

COMMUNAUTE  
ECONOMIQUE EUROPEENNE  
Commission

*Les règles de fonctionnement  
du Fonds social européen*

(REPertoire DES TEXTES OFFICIELS)

EUROPÄISCHE  
WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT  
Kommission

*Texte und Regelungen  
betreffend den Europäischen Sozialfonds*

(ZUSAMMENSTELLUNG DER OFFIZIELLEN FASSUNGEN)

COMUNITÀ  
ECONOMICA EUROPEA  
Commissione

*Le regole di funzionamento  
del Fondo sociale europeo*

(REPertorio DEI TESTI UFFICIALI)

EUROPESE  
ECONOMISCHE GEMEENSCHAP  
Commissie

*Teksten en regelingen  
betreffende het Europees Sociaal fonds*

(VERZAMELING VAN OFFICIËLE TEKSTEN)

BRUXELLES 1964  
BRÜSSEL 1964  
BRUXELLES 1964  
BRUSSEL 1964



## TABLE DES MATIERES

	Page
AVANT-PROPOS	11
I. COMPETENCES ET ATTRIBUTIONS	
1. Extraits du traité instituant la Communauté économique européenne	16
2. Protocole concernant l'Italie	20
3. Règlement no 9 modifié du Conseil concernant le Fonds social européen (texte modifié)	22
II. REGLES FINANCIERES	
1. Extraits du traité instituant la Communauté économique européenne	58
2. Extraits du règlement financier relatif à l'établissement et à l'exécution du budget de la CEE et à la responsabilité des ordonnateurs et comptables (art. 209, a) et c) du Traité)	62
3. Extraits du règlement financier relatif aux modalités et à la procédure de la mise à la disposition de la Commission des contributions des Etats membres, visées à l'article 200, paragraphes 1 et 2, du traité instituant la Communauté économique européenne et aux conditions techniques dans lesquelles sont effectuées les opérations financières relatives au Fonds social européen	68
III. COMITE DU FONDS SOCIAL EUROPEEN	
1. Statut	84
2. Règlement intérieur	88
3. Liste des membres et suppléants en date du 31 mars 1964	102
IV. MESURES D'EXECUTION	
1. Définition des critères du sous-emploi Règlement no 12/64/CEE de la Commission du 18 février 1964 fixant les conditions précisant la situation manifeste de sous-emploi prolongé au sens de l'article 2, alinéa 3 a), du règlement no 9 du Conseil concernant le Fonds social européen	112
2. Présentation des demandes de concours Décision de la Commission du 30 janvier 1962 relative à l'établissement d'un formulaire à utiliser par les Etats membres pour la présentation de leurs demandes visant le concours du Fonds social européen pour des opérations de rééducation professionnelle	

Décision de la Commission du 4 février 1963 relative à l'établissement d'un formulaire à utiliser par les Etats membres pour la présentation de leurs demandes en vue du concours du Fonds social européen pour des opérations de réinstallation à l'intérieur d'un pays de la Communauté	116
3. Examen et vérification des demandes de concours Règlement no 113/63/CEE de la Commission du 14 octobre 1963 concernant les modalités d'examen et de vérification des demandes de concours présentées au Fonds social européen	134
4. Organismes de droit public Décision de la Commission du 13 décembre 1961 relative à l'établissement de la liste des organismes de droit public prévue à l'article 18 du règlement no 9 du Conseil concernant le Fonds social européen	
Décision de la Commission du 28 mars 1963 relative à la mise à jour de la liste des organismes de droit public prévue par l'article 18 du règlement no 9 du Conseil concernant le Fonds social européen	142

## INHALTSVERZEICHNIS

	Seite
EINLEITUNG	12
I. TÄTIGKEITSBEREICH DES FONDS	
1. Auszug aus dem Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft	16
2. Protokoll betreffend Italien	20
3. Verordnung Nr. 9 des Rats über den Europäischen Sozialfonds (geänderte Fassung)	22
II. FINANZVORSCHRIFTEN	
1. Auszug aus dem Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft	58
2. Auszüge aus der Haushaltsordnung über die Aufstellung und Ausführung des Haushaltsplans der EWG und über die Verantwortung der Anweisungsbefugten und der Rechnungsführer (Art. 209 a) und c) des Vertrags)	62
3. Auszüge aus der Haushaltsordnung über die Einzelheiten und das Verfahren, nach denen die Beiträge der Mitgliedstaaten gemäß Artikel 200 Absatz 1) und 2) des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft der Kommission zur Verfügung zu stellen sind, und über die technischen Bedingungen für die Durchführung der Finanzgeschäfte des Europäischen Sozialfonds (Art. 209 Buchstabe b) des Vertrags)	68
III. AUSSCHUSS DES EUROPÄISCHEN SOZIALFONDS	
1. Satzung	84
2. Geschäftsordnung	88
3. Verzeichnis der Mitglieder und Stellvertreter (Stand vom 31. März 1964)	102
IV. DURCHFÜHRUNGSMASSNAHMEN	
1. Definition der Unterbeschäftigung Verordnung Nr. 12/64/EWG der Kommission vom 18. Februar 1964 zur Festsetzung der Voraussetzungen einer offensichtlichen Unterbeschäftigung während längerer Zeit im Sinne des Artikels 2 Absatz 3 a) der Verordnung Nr. 9 des Rats über den Europäischen Sozialfonds	112
2. Vorlage der Anträge auf Gewährung eines Zuschusses Entscheidung der Kommission vom 30. Januar 1962 über die Einführung eines Vordrucks für Anträge der Mitgliedstaaten auf Gewährung von Zuschüssen aus dem Europäischen Sozialfonds für Zwecke der Berufsumschulung innerhalb eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft	116

Entscheidung der Kommission vom 4. Februar 1963 über die Einführung eines Vordrucks für Anträge der Mitgliedstaaten auf Gewährung von Zuschüssen aus dem Europäischen Sozialfonds für Zwecke der Umsiedlung innerhalb eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft	116
3. Prüfung und Nachprüfung der Anträge auf Zuschußgewährung Verordnung Nr. 113/63 EWG der Kommission vom 14. Oktober 1963 über das Verfahren bei der Prüfung und Nachprüfung der Anträge auf Gewährung von Zuschüssen aus dem Europäischen Sozialfonds	134
4. Körperschaften des öffentlichen Rechts Entscheidung der Kommission vom 13. Dezember 1961 über die Erstellung des Verzeichnisses der Körperschaften des öffentlichen Rechts, auf die Artikel 18 der Verordnung Nr. 9 des Rats über den Europäischen Sozialfonds Anwendung findet	142
Entscheidung der Kommission vom 28. März 1963 zur Ergänzung der in Artikel 18 der Verordnung Nr. 9 des Rats über den Europäischen Sozialfonds vorgesehenen Liste der Körperschaften des öffentlichen Rechts	142

## INDICE

	Pagina
PREFAZIONE	13
I. COMPETENZE E ATTRIBUZIONI	
1. Passi del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea	17
2. Protocollo concernente l'Italia	21
3. Regolamento n. 9 del Consiglio, concernente il Fondo sociale europeo (testo modificato)	23
II. REGOLE FINANZIARIE	
1. Passi del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea	59
2. Passi del regolamento finanziario relativo all'elaborazione e all'esecuzione del bilancio della CEE e alla responsabilità degli ordinatori e dei contabili (art. 209, a) e c) del Trattato)	63
3. Passi del regolamento finanziario relativo alle modalità e alla procedura da seguire per porre a disposizione della Commissione i contributi degli Stati membri, di cui all'art. 200, par. 1 e 2 del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea, nonché alle condizioni tecniche d'esecuzione delle operazioni finanziarie concernenti il Fondo sociale europeo (art. 209 b) del Trattato)	69
III. COMITATO DEL FONDO SOCIALE EUROPEO	
1. Statuto	85
2. Regolamento interno	89
3. Elenco dei membri e supplenti alla data del 31 marzo 1964	103
VI. PROVVEDIMENTI ESECUTIVI	
1. Definizione dei criteri di sottoccupazione Regolamento n. 12/64/CEE della Commissione del 18 febbraio 1964, che fissa le condizioni di manifesta e prolungata sottoccupazione ai sensi dell'art. 2, comma 3 a), del regolamento n. 9 del Consiglio, concernente il Fondo sociale europeo	113
2. Presentazione delle richieste di contributo Decisione della Commissione del 30 gennaio 1962, relativa all'istituzione di un formulario che dovrà essere utilizzato dagli Stati membri per presentare le richieste intese ad ottenere il contributo del Fondo sociale europeo per le operazioni di rieducazione professionale all'interno di uno Stato membro della Comunità	

- Decisione della Commissione del 4 febbraio 1963, relativa all'istituzione di un formulario che dovrà essere utilizzato dagli Stati membri per presentare le richieste intese ad ottenere il contributo del Fondo sociale europeo per le operazioni di nuova sistemazione all'interno di uno Stato membro della Comunità 117
3. Esame e verifica delle richieste di contributo  
Regolamento n. 113/63/CEE della Commissione, del 14 ottobre 1963, concernente le modalità di esame e di verifica delle richieste di contributo presentate al Fondo sociale europeo 135
4. Enti di diritto pubblico  
Decisione della Commissione del 13 dicembre 1961, relativa alla compilazione dell'elenco degli enti di diritto pubblico previsto all'art. 18 del regolamento n. 9 del Consiglio concernente il Fondo sociale europeo
- Decisione della Commissione del 28 marzo 1963, relativa all'aggiornamento dell'elenco degli enti di diritto pubblico previsto all'art. 18 del regolamento n. 9 del Consiglio, concernente il Fondo sociale europeo 143



## INHOUD

	Blz.
VOORWOORD	14
I. TAKEN EN BEVOEGDHEDEN	
1. Uittreksel uit het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap	17
2. Protocol betreffende Italië	21
3. Verordening nr. 9 van de Raad betreffende het Europees Sociaal fonds (veranderde tekst)	23
II. FINANCIËLE BEPALINGEN	
1. Uittreksel uit het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap	59
2. Uittreksel uit het Financieel reglement betreffende de opstelling en uitvoering van de begroting der EEG en de verantwoordelijkheid der ordonnateurs en rekenplichtigen (art. 209, a) en c) van het Verdrag)	63
3. Uittreksel uit het Financieel reglement betreffende de regels en de procedure volgens welke de bijdragen van de lid-staten, bedoeld in artikel 200, lid 1 en 2, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap ter beschikking van de Commissie worden gesteld, alsmede betreffende de technische voorwaarden waaronder de financiële verrichtingen met betrekking tot het Europees Sociaal fonds plaatsvinden	69
III. COMITE VAN HET EUROPEES SOCIAAL FONDS	
1. Statuut	85
2. Reglement van orde	89
3. Opgave van de leden en plaatsvervangende leden (stand per 31 maart 1964)	103
IV. UITVOERINGSMAATREGELEN	
1. Omschrijving van het begrip « onvoldoende tewerkstelling » Verordening nr. 12/64/EEG van de Commissie van 18 februari 1964 houdende een nadere omschrijving van het begrip « het zich kenmerkend bij voortdurend in een toestand van onvoldoende tewerkstelling bevinden » in de zin van artikel 2, derde lid, sub a) van Verordening nr. 9 van de Raad betreffende het Europees Sociaal fonds	113
2. Indiening van aanvragen om een bijdrage Beschikking van de Commissie van 30 januari 1962, houdende vaststelling van een formulier ten behoeve van de lid-staten voor het indienen van hun aanvragen om een bijdrage van het Europees Sociaal fonds ter zake van uitgaven gedaan voor maatregelen op het gebied van de herscholing	

- Beschikking van de Commissie van 4 februari 1963, houdende vaststelling van een formulier ten behoeve van de lid-staten voor het indienen van hun aanvragen om een bijdrage van het Europees Sociaal fonds ter zake van uitgaven gedaan met het oog op verplaatsing van werknemers binnen het grondgebied van één staat der Gemeenschap 117
3. Onderzoek en verificatie van de aanvragen om een bijdrage uit het fonds  
Verordening nr. 113/63/EEG van de Commissie van 14 oktober 1963 houdende vaststelling van de procedure welke bij het onderzoek en de verificatie van de bij het Europees Sociaal fonds ingediende aanvragen om een bijdrage dient te worden gevolgd 135
4. Publiekrechtelijke lichamen  
Beschikking van de Commissie van 13 december 1961 houdende vaststelling van de in artikel 18 van Verordening nr. 9 van de Raad betreffende het Europees Sociaal fonds bedoelde lijst van publiekrechtelijke lichamen  
  
Beschikking van de Commissie van 28 maart 1963 houdende vaststelling van de in artikel 18 van Verordening nr. 9 van de Raad betreffende het Europees Sociaal fonds bedoelde lijst van publiekrechtelijke lichamen 143

## AVANT-PROPOS

Définie, quant à ses objectifs et à ses principes, par le traité de Rome, l'activité du Fonds social européen a fait l'objet d'un certain nombre de dispositions réglementaires et de décisions du Conseil de ministres et de la Commission de la Communauté économique européenne.

Ainsi ont été fixées, notamment, les conditions du concours du Fonds, la procédure relative à l'octroi de ce concours, les attributions et les règles de fonctionnement du comité du Fonds social européen, les procédures de présentation, d'examen et de vérification des demandes de concours, les règles financières relatives au Fonds, la liste des organismes de droit public dont les dépenses peuvent être prises en considération : tout un ensemble de textes, dont il est apparu utile de publier un répertoire.

Dans les administrations nationales, en particulier, le besoin se faisait sentir de mettre un tel répertoire à la disposition des personnes appelées dans leur travail à se référer aux textes juridiques et réglementaires qui régissent les attributions, le fonctionnement, les modalités et procédures d'intervention du Fonds social européen, et cela d'autant plus que certains de ces textes ont été déjà modifiés — c'est le cas du « règlement no 9 », premier règlement du Conseil de la CEE concernant le Fonds — ou sont périodiquement mis à jour, telle la liste des organismes de droit public considérés comme conformes aux dispositions du règlement du Fonds et la liste des membres du comité du Fonds social européen.

Les textes qui concernent le Fonds dans leur ensemble ont été, bien entendu, reproduits in extenso; par contre, il était indiqué de s'en tenir à des extraits pour les textes dont le Fonds n'est pas l'objet essentiel.

## EINLEITUNG

Zum Europäischen Sozialfonds, dessen Zwecke und Tätigkeiten dem Grundsatz nach bereits im Vertrag von Rom festgesetzt wurden, ist inzwischen eine Reihe von Verordnungen und Entscheidungen des Rats und der Kommission der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft ergangen.

Eine Reihe von Texten wurde festgesetzt, und es schien angebracht, diese Texte in Form einer Zusammenstellung zu veröffentlichen, die insbesondere folgendes erfaßt: die Bedingungen, unter denen ein Zuschuß aus dem Fonds gewährt werden kann; das Verfahren für die Gewährung des Zuschusses; die Aufgaben des Ausschusses des Europäischen Sozialfonds und seine Arbeitsweise; die Verfahren für die Vorlage und die Prüfung und Nachprüfung der Anträge; die Liste der Körperschaften des öffentlichen Rechts, die Zuschüsse aus dem Fonds erhalten können.

Insbesondere in den nationalen Verwaltungen entstand das Bedürfnis, den Personen, die bei der täglichen Arbeit die Bestimmungen anzuwenden haben, die die Aufgaben, die Arbeitsweise und das Verfahren für ein Tätigwerden des Fonds regeln, eine solche Sammlung zur Verfügung zu stellen. Dies schien besonders darum notwendig, weil schon Abänderungen vorliegen — dies ist zum Beispiel für die Verordnung Nr. 9 der Fall, durch die der Rat der EWG das Tätigwerden des Sozialfonds erstmals regelte — oder periodisch Ergänzungen erfolgen, wie dies zum Beispiel für die Liste der Körperschaften der Fall ist, die nach den Bestimmungen der Verordnung Nr. 9 über den Europäischen Sozialfonds als Körperschaften des öffentlichen Rechts anzusehen sind. Auch die Liste der Mitglieder im Ausschuß des Europäischen Sozialfonds wird auf dem laufenden gehalten.

Die Texte, die ausschließlich den Fonds betreffen, wurden vollständig in diese Zusammenstellung übernommen. Bei Texten, die in der Hauptsache nicht den Fonds betreffen, schien es angebracht, nur Auszüge in die Sammlung aufzunehmen.

## PREFAZIONE

L'attività del Fondo sociale europeo, i cui obbiettivi fondamentali sono stati definiti dal Trattato di Roma, ha costituito l'oggetto di successive disposizioni regolamentari e decisioni adottate dal Consiglio dei Ministri e dalla Commissione della Comunità Economica Europea.

Sono state, in tal modo, precisate : le condizioni del contributo del Fondo, la procedura relativa alla concessione di detto contributo, le competenze e le modalità di funzionamento del Comitato del Fondo sociale europeo, le procedure per la presentazione, l'esame e la verifica delle richieste di contributo, le regole finanziarie relative al Fondo ed è stato infine compilato l'elenco degli enti di diritto pubblico per le cui spese è ammesso un intervento del Fondo : si tratta dunque d'un complesso di testi, che si è ritenuto opportuno raccogliere e pubblicare in un unico documento.

La necessità di poter disporre di una simile raccolta era avvertita soprattutto da coloro che, nelle amministrazioni nazionali, dovevano riferirsi, per il loro lavoro, ai testi giuridici e regolamentari che delimitano le competenze del Fondo sociale europeo, che ne disciplinano il funzionamento e che stabiliscono le modalità e le procedure del suo intervento; tanto più che alcuni di tali testi sono già stati modificati — come ad esempio il « regolamento n. 9 », che è stato il primo regolamento del Consiglio della C E E concernente il Fondo — o sono periodicamente aggiornati, come l'elenco degli enti di diritto pubblico ritenuti tali ai sensi delle disposizioni del regolamento del Fondo o l'elenco dei membri del Comitato del Fondo sociale europeo.

Se i testi che si riferiscono esclusivamente al Fondo sono stati riprodotti integralmente, si è invece ritenuto opportuno limitarsi a riportare solo alcuni estratti dei testi che non lo concernono in modo specifico.

## VOORWOORD

Met betrekking tot het Europees Sociaal fonds, waarvan de doelstellingen en grondslagen in het Verdrag van Rome zijn vastgelegd, hebben de Raad van Ministers en de Commissie van de Europese Economische Gemeenschap inmiddels een aantal verordeningen vastgesteld en beschikkingen genomen.

Het leek nuttig al deze teksten bijeen te bundelen in één verzameling, welke onder meer de volgende onderwerpen behelst: de voorwaarden waaraan moet worden voldaan om aanspraak te maken op een bijdrage uit het fonds; de procedure welke moet worden gevolgd bij de toekenning van een bijdrage; de taken en bevoegdheden alsmede de werkwijze van het Comité van het Europees Sociaal fonds; de procedure welke moet worden gevolgd bij de indiening alsmede bij het onderzoek en de verificatie van de aanvragen; de voor het fonds geldende regeling van financiële aard; de lijst van publiekrechtelijke lichamen welke uitgaven in beginsel voor een bijdrage uit het fonds in aanmerking kunnen komen.

De behoefte aan een dergelijke verzameling deed zich in het bijzonder in de nationale administraties gevoelen; bij hen die bij hun dagelijkse arbeid te maken hebben met de bepalingen en voorschriften betreffende de taak en de werkwijze van het Europees Sociaal fonds en de procedure ter verkrijging van een bijdrage uit dit fonds. Een en ander dringt des te meer nu verscheidene van deze teksten inmiddels wijzigingen hebben ondergaan — zoals onder meer Verordening nr. 9, de eerste verordening welke de Raad van de Europese Economische Gemeenschap betreffende het fonds heeft vastgesteld — dan wel periodiek worden aangevuld, zoals de lijst van instellingen welke ingevolge de desbetreffende bepalingen van Verordening nr. 9 als publiekrechtelijke lichamen dienen te worden beschouwd. Ook de opgave van de leden van het Comité van het Europees Sociaal fonds dient regelmatig te worden bijgehouden.

De teksten welke uitsluitend het Europees Sociaal fonds betreffen, zijn in extenso in de verzameling opgenomen; het leek daarentegen gewenst de teksten welke slechts gedeeltelijk op het fonds betrekking hebben in uittreksel over te nemen.

# **I**

**COMPETENCE ET ATTRIBUTIONS**  
**TÄTIGKEITSBEREICH DES FONDS**  
**COMPETENZE E ATTRIBUZIONI**  
**TAKEN EN BEVOEGDHEDEN**

1. – Extraits du traité instituant  
la Communauté économique européenne

TROISIEME PARTIE

LA POLITIQUE DE LA COMMUNAUTE

TITRE III

LA POLITIQUE SOCIALE

Chapitre 2

LE FONDS SOCIAL EUROPEEN

Article 123

Afin d'améliorer les possibilités d'emploi des travailleurs dans le Marché commun et de contribuer ainsi au relèvement du niveau de vie, il est institué, dans le cadre des dispositions ci-après, un Fonds social européen qui aura pour mission de promouvoir à l'intérieur de la Communauté les facilités d'emploi et la mobilité géographique et professionnelle des travailleurs.

Article 124

L'administration du Fonds incombe à la Commission.

La Commission est assistée dans cette tâche par un comité présidé par un membre de la Commission et composé de représentants des gouvernements et des organisations syndicales de travailleurs et d'employeurs.

Article 125

1. Sur demande d'un Etat membre, le Fonds, dans le cadre de la réglementation prévue à l'article 127, couvre 50% des dépenses consacrées par cet Etat ou par un organisme de droit public à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité :

a) à assurer aux travailleurs un réemploi productif par :

- la rééducation professionnelle,
- des indemnités de réinstallation;

b) à octroyer des aides en faveur des travailleurs dont l'emploi est réduit ou suspendu temporairement en tout ou en partie à la suite de la conversion de l'entreprise à d'autres productions, pour leur permettre de conserver le même niveau de rémunération en attendant d'être réemployés pleinement.

1. – Auszug aus dem Vertrag zur Gründung  
der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft

DRITTER TEIL

DIE POLITIK DER GEMEINSCHAFT

TITEL III

DIE SOZIALPOLITIK

Kapitel 2

DER EUROPÄISCHE SOZIALFONDS

Artikel 123

Um die Beschäftigungsmöglichkeiten der Arbeitskräfte im Gemeinsamen Markt zu verbessern und damit zur Hebung der Lebenshaltung beizutragen, wird nach Maßgabe der folgenden Bestimmungen ein Europäischer Sozialfonds errichtet, dessen Zweck es ist, innerhalb der Gemeinschaft die berufliche Verwendbarkeit und die örtliche und berufliche Freizügigkeit der Arbeitskräfte zu fördern.

Artikel 124

Die Verwaltung des Fonds obliegt der Kommission.

Die Kommission wird hierbei von einem Ausschuss unterstützt, der aus Vertretern der Regierungen sowie der Arbeitgeber- und der Arbeitnehmerverbände besteht; den Vorsitz führt ein Mitglied der Kommission.

Artikel 125

1. Auf Antrag eines Mitgliedstaates übernimmt der Fonds im Rahmen der in Artikel 127 vorgesehenen Regelung 50 v. H. der von diesem Staat oder einer Körperschaft des öffentlichen Rechts nach Inkrafttreten dieses Vertrags aufgewandten Kosten :

a) um den Arbeitskräften eine produktive Wiederbeschäftigung zu sichern, und zwar durch :

- Berufsumschulung und
- Umsiedlungsbeihilfen;

b) um Beihilfen zugunsten von Arbeitnehmern zu gewähren, deren Beschäftigung infolge der Umstellung eines Unternehmens auf andere Produktionsziele vorübergehend eingeschränkt oder vorübergehend oder ganz oder teilweise ausgesetzt wird, so daß sie bis zur vollständigen Wiederbeschäftigung den gleichen Lohnstand beibehalten können.



1. — Passi del Trattato che istituisce  
la Comunità Economica Europea

PARTE TERZA

POLITICA DELLA COMUNITÀ

TITOLO III

POLITICA SOCIALE

Capitolo 2

IL FONDO SOCIALE EUROPEO

Articolo 123

Per migliorare le possibilità di occupazione dei lavoratori all'interno del mercato comune e contribuire così al miglioramento del tenore di vita, è istituito, nel quadro delle disposizioni seguenti, un Fondo sociale europeo che avrà il compito di promuovere all'interno della Comunità le possibilità di occupazione e la mobilità geografica e professionale dei lavoratori.

Articolo 124

L'amministrazione del Fondo spetta alla Commissione.

In tale compito la Commissione è assistita da un Comitato, presieduto da un membro della Commissione e composto di rappresentanti dei governi e delle organizzazioni sindacali dei lavoratori e dei datori di lavoro.

Articolo 125

1. A richiesta di uno Stato membro, il Fondo, nel quadro della regolamentazione prevista dall'articolo 127, copre il 50% delle spese destinate da tale Stato o da un organismo di diritto pubblico a decorrere dall'entrata in vigore del Trattato :

a) ad assicurare ai lavoratori una nuova occupazione produttiva mediante :

- la rieducazione professionale,
- le indennità di nuova sistemazione ;

b) concedere aiuti ai lavoratori il cui lavoro sia ridotto o sospeso temporaneamente in tutto o in parte, in seguito alla riconversione dell'impresa verso altre produzioni, per permettere loro di conservare lo stesso livello di retribuzione in attesa di essere pienamente occupati.

1. — Uittreksel uit het Verdrag tot oprichting  
van de Europese Economische Gemeenschap

DERDE DEEL

HET BELEID VAN DE GEMEENSCHAP

TITEL III

SOCIALE POLITIEK

Hoofdstuk 2

HET EUROPEES SOCIAAL FONDS

Artikel 123

Teneinde de werkgelegenheid voor de werknemers in de gemeenschappelijke markt te verbeteren en zodoende bij te dragen tot verhoging van de levensstandaard wordt in het kader van de volgende bepalingen een Europees Sociaal fonds opgericht, dat tot taak heeft binnen de Gemeenschap de tewerkstelling te vergemakkelijken en de geografische en beroepsmobiliteit van de werknemers te bevorderen.

Artikel 124

Het beheer van het fonds berust bij de Commissie.

De Commissie wordt in deze taak bijgestaan door een comité dat onder het voorzitterschap staat van een lid van de Commissie en samengesteld is uit vertegenwoordigers van de regeringen en van de vakverenigingen van werknemers en van werkgevers.

Artikel 125

1. Op verzoek van een lid-staat vergoedt het fonds in het kader van de bij artikel 127 bedoelde regeling 50% der uitgaven welke door die staat of door een publiekrechtelijk lichaam na de inwerkingtreding van dit Verdrag zijn gedaan :

a) om aan de werknemers produktieve nieuwe werkgelegenheid te verschaffen door :

- herscholing,
- vergoedingen voor verplaatsingskosten,

b) om steun te verlenen ten gunste van werknemers wier werkgelegenheid geheel of gedeeltelijk wordt ingekrompen of tijdelijk opgeheven ten gevolge van een overschakeling van de onderneming op andere produktie, teneinde hun beloning op hetzelfde peil te houden totdat zij wederom volledig tewerk worden gesteld.

2. Le concours du Fonds aux frais de rééducation professionnelle est subordonné à la condition que les travailleurs en chômage n'aient pu être employés que dans une profession nouvelle et qu'ils aient trouvé depuis au moins six mois un emploi productif dans la profession pour laquelle ils ont été rééduqués.

Le concours aux indemnités de réinstallation est subordonné à la condition que les travailleurs en chômage aient été amenés à changer de domicile à l'intérieur de la Communauté et aient trouvé dans leur nouvelle résidence un emploi productif depuis au moins six mois.

Le concours donné en faveur des travailleurs en cas de reconversion d'une entreprise est subordonné aux conditions suivantes :

- a) que les travailleurs en cause soient de nouveau pleinement occupés dans cette entreprise depuis au moins six mois,
- b) que le gouvernement intéressé ait présenté préalablement un projet établi par l'entreprise en question, relatif à la reconversion en cause et à son financement et
- c) que la Commission ait donné son approbation préalable à ce projet de reconversion.

#### Article 126

A l'expiration de la période de transition, le Conseil, sur l'avis de la Commission et après consultation du Comité économique et social et de l'Assemblée, peut :

- a) à la majorité qualifiée, disposer que tout ou partie des concours visés à l'article 125 ne seront plus octroyés,
- b) à l'unanimité, déterminer les missions nouvelles qui peuvent être confiées au Fonds, dans le cadre de son mandat tel qu'il est défini à l'article 123.

#### Article 127

Sur proposition de la Commission et après consultation du Comité économique et social et de l'Assemblée, le Conseil établit à la majorité qualifiée les dispositions réglementaires nécessaires à l'exécution des articles 124 à 126 inclus ; il fixe notamment les modalités relatives aux conditions dans lesquelles le concours du Fonds est accordé aux termes de l'article 125, ainsi qu'aux catégories d'entreprises dont les travailleurs bénéficient du concours prévu à l'article 125, paragraphe 1b).

2. Der Zuschuß des Fonds zu den Kosten für die Berufsumschulung ist an die Bedingung geknüpft, daß die arbeitslosen Arbeitskräfte nur in einem neuen Beruf beschäftigt werden konnten und daß sie seit mindestens sechs Monaten eine produktive Beschäftigung in dem Beruf gefunden haben, für den sie umgeschult wurden.

Der Zuschuß von Umsiedlungsbeihilfen ist an die Bedingung geknüpft, daß die arbeitslosen Arbeitskräfte veranlaßt waren, innerhalb der Gemeinschaft einen neuen Wohnort zu wählen, und daß sie dort seit mindestens sechs Monaten eine produktive Beschäftigung gefunden haben.

Der bei der Umstellung eines Unternehmens zugunsten von Arbeitnehmern gewährte Zuschuß ist an folgende Bedingungen geknüpft :

- a) daß die betreffenden Arbeitnehmer in diesem Unternehmen seit mindestens sechs Monaten erneut in vollem Umfang beschäftigt sind,
- b) daß die beteiligte Regierung vorher einen von diesem Unternehmen aufgestellten Plan für die Umstellung und deren Finanzierung vorgelegt hat und
- c) daß die Kommission diesem Umstellungsplan vorher zugestimmt hat.

#### Artikel 126

Am Ende der Übergangszeit kann der Rat nach Stellungnahme der Kommission und nach Anhörung des Wirtschafts- und Sozialausschusses und der Versammlung

- a) mit qualifizierter Mehrheit vorschreiben, daß die in Artikel 125 vorgesehenen Zuschüsse ganz oder teilweise wegfallen,
- b) einstimmig die neuen Aufgaben bestimmen, die dem Fonds im Rahmen seines in Artikel 123 festgelegten Zweckes zugewiesen werden können.

#### Artikel 127

Der Rat erläßt mit qualifizierter Mehrheit auf Vorschlag der Kommission und nach Anhörung des Wirtschafts- und Sozialausschusses und der Versammlung die zur Anwendung der Artikel 124 bis 126 erforderlichen Durchführungsvorschriften ; insbesondere bestimmt er im einzelnen die Voraussetzungen für die Gewährung der Zuschüsse des Fonds gemäß Artikel 125 sowie die Arten von Unternehmen, deren Arbeitnehmern die in Artikel 125 Absatz 1 Buchstabe b vorgesehenen Beihilfen zugute kommen.

2. Il contributo del Fondo alle spese di rieducazione professionale è subordinato alla condizione che i lavoratori disoccupati abbiano potuto essere impiegati soltanto in un nuovo genere di lavoro e che abbiano trovato, da sei mesi almeno, un'occupazione produttiva nella professione per la quale sono stati rieducati.

Il contributo alle indennità di nuova sistemazione è subordinato alla condizione che i lavoratori disoccupati siano stati costretti a cambiare domicilio all'interno della Comunità ed abbiano trovato nella nuova residenza, da almeno sei mesi, un'occupazione produttiva.

Il contributo concesso in favore dei lavoratori in caso di riconversione di un'impresa è subordinato alle seguenti condizioni :

- a) che i lavoratori in questione siano di nuovo pienamente occupati in tale impresa da almeno sei mesi,
- b) che il governo interessato abbia in precedenza presentato un progetto elaborato dall'impresa di cui trattasi, relativo a tale riconversione e al suo finanziamento, e
- c) che la Commissione abbia concesso la sua preventiva approvazione a tale progetto di riconversione.

#### Articolo 126

Allo scadere del periodo transitorio, il Consiglio, su parere della Commissione e previa consultazione del Comitato economico e sociale e dell'Assemblea, può :

- a) a maggioranza qualificata, disporre che non siano più concessi, in tutto o in parte, i contributi di cui all'articolo 125;
- b) all'unanimità, determinare i nuovi compiti che possono essere affidati al Fondo, nel quadro del suo mandato, quale è definito dall'articolo 123.

#### Articolo 127

Su proposta della Commissione e previa consultazione del Comitato economico e sociale e dell'Assemblea, il Consiglio fissa a maggioranza qualificata le disposizioni regolamentari necessarie all'applicazione degli articoli da 124 a 126 inclusi; determina in particolare le modalità relative alle condizioni per la concessione del contributo del Fondo a norma dell'articolo 125, come pure le modalità relative alle categorie d'impresе i cui lavoratori beneficiano del contributo previsto dall'articolo 125, paragrafo 1 b).

2. De bijdrage van het Fonds in de kosten van herscholing is afhankelijk van de voorwaarde dat de werkloze werknemers slechts konden worden tewerkgesteld in een nieuw beroep en dat zij gedurende ten minste zes maanden een produktieve betrekking hebben gevonden in het beroep waarvoor zij herschoold zijn.

De bijdrage in de vergoedingen voor verplaatsingskosten is afhankelijk van de voorwaarde dat de werkloze werknemers genoodzaakt waren binnen de Gemeenschap van woonplaats te veranderen en in hun nieuwe verblijfplaats gedurende ten minste zes maanden een produktieve betrekking hebben gevonden.

De bijdrage verleend ten gunste van de werknemers in geval van overschakeling van een onderneming is afhankelijk van de volgende voorwaarden :

- a) dat de betrokken werknemers gedurende ten minste zes maanden wederom volledig zijn tewerkgesteld in die onderneming,
- b) dat de belanghebbende regering vooraf een door de betrokken onderneming opgesteld plan heeft ingediend inzake de overschakeling in kwestie en de financiering daarvan en
- c) dat de Commissie aan dit plan tot overschakeling vooraf haar goedkeuring heeft gegeven.

#### Artikel 126

Na het verstrijken van de overgangsperiode kan de Raad op advies van de Commissie en na raadpleging van het Economisch en sociaal comité en van de Vergadering

- a) met gekwalificeerde meerderheid van stemmen bepalen dat de bij artikel 125 bedoelde bijdragen geheel of gedeeltelijk niet meer zullen worden verleend,
- b) met eenparigheid van stemmen de nieuwe taken vaststellen die aan het fonds kunnen worden toevertrouwd in het kader van zijn opdracht als omschreven in artikel 123.

#### Artikel 127

Op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Economisch en sociaal comité en van de Vergadering stelt de Raad met gekwalificeerde meerderheid van stemmen de voorschriften vast welke noodzakelijk zijn voor de uitvoering van de artikelen 124 tot en met 126; hij bepaalt met name de wijze van toepassing daarvan zowel met betrekking tot de voorwaarden waaronder de bijdragen uit het fonds worden verleend overeenkomstig artikel 125 als inzake de groepen van ondernemingen aan welker werknemers de bij artikel 125, alinea 1 b) bedoelde bijdragen ten goede komen.

Sur proposition de la Commission et après consultation du Comité économique et social, le Conseil établit les principes généraux pour la mise en œuvre d'une politique commune de formation professionnelle qui puisse contribuer au développement harmonieux tant des économies nationales que du marché commun.

.....

Fait à Rome, le 25 mars 1957

## 2. – Protocole concernant l'Italie

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES,

DESIRANT REGLER CERTAINS PROBLEMES PARTICULIERS INTERESSANT L'ITALIE,

SONT CONVENUES DES DISPOSITIONS CI-APRES, QUI SONT ANNEXEES AU TRAITE :

LES ETATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTE

PRENNENT ACTE du fait que le gouvernement italien est engagé dans la mise en exécution d'un programme décennal d'expansion économique, qui a pour but de redresser les déséquilibres de structure de l'économie italienne, notamment par l'équipement des zones moins développées dans le Midi et dans les Iles et par la création d'emplois nouveaux dans le but d'éliminer le chômage ;

RAPPELLENT que ce programme du gouvernement italien a été pris en considération et approuvé dans ses principes et ses objectifs par des organisations de coopération internationale dont ils sont membres ;

RECONNAISSENT qu'il est de leur intérêt commun que les objectifs du programme italien soient atteints ;

CONVIENNENT, en vue de faciliter au gouvernement italien l'accomplissement de cette tâche, de recommander aux institutions de la Communauté de mettre en œuvre tous les moyens et procédures prévus par le Traité en recourant notamment à un emploi adéquat des ressources de la Banque européenne d'investissement et du Fonds social européen ;

SONT D'AVIS qu'il doit être tenu compte par les institutions de la Communauté, dans l'application du Traité, de l'effort que l'économie italienne devra supporter dans les prochaines années, et de l'opportunité d'éviter que des tensions dangereuses ne se produisent, notam-

Auf Vorschlag der Kommission und nach Anhörung des Wirtschafts- und Sozialausschusses stellt der Rat in bezug auf die Berufsausbildung allgemeine Grundsätze zur Durchführung einer gemeinsamen Politik auf, die zu einer harmonischen Entwicklung sowohl der einzelnen Volkswirtschaften als auch des Gemeinsamen Marktes beitragen kann.

.....

Geschehen zu Rom am 25. März 1957

## 2. – Protokoll betreffend Italien

DIE HOHEN VERTRAGSPARTEIEN,

VON DEM WUNSCH GELEITET, GEWISSE BESONDERE PROBLEME BETREFFEND ITALIEN ZU REGELN,

SIND ÜBER FOLGENDE BESTIMMUNGEN ÜBEREINGEKOMMEN, DIE DIESEM VERTRAG ALS ANHANG BEIGEFÜGT SIND :

DIE MITGLIEDSTAATEN DER GEMEINSCHAFT

NEHMEN ZUR KENNTNIS, daß sich die italienische Regierung mit der Durchführung eines Zehnjahresplanes zur wirtschaftlichen Ausweitung befaßt, durch den die strukturellen Unterschiede der italienischen Volkswirtschaft ausgeglichen werden sollen, und zwar insbesondere durch die Ausrüstung der weniger entwickelten Gebiete Süditaliens und der italienischen Inseln sowie durch die Schaffung neuer Arbeitsplätze zur Beseitigung der Arbeitslosigkeit ;

WEISEN DARAUF HIN, daß die Grundsätze und die Ziele dieses Planes der italienischen Regierung von Organisationen für internationale Zusammenarbeit, deren Mitglieder sie sind, berücksichtigt und gebilligt wurden ;

ERKENNEN AN, daß die Erreichung der Ziele des italienischen Plans in ihrem gemeinsamen Interesse liegt ;

KOMMEN ÜBEREIN, den Organen der Gemeinschaft die Anwendung aller in diesem Vertrag vorgesehenen Mittel und Verfahren zu empfehlen, insbesondere durch eine angemessene Verwendung der Mittel der Europäischen Investitionsbank und des Europäischen Sozialfonds der italienischen Regierung die Erfüllung dieser Aufgabe zu erleichtern ;

SIND DER AUFFASSUNG, daß die Organe der Gemeinschaft bei der Anwendung dieses Vertrags berücksichtigen müssen, daß die italienische Volkswirtschaft in den kommenden Jahren erheblichen Belastungen ausgesetzt sein wird, und daß gefährliche Spannungen, namentlich in

Su proposta della Commissione e previa consultazione del Comitato economico e sociale, il Consiglio fissa i principi generali per l'attuazione di una politica comune di formazione professionale che possa contribuire allo sviluppo armonioso sia delle economie nazionali sia del mercato comune.

.....

Fatto a Roma, il 25 marzo 1957

**2. - Protocollo concernente l'Italia**

LE ALTE PARTI CONTRAENTI,

DESIDERANDO RISOLVERE TALUNI PROBLEMI PARTICOLARI CHE INTERESSANO L'ITALIA,

HANNO CONVENUTO LE DISPOSIZIONI SEGUENTI, CHE SONO ALLEGATE AL TRATTATO :

GLI STATI MEMBRI DELLA COMUNITÀ

PRENDONO ATTO del fatto che il Governo italiano è impegnato nell'esecuzione di un programma decennale di espansione economica che mira a sanare gli squilibri strutturali dell'economia italiana, in particolare grazie all'attrezzatura delle zone meno sviluppate nel Mezzogiorno e nelle Isole e alla creazione di nuovi posti di lavoro per eliminare la disoccupazione ;

RICORDANO che tale programma del Governo italiano è stato preso in considerazione e approvato nei suoi principi e nei suoi obiettivi da organizzazioni di cooperazione internazionale di cui essi sono membri ;

RICONOSCONO che il raggiungimento degli obiettivi del programma italiano risponde al loro interesse comune ;

CONVENGONO, al fine di agevolare il Governo italiano nell'adempimento di tale compito, di raccomandare alle istituzioni della Comunità di attuare tutti i mezzi e tutte le procedure previsti dal Trattato, ricorrendo in particolare a un adeguato impiego delle risorse della Banca europea per gli investimenti e del Fondo sociale europeo ;

RITENGONO che le istituzioni della Comunità debbano considerare, ai fini dell'applicazione del Trattato, lo sforzo che l'economia italiana dovrà sostenere nei prossimi anni, e l'opportunità di evitare che insorgano pericolose tensioni, in particolare per quanto riguarda

Op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Economisch en sociaal comité stelt de Raad de algemene beginselen vast voor de toepassing van een gemeenschappelijk beleid met betrekking tot de beroepsopleiding, dat kan bijdragen tot een harmonische ontwikkeling zowel van de nationale economieën als van de gemeenschappelijke markt.

.....

Gedaan te Rome, 25 maart 1957

**2. - Protocol betreffende Italië**

DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN,

VERLANGENDE BEPAALDE BIJZONDERE VRAAGSTUKKEN TE REGELEN WELKE VOOR ITALIË VAN BELANG ZIJN,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT OM TRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN WELKE AAN HET VERDRAG ZIJN GEHECHT :

DE LID-STATEN VAN DE GEMEENSCHAP

NEMEN KENNIS van het feit, dat de Italiaanse regering een aanvang heeft gemaakt met de tenuitvoerlegging van een tienjarenplan voor economische expansie, dat tot doel heeft een evenwicht tot stand te brengen in de structuur van de Italiaanse economie, met name door de minderontwikkelde streken in het zuiden en op de eilanden toe te rusten en door nieuwe werkgelegenheid te scheppen teneinde de werkloosheid uit te schakelen ;

BRENGEN IN HERINNERING, dat dit programma van de Italiaanse regering door organisaties van internationale samenwerking waarvan zij lid zijn in zijn beginselen en zijn doelstelling in beschouwing is genomen en goedgekeurd ;

ERKENNEN, dat het in hun gemeenschappelijk belang is dat de doelstellingen van het Italiaanse programma worden bereikt :

KOMEN OVEREEN, teneinde de vervulling van de taak der Italiaanse regering te vergemakkelijken, aan de instellingen van de Gemeenschap aan te bevelen alle in het Verdrag bedoelde middelen en procedures aan te wenden, met name een doeltreffend gebruik te maken van de middelen van de Europese Investeringsbank en het Europees sociaal fonds ;

ZIJN VAN MENING, dat door de instellingen van de Gemeenschap bij de toepassing van het Verdrag rekening moet worden gehouden met de krachtsinspanning welke de Italiaanse economie zich gedurende de eerstkomende jaren moet getroosten en met de wenselijkheid ge-

ment dans la balance des paiements ou dans le niveau de l'emploi, qui pourraient compromettre l'application de ce Traité en Italie;

RECONNAISSENT en particulier que, dans le cas d'application des articles 108 et 109, il faudra veiller à ce que les mesures demandées au gouvernement italien sauvegardent l'aboutissement de son programme d'expansion économique et de relèvement du niveau de vie de la population.

Fait à Rome, le 25 mars 1957.

3. — Règlement n° 9 du Conseil concernant le Fonds social européen modifié par le règlement n° 47/63/CEE (texte applicable à partir du 30 juin 1963) <sup>(1)</sup>

LE CONSEIL DE LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE,

vu les dispositions du traité instituant la Communauté économique européenne, et notamment l'article 127,

vu la proposition de la Commission,

vu l'avis du Comité économique et social,

vu l'avis de l'Assemblée parlementaire européenne,

considérant que le Fonds social européen doit apporter une contribution essentielle au relèvement du niveau de vie des travailleurs, en améliorant leurs possibilités d'emploi ainsi que leur mobilité géographique et professionnelle,

considérant que, dans le cadre de cette mission, une tâche immédiate a été confiée au Fonds par les dispositions de l'article 125 du Traité,

considérant que les dispositions du protocole concernant l'Italie, annexé au Traité, recommandent de recourir à un emploi adéquat des ressources du Fonds, en vue de faciliter au gouvernement italien son action pour diminuer le chômage,

considérant que le règlement ci-après a pour objet de régler les modalités d'action et de fonctionnement du Fonds dans la réalisation de ses tâches immédiates, sans préjuger les autres missions qui seront confiées au Fonds dans les conditions prévues au Traité,

<sup>1)</sup> Le règlement n° 9 a été arrêté le 25 août 1960 et publié au Journal officiel des Communautés européennes du 31 août 1960; le règlement n° 47/63/CEE a été arrêté le 31 mai 1963 et publié au Journal officiel du 10 juin 1963.

der Zahlungsbilanz oder im Beschäftigungsstand, durch welche die Anwendung dieses Vertrags in Italien in Frage gestellt werden könnte, zu vermeiden sind;

ERKENNEN INSBESONDERE AN, daß im Falle der Anwendung der Artikel 108 und 109 darauf zu achten ist, daß bei den Maßnahmen, um welche die italienische Regierung ersucht wird, die Durchführung ihres Planes zur wirtschaftlichen Ausweitung und zur Hebung des Lebensstandards der Bevölkerung gesichert bleibt.

Geschehen zu Rom am 25. März 1957

3. — Verordnung Nr. 9 des Rats über den Europäischen Sozialfonds. Nach dem Inkrafttreten der Verordnung Nr. 47/63/EWG des Rats zur Änderung der Verordnung Nr. 9 (30.6.1963) geltender Wortlaut <sup>(1)</sup>

DER RAT DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT,

gestützt auf die Bestimmungen des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und insbesondere auf Artikel 127,

gestützt auf den Vorschlag der Kommission,

gestützt auf die Stellungnahme des Wirtschafts- und Sozialausschusses,

gestützt auf die Stellungnahme des Europäischen Parlaments,

in der Erwägung, daß der Europäische Sozialfonds durch die Verbesserung der Beschäftigungsmöglichkeiten sowie der örtlichen und beruflichen Freizügigkeit wesentlich zur Hebung der Lebenshaltung der Arbeitskräfte beitragen soll,

in der Erwägung, daß der Fonds im Rahmen dieser Zielsetzung nach Artikel 125 des Vertrages sofort tätig werden soll,

in der Erwägung, daß die Bestimmungen des Protokolls betreffend Italien im Anhang zum Vertrag empfehlen, durch eine angemessene Verwendung der Mittel des Fonds das Vorgehen der italienischen Regierung zur Verminderung der Arbeitslosigkeit zu erleichtern,

in der Erwägung, daß diese Verordnung unbeschadet der anderen Aufgaben, die dem Fonds nach Maßgabe des Vertrages noch zugewiesen werden, Verfahren und Arbeitsweise des Fonds für die Durchführung seiner unmittelbaren Aufgaben regeln soll,

<sup>1)</sup> Die Verordnung Nr. 9 ist erlassen am 25.8.1960 und veröffentlicht im Amtsblatt der europäischen Gemeinschaften vom 31.8.1960; die Verordnung Nr. 47 ist erlassen am 31.5.1963 und veröffentlicht im Amtsblatt der europäischen Gemeinschaften vom 10.6.1963.

la bilancia dei pagamenti o il livello dell'occupazione, tensioni che potrebbero compromettere l'applicazione del Trattato in Italia;

RICONOSCONO in particolare che, in caso di applicazione degli articoli 108 e 109, si dovrà aver cura che le misure richieste al Governo italiano salvaguardino il compimento del suo programma di espansione economica e di miglioramento del tenore di vita della popolazione.

Fatto a Roma, il 25 marzo 1957

**3. - Regolamento n. 9 del Consiglio  
concernente il Fondo sociale europeo, modificato  
dal regolamento n. 47/63/CEE (testo applicabile  
a partire dal 30 giugno 1963)<sup>(1)</sup>**

IL CONSIGLIO  
DELLA COMUNITA' ECONOMICA EUROPEA

viste le disposizioni del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea e in particolare l'articolo 127,

vista la proposta della Commissione,

visto il parere del Comitato economico e sociale,

visto il parere dell'Assemblea Parlamentare Europea,

considerando che il Fondo sociale europeo deve apportare un contributo essenziale al miglioramento del tenore di vita dei lavoratori, accrescendo le loro possibilità di occupazione e la loro mobilità geografica e professionale,

considerando che, nell'ambito di tale missione, un compito immediato è stato affidato al Fondo dalle disposizioni dell'articolo 125 del Trattato,

considerando che le disposizioni del Protocollo concernente l'Italia, allegato al Trattato, raccomandano di ricorrere a un impiego delle risorse del Fondo al fine di agevolare il Governo italiano nella sua azione intesa a diminuire la disoccupazione,

considerando che il presente Regolamento intende regolare le modalità d'azione e di funzionamento del Fondo nella realizzazione dei suoi compiti immediati, senza pregiudizio delle altre missioni che saranno affidate al Fondo nelle condizioni previste dal Trattato,

<sup>(1)</sup> Il regolamento n. 9 è stato adottato il 25 agosto 1960 e pubblicato nella Gazzetta Ufficiale delle Comunità europee del 31 agosto 1960; il regolamento n. 47 è stato adottato il 31 maggio 1963, e pubblicato nella Gazzetta Ufficiale del 10 giugno 1963.

vaarlijke spanningen te voorkomen, met name in de betalingsbalans en het peil van werkgelegenheid, welke de toepassing van dat Verdrag in Italië in gevaar zouden kunnen brengen;

ERKENNEN in het bijzonder, dat er bij de toepassing van de artikelen 108 en 109 voor gewaakt moet worden dat de maatregelen welke van de Italiaanse regering worden verlangd het volbrengen van haar programma voor economische expansie en voor verbetering van de levensstandaard van de bevolking niet aantasten.

Gedaan te Rome, 25 maart 1957

**3. - Verordening nr. 9 van de Raad betreffende het Europees Sociaal fonds, tekst zoals deze luidt na de inwerkingtreding, op 30 juni 1963, van Verordening nr. 47/63/EEG van de Raad houdende wijziging van Verordening nr. 9<sup>(1)</sup>**

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP,

Gelet op de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 127,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Gezien het advies van het Economisch en sociaal comité,

Gezien het advies van het Europese Parlement,

Overwegende dat het Europees Sociaal fonds wezenlijk moet bijdragen tot verhoging van de levensstandaard der werknemers door verbetering van hun werkgelegenheid en van hun geografische en beroepsmobiliteit,

Overwegende dat in het kader van deze opdracht artikel 125 van het Verdrag aan het fonds een onmiddellijke taak toevertrouwt,

Overwegende dat in het aan het Verdrag gehechte protocol betreffende Italië wordt aanbevolen een doeltreffend gebruik te maken van middelen van het fonds, teneinde de actie van de Italiaanse regering ter vermindering van de werkloosheid te vergemakkelijken,

Overwegende dat de hiernavolgende verordening ten doel heeft de wijze te regelen waarop het fonds bij de uitvoering van zijn onmiddellijke taken werkt en optreedt, zonder vooruit te lopen op de andere taken die onder de in het Verdrag genoemde voorwaarden aan het fonds zullen worden toevertrouwd,

<sup>(1)</sup> Verordening nr. 9 is aangenomen op 25 augustus 1960 en gepubliceerd in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen van 31 augustus 1960; Verordening nr. 47 is aangenomen op 31 mei 1963 en bekendgemaakt in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen van 10 juni 1963.

considérant qu'en raison de la diversité des législations nationales et pour donner plein effet à l'action du Fonds en conformité des objectifs généraux de la Communauté, la mise en œuvre des dispositions du Traité impose de définir d'une manière uniforme les notions à partir desquelles le Fonds apportera son concours dans les domaines visés à l'article 125,

considérant que seules des définitions uniformes permettent d'éviter que le Fonds ne rembourse pas des dépenses résultant d'opérations qui ne correspondent pas à sa mission,

considérant qu'il convient de préciser les limites dans lesquelles le concours du Fonds est accordé ainsi que le régime transitoire pour le remboursement des dépenses effectuées entre le premier janvier 1958 et la date d'entrée en vigueur du présent règlement,

considérant que pour faciliter l'instruction des demandes de remboursement les Etats membres doivent accorder à la Commission leur plein concours, notamment en permettant à celle-ci de disposer de tous les éléments d'information nécessaires,

A ARRETE LE PRESENT REGLEMENT :

*PREMIERE PARTIE*

CONDITIONS DU CONCOURS DU FONDS

*CHAMP D'APPLICATION*

Article premier

Le Fonds, dont la fonction est de promouvoir, à l'intérieur de la Communauté, les facilités d'emploi et la mobilité géographique et professionnelle des travailleurs, rembourse, dans les conditions et les limites du Traité et du présent règlement, 50% des dépenses consacrées par les Etats membres ou par des organismes de droit public

- à la rééducation professionnelle des travailleurs en chômage;
- à la réinstallation des travailleurs en chômage;
- au maintien du même niveau de rémunération des travailleurs touchés par une reconversion.

Toutefois, le Fonds ne rembourse pas les dépenses supportées par les Etats membres ou par des organismes de droit public, concernant le personnel participant à l'exercice de l'autorité publique.

in der Erwägung, daß die Durchführung des Vertrages in Anbetracht der Unterschiede in den einzelstaatlichen Rechtsvorschriften und zur Gewährleistung einer wirksamen Tätigkeit des Fonds im Einklang mit den allgemeinen Zielen der Gemeinschaft einheitliche Begriffsbestimmungen erfordert, auf die sich der Fonds bei der Gewährung seiner Zuschüsse auf den in Artikel 125 genannten Gebieten stützen soll,

in der Erwägung, daß nur durch einheitliche Begriffsbestimmungen vermieden werden kann, daß der Fonds Kosten für Vorhaben erstattet, die seiner Aufgabe nicht entsprechen,

in der Erwägung, daß der Rahmen für die vom Fonds gewährten Zuschüsse sowie die Übergangsregelung für die Erstattung der Kosten, die zwischen dem 1. Januar 1958 und dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Verordnung aufgewandt worden sind, genau bestimmt sein sollten,

in der Erwägung, daß die Mitgliedstaaten zur Erleichterung der Prüfung der Anträge auf Zuschüsse der Kommission ihre volle Unterstützung gewähren sollen, insbesondere, indem sie ihr alle erforderlichen Informationen zugänglich machen,

HAT FOLGENDE VERORDNUNG ERLASSEN :

*ERSTER TEIL*

VORAUSSETZUNGEN FÜR DIE  
GEWÄHRUNG VON ZUSCHÜSSEN AUS DEM FONDS

*ANWENDUNGSBEREICH*

Artikel 1

Der Fonds, dessen Zweck es ist, innerhalb der Gemeinschaft die berufliche Verwendbarkeit und die örtliche und berufliche Freizügigkeit der Arbeitskräfte zu fördern, erstattet unter den Voraussetzungen und im Rahmen des Vertrages und dieser Verordnung 50 v.H. der von den Mitgliedstaaten oder von Körperschaften des öffentlichen Rechts

- für die Berufsumschulung arbeitsloser Arbeitskräfte,
- für die Umsiedlung arbeitsloser Arbeitskräfte,
- für die Beibehaltung des gleichen Lohnstandes der von einer Umstellung betroffenen Arbeitnehmer

aufgewandten Kosten.

Aufwendungen der Mitgliedstaaten oder Körperschaften des öffentlichen Rechts für die an der Ausübung hoheitlicher Befugnisse beteiligten Bediensteten werden durch den Fonds nicht erstattet.



considerando che data la diversità delle legislazioni nazionali e per rendere pienamente effettiva l'azione del Fondo conformemente agli obiettivi generali della Comunità, l'attuazione delle disposizioni del Trattato richiede una definizione uniforme dei criteri in base ai quali il Fondo accorderà il suo contributo per gli interventi contemplati dall'articolo 125,

considerando che soltanto definizioni uniformi permettono di evitare che il Fondo rimborsi spese relative ad operazioni non corrispondenti alla propria missione,

considerando che è opportuno precisare i limiti secondo i quali il contributo viene accordato dal Fondo nonché il regime transitorio per il rimborso delle spese effettuate tra il 1° gennaio 1958 e la data di entrata in vigore del presente Regolamento,

considerando che per agevolare l'istruzione delle domande di rimborso gli Stati membri devono prestare la loro piena collaborazione alla Commissione, in particolare ponendo quest'ultima in grado di disporre di tutti gli elementi d'informazione necessari,

HA ADOTTATO  
IL PRESENTE REGOLAMENTO:

#### PARTE PRIMA

### CONDIZIONI PER IL CONTRIBUTO DEL FONDO

#### CAMPO D'APPLICAZIONE

#### Articolo 1

Il Fondo, che ha il compito di promuovere, all'interno della Comunità, le possibilità di occupazione e la mobilità geografica e professionale dei lavoratori, rimborsa, alle condizioni e nei limiti stabiliti dal Trattato e dal presente Regolamento, il 50% delle spese erogate dagli Stati membri o da enti di diritto pubblico per

- la rieducazione professionale dei lavoratori disoccupati,
- la nuova sistemazione dei lavoratori disoccupati,
- il mantenimento dello stesso livello di retribuzione ai lavoratori colpiti da una riconversione.

Il Fondo non rimborsa, tuttavia, le spese sostenute dagli Stati membri o da enti di diritto pubblico per il personale che partecipa all'esercizio dei pubblici poteri.

Overwegende dat, vanwege de verschillen tussen de nationale wetgevingen en teneinde de actie van het fonds overeenkomstig de algemene doelstellingen van de Gemeenschap volledig tot haar recht te doen komen, de uitvoering van de bepalingen van het Verdrag het noodzakelijk maakt op uniforme wijze de begrippen te bepalen op basis waarvan het fonds bijstand zal verlenen op de gebieden bedoeld in artikel 125,

Overwegende dat alleen door uniforme definities vermeden kan worden dat het fonds terugbetalingen doet ter zake van uitgaven voortvloeiende uit verrichtingen die niet overeenkomen met zijn taak,

Overwegende dat het gewenst is te bepalen binnen welke grenzen de bijstand van het fonds wordt verleend, alsmede de overgangsregeling vast te stellen voor de terugbetaling van uitgaven, gedaan tussen 1 januari 1958 en de datum van inwerkingtreding van deze verordening,

Overwegende dat, teneinde de behandeling van de aanvragen om terugbetaling te vergemakkelijken, de lid-staten aan de Commissie hun volledige medewerking moeten verlenen, met name door haar alle nodige gegevens ter beschikking te stellen,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD :

#### EERSTE DEEL

### VOORWAARDEN VOOR BIJSTAND DOOR HET FONDS

#### WERKINGSSFEER

#### Artikel 1

Het fonds, dat tot taak heeft binnen de Gemeenschap de tewerkstelling te vergemakkelijken en de geografische en beroepsmobiliteit van de werknemers te bevorderen, vergoedt, onder de voorwaarden en binnen de grenzen van het Verdrag en van deze verordening, 50% der uitgaven welke door de lid-staten of door publiekrechtelijke lichamen zijn gedaan

- voor de herscholing van werkloze werknemers;
- voor de verplaatsing van werkloze werknemers;
- voor de handhaving van het loonpeil van werknemers die door overschakeling van een onderneming zijn getroffen.

Het fonds vergoedt echter geen uitgaven welke door de lid-staten of door publiekrechtelijke lichamen zijn gedaan voor personeel dat deelneemt aan de uitoefening van het openbaar gezag.

De même, le Fonds ne participe pas aux dépenses visées au paragraphe 1 du présent article, si les dépenses effectuées répondent aux conditions de l'octroi, par la Haute Autorité, d'une aide non remboursable au titre des dispositions du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier ou de la convention relative aux dispositions transitoires.

Le Conseil, sur proposition de la Commission, peut confier au Fonds, conformément au Traité, toute mission dans le cadre d'initiatives visant à améliorer les possibilités d'emploi et la mobilité géographique et professionnelle des travailleurs, ainsi que dans la mise en œuvre, en application de l'article 128 du Traité, d'une politique commune de formation professionnelle.

#### TRAVAILLEURS EN CHOMAGE

##### Article 2

Par travailleur en chômage, au sens de l'article premier du présent règlement, on entend toute personne, âgée d'au moins seize ans, inscrite à un bureau officiel de main-d'œuvre en qualité de demandeur d'emploi, et privée de tout emploi salarié ou indépendant. (1)

Toutefois, un délai d'inscription de trois mois consécutifs est requis pour les travailleurs de moins de dix-huit ans.

Est également considérée comme travailleur en chômage toute personne qui se trouve dans l'un des cas suivants constaté par le bureau officiel de main-d'œuvre compétent ou, si la législation existante attribue cette compétence à un organisme de droit public dans les cas visés sous le point c), par l'organisme de droit public compétent :

a) Etre comme travailleur salarié ou travailleur indépendant dans une situation manifeste de sous-emploi prolongé, et être inscrite auprès d'un bureau officiel de main-d'œuvre compétent, comme demandeur d'un emploi s'exerçant à temps plein, ou — pendant une période de deux ans à partir de la mise en vigueur du présent règlement et à défaut d'une pareille inscription pour les travailleurs âgés d'au moins dix-huit ans — faire l'objet d'une attestation du bureau officiel compétent constatant qu'elle est dans cette situation de sous-emploi depuis au moins six mois ;

<sup>1)</sup> La Commission considère, par assimilation, comme s'ils étaient en chômage, les travailleurs qui ont été pourvus d'un emploi provisoire par les services de main-d'œuvre en attendant le commencement d'un cours de rééducation ou l'organisation du départ en cas de réinstallation, pour autant que la rééducation ou la réinstallation aient fait déjà l'objet d'une décision favorable de la part de ces services de main-d'œuvre, dans les conditions prévues aux articles 4, paragraphe 1, et 7, paragraphe 1, du règlement n° 9.

Eine Beteiligung des Fonds an den unter Absatz 1 dieses Artikels bezeichneten Aufwendungen entfällt, wenn die getätigten Aufwendungen gemäß den Bestimmungen des Vertrages über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl oder seines Abkommens über die Übergangsbestimmungen den Bedingungen für die Gewährung einer nicht rückzahlpflichtigen Beihilfe durch die Hohe Behörde entsprechen.

Nach Maßgabe des Vertrages kann der Rat dem Fonds auf Vorschlag der Kommission alle Aufgaben im Rahmen von Vorhaben zur Förderung der Beschäftigungsmöglichkeiten und der örtlichen und beruflichen Freizügigkeit der Arbeitskräfte sowie im Rahmen der Durchführung einer gemeinsamen Politik der Berufsausbildung gemäß Artikel 128 des Vertrages zuweisen.

#### ARBEITSLOSE ARBEITSKRÄFTE

##### Artikel 2

Arbeitslose Arbeitskräfte im Sinne des Artikels 1 dieser Verordnung sind alle bei einem Arbeitsamt als arbeitssuchend Gemeldeten, soweit sie mindestens sechzehn Jahre alt und weder selbstständig noch unselbstständig erwerbstätig sind (1).

Arbeitskräfte unter achtzehn Jahren müssen jedoch während drei aufeinanderfolgenden Monaten als arbeitssuchend gemeldet sein.

Als arbeitslose Arbeitskraft gilt ferner, wer eine der nachstehenden vom zuständigen Arbeitsamt oder von der zuständigen Körperschaft des öffentlichen Rechts — wenn nach den bestehenden Rechtsvorschriften diese Zuständigkeit in den in Buchstabe c genannten Fällen einer Körperschaft des öffentlichen Rechts zusteht — festgestellten Voraussetzungen erfüllt, und zwar wer :

a) als Arbeitnehmer oder als Selbständiger während längerer Zeit offensichtlich unterbeschäftigt und bei dem zuständigen Arbeitsamt als eine volle Beschäftigung suchend gemeldet ist oder wer — während eines Zeitraums von zwei Jahren ab Inkrafttreten dieser Verordnung, sofern eine solche Meldung fehlt und er mindestens achtzehn Jahre alt ist — laut einer Bescheinigung des zuständigen Arbeitsamtes seit mindestens sechs Monaten unterbeschäftigt ist ;

<sup>1)</sup> Die Kommission behandelt wie Arbeitslose diejenigen Personen, die von den Arbeitsämtern während der Wartezeit bis zum Beginn eines Umschulungslehrganges — oder im Falle einer Umsiedlung während der Wartezeit bis zur Abreise — in eine vorübergehende Beschäftigung vermittelt wurden, vorausgesetzt, daß von den betreffenden zuständigen Arbeitsämtern unter Beachtung der in den Artikeln 4 Ziffer 1 und 7 Ziffer 1 der Verordnung Nr. 9 festgesetzten Bedingungen bereits vorher günstig über die Umschulung oder Umsiedlung dieser Personen entschieden worden war.

Il Fondo non partecipa, parimenti, alle spese contemplate al 1° comma del presente articolo, se le spese effettuate soddisfano alle condizioni per la concessione, da parte dell'Alta Autorità, di un aiuto non rimborsabile in virtù delle disposizioni del Trattato che istituisce la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio o della relativa Convenzione sulle disposizioni transitorie.

Il Consiglio, su proposta della Commissione, può affidare al Fondo, conformemente al Trattato, qualsiasi missione nel quadro di iniziative intese a migliorare le possibilità di occupazione e la mobilità geografica e professionale dei lavoratori, nonché nell'attuazione, in applicazione dell'articolo 128 del Trattato, di una politica comune di formazione professionale (1).

#### LAVORATORI DISOCCUPATI

##### Articolo 2

Per lavoratore disoccupato, ai sensi dell'articolo 1 del presente Regolamento, si intende qualsiasi persona, di età non inferiore ai sedici anni, priva di occupazione subordinata o autonoma, iscritta presso un ufficio pubblico di collocamento in attesa di occupazione.

Tuttavia, un periodo di iscrizione di tre mesi consecutivi è richiesto per i lavoratori di età inferiore ai diciotto anni.

E' ugualmente considerata come lavoratore disoccupato ogni persona che si trovi in uno dei seguenti casi, accertati dall'ufficio pubblico di collocamento competente o, se la legislazione in vigore attribuisce tale competenza ad un ente di diritto pubblico nei casi di cui alla lettera c), dall'ente di diritto pubblico competente :

a) sia, quale lavoratore subordinato o autonomo, in condizioni di manifesta e prolungata sottoccupazione e sia iscritta presso un ufficio pubblico di collocamento competente come richiedente piena occupazione oppure — per un periodo di due anni a decorrere dall'applicazione del presente regolamento e in difetto di tale iscrizione, per i lavoratori di almeno diciotto anni — sia oggetto di un attestato dell'ufficio pubblico competente che comprovi che essa si trova in questa condizione di sottoccupazione da almeno sei mesi :

<sup>1)</sup> La Commissione, per assimilazione, considera disoccupati i lavoratori che hanno ottenuto un'occupazione temporanea dagli uffici di collocamento, in attesa dell'inizio di un corso di riqualificazione o dell'organizzazione della loro partenza in caso di nuova sistemazione, e la cui rieducazione o nuova sistemazione abbiano già formato oggetto di una decisione favorevole da parte di tali uffici di collocamento, alle condizioni previste rispettivamente dall'art. 4, par. 1 e dall'art. 7, par. 1 del regolamento n. 9.

Evenmin draagt het fonds bij in de in het eerste lid van dit artikel genoemde uitgaven, wanneer de gedane uitgaven beantwoorden aan de voorwaarden voor verlening door de Hoge Autoriteit van een niet-terugvorderbare hulp op grond van de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal of van zijn overeenkomst met betrekking tot de overgangsbepalingen.

De Raad kan, op voorstel van de Commissie, het fonds overeenkomstig het Verdrag elke taak toevertrouwen in het kader van initiatieven die ten doel hebben de werkgelegenheid en de geografische en beroepsmobiliteit van de werknemers te bevorderen, alsmede ter verwezenlijking, onder toepassing van artikel 128 van het Verdrag, van een gemeenschappelijk beleid met betrekking tot de beroepsopleiding.

#### WERKLOZE WERKNEMERS

##### Artikel 2

Onder werkloze werknemer in de zin van artikel 1 van deze verordening wordt verstaan ieder, die ten minste zestien jaar oud is, als werkzoekende is ingeschreven bij een officieel arbeidsbureau en generlei betrekking in loondienst vervult noch als zelfstandige werkzaam is. (1)

Voor werknemers jonger dan achttien jaar is evenwel een inschrijving gedurende drie achtereenvolgende maanden vereist.

Als werkloze werknemer wordt eveneens beschouwd ieder, die voldoet aan een van de volgende voorwaarden, vastgesteld door het bevoegde officiële arbeidsbureau of, indien, in de onder c) bedoelde gevallen, de geldende wettelijke voorschriften deze bevoegdheid toekennen aan een publiekrechtelijk lichaam, door het bevoegde publiekrechtelijk lichaam ;

a) zich als werknemer in loondienst of als zelfstandige kennelijk bij voortduring in een toestand van onvoldoende tewerkstelling bevindt en bij een bevoegd officieel arbeidsbureau ingeschreven is als werkzoekende ter verkrijging van een volledige dagtaak, of — gedurende een periode van twee jaar na het in werking treden van deze verordening en bij gebreke van zulk een inschrijving, voor zover hij ten minste achttien jaar oud is — zich volgens een verklaring van het bevoegde officiële bureau sedert ten minste zes maanden in deze toestand van onvoldoende tewerkstelling bevindt ;

<sup>(1)</sup> De Commissie stelt met een werkloze werknemer gelijk de werknemer die door bemiddeling van het arbeidsbureau werk heeft gekregen van voorlopige aard, in afwachting van de aanvang van zijn herscholing of van de voorbereiding van zijn vertrek in geval van verplaatsing, een en ander onder voorwaarde dat het arbeidsbureau tevoren, met inachtneming van de voorschriften vervat in de artikelen 4, paragrafen 1 en 7, paragraaf 1 van Verordening nr. 9, een gunstige beslissing heeft genomen inzake de toelating van betrokkene tot bedoelde herscholingscursus dan wel inzake diens verplaatsing.

b) Etre touchée par une reconversion au sens de l'article 9 du présent règlement, pour autant que cette reconversion nécessite corrélativement sa rééducation professionnelle;

c) Ne plus être en mesure, par suite d'une diminution des capacités physiques ou mentales, d'exercer son activité antérieure et ne pouvoir acquérir la capacité d'occuper un emploi productif sans une rééducation professionnelle.

#### REEDUCATION PROFESSIONNELLE

##### Article 3

Par rééducation professionnelle des travailleurs en chômage, au sens de l'article premier du présent règlement, on entend toute formation dispensée suivant un programme préétabli, définissant entre autres conditions son étendue et sa durée, dans le but d'assurer aux travailleurs en chômage un emploi productif salarié, impliquant soit une réadaptation, soit un changement de profession, métier ou poste de travail. Ce changement peut porter sur la nature de l'emploi exercé antérieurement ou sur son niveau de qualification et s'appliquer à tous les travailleurs, quelle que soit leur qualification existante, qui ne peuvent être employés qu'après avoir fait l'objet d'une action éducative tendant à transformer ou à élever leur qualification professionnelle.

Ne sont pas visés par le présent article les systèmes normaux d'enseignement s'adressant spécialement aux jeunes.

##### Article 4

Le concours du Fonds à la rééducation professionnelle des travailleurs en chômage ne peut être accordé que si les travailleurs en cause remplissent les conditions suivantes :

1. N'avoir pu obtenir d'emploi dans une activité de nature analogue et de niveau équivalant à ceux de l'activité antérieurement exercée, ou correspondant à leurs possibilités normales de travail s'ils n'ont pas déjà exercé une activité salariée ;

2. Occuper, après leur rééducation, à l'intérieur de la Communauté, un nouvel emploi productif salarié dans la profession, métier, poste de travail, pour lequel ils ont été rééduqués, ou dans une activité similaire ;

3. Avoir exercé cet emploi productif pendant au moins six mois au cours des douze mois suivant la fin du stage de rééducation. Toutefois, dans le cas où, en raison de l'accomplissement du service militaire obligatoire, y compris les périodes de rappel, cet emploi n'aura pu être exercé dans ce délai, la

b) von einer Umstellung im Sinne des Artikels 9 dieser Verordnung betroffen ist, soweit diese Umstellung gleichzeitig eine Berufsumschulung erfordert ;

c) auf Grund einer Minderung der körperlichen oder geistigen Leistungsfähigkeit seine frühere Tätigkeit nicht mehr ausüben und die Befähigung zur Ausübung einer produktiven Beschäftigung nicht ohne Berufsumschulung erlangen kann.

#### BERUFSUMSCHULUNG

##### Artikel 3

Als Berufsumschulung arbeitsloser Arbeitskräfte im Sinne des Artikels 1 dieser Verordnung gilt jede Ausbildung nach einem vorher festgelegten Lehrplan, der unter anderem Umfang und Dauer der Ausbildung bestimmt und darauf abzielt, den arbeitslosen Arbeitskräften neue Möglichkeiten für eine produktive Beschäftigung als Arbeitnehmer, die entweder eine Anpassung oder einen Wechsel des Berufes oder des Arbeitsplatzes voraussetzt, zu erschließen. Ein solcher Wechsel kann die Art der früheren Tätigkeit oder den Grad der dazu erforderlichen Befähigung betreffen und kommt ohne Rücksicht auf ihre jeweiligen Fähigkeiten für alle Arbeitskräfte in Frage, deren Beschäftigung erst nach Aneignung neuer oder zusätzlicher beruflicher Fähigkeiten nach Abschluß einer angemessenen Ausbildung möglich ist.

Dieser Artikel findet auf die normale, insbesondere für Jugendliche bestimmte Ausbildung keine Anwendung.

##### Artikel 4

Zuschüsse aus dem Fonds für Zwecke der Berufsumschulung arbeitsloser Arbeitskräfte werden nur gewährt, wenn die betreffenden Arbeitskräfte :

1. keine Beschäftigung in einem dem früheren ähnlichen und gleichwertigen Beruf oder — falls sie noch nie als Arbeitnehmer erwerbstätig gewesen sind — keine ihren normalen Arbeitsmöglichkeiten entsprechende Beschäftigung finden konnten ;

2. nach abgeschlossener Berufsumschulung innerhalb der Gemeinschaft eine neue produktive Beschäftigung als Arbeitnehmer in einem Beruf oder an einem Arbeitsplatz, die dem Umschulungsziel entsprechen, oder eine ähnliche Tätigkeit ausüben ;

3. diese produktive Beschäftigung innerhalb eines Zeitraumes von zwölf Monaten nach Abschluß der Umschulung mindestens sechs Monate lang ausgeübt haben. Kann diese produktive Beschäftigung wegen Ableistung der Militärdienstpflicht oder Wiedereinberufung zum Militärdienst nicht innerhalb des genannten

b) sia colpita da una riconversione, ai sensi dell'articolo 9 del presente regolamento, ove e in quanto tale riconversione renda necessaria, correlativamente, la sua rieducazione professionale;

c) non sia più in grado di esercitare la precedente attività, in conseguenza della sua diminuita capacità fisica o mentale, e non possa acquisire la capacità di svolgere un nuovo lavoro produttivo senza una rieducazione professionale.

#### RIEDUCAZIONE PROFESSIONALE

##### Articolo 3

Per rieducazione professionale dei lavoratori disoccupati, ai sensi dell'articolo 1 del presente Regolamento, si intende qualunque formazione impartita secondo un programma prestabilito, il quale definisca, tra le altre condizioni, la propria estensione e durata, allo scopo di assicurare ai lavoratori disoccupati una occupazione produttiva retribuita che comporti un riadattamento o un cambiamento di qualifica professionale, di mestiere o di posto di lavoro. Tale cambiamento può riguardare il tipo del lavoro svolto precedentemente, oppure il suo livello di qualificazione ed applicarsi a tutti i lavoratori, qualunque sia la loro qualifica, i quali non possono essere occupati che dopo essere stati sottoposti a un'azione formativa tendente a trasformare o elevare la loro qualifica professionale.

Non sono contemplati dal presente articolo i sistemi normali di insegnamento destinati specialmente ai giovani.

##### Articolo 4

Il contributo del Fondo alla rieducazione professionale dei lavoratori disoccupati potrà essere accordato soltanto se i lavoratori interessati soddisfino alle seguenti condizioni:

1. non abbiano potuto ottenere un'occupazione in un'attività di natura analoga e di livello equivalente a quelli dell'attività precedentemente svolta ovvero corrispondente alle loro normali possibilità di lavoro qualora essi non abbiano ancora esercitato un'attività subordinata;

2. siano occupati, dopo la loro rieducazione, all'interno della Comunità, in una nuova attività produttiva subordinata, nella professione, mestiere o posto di lavoro per il quale essi sono stati rieducati, oppure in un'attività simile;

3. abbiano esercitato tale lavoro produttivo per un periodo di almeno sei mesi durante i dodici mesi successivi, alla fine del periodo di rieducazione. Tuttavia, nel caso in cui, a causa del servizio militare obbligatorio, ivi compresi i periodi di richiamo, tale lavoro

b) getroffen is door overschakeling van een onderneming in de zin van artikel 9 van deze verordening, voor zover zijn herscholing in samenhang met deze overschakeling noodzakelijk is;

c) als gevolg van een vermindering van zijn lichamelijke of geestelijke vermogens niet meer in staat is zijn vorige werkzaamheden uit te oefenen en de geschiktheid om een produktieve betrekking te vervullen niet kan verwerven zonder herscholing.

#### HERSCHOLING

##### Artikel 3

Onder herscholing van werkloze werknemers in de zin van artikel 1 van deze verordening wordt iedere scholing verstaan die gegeven wordt volgens een vooraf vastgesteld programma, waarin onder andere de omvang en de duur worden bepaald, en die tot doel heeft aan de werkloze werknemers een produktieve betrekking in loondienst te verzekeren, hetzij door een wederaanpassing, hetzij door een verandering van beroep, vak of arbeidsplaats. Deze verandering kan betrekking hebben op de aard van de vroeger uitgeoefende werkzaamheden of op de mate van geschooldheid daarin en kan van toepassing zijn op alle werknemers, ongeacht hun vakbekwaamheid, die slechts tewerkgesteld kunnen worden door scholingsmaatregelen die ten doel hebben een andere of een grotere vakbekwaamheid te verschaffen.

Dit artikel heeft geen betrekking op de gewone, in het bijzonder voor jeugdigen bestemde onderwijsstelsels.

##### Artikel 4

De bijdrage van het fonds in de kosten van herscholing van werkloze werknemers kan slechts worden verleend indien de betrokken werknemers aan de volgende voorwaarden voldoen:

1. geen betrekking hebben kunnen vinden van soortgelijke aard en van hetzelfde niveau als die welke eerder werd uitgeoefend, of overeenkomende met hun normale arbeidsmogelijkheden, indien zij nog niet eerder werk in loondienst hebben verricht;

2. na hun herscholing, binnen de Gemeenschap, een nieuwe produktieve betrekking in loondienst vervullen in het beroep, het vak of de functie waarvoor zij geschoold zijn, dan wel in een overeenkomstige werkzaamheid;

3. deze produktieve betrekking gedurende ten minste zes van de twaalf maanden volgend op de beëindiging van hun herscholing hebben uitgeoefend. Indien echter als gevolg van vervulling van de militaire dienstplicht, de perioden van herhalingsoefeningen daaronder begrepen, deze produktieve betrekking niet binnen deze termijn kan worden uitgeoefend, wordt de periode van

période de douze mois suivant la fin du stage de rééducation sera prolongée d'un temps égal à celui pendant lequel le travailleur rééduqué aura été maintenu en situation de service militaire obligatoire.

#### Article 5

Le concours du Fonds en matière de rééducation professionnelle, dans la limite de l'article premier du présent règlement, est accordé :

a) En ce qui concerne les dépenses supportées par un Etat ou un organisme de droit public pour l'exécution d'opérations de rééducation professionnelle dans les centres collectifs de l'Etat, des organismes de droit public, ou dans les centres collectifs privés placés sous leur contrôle effectif, pour :

1. Les indemnités de séjour, primes de travail, frais relatifs au maintien intégral des droits aux prestations familiales et de sécurité sociale, de même que les indemnités de chômage;

2. Les frais d'hébergement, frais de voyage et tout autre avantage accordé aux personnes rééduquées pendant la période de leur rééducation et en fonction des nécessités de celle-ci;

3. Les salaires et les charges sociales y afférentes consacrés au personnel des centres;

4. Les dépenses de matériel d'équipement;

5. Les dépenses de matériaux;

6. Les frais d'administration, de location de locaux, d'assurances, d'entretien, de chauffage et d'éclairage;

7. Les frais d'amortissement;

Le total des coûts mentionnés sous a) sera estimé chaque fois forfaitairement à 135% des dépenses effectuées qui sont visées aux paragraphes 1, 2 et 3.

b) En ce qui concerne les dépenses supportées par un Etat ou un organisme de droit public pour l'exécution, sous son contrôle effectif, d'une opération de rééducation professionnelle auprès d'une ou plusieurs entreprises privées, pour :

- les dépenses figurant aux paragraphes 1 et 2 sous a) ci-dessus;

- le cas échéant, les salaires et les charges sociales y afférentes consacrés au personnel assurant la rééducation, ainsi que les autres dépenses figurant aux paragraphes 4, 5 et 6 sous a) effectivement supportées par l'Etat ou un organisme de droit public, à condition qu'il s'agisse d'une gestion séparée.

Zeitraumes ausgeübt werden, so wird der Zeitraum von zwölf Monaten nach Abschluß der Umschulung um die Zeit verlängert, während der der umgeschulte Arbeitnehmer zur Erfüllung seiner Militärdienstpflicht eingezogen war.

#### Artikel 5

Zuschüsse aus dem Fonds für Zwecke der Berufsumschulung werden in dem in Artikel 1 dieser Verordnung bestimmten Umfang gewährt :

a) für Aufwendungen eines Mitgliedstaates oder einer Körperschaft des öffentlichen Rechts zur Durchführung von Berufsumschulungsmaßnahmen in den Umschulungsanstalten des Staates, der Körperschaften des öffentlichen Rechts oder in den unter ihrer tatsächlichen Aufsicht stehenden privaten Umschulungsanstalten, soweit diese betreffen :

1. Tagegelder, Kosten für Arbeitsprämien, für die Aufrechterhaltung der vollen Anrechte auf Familienbeihilfen und Soziale Sicherheit sowie für Unterstützungsleistungen bei Arbeitslosigkeit;

2. Kosten für Unterbringung und Verpflegung, für Reise und die sonstigen Vorteile, die den Teilnehmern für die Dauer der Umschulung und im notwendigen Zusammenhang mit dieser gewährt werden;

3. die Löhne, Gehälter und die damit zusammenhängenden sozialen Abgaben für das Personal der Umschulungsanstalten;

4. die Kosten für Ausrüstungsgegenstände;

5. die Kosten für Material;

6. die Verwaltungskosten, Ausgaben für Mieten von Räumen, Versicherungen, Instandhaltung, Heizung und Beleuchtung;

7. Abschreibungen;

Die Gesamtsumme der Aufwendungen unter Buchstabe a wird jeweils pauschal mit 135 v.H. der tatsächlich geleisteten Ausgaben festgesetzt, die unter den Ziffern, 1, 2 und 3 bezeichnet sind;

b) für Aufwendungen eines Mitgliedstaates oder einer Körperschaft des öffentlichen Rechts zur Durchführung einer Berufsumschulungsmaßnahme unter ihrer tatsächlichen Aufsicht in einem oder mehreren privaten Betrieben, soweit diese betreffen :

- die unter Buchstabe a Ziffer 1 und 2 bezeichneten Aufwendungen;

- gegebenenfalls die Löhne, Gehälter und die damit zusammenhängenden sozialen Abgaben für das Umschulungspersonal sowie die übrigen unter a Ziffern 4, 5 und 6 genannten Kosten, die tatsächlich vom Staat oder von einer Körperschaft des öffentlichen Rechts getragen werden, vorausgesetzt, daß sie getrennt verwaltet werden.

non abbia potuto essere esercitato nel termine suddetto, il termine di 12 mesi successivi alla fine del corso di rieducazione è prorogato per un periodo uguale a quello durante il quale i lavoratori rieducati sono rimasti in servizio militare obbligatorio.

#### Articolo 5

Il contributo del Fondo in materia di educazione professionale, nei limiti dell'articolo 1 del presente Regolamento, è accordato :

a) per quanto riguarda le spese sostenute da uno Stato o da un ente di diritto pubblico per lo svolgimento di attività di rieducazione professionale nei centri collettivi dello Stato, degli enti di diritto pubblico, o nei centri collettivi privati sottoposti al loro effettivo controllo, per :

1. le indennità di soggiorno, i premi di lavoro, le spese risultanti dal mantenimento integrale dei diritti relativi alle prestazioni familiari e di sicurezza sociale, nonché le indennità di disoccupazione;

2. le spese di vitto e alloggio, le spese di viaggio e qualsiasi altro beneficio accordato alle persone rieducate durante il periodo della loro rieducazione ed in funzione delle necessità di quest'ultima;

3. le retribuzioni e relativi oneri sociali per il personale addetto ai centri;

4. le spese per materiale d'impianto e attrezzatura;

5. le spese per materiali d'uso;

6. le spese di amministrazione, affitto di locali, assicurazioni, manutenzione, riscaldamento, illuminazione;

7. le spese di ammortamento.

Il totale delle spese indicate sub a) sarà valutato ogni volta forfettariamente a 135% delle spese effettuate che sono contemplate ai paragrafi 1, 2 e 3.

b) per quanto riguarda le spese sostenute da uno Stato o da un ente di diritto pubblico per lo svolgimento, sotto il proprio controllo effettivo, di un'attività di rieducazione professionale presso una o più imprese private, per :

- le spese che figurano il paragrafi 1 e 2 sub a) di cui sopra;

- eventualmente, i salari ed i relativi oneri sociali per il personale addetto alla rieducazione, nonché le altre spese che figurano ai paragrafi 4, 5 e 6 sub a) effettivamente sostenute dallo Stato o da un ente di diritto pubblico, a condizione che si tratti di una gestione separata.

twalf maanden volgend op de beëindiging van de herscholing verlengd met een tijdvak dat gelijk is aan de periode gedurende welke de herschoolde werknemer zijn verplichte militaire dienst heeft vervuld.

#### Artikel 5

De bijdrage van het fonds ter zake van herscholing wordt, binnen de grenzen van artikel 1 van deze verordening, verleend :

a) wat betreft de uitgaven gedaan door een staat of een publiekrechtelijk lichaam ter uitvoering van herscholingsactiviteiten in de werkplaatsen voor vakopleiding van de staat of van publiekrechtelijke lichamen, of in de particuliere werkplaatsen voor vakopleiding welke onder hun daadwerkelijk toezicht zijn gesteld, voor :

1. daggelden, werkpremies, kosten voor het behoud van alle rechten op gezinsbijslagen en sociale zekerheid, alsmede de werkloosheidsuitkering;

2. huisvestingskosten, reiskosten en alle andere voordelen welke tijdens de herscholingsperiode worden toegekend aan de personen die een herscholing ontvangen en welke met de behoeften van deze herscholing verband houden;

3. lonen en hiermede verband houdende sociale lasten voor het personeel van de werkplaatsen voor vakopleiding;

4. kosten van uitrusting;

5. materiaalkosten;

6. administratiekosten, huur van lokalen, verzekeringen, onderhoud, verwarming, verlichting;

7. afschrijvingen;

het totaal van de onder a) vermelde kosten zal telkens worden gewaardeerd op 135% van de verrichte uitgaven bedoeld onder 1, 2 en 3;

b) wat betreft de uitgaven gedaan door een staat of een publiekrechtelijk lichaam ter uitvoering, onder zijn daadwerkelijk toezicht, van herscholingsactiviteiten in een of meer particuliere ondernemingen, voor :

- de hiervóór in de paragrafen 1 en 2, sub a) genoemde uitgaven;

- in voorkomende gevallen de lonen en de hiermede verband houdende sociale lasten voor het bij de herscholing betrokken personeel, evenals de andere uitgaven, genoemd in de paragrafen 4 tot en met 6 sub a), indien daadwerkelijk door de staat of een publiekrechtelijk lichaam gedaan en op voorwaarde dat er sprake is van een afzonderlijk beheer;

c) En ce qui concerne les dépenses supportées par un Etat ou un organisme de droit public pour l'exécution, sous son contrôle effectif, d'opérations de rééducation professionnelle de travailleurs visés au point c) de l'article 2, pour :

- les dépenses par travailleur calculées forfaitairement en rapportant à la durée de l'opération le coût moyen, par travailleur et par unité de temps choisie, d'opérations normales de rééducation professionnelle répondant aux conditions suivantes : avoir déjà été exécutées antérieurement sur le territoire de l'Etat présentant la demande, avoir visé à assurer une qualification identique ou de niveau équivalant à la qualification visée par l'opération sur laquelle porte la demande et avoir donné lieu à des remboursements du Fonds.

Au cas où les travaux pratiques de rééducation professionnelle comportent une participation directe à la production, la valeur en résultant sera déduite du total des coûts susvisés.

#### REINSTALLATION

##### Article 6

Par réinstallation d'un travailleur en chômage, au sens de l'article premier du présent règlement, on entend le changement de lieu de résidence à l'intérieur de la Communauté, rendu nécessaire pour occuper un nouvel emploi productif salarié à caractère non saisonnier, offert ou agréé par le ou les services de main-d'œuvre compétents. L'ancien et le nouveau lieu de résidence sont ceux qui sont reconnus comme tels par le ou les Etats membres qui présentent la demande visant le concours du Fonds en application de l'article 17 du présent règlement.

##### Article 7

Le concours du Fonds à la réinstallation des travailleurs en chômage ne peut être accordé que si les travailleurs en cause remplissent les conditions suivantes :

1. N'avoir pu, lorsqu'ils demeuraient dans leur ancien lieu de résidence, obtenir d'emploi dans une activité de nature analogue et de niveau équivalant à ceux de l'activité exercée ou correspondant à leurs possibilités normales de travail, s'ils n'ont pas déjà exercé une activité salariée;

2. Dans un délai de six mois, à compter du départ de l'ancienne résidence, avoir trouvé un nouvel emploi productif salarié dans un nouveau lieu de résidence ou effectuer dans celui-ci un stage de rééducation professionnelle au sens de l'article 3 du présent règlement;

c) für Aufwendungen eines Mitgliedstaates oder einer Körperschaft des öffentlichen Rechts für Berufsumschulungsmaßnahmen, die unter ihrer tatsächlichen Aufsicht zugunsten von Arbeitnehmern, die die Bedingungen des Artikels 2 Buchstabe e erfüllen, durchgeführt werden, soweit diese betreffen :

- die Aufwendungen je Arbeitnehmer, und zwar pauschal berechnet unter Berücksichtigung der Dauer der Maßnahme, indem die durchschnittlichen Kosten — je Arbeitnehmer und gewählter Zeiteinheit — für normale Umschulungsmaßnahmen zugrunde gelegt werden, die folgenden Voraussetzungen erfüllen : sie müssen im Hoheitsgebiet des antragstellenden Mitgliedstaates vorher bereits durchgeführt worden sein, sie müssen eine gleiche Ausbildung, wie in dem Antrag genannt wird, oder ein gleichwertiges Ausbildungsniveau gehabt haben, und sie müssen Rückerstattungen aus dem Fonds zugrunde gelegen haben.

Wird durch Arbeiten im Rahmen der Berufsumschulung ein unmittelbarer Beitrag zur Produktion geleistet, so wird der daraus entstehende Geldwert von der vorstehend erwähnten Gesamtsumme der Aufwendungen abgezogen.

#### UMSIEDLUNG

##### Artikel 6

Als Umsiedlung arbeitsloser Arbeitskräfte im Sinne des Artikels 1 dieser Verordnung gilt ein Wechsel des Aufenthaltsortes innerhalb der Gemeinschaft, soweit er für die Aufnahme einer neuen, produktiven und nicht saisonbedingten Beschäftigung als Arbeitnehmer, die das zuständige Arbeitsamt oder die zuständigen Arbeitsämter vermittelt oder gebilligt haben, erforderlich ist. Als alter und neuer Aufenthaltsort gelten diejenigen, die von dem Mitgliedstaat oder von den Mitgliedstaaten, welche die Gewährung von Zuschüssen aus dem Fonds gemäß Artikel 17 dieser Verordnung beantragen, als solche anerkannt sind.

##### Artikel 7

Zuschüsse aus dem Fonds für Zwecke der Umsiedlung arbeitsloser Arbeitskräfte werden nur gewährt, wenn die betreffenden Arbeitskräfte :

1. während der Zeit, in der sie an ihrem alten Aufenthaltsort wohnten, keine Beschäftigung in einem dem früheren ähnlichen und gleichwertigen Beruf oder — falls sie noch nie als Arbeitnehmer erwerbstätig gewesen sind — keine ihren normalen Arbeitsmöglichkeiten entsprechende Beschäftigung finden konnten;

2. innerhalb von sechs Monaten nach der Abreise von ihrem alten Aufenthaltsort an einem neuen Aufenthaltsort eine neue produktive Beschäftigung als Arbeitnehmer gefunden haben oder dort an einer Berufsumschulung im Sinne des Artikels 3 dieser Verordnung teilnehmen;



c) per quanto riguarda le spese sostenute da uno Stato o da un ente di diritto pubblico per lo svolgimento, sotto il suo effettivo controllo, di attività di rieducazione professionale a favore dei lavoratori di cui alla lettera c) dell'articolo 2, per :

- le spese per lavoratore, calcolate forfetariamente sulla base del rapporto fra la durata dell'attività stessa e il costo medio, per lavoratore e per una data unità di tempo, delle normali attività di rieducazione professionale che soddisfino ai seguenti requisiti : essere state svolte precedentemente sul territorio dello Stato che presenta la richiesta di contributo; essere state dirette ad assicurare una qualifica identica o di livello equivalente a quella prevista dall'attività di rieducazione cui la richiesta si riferisce e aver dato luogo a rimborso da parte del Fondo.

Nel caso in cui le esercitazioni pratiche di rieducazione professionale comportino una partecipazione diretta alla produzione, il valore che ne risulta sarà dedotto dal totale delle spese summenzionate.

#### NUOVA SISTEMAZIONE

##### Articolo 6

Per nuova sistemazione di un lavoratore disoccupato, ai sensi dell'articolo 1 del presente Regolamento, si intende il cambiamento del luogo di residenza all'interno della Comunità, imposto dalla necessità di svolgere un nuovo lavoro produttivo subordinato, di carattere non stagionale, offerto o autorizzato dal o dai servizi di collocamento competenti. Il precedente ed il nuovo luogo di residenza sono quelli riconosciuti come tali dallo o dagli Stati membri che presentano la richiesta intesa ad ottenere il contributo del Fondo in applicazione dell'articolo 17 del presente Regolamento.

##### Articolo 7

Il contributo del Fondo alla nuova sistemazione dei lavoratori disoccupati potrà essere accordato soltanto se i lavoratori interessati soddisfino alle seguenti condizioni :

1. non abbiano potuto ottenere, durante il soggiorno nel loro precedente luogo di residenza, alcuna occupazione in una attività analoga e di livello equivalente a quelli dell'attività esercitata o corrispondente alle loro possibilità normali di lavoro qualora essi non abbiano ancora esercitato un'attività subordinata;

2. abbiano trovato nella nuova residenza, entro sei mesi a decorrere dalla data di partenza dalla residenza precedente, una nuova occupazione produttiva subordinata o frequentino in tale nuova residenza un corso di rieducazione professionale ai sensi dell'articolo 3 del presente Regolamento;

c) wat betreft de uitgaven gedaan door een staat of een publiekrechtelijk lichaam ter uitvoering, onder zijn daadwerkelijk toezicht, van herscholingsactiviteiten ten behoeve van de bij artikel 2, onder c) bedoelde werknemers, voor :

- de uitgaven per werknemer, te berekenen overeenkomstig de duur van de activiteiten, door als grondslag te nemen de gemiddelde kosten van normale herscholingsactiviteiten, per werknemer en per gekozen tijdseenheid, voor zover de laatste aan de onderstaande voorwaarden voldoen : zij moeten tevoren reeds hebben plaatsgevonden op het grondgebied van de staat die de aanvraag indient, zij moeten tot doel hebben gehad een vakbekwaamheid te verschaffen die gelijk is aan of waarvan het niveau gelijkwaardig is met de vakbekwaamheid die wordt nagestreefd met de activiteiten waarop de aanvraag betrekking heeft en zij moeten aanleiding hebben gegeven tot terugbetalingen van het fonds.

Ingeval de tijdens de herscholing verrichte praktische werkzaamheden een rechtstreekse bijdrage tot de produktie opleveren, zal de waarde daarvan worden afgetrokken van het totaal der vorenbedoelde kosten.

#### VERPLAATSING

##### Artikel 6

Onder verplaatsing van een werkloze werknemer in de zin van artikel 1 van deze verordening wordt verstaan de verandering van verblijfplaats binnen de Gemeenschap, welke noodzakelijk is voor het vervullen van een nieuwe produktieve betrekking in loondienst die niet het karakter draagt van seizoenarbeid en die door de bevoegde dienst of diensten voor arbeidsbemiddeling is aangeboden of goedgekeurd. Als oude en nieuwe verblijfplaats gelden die, welke als zodanig zijn erkend door de lid-staat of lid-staten die overeenkomstig artikel 17 van deze verordening de aanvraag om een bijdrage van het fonds indient (en).

##### Artikel 7

De bijdrage van het fonds in de verplaatsingskosten van werkloze werknemers kan slechts worden verleend indien de betrokken werknemers aan de volgende voorwaarden voldoen :

1. geen betrekking hebben kunnen vinden, tijdens hun vestiging in hun vroegere verblijfplaats, van soortgelijke aard en van hetzelfde niveau als die welke eerder werd uitgeoefend, of overeenkomende met hun normale arbeidsmogelijkheden, indien zij nog niet eerder werk in loondienst hebben verricht;

2. binnen zes maanden, te rekenen van het vertrek uit de vroegere verblijfplaats, in een nieuwe verblijfplaats een produktieve betrekking in loondienst hebben gevonden of aldaar een herscholing ontvangen in de zin van artikel 3 van deze verordening;

3. Avoir exercé dans cette nouvelle résidence un ou plusieurs emplois productifs salariés pendant au moins six mois au cours des douze mois suivant leur départ de l'ancienne résidence ou suivant la fin de leur stage de rééducation.

#### Article 8

Le concours du Fonds, dans la limite de l'article premier du présent règlement, est accordé pour les dépenses résultant de la réinstallation, c'est-à-dire :

1. Les frais de voyage du travailleur et des personnes à sa charge, reconnues comme telles par le ou les Etats membres qui présentent la demande visant le concours du Fonds en application de l'article 17 du présent règlement ;
2. Les frais de transport de son mobilier ou une indemnité forfaitaire correspondante ;
3. Une indemnité couvrant les autres frais résultant de la réinstallation, y compris les frais de séparation éventuelle, à concurrence d'un montant égal au maximum à trois fois la moyenne du salaire hebdomadaire effectivement perçu par le travailleur pendant les six premiers mois d'activité dans sa nouvelle résidence, majoré d'autant de fois une fois et demie ce salaire qu'il a de personnes à sa charge ; l'indemnité ainsi calculée ne pourra toutefois dépasser douze fois la moyenne du salaire hebdomadaire effectivement perçu.

#### RECONVERSION

##### Article 9

Par reconversion, au sens de l'article premier du présent règlement, on entend tout changement non provisoire du programme de production d'une entreprise ou partie d'entreprise ayant son propre programme de production, affectant les éléments déterminants de ce programme et ayant pour but la production de nouveaux produits se différenciant des anciens autrement que par des améliorations ou des compléments.

Ce changement doit être accompagné d'une suspension temporaire ou d'une réduction de l'activité rétribuée du personnel, après qu'auront été épuisées les possibilités d'emploi approprié offertes par l'entreprise elle-même, et doit permettre le réemploi de tout ou partie de ce personnel après la période de reconversion.

##### Article 10

Par travailleur touché par une reconversion, au sens de l'article premier du présent règlement,

3. an ihrem neuen Aufenthaltsort innerhalb eines Zeitraumes von zwölf Monaten nach ihrer Abreise vom alten Aufenthaltsort oder nach Beendigung ihrer Berufsumschulung mindestens sechs Monate lang eine oder mehrere produktive Beschäftigungen als Arbeitnehmer ausgeübt haben.

#### Artikel 8

Zuschüsse aus dem Fonds werden in dem in Artikel 1 dieser Verordnung bestimmten Umfang für die durch die Umsiedlung verursachten Kosten gewährt, und zwar für :

1. die Reisekosten des Arbeitnehmers und der unterhaltsberechtigten Personen, die von dem Mitgliedstaat oder den Mitgliedstaaten, welche die Gewährung von Zuschüssen aus dem Fonds gemäß Artikel 17 dieser Verordnung beantragen, als solche anerkannt sind.
2. die Transportkosten für die Überführung seines Hausrats oder eine entsprechende Pauschalentschädigung ;
3. eine Entschädigung zur Deckung der übrigen durch die Umsiedlung verursachten Kosten, einschließlich derjenigen einer etwaigen Trennung, wobei diese Entschädigung das Dreifache des durchschnittlichen Wochenlohnes, den der betreffende Arbeitnehmer während der ersten sechs Monate seiner Beschäftigung an dem neuen Aufenthaltsort tatsächlich bezogen hat, nicht übersteigen darf ; dieser Betrag erhöht sich für jede unterhaltsberechtigte Person um den eineinhalbfachen Wochenlohn und erreicht im Höchstfall das Zwölffache des tatsächlich bezogenen durchschnittlichen Wochenlohns.

#### UMSTELLUNG

##### Artikel 9

Als Umstellung im Sinne des Artikels 1 dieser Verordnung gilt jede nicht vorübergehende Änderung des Produktionsprogramms eines Betriebes oder einer Betriebsabteilung mit eigenem Produktionsprogramm, welche dieses Programm grundlegend beeinflusst und die Herstellung neuer Erzeugnisse zum Ziel hat, die sich von den bisher gefertigten in anderer Weise als durch Verbesserungen oder Ergänzungen unterscheiden.

Diese Änderung muß nach Ausschöpfung der Möglichkeiten einer angemessenen Beschäftigung innerhalb des Betriebes mit einer vorübergehenden Aussetzung oder einer Einschränkung der entlohnten Tätigkeit der Arbeitnehmer verbunden sein und nach Beendigung der Umstellung die Wiederbeschäftigung aller oder eines Teils der Arbeitnehmer ermöglichen.

##### Artikel 10

Von einer Umstellung betroffener Arbeitnehmer im Sinne des Artikels 1 dieser Verordnung ist

3. abbiano svolto nella nuova residenza una o più occupazioni produttive subordinate per almeno sei dei dodici mesi successivi alla data di partenza dalla residenza precedente o alla fine del periodo di rieducazione.

#### Articolo 8

Il contributo del Fondo, nei limiti dell'articolo 1 del presente Regolamento, è concesso per le spese della nuova sistemazione, e precisamente:

1. per le spese di viaggio del lavoratore e delle persone a suo carico, riconosciute come tali dallo o dagli Stati membri che presentano la richiesta intesa ad ottenere il contributo del Fondo in applicazione dell'articolo 17 del presente Regolamento ;

2. per le spese di trasporto del mobilio o per un'indennità forfettaria corrispondente ;

3. per un'indennità destinata a coprire le altre spese risultanti dalla nuova sistemazione, ivi comprese le spese di separazione eventuale, a concorrenza di un importo uguale al massimo a tre volte la media del salario settimanale effettivamente percepito dal lavoratore durante i primi sei mesi di attività nella nuova residenza, cui si aggiunge un salario e mezzo per ogni persona a carico; l'indennità così calcolata non potrà tuttavia superare dodici volte la media del salario settimanale effettivamente percepito.

#### RICONVERSIONE

##### Articolo 9

Per riconversione, ai sensi dell'articolo 1 del presente Regolamento, si intende ogni cambiamento non provvisorio del programma di produzione di un'impresa o di parte d'impresa avente un suo proprio programma di produzione. Tale cambiamento deve riguardare gli elementi determinanti di detto programma e avere per iscopo la produzione di nuovi prodotti che non si differenzino dai precedenti soltanto per migliorie o integrazioni.

Questo cambiamento deve inoltre accompagnarsi ad una sospensione temporanea o ad una riduzione dell'attività retribuita del personale, dopo che le possibilità di occupazione appropriata offerte dall'impresa stessa siano esaurite, e deve consentire il reimpiego di tutto il personale o di una parte di esso dopo il periodo di riconversione.

##### Articolo 10

Per lavoratore colpito da una riconversione, ai sensi dell'articolo 1 del presente Regola-

3. in deze nieuwe verblijfplaats gedurende ten minste zes van de twaalf maanden volgend op hun vertrek uit de vroegere verblijfplaats of de beëindiging van hun herscholing een of meer produktieve betrekkingen in loondienst hebben vervuld.

#### Artikel 8

De bijdrage van het fonds wordt, binnen de grenzen van artikel 1 van deze verordening, verleend voor de uitgaven welke uit de verplaatsing voortvloeien, d.w.z.

1. de reiskosten van de werknemer en van de personen te zijnen laste, als zodanig erkend door de lid-staat of lid-staten die overeenkomstig artikel 17 van deze verordening de aanvraag om een bijdrage van het fonds indient (en);

2. de kosten voor het vervoer van zijn inboedel of een overeenkomstige vaste vergoeding;

3. een vergoeding tot dekking van de overige kosten voortvloeiende uit de verplaatsing met inbegrip van de kosten van eventuele gezins-scheiding, tot een bedrag van ten hoogste drie-maal het gemiddelde van het werkelijk door de werknemer gedurende de eerste zes maanden van zijn werk in zijn nieuwe verblijfplaats ontvangen weekloon, vermeerderd met zo vaak anderhalfmaal dit loon als er personen te zijnen laste komen; de aldus berekende vergoeding zal echter nimmer meer dan twaalf-maal het gemiddelde van het werkelijk ontvangen weekloon kunnen bedragen.

#### OVERSCHAKELING

##### Artikel 9

Onder overschakeling in de zin van artikel 1 van deze verordening wordt verstaan iedere niet-voorlopige verandering van het produktie-programma van een onderneming of gedeelte van een onderneming met een eigen produktie-programma, welke de hoofdbestanddelen van dat programma beïnvloedt en de voortbrenging beoogt van nieuwe produkten die zich anders dan door verbeteringen of aanvullingen van de oude produkten onderscheiden.

Deze verandering moet vergezeld gaan van een inkrimping of tijdelijke stopzetting van de betaalde werkzaamheid van het personeel, nadat van de in de onderneming zelf aanwezige mogelijkheden tot passende tewerkstelling van deze arbeidskrachten gebruik is gemaakt, terwijl na afloop van de periode van overschakeling het gehele personeel of een gedeelte daarvan wederom moet kunnen worden tewerkgesteld.

##### Artikel 10

Onder door overschakeling getroffen werknemer in de zin van artikel 1 van deze verordening

on entend tout travailleur salarié occupant, précédemment à celle-ci, un emploi à caractère permanent dans une entreprise ou partie d'entreprise effectuant une reconversion dans les conditions prévues à l'article 9 et dont l'emploi est temporairement réduit ou suspendu.

## Article 11

Par maintien du même niveau de rémunération des travailleurs touchés par une reconversion au sens de l'article premier du présent règlement, on entend le maintien du salaire brut, à concurrence de 90%, et des versements nécessaires pour conserver les avantages légaux et extra-légaux y attachés, auxquels ces travailleurs avaient droit pour une période de paye normale. Le salaire brut calculé à l'aide des bulletins et livres de paye de l'entreprise s'entend du salaire avant toute déduction obligatoire pour cotisations de sécurité sociale et retenues fiscales à la charge des travailleurs, pour autant que cette déduction ne soit pas interrompue en tout ou en partie pendant la période de reconversion.

Il comprend :

1. Le salaire en espèces au temps, à la tâche ou au rendement ;
2. Les primes individuelles et collectives à caractère conventionnel, à condition qu'elles constituent un complément direct du salaire, mais à l'exclusion de toutes primes et indemnités en espèces ou en nature octroyées pour défrayer des dépenses relatives aux déplacements occasionnés par le travail et à l'exercice d'un travail collectif ;
3. La valeur représentative des avantages en nature qui, étant accordés en contrepartie d'un travail effectif, ne sont pas maintenus durant la période de reconversion.

Pour les travailleurs au temps, le salaire en espèces sera calculé suivant les taux horaires de la dernière période de paye précédant la présentation du projet de reconversion, prévue à l'article 15, et sur la base de l'horaire normal pour chaque travailleur, tel qu'il est habituellement pratiqué dans l'entreprise. Toutefois, ce calcul ne pourra être fait sur une durée de travail supérieure à 48 heures par semaine, sauf dérogation légale ou réglementaire de caractère permanent autorisant pour des professions ou des travaux déterminés un horaire plus élevé.

Pour les travailleurs au rendement ou à la tâche, la partie salaire de base sera également calculée de cette façon ; la partie rendement sera évaluée sur la base du rendement moyen des six derniers mois précédant le dépôt du projet de reconversion.

jeder Lohn- oder Gehaltsempfänger, der vorher ständig in einem Betrieb oder in einer Betriebsabteilung beschäftigt war, in denen eine Umstellung nach Artikel 9 erfolgt und dessen Beschäftigung vorübergehend eingeschränkt oder ausgesetzt worden ist.

## Artikel 11

Als Beibehaltung des gleichen Lohnstands der von einer Umstellung betroffenen Arbeitnehmer im Sinne des Artikels 1 dieser Verordnung gilt die Beibehaltung des Bruttoarbeitsverdienstes in Höhe von 90 v.H. zuzüglich derjenigen finanziellen Leistungen, die zur Erhaltung der mit diesem verbundenen gesetzlichen und außergesetzlichen Vorteile erforderlich sind, auf die diese Arbeitnehmer für einen üblichen Lohn- bzw. Gehaltszahlungszeitraum Anspruch gehabt hätten. Als Bruttoverdienst, der an Hand der Unterlagen der Lohn- und Gehaltsbuchhaltungen der Betriebe ermittelt wird, gilt der Arbeitsverdienst vor Abzug der Pflichtbeiträge der Arbeitnehmer zur Sozialen Sicherheit und vor Abzug der Steuern, soweit diese Abzüge nicht für die Dauer der Umstellung ganz oder teilweise entfallen.

Er umfaßt :

1. das Gehalt, den Zeit-, Akkord- oder Leistungslohn ;
2. die vertraglich vereinbarten individuellen oder kollektiven Prämien, soweit sie eine unmittelbare Ergänzung des eigentlichen Arbeitsverdienstes darstellen ; hiervon sind jedoch alle Prämien und Zulagen in Form von Geld- oder Naturalleistungen ausgeschlossen, die zur Bestreitung der Ausgaben gewährt werden, die durch Fahrten in Zusammenhang mit der Arbeit sowie durch die tatsächliche Ausübung einer Tätigkeit entstehen ;
3. den Gegenwert von Naturalleistungen, die für die Dauer der Umstellung nicht beibehalten werden, weil sie für tatsächlich geleistete Arbeit gewährt worden sind.

Für Arbeitnehmer im Zeitlohn errechnet sich derselbe aus den Stundensätzen des letzten Lohnzahlungszeitraums vor der Einreichung des Umstellungsvorhabens nach Artikel 15 und auf der Grundlage der normalen, betriebsüblichen Arbeitszeit für jeden Arbeitnehmer. Der Berechnung können jedoch höchstens 48 Arbeitsstunden je Woche zugrunde gelegt werden, außer wenn nach Gesetzen oder Verordnungen eine Abweichung nicht vorübergehender Geltungsdauer für bestimmte Berufe oder Arbeiten längere Arbeitszeiten zuläßt.

Für Arbeitnehmer im Akkord- oder Leistungslohn errechnet sich der Grundlohnanteil auf die gleiche Weise ; der von der Leistung abhängige Lohnanteil wird auf der Grundlage der in den letzten sechs Monaten vor der Einreichung des Umstellungsvorhabens erzielten durchschnittlichen Leistung ermittelt.

mento, si intende ogni lavoratore subordinato, che abbia occupato prima della riconversione un posto a carattere permanente in un'impresa o parte di impresa che effettui una riconversione nelle condizioni previste dall'articolo 9, e la cui occupazione sia temporaneamente ridotta o sospesa.

## Articolo II

Per mantenimento dello stesso livello di retribuzione ai lavoratori colpiti da una riconversione, ai sensi dell'articolo I del presente Regolamento, si intende il mantenimento del salario lordo, a concorrenza del 90% e dei contributi necessari per conservare i benefici legali ed extra-legali ad esso connessi ed ai quali detti lavoratori avevano diritto per un periodo di paga normale. Per salario lordo si intende il salario risultante dalle schede e dal libro paga dell'impresa, comprensivo dei contributi obbligatori previdenziali ed assistenziali e delle ritenute fiscali a carico dei lavoratori, ove ed in quanto tali contributi o ritenute non siano sospesi, in tutto o in parte, durante il periodo della riconversione.

Esso comprende :

1. il salario in contanti a tempo, a cottimo o a rendimento ;
2. i premi individuali e collettivi a carattere contrattuale, a condizione che essi costituiscano complemento diretto del salario, ma ad esclusione di ogni premio e indennità in contanti o in natura concessi per fronteggiare le spese relative agli spostamenti occasionati dal lavoro e all'esercizio di un lavoro effettivo ;
3. il valore rappresentativo delle prestazioni in natura le quali, essendo corrisposte come contropartita di un lavoro effettivo, vengono a mancare durante il periodo della riconversione.

Per i lavoratori a tempo, il salario in contanti sarà calcolato sulla base dei tassi orari dell'ultimo periodo di paga precedente la presentazione del progetto di riconversione, di cui all'articolo 15, e prendendo pure per base, per ogni lavoratore, l'orario normale abitualmente praticato nell'impresa. Tuttavia, tale calcolo non potrà riguardare orari di lavoro superiori a 48 ore settimanali, salvo i casi in cui deroghe legali o regolamentari di carattere permanente autorizzino per determinate professioni o lavori un orario più prolungato.

Per i lavoratori a rendimento o a cottimo, la quota salario di base sarà calcolata nello stesso modo ; la quota relativa al rendimento, invece, sarà valutata in base al rendimento medio degli ultimi sei mesi precedenti la presentazione del progetto di riconversione.

wordt verstaan iedere werknemer in loondienst die vóór de overschakeling een betrekking van blijvende aard vervult in een onderneming of gedeelte daarvan, welke een overschakeling onder de in artikel 9 bedoelde voorwaarden tot stand brengt en wiens werk tijdelijk wordt ingekrompen of stilgelegd.

## Artikel II

Onder handhaving van het loonpeil van de door overschakeling getroffen werknemers in de zin van artikel I van deze verordening wordt verstaan het handhaven van 90% van het brutoloon en het voortzetten van de stortingen die nodig zijn voor het behoud van de al dan niet op de wet gebaseerde voordelen welke met dat loon verband houden en waarop deze werknemers recht hadden gedurende een normale betalingsperiode. Het brutoloon, berekend met behulp van de loonbriefjes en de loonboekhouding van de onderneming, is het loon vóór iedere verplichte aftrek wegens door de werknemers te betalen bijdragen voor sociale zekerheid en belastingen, voor zover deze aftrek gedurende de periode van overschakeling niet geheel of gedeeltelijk wordt onderbroken.

Het omvat :

1. het loon in geld berekend als tijdloon, stukloon of prestatieloon ;
2. de individuele en collectieve premies ingevolge arbeidsovereenkomst, mits zij een rechtstreekse aanvulling van het loon betekenen, doch met uitzondering van alle premies en vergoedingen in geld of in natura, verleend ter bestrijding van door de arbeid veroorzaakte reiskosten en van kosten wegens werkelijk verrichte arbeid ;
3. de tegenwaarde van de voordelen in natura die gedurende de periode van overschakeling niet worden gehandhaafd, omdat zij als tegenprestatie voor werkelijk verrichte arbeid zijn overeengekomen.

Voor werknemers met tijdloon zal het loon in geld worden berekend overeenkomstig de uurlonen gedurende de laatste betalingsperiode voorafgaande aan de indiening van het plan tot overschakeling bedoeld in artikel 15, en op basis van het normale aantal werkuren van elke werknemer dat in de betreffende onderneming gebruikelijk is. Deze berekening zal echter niet gemaakt mogen worden voor de arbeidsduur boven 48 uur per week, behoudens voor zover voor bepaalde beroepen of werkzaamheden een langere arbeidstijd is toegestaan krachtens een in een wet of verordening vervatte afwijking van blijvende aard.

Voor werknemers met prestatie- of stukloon zal het basisloon eveneens op deze wijze worden berekend ; het prestatiebestanddeel van het loon zal gewaardeerd worden op basis van de gemiddelde prestatie in de laatste zes maanden voorafgaande aan het indienen van het plan tot overschakeling.

## Article 12

Le concours du Fonds, dans la limite de l'article premier du présent règlement, est accordé pour toutes les dépenses résultant du maintien du même niveau de rémunération des travailleurs touchés par une reconversion, à savoir :

a) En ce qui concerne les travailleurs dont l'emploi est suspendu entièrement et qui n'ont aucun autre emploi temporaire :

l'ensemble du salaire brut et les versements nécessaires pour conserver les avantages légaux et extra-légaux y attachés, calculé comme indiqué à l'article 11 ;

b) En ce qui concerne les travailleurs dont l'emploi est réduit ou qui sont temporairement occupés à un autre emploi moins lucratif :

la différence entre l'ensemble prévu sous a) et la rémunération effectivement perçue.

Le recours au Fonds au titre de l'alinéa a) ci-dessus implique que l'Etat intéressé s'est assuré que les travailleurs touchés par la reconversion se sont fait inscrire à un bureau officiel de main-d'œuvre et qu'aucune prestation en vue du maintien du même niveau de rémunération au sens de l'article 11 du présent règlement n'a été versée pour une période de quatre semaines au minimum, dans le cas où les travailleurs se sont refusés à exercer, sans raison suffisante, un emploi approprié qui leur a été offert.

## Article 13

Dans le cas où la reconversion d'une entreprise ou partie d'entreprise nécessite corrélativement la rééducation professionnelle des travailleurs, le Fonds accorde son concours à cette rééducation, à condition que le projet de reconversion prévu à l'article 15 en justifie l'opportunité et que cette rééducation intervienne suivant les dispositions des articles 3 et 4 du présent règlement.

Ce concours est accordé conformément aux dispositions de l'article 5 du présent règlement, en excluant cependant des dépenses prises en considération, les indemnités de séjour, primes de travail, frais relatifs au maintien intégral des droits aux prestations familiales et de sécurité sociale de même que les indemnités de chômage et tout autre avantage accordé aux personnes rééduquées pendant la période de leur rééducation.

## Article 14

Pour l'application des articles 10 à 13 du présent règlement, ne seront pris en considération que les cas de reconversion d'une entre-

## Artikel 12

Zuschüsse aus dem Fonds werden in dem in Artikel 1 dieser Verordnung bestimmten Umfang für alle Aufwendungen gewährt, die sich aus der Beibehaltung des gleichen Lohnstands der von einer Umstellung betroffenen Arbeitnehmer ergeben, und zwar :

a) bei Arbeitnehmern, deren Beschäftigung völlig eingestellt worden ist und die keine anderweitige vorübergehende Beschäftigung gefunden haben :

der nach Artikel 11 ermittelte volle Bruttoarbeitsverdienst zuzüglich derjenigen finanziellen Leistungen, die zur Erhaltung der mit diesem verbundenen gesetzlichen und außerrechtlichen Vorteile erforderlich sind ;

b) bei Arbeitnehmern, deren Beschäftigung eingeschränkt worden ist oder die vorübergehend eine anderweitige Beschäftigung mit niedrigerem Arbeitsverdienst gefunden haben :

der Unterschied zwischen dem Gesamtarbeitsverdienst nach Buchstabe a) und dem tatsächlich erzielten Verdienst.

Die Inanspruchnahme des Fonds nach Buchstabe a) hat zur Voraussetzung, daß der beteiligte Staat sich vergewissert hat, daß sich die von der Umstellung betroffenen Arbeitnehmer bei einem Arbeitsamt gemeldet und daß sie für die Dauer von mindestens vier Wochen keine Leistungen zur Beibehaltung des gleichen Lohnstands im Sinne des Artikels 11 dieser Verordnung erhalten haben, falls sie ohne zureichenden Grund eine ihnen angebotene geeignete Beschäftigung nicht angenommen haben.

## Artikel 13

Erfordert die Umstellung eines Betriebes oder einer Betriebsabteilung gleichzeitig eine berufliche Umschulung der Arbeitnehmer, so gewährt der Fonds für diese Umschulung Zuschüsse, soweit der in Artikel 15 vorgesehene Umstellungsplan die Umschulung rechtfertigt und diese nach Maßgabe der Artikel 3 und 4 dieser Verordnung erfolgt.

Die Gewährung dieser Zuschüsse erfolgt gemäß den Bestimmungen des Artikels 5 dieser Verordnung, wobei jedoch alle Aufwendungen für Tagegelder, Arbeitsprämien, Aufrechterhaltung der vollen Anrechte auf Familienbeihilfen und Soziale Sicherheit sowie für Unterstützungsleistungen bei Arbeitslosigkeit und die sonstigen Vorteile, die den Teilnehmern für die Dauer der Umschulung gewährt werden, unberücksichtigt bleiben.

## Artikel 14

Die Artikel 10 bis 13 dieser Verordnung gelten nur für solche Umstellungen eines Betriebes oder einer Betriebsabteilung im Sinne des

## Articolo 12

Il contributo del Fondo, ai sensi dell'articolo 1 del presente Regolamento, è concesso per tutte le spese risultanti dal mantenimento dello stesso livello di retribuzione ai lavoratori colpiti da una riconversione, e precisamente :

a) per i lavoratori la cui occupazione è sospesa interamente e che non hanno alcun altro lavoro temporaneo :

l'insieme del salario lordo e dei versamenti necessari per mantenere i benefici legali ed extra-legali relativi, calcolato con le modalità indicate all'articolo 11 ;

b) per i lavoratori cui è stata ridotta l'occupazione o che sono contemporaneamente occupati in altra attività meno redditizia :

la differenza tra l'insieme previsto sub a) e la retribuzione effettivamente percepita.

Il ricorso al Fondo ai sensi della lettera a) presuppone che lo Stato interessato abbia accertato che i lavoratori colpiti dalla riconversione si siano fatti iscrivere presso un ufficio pubblico di collocamento e che non sia stata versata alcuna prestazione in vista del mantenimento dello stesso livello di remunerazione a norma dell'articolo 11 del presente Regolamento per un periodo minimo di quattro settimane, qualora i lavoratori abbiano rifiutato di esercitare, senza motivo sufficiente, un'occupazione appropriata che sia stata loro offerta.

## Articolo 13

Nel caso in cui la riconversione di un'impresa o di parte d'impresa necessiti correlativamente la rieducazione professionale dei lavoratori, il Fondo accorda il suo contributo a tale rieducazione, a condizione che il progetto di riconversione, previsto dall'articolo 15, ne giustifichi l'opportunità e che detta rieducazione si effettui secondo le disposizioni degli articoli 3 e 4 del presente Regolamento.

Tale contributo è accordato in conformità alle disposizioni dell'articolo 5 del presente Regolamento, escludendo tuttavia dalle spese prese in considerazione le indennità di soggiorno, i premi di lavoro, le spese relative al mantenimento integrale dei diritti alle prestazioni familiari e di sicurezza sociale nonché le indennità di disoccupazione ed ogni altro beneficio concesso alle persone rieducate durante il periodo della loro rieducazione.

## Articolo 14

Per l'applicazione degli articoli da 10 a 13 del presente Regolamento saranno presi in considerazione soltanto i casi di riconversione

## Artikel 12

De bijdrage van het fonds wordt binnen de grenzen van artikel 1 van deze verordening verleend voor alle uitgaven voortvloeiende uit de handhaving van het loonpeil van de door overschakeling getroffen werknemers, te weten :

a) met betrekking tot de werknemers wier werk geheel wordt stilgelegd en die geen enkele andere tijdelijke betrekking vervullen :

het totaal van het brutoloon en de stortingen die nodig zijn voor het behoud van de al dan niet op de wet gebaseerde voordelen welke met dat loon verband houden, berekend als aangegeven in artikel 11 ;

b) met betrekking tot de werknemers wier werk wordt ingekrompen of die tijdelijk een andere betrekking tegen een geringer loon vervullen :

het verschil tussen het totaal bedoeld onder a) en het werkelijk ontvangen loon.

Een beroep op het fonds uit hoofde van het hiervóór onder a) gestelde houdt in, dat de betrokken staat zich ervan vergewist dat de door overschakeling getroffen werknemers zich bij een officieel arbeidsbureau hebben laten inschrijven en dat geen enkele uitkering ter handhaving van het loonpeil in de zin van artikel 11 van deze verordening gedurende een periode van ten minste vier weken is gedaan in het geval dat de werknemers een hun aangeboden passend werk zonder voldoende reden geweigerd hebben.

## Artikel 13

Ingeval de overschakeling van een onderneming of een gedeelte van een onderneming herscholing van de werknemers in verband hiermede noodzakelijk maakt, verleent het fonds een bijdrage voor deze herscholing op voorwaarde, dat het plan tot overschakeling, bedoeld in artikel 15, de wenselijkheid daarvan rechtvaardigt en deze herscholing plaatsvindt volgens de bepalingen van de artikelen 3 en 4 van deze verordening.

Deze bijdrage wordt verleend overeenkomstig de bepalingen van artikel 5 van deze verordening, waarbij evenwel buiten beschouwing worden gelaten de dagelden, werkpremies, kosten ter zake van het behoud van alle rechten op gezinsbijslagen en sociale zekerheid, alsmede werkloosheidsuitkeringen en alle andere voordelen welke tijdens de herscholingsperiode worden toegekend aan personen die een herscholing ontvangen.

## Artikel 14

Voor de toepassing van de artikelen 10 t/m 13 van deze verordening wordt slechts rekening gehouden met die gevallen van overschakeling

prise ou partie d'entreprise, au sens de l'article 9, dans laquelle, pendant ou immédiatement avant les opérations de reconversion, l'horaire moyen pratiqué a effectivement été réduit d'au moins 10% ou l'effectif d'au moins 5%, pour l'ensemble des travailleurs qui y sont occupés.

#### Article 15

En cas de reconversion, le concours du Fonds ne peut être accordé :

1. Que si le gouvernement intéressé a présenté préalablement à la Commission un projet établi par l'entreprise en question, relatif à la reconversion en cause et à son financement, et
2. Que si la Commission a donné son approbation préalable à ce projet.

Le concours n'est accordé que pour ceux des travailleurs touchés par la reconversion qui ont été pleinement réoccupés dans cette entreprise pendant au moins six mois.

### DEUXIEME PARTIE

#### PROCEDURE RELATIVE A L'OCTROI DU CONCOURS DU FONDS

##### DISPOSITIONS GENERALES

#### Article 16

Le premier juillet de chaque année au plus tard, chaque Etat membre présente au Fonds l'estimation motivée du montant approximatif des demandes qu'il soumettra à la Commission au cours de l'exercice suivant.

#### Article 17

Toute demande visant le concours du Fonds doit être présentée à la Commission par un ou plusieurs Etats membres et doit se référer à des dépenses supportées par les Etats membres ou par des organismes de droit public à partir du premier janvier 1958.

#### Article 18

Par organisme de droit public, au sens de l'article premier du présent règlement, on entend, outre les collectivités publiques décentralisées, tout organisme créé ou reconnu comme organisme de droit public par la législation nationale, doté de la personnalité juridique et de l'autonomie de gestion financière et contrôlé par l'Etat ou par une collectivité publique décentralisée, à la condition que cet organisme ait parmi ses objectifs des activités relevant de la compétence du Fonds.

Artikels 9, bei denen während der Umstellungsmaßnahmen oder unmittelbar vor ihrer Einleitung für alle dort beschäftigten Arbeitnehmer die durchschnittlich geleistete Arbeitszeit tatsächlich um mindestens 10 v.H. herabgesetzt oder die Gesamtzahl der Beschäftigten um mindestens 5 v.H. verringert worden ist.

#### Artikel 15

Bei Umstellungen können Zuschüsse aus dem Fonds nur gewährt werden :

1. wenn die beteiligte Regierung der Kommission vorher einen von dem betreffenden Betrieb aufgestellten Plan für die Umstellung und deren Finanzierung eingereicht hat und
2. wenn die Kommission diesem Umstellungsplan vorher zugestimmt hat.

Die Zuschüsse werden nur für die von der Umstellung betroffenen Arbeitnehmer gewährt, die in dem betreffenden Betrieb während mindestens sechs Monaten in vollem Umfang wiederbeschäftigt worden sind.

### ZWEITER TEIL

#### VERFAHREN BEI DER GEWÄHRUNG VON ZUSCHÜSSEN AUS DEM FONDS

##### ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN

#### Artikel 16

Jeder Mitgliedstaat übermittelt dem Fonds bis spätestens 1. Juli eines jeden Jahres eine mit Gründen versehene Schätzung der voraussichtlichen Höhe der Beträge für Anträge, die er im folgenden Haushaltsjahr bei der Kommission einreichen wird.

#### Artikel 17

Jeder Antrag auf Gewährung von Zuschüssen aus dem Fonds ist der Kommission von einem oder mehreren Mitgliedstaaten zu übermitteln und muß sich auf die von den Mitgliedstaaten oder von Körperschaften des öffentlichen Rechts seit dem 1. Januar 1958 aufgewandten Kosten beziehen.

#### Artikel 18

Als Körperschaft des öffentlichen Rechts im Sinne des Artikels 1 dieser Verordnung gilt außer den Gebietskörperschaften jede nach der Gesetzgebung der Mitgliedstaaten als Einrichtung des öffentlichen Rechts gebildete oder als solche anerkannte Einrichtung mit Rechtspersönlichkeit, die eine selbständige Haushaltsführung hat und unter der Aufsicht eines Mitgliedstaates oder einer Gebietskörperschaft steht, soweit sie unter anderem Zwecke verfolgt, die in den Zuständigkeitsbereich des Fonds fallen.



di un'impresa o di parte d'impresa ai termini dell'articolo 9, nei quali durante le operazioni di riconversione o immediatamente prima di esse, l'orario medio praticato sia stato effettivamente ridotto di almeno il 10% o l'effettivo di almeno il 5%, per l'insieme dei lavoratori che vi sono occupati.

#### Articolo 15

Il contributo del Fondo può essere accordato in caso di riconversione solo quando :

1. il Governo interessato abbia preventivamente presentato alla Commissione un progetto elaborato dall'impresa di cui trattasi, relativo alla riconversione ed al suo finanziamento, e
2. la Commissione abbia dato la sua approvazione preventiva a tale progetto.

Il contributo è accordato soltanto per i lavoratori colpiti dalla riconversione che siano stati di nuovo pienamente occupati in tale impresa per almeno sei mesi.

### PARTE SECONDA

#### PROCEDURA RELATIVA ALLA CONCESSIONE DEI CONTRIBUTI DEL FONDO

##### DISPOSIZIONI GENERALI

#### Articolo 16

Entro il 10 luglio di ogni anno, ciascuno Stato membro presenta al Fondo la valutazione motivata dell'ammontare approssimativo delle richieste che sottoporrà alla Commissione nel corso dell'esercizio successivo.

#### Articolo 17

Ogni richiesta intesa ad ottenere il contributo del Fondo deve essere presentata alla Commissione da uno o più Stati membri e deve riferirsi a spese sostenute dagli Stati membri o da enti di diritto pubblico, a partire dal 10 gennaio 1958.

#### Articolo 18

Per ente di diritto pubblico, ai sensi dell'articolo 1 del presente Regolamento, si intende, oltre alle amministrazioni autarchiche territoriali, qualsiasi organismo creato o riconosciuto come ente di diritto pubblico dalla legislazione nazionale, dotato di personalità giuridica e di autonomia finanziaria e sottoposto al controllo dello Stato o di un'amministrazione autarchica territoriale, a condizione che tale ente abbia, tra i suoi obiettivi, quello di svolgere attività che rientrino nella competenza del Fondo.

van een onderneming of gedeelte daarvan, in de zin van artikel 9, waarin tijdens of onmiddellijk voorafgaande aan deze overschakeling voor het totale aldaar werkzame personeel het gemiddelde aantal gewerkte uren daadwerkelijk met ten minste 10% of de personeelssterkte met ten minste 5% is verminderd.

#### Artikel 15

In geval van overschakeling kan de bijdrage van het fonds slechts worden verleend :

1. indien de belanghebbende regering vooraf aan de Commissie een door de betrokken onderneming opgesteld plan heeft voorgelegd met betrekking tot de desbetreffende overschakeling en de financiering daarvan, en
2. indien de Commissie vooraf haar goedkeuring aan dit plan heeft gehecht.

De bijdrage wordt slechts verleend voor die door de overschakeling getroffen werknemers die wederom gedurende ten minste zes maanden volledig in deze onderneming zijn tewerkgesteld.

### TWEEDE DEEL

#### PROCEDURE INZAKE DE VERLENING VAN BIJSTAND DOOR HET FONDS

##### ALGEMENE BEPALINGEN

#### Artikel 16

Uiterlijk op 1 juli van ieder jaar legt iedere lid-staat aan het fonds een met redenen omklede raming voor van het vermoedelijke bedrag dat in de loop van het volgende dienstjaar bij de Commissie zal worden aangevraagd.

#### Artikel 17

Iedere aanvraag om een bijdrage van het fonds moet door een of meer lid-staten bij de Commissie worden ingediend en moet betrekking hebben op uitgaven welke door de lid-staten of door publiekrechtelijke lichamen sinds 1 januari 1958 zijn gedaan.

#### Artikel 18

Onder publiekrechtelijk lichaam in de zin van artikel 1 van deze verordening wordt verstaan, behalve de gedecentraliseerde overheidsorganen, ieder lichaam dat als publiekrechtelijk lichaam door de nationale wetgeving is ingesteld of erkend, rechtspersoonlijkheid bezit en een autonoom financieel beheer voert onder toezicht van de staat of van een gedecentraliseerd overheidsorgaan, voor zover tot doelstellingen van dit lichaam activiteiten behoren die vallen onder de bevoegdheid van het fonds.

La Commission établit et tient à jour la liste des organismes de droit public visés au présent règlement, après avoir recueilli l'opinion du comité du Fonds social européen prévu à l'article 27.

Ne devront pas être inclus dans cette liste les entreprises et services à caractère essentiellement industriel et commercial, constitués sous forme d'organismes de droit public.

Cette liste et toute modification éventuelle seront publiées au Journal officiel des Communautés européennes.

*PRESENTATION DES DEMANDES CONCERNANT  
LA REEDUCATION PROFESSIONNELLE ET  
LA REINSTALLATION*

Article 19

Les demandes des Etats membres relatives à l'obtention de concours du Fonds doivent être présentées à la Commission :

a) Pour la rééducation professionnelle, dans les dix-huit mois suivant l'expiration du semestre de l'année civile au cours duquel s'est achevé le stage de rééducation, sous réserve de la possibilité de prolongation du délai prévue au point 3 de l'article 4 ;

b) Pour la réinstallation, dans les vingt-quatre mois suivant l'expiration du semestre de l'année civile au cours duquel est intervenu le départ du travailleur de l'ancien lieu de résidence ou au cours duquel s'est achevé le stage de rééducation effectué dans la nouvelle résidence.

Les demandes introduites après l'expiration des délais fixés ci-dessus ne sont plus prises en considération.

Article 20

Toute demande visant le concours du Fonds pour une opération de rééducation professionnelle réalisée doit faire ressortir que les dépenses présentées sont conformes aux dispositions du présent règlement.

Elle doit, en règle générale, être présentée en utilisant les modèles et formulaires établis par la Commission et comporter, en tout cas, les indications suivantes :

a) l'origine, la nature et le but de l'opération ;

b) tous les renseignements utiles sur les caractéristiques du programme de l'opération, notamment l'étendue et le contenu, la durée, les horaires, le niveau de qualification visé, les épreuves d'examen, l'importance numérique du personnel formateur et ses conditions d'emploi ;

c) tous renseignements établissant que la demande porte sur des travailleurs en chômage au sens de l'article 2 ;

Die Kommission erstellt und ergänzt laufend nach Anhörung des in Artikel 27 vorgesehenen Ausschusses des Europäischen Sozialfonds ein Verzeichnis der Körperschaften des öffentlichen Rechts, auf welche diese Verordnung Anwendung findet.

In dieses Verzeichnis sind Unternehmen und Dienstleistungsbetriebe mit überwiegend wirtschaftlichem Charakter, die Körperschaften des öffentlichen Rechts sind, nicht aufzunehmen.

Dieses Verzeichnis und alle etwaigen Ergänzungen werden im Amtsblatt der europäischen Gemeinschaften veröffentlicht.

*ANTRÄGE AUF GEWÄHRUNG VON ZUSCHÜSSEN  
BEI BERUFSUMSCHULUNGEN UND UMSIEDLUNGEN*

Artikel 19

Die Anträge der Mitgliedstaaten auf Gewährung von Zuschüssen aus dem Fonds müssen bei der Kommission eingehen :

a) soweit sie Berufsumschulungen betreffen, binnen 18 Monaten nach Ablauf des Kalenderhalbjahres, in dem die Umschulung beendet wurde, vorbehaltlich einer etwaigen Fristverlängerung nach Artikel 4 Nummer 3 ;

b) soweit sie Umsiedlungen betreffen, binnen 24 Monaten nach Ablauf des Kalenderhalbjahres, in dem die Abreise des Arbeitnehmers vom alten Aufenthaltsort stattfand oder in dem die am neuen Aufenthaltsort durchgeführte Umschulung beendet wurde.

Nach Ablauf der vorstehenden festgesetzten Fristen eingehende Anträge werden nicht mehr berücksichtigt.

Artikel 20

Aus jedem Antrag auf Gewährung von Zuschüssen aus dem Fonds für eine durchgeführte Umschulungsmaßnahme muß hervorgehen, daß die aufgewandten Kosten nach den Bestimmungen dieser Verordnung erstattungsfähig sind.

Er muß im allgemeinen unter Benutzung der von der Kommission erstellten Muster oder Formblätter gestellt werden und auf jeden Fall Angaben enthalten über :

a) Anlaß, Art und Zweck der Umschulungsmaßnahme ;

b) alle Merkmale des Umschulungslehrganges, die zweckdienlich sind, insbesondere über Umfang und Inhalt, Dauer, Zeitplan, angestrebtes Ausbildungsergebnis, Prüfungen, Anzahl der Lehrkräfte und deren Beschäftigungsbedingungen ;

c) alle Einzelheiten, die beweisen, daß der Antrag arbeitslose Arbeitskräfte im Sinne des Artikels 2 betrifft ;

La Commissione compila e tiene aggiornato l'elenco degli enti di diritto pubblico contemplati nel presente Regolamento, previo parere del Comitato del Fondo sociale europeo previsto all'articolo 27.

Non dovranno essere compresi in tale elenco le imprese ed i servizi a carattere essenzialmente industriale e commerciale, costituiti in enti di diritto pubblico.

Tale elenco ed ogni eventuale modifica ad esso apportata saranno pubblicati nella Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee.

*PRESENTAZIONE DELLE RICHIESTE  
CONCERNENTI LA RIEDUCAZIONE PROFESSIONALE  
E LA NUOVA SISTEMAZIONE*

Articolo 19

Le richieste degli Stati membri intese ad ottenere contributi da parte del Fondo debbono essere presentate alla Commissione :

a) per la rieducazione professionale, entro 18 mesi a decorrere dalla fine del semestre dell'anno civile durante il quale il corso di rieducazione ha avuto termine, salvo eventuali proroghe del termine conformemente al punto 3 dell'articolo 4 ;

b) per la nuova sistemazione, entro 24 mesi a decorrere dalla fine del semestre dell'anno civile durante il quale è avvenuta la partenza del lavoratore dal precedente luogo di residenza effettuato nella nuova residenza.

Le richieste presentate dopo la scadenza dei termini sopra fissati non saranno più prese in considerazione.

Articolo 20

Ogni richiesta intesa ad ottenere il contributo del Fondo per una attività di rieducazione professionale già svolta deve comprovare che le spese indicate sono conformi alle disposizioni del presente Regolamento.

In linea di massima, essa deve essere presentata utilizzando i moduli o formulari predisposti dalla Commissione e deve contenere in ogni caso le seguenti indicazioni :

a) l'origine, la natura e lo scopo dell'attività ;

b) tutte le informazioni utili sulle caratteristiche del programma dell'attività, in particolare la sua estensione e il suo contenuto, la durata, gli orari, il livello di qualificazione previsto, le prove di esame, la consistenza numerica del personale insegnante e le sue condizioni di impiego ;

c) tutte le informazioni atte a provare che la richiesta riguarda lavoratori disoccupati ai sensi dell'articolo 2 ;

De Commissie stelt een lijst op van de in deze verordening bedoelde publiekrechtelijke lichamen en houdt deze bij, na het oordeel van het in artikel 27 vermelde Comité van het Europees Sociaal fonds te hebben ingewonnen.

In deze lijst dienen niet de ondernemingen en diensten te worden opgenomen die als publiekrechtelijke lichamen in hoofdzaak een industrieel en commercieel karakter dragen.

Deze lijst en iedere eventuele wijziging zullen worden bekendgemaakt in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen.

*INDIENING VAN DE AANVRAGEN  
INZAKE DE HERSCHOLING EN DE VERPLAATSING*

Artikel 19

De aanvragen van de lid-staten tot het verkrijgen van bijdragen van het fonds moeten bij de Commissie worden ingediend :

a) voor herscholing, gedurende het tijdvak van 18 maanden volgend op het verstrijken van het kalenderhalfjaar waarin de herscholing wordt beëindigd, onverminderd de mogelijkheid van verlenging van de termijn ingevolge het bepaalde bij artikel 4, onder 3 ;

b) voor verplaatsingskosten, gedurende het tijdvak van 24 maanden volgend op het verstrijken van het kalenderhalfjaar waarin het vertrek van de werknemer uit zijn vroegere verblijfplaats heeft plaatsgevonden of waarin de in de nieuwe verblijfplaats ontvangen herscholing werd beëindigd,

Aanvragen die zijn ingediend na het verstrijken van de hiervoor vastgestelde termijnen worden niet meer in behandeling genomen.

Artikel 20

Uit iedere aanvraag om een bijdrage van het fonds voor voltooide herscholingsactiviteiten dient te blijken dat de ingediende kosten in overeenstemming zijn met de bepalingen van deze verordening.

Zij moet in het algemeen worden ingediend met gebruikmaking van door de Commissie vastgestelde modellen of formulieren en in ieder geval de volgende gegevens bevatten :

a) de aanleiding, de aard en het doel van de activiteiten ;

b) alle van belang zijnde inlichtingen met betrekking tot de kenmerken van het programma van de activiteiten, met name de omvang en de inhoud, de duur, het tijdschema, de graad van de beoogde bekwaamheid, de exameneisen, de getalsterkte en de arbeidsvoorwaarden van het onderwijzend personeel ;

c) alle inlichtingen waaruit blijkt dat de aanvraag betrekking heeft op werkloze werknemers in de zin van artikel 2 ;

d) le nombre total des travailleurs intéressés par l'opération et le nombre des travailleurs rééduqués ayant effectivement occupé, dans les conditions de l'article 4, un emploi productif salarié pendant au moins six mois ;

e) les dépenses globales relatives à chacune des catégories suivantes :

1. les indemnités de séjour, primes de travail, frais relatifs au maintien intégral des droits aux prestations familiales et de sécurité sociale de même que les indemnités de chômage ;

2. les frais d'hébergement, les frais de voyage et tout autre avantage accordé aux personnes rééduquées pendant la période de leur rééducation et en fonction des nécessités de celle-ci ;

3. les salaires et les charges sociales y afférentes, consacrés au personnel visé à l'article 5 ;

et en outre, mais seulement pour les opérations de rééducation professionnelle auprès d'une ou plusieurs entreprises :

4. les dépenses de matériel et d'équipement ;

5. les dépenses de matériaux ;

6. les frais d'administration, de location de locaux, d'assurances, d'entretien, de chauffage et d'éclairage. Toutefois, pour les opérations visées au point c) de l'article 5, seules seront fournies les indications permettant de déterminer quelles opérations normales de rééducation peuvent servir de référence pour le calcul des dépenses ;

f) la valeur des travaux pratiques de rééducation professionnelle comportant une participation directe à la production.

Pour les travailleurs rééduqués ayant effectivement occupé, dans les conditions de l'article 4, un emploi productif salarié pendant au moins six mois, l'indication, par centre ou par cours, du montant global des frais consentis ainsi que les éléments essentiels d'identification des travailleurs, donnés au moyen de listes nominatives, seront joints à la demande ou communiqués postérieurement.

#### Article 21

Toute demande visant le concours du Fonds pour une indemnité de réinstallation doit être présentée, en règle générale, en utilisant les modèles et formulaires établis par la Commission et faire ressortir que les dépenses

d) die Gesamtzahl der an der Maßnahme beteiligten Arbeitskräfte sowie die Zahl der umgeschulten Arbeitskräfte, die nach Maßgabe des Artikels 4 mindestens sechs Monate tatsächlich eine produktive Beschäftigung als Arbeitnehmer ausgeübt haben ;

e) den Gesamtbetrag der Aufwendung für jede der folgenden Gruppen :

1. für Tagegelder, Arbeitsprämien, Aufrechterhaltung der vollen Anrechte auf Familienbeihilfen und Soziale Sicherheit sowie für Unterstützungsleistungen bei Arbeitslosigkeit ;

2. für Unterbringung und Verpflegung, Reisekosten und die sonstigen Vorteile, die den Teilnehmern für die Dauer und im notwendigen Zusammenhang mit der Umschulung gewährt werden ;

3. für Löhne und Gehälter und die damit zusammenhängenden sozialen Abgaben für das in Artikel 5 bezeichnete Personal ;

außerdem jedoch ausschließlich bei Berufsumschulungen in einem oder mehreren privaten Betrieben :

4. für Ausrüstungsgegenstände ;

5. für Material ;

6. für Verwaltungskosten, Ausgaben für Mieten von Räumen, Versicherungen, Instandhaltung, Heizung und Beleuchtung. Zu den in Artikel 5 Buchstabe c aufgeführten Kosten werden jedoch nur die Angaben vorgelegt, an Hand deren sich bestimmen läßt, welche normalen Umschulungsmaßnahmen als Grundlage für die Kostenberechnung dienen können ;

f) den Geldwert der im Rahmen der Berufsumschulung durchgeführten Arbeiten, die einen unmittelbaren Beitrag zur Produktion darstellen.

Für umgeschulte Arbeitnehmer, die nach Maßgabe des Artikels 4 wenigstens sechs Monate eine produktive Beschäftigung als Arbeitnehmer ausgeübt haben, werden entweder bei oder nach Antragstellung der Betrag der insgesamt je Lehrgang oder je Umschulungsanstalt genehmigten Kosten sowie die notwendigen Angaben zur Person der Arbeitnehmer an Hand von Aufstellungen unter Namensgabe bekanntgegeben.

#### Artikel 21

Jeder Antrag auf Gewährung von Zuschüssen aus dem Fonds für Umsiedlungsbeihilfen muß im allgemeinen unter Benutzung der von der Kommission erstellten Muster oder Formblätter gestellt werden. Aus dem Antrag muß

d) il numero totale dei lavoratori interessati allo svolgimento dell'attività ed il numero dei lavoratori rieducati che abbiano effettivamente esercitato, alle condizioni previste dall'articolo 4, una occupazione produttiva subordinata per almeno 6 mesi;

e) gli oneri complessivi riguardanti ciascuna delle seguenti categorie:

1. le indennità di soggiorno, i premi di lavoro, le spese risultanti dal mantenimento integrale dei diritti relativi alle prestazioni familiari e di sicurezza sociale, nonché le indennità di disoccupazione;

2. le spese di vitto e alloggio, le spese di viaggio e qualsiasi altro beneficio accordato alle persone rieducate durante il periodo della rieducazione ed in funzione delle necessità di quest'ultima;

3. le retribuzioni e relativi oneri speciali per il personale di cui all'articolo 5;

inoltre, soltanto per le attività di rieducazione professionale svolte presso una o più imprese:

4. le spese per materiale d'impianto e di attrezzatura;

5. le spese per materiali d'uso;

6. le spese di amministrazione, affitto di locali, assicurazioni, manutenzione, riscaldamento, illuminazione.

Tuttavia, per le attività di cui alla lettera c) dell'articolo 5, saranno fornite soltanto quelle indicazioni che consentano di determinare le attività normali di rieducazione a cui si possa fare riferimento per il calcolo delle spese;

f) il valore delle esercitazioni pratiche di rieducazione professionale comportanti una partecipazione diretta alla produzione.

Per il lavoratori rieducati che abbiano effettivamente esercitato, alle condizioni previste all'articolo 4, un'attività produttiva subordinata per almeno sei mesi, l'indicazione, per centro o per corso, dell'importo complessivo delle spese ammesse a rimborso, nonché gli elementi essenziali necessari alla identificazione dei lavoratori, forniti mediante elenchi nominativi, saranno allegati alla richiesta ovvero comunicati in un secondo tempo.

#### Articolo 21

Ogni richiesta intesa ad ottenere il contributo del Fondo per una indennità di nuova sistemazione, deve essere presentata, in linea di massima, utilizzando i moduli o formulari predisposti dalla Commissione e deve compro-

d) het totale aantal bij de activiteiten betrokken werknemers en het aantal herschoolde werknemers dat metterdaad, overeenkomstig de voorwaarden van artikel 4, gedurende ten minste zes maanden een produktieve betrekking in loondienst heeft uitgeoefend;

e) de totale uitgaven inzake elke van de navolgende groepen:

1. daggelden, werkpremies, kosten voor het behoud van alle rechten op gezinsbijslagen en sociale zekerheid, alsmede de werkloosheidsuitkering;

2. huisvestingskosten, reiskosten en alle andere voordelen welke tijdens de herscholingsperiode worden toegekend aan de personen die een herscholing ontvangen en welke met de behoeften van deze herscholing verband houden;

3. lonen en hiermede verband houdende sociale lasten voor het personeel bedoeld in artikel 5;

en bovendien, uitsluitend wat betreft de herscholingsactiviteiten in een of meer ondernemingen:

4. kosten van uitrusting;

5. materiaalkosten;

6. administratiekosten, huur van lokalen, verzekeringen, onderhoud, verwarming, verlichting;

Wat betreft de herscholingsactiviteiten, bedoeld bij artikel 5, onder c), dienen echter alleen de gegevens te worden verstrekt welke het mogelijk maken vast te stellen welke normale herscholingsactiviteiten als grondslag kunnen dienen voor de berekening van de uitgaven;

f) de waarde van de tijdens de herscholing verrichte praktische werkzaamheden die een rechtstreekse bijdrage tot de produktie opleveren.

Voor de herschoolde werknemers die, overeenkomstig de voorwaarden van artikel 4, metterdaad gedurende ten minste zes maanden een produktieve betrekking in loondienst hebben uitgeoefend, dienen hetzij tegelijk met de aanvraag dan wel later de gegevens betreffende de in totaal gedane uitgaven per werkplaats voor vakopleiding of per cursus alsmede door middel van nominatieve lijsten de meest noodzakelijke gegevens ter vaststelling van de identiteit van de werknemers te worden verstrekt.

#### Artikel 21

Iedere aanvraag om een bijdrage van het fonds voor een vergoeding van verplaatsingskosten moet in het algemeen worden ingediend met gebruikmaking van de door de Commissie vastgestelde modellen of formulieren. Uit elke

présentées sont conformes aux dispositions du présent règlement.

Elle doit, à cet effet, comporter en tout cas, les indications suivantes :

a) tous renseignements établissant que la demande porte sur les travailleurs en chômage au sens de l'article 2 ;

2) tous renseignements établissant la réalité du déplacement et la nécessité de la réinstallation du travailleur, notamment ses ancien et nouveau lieux de résidence, la date de son départ et celle de sa réinstallation, le nouvel emploi offert ou agréé par le ou les services de main-d'œuvre compétents et la date à laquelle le travail a été effectivement commencé ;

c) tous renseignements susceptibles de montrer que les travailleurs qui se sont déplacés ont occupé, dans les conditions de l'article 7, un emploi productif salarié pendant au moins six mois ; des listes nominatives de ces travailleurs, avec l'indication des dépenses supportées pour chacun d'eux ou pour chaque groupe homogène de travailleurs seront jointes à la demande ou communiquées postérieurement ;

d) le détail des dépenses énumérées à l'article 8 ;

e) en outre, pour les cas visés au point 3 de l'article 8 :

- la moyenne du salaire hebdomadaire effectivement perçu par le travailleur pendant les six premiers mois d'activité dans la nouvelle résidence ;

- le nombre des personnes reconnues à la charge du travailleur visé par la demande.

#### *PRESENTATION DES DEMANDES CONCERNANT LA RECONVERSION*

### Article 22

Les Etats membres doivent présenter à la Commission une demande d'approbation préalable pour tout projet de reconversion pour lequel le concours du Fonds est envisagé. Cette demande doit contenir, outre l'avis motivé du gouvernement intéressé, toute donnée permettant de juger du plan de reconversion envisagé, et au moins les indications suivantes :

- nécessité, but, ampleur et financement de la reconversion ;
- durée prévue des opérations de reconversion et leur rythme d'exécution ;

hervorgehen, daß die aufgewandten Kosten nach dieser Verordnung erstattungsfähig sind.

Er muß daher zumindest folgendes enthalten :

a) alle Angaben, die beweisen, daß der Antrag arbeitslose Arbeitskräfte im Sinne des Artikels 2 betrifft ;

b) alle Angaben, die beweisen, daß der Arbeitnehmer den Aufenthaltsort tatsächlich gewechselt hat und daß die Umsiedlung notwendig war, insbesondere Angaben über den alten und den neuen Aufenthaltsort, den Zeitpunkt der Abreise und der Umsiedlung sowie über die von dem zuständigen Arbeitsamt oder den zuständigen Arbeitsämtern vermittelte oder gebilligte neue Beschäftigung und über den Zeitpunkt, an dem die Arbeit tatsächlich aufgenommen worden ist ;

c) alle Angaben, aus denen hervorgeht, daß die Arbeitskräfte, die den Aufenthaltsort gewechselt haben, während mindestens sechs Monaten eine produktive Beschäftigung als Arbeitnehmer nach Maßgabe des Artikels 7 ausgeübt haben ; namentliche Aufstellungen dieser Arbeitnehmer sind mit Angabe der für jeden einzelnen von ihnen bzw. für jede Gruppe von Arbeitnehmern gleicher Kategorie aufgewandten Gesamtkosten entweder bei oder nach Antragstellung vorzulegen ;

d) die in Artikel 8 im einzelnen aufgeführten Aufwendungen ;

e) ferner für die in Artikel 8 Ziffer 3 aufgeführten Fälle :

- den durchschnittlichen Wochenlohn, den der betreffende Arbeitnehmer während der ersten sechs Monate seiner Beschäftigung an dem neuen Aufenthaltsort tatsächlich bezogen hat ;
- die Anzahl Personen, gegenüber denen der vom Antrag betroffene Arbeitnehmer unterhaltspflichtig ist.

#### *ANTRÄGE AUF GEWÄHRUNG VON ZUSCHÜSSEN BEI UMSTELLUNGEN*

### Artikel 22

Die Mitgliedstaaten müssen für jedes Umstellungsvorhaben, für welches ein Antrag auf Zuschüsse aus dem Fonds beabsichtigt ist, vorher die Zustimmung der Kommission einholen. Der Antrag muß außer der mit Gründen versehenen Stellungnahme der zuständigen Regierung alle anderen zweckdienlichen Angaben für die Beurteilung des beabsichtigten Umstellungsplans enthalten, zumindest aber Angaben über :

- Notwendigkeit, Zweck, Umfang und Finanzierung der Umstellung ;
- die voraussichtliche Dauer der Umstellung sowie den Zeitplan ihrer Durchführung ;

vare che le spese indicate sono conformi alle disposizioni del presente Regolamento.

A tale scopo, essa deve contenere in ogni caso le seguenti indicazioni :

a) tutte le informazioni atte a provare che la richiesta riguarda lavoratori disoccupati ai sensi dell'articolo 2 ;

b) tutte le informazioni atte a provare l'effettivo trasferimento e la necessità della nuova sistemazione del lavoratore, in particolare, il precedente ed il successivo luogo di residenza, la data della partenza e quella della nuova sistemazione, nonché la nuova occupazione offerta o autorizzata dal o dai servizi di collocamento competenti e la data in cui il lavoro ha avuto effettivamente inizio ;

c) tutte le informazioni atte a dimostrare che i lavoratori trasferiti hanno esercitato, alle condizioni dell'articolo 7, un'occupazione produttiva subordinata per almeno sei mesi ; elenchi nominativi di questi lavoratori, con l'indicazione delle spese sostenute per ciascuno di essi o per ciascun gruppo omogeneo di lavoratori, saranno allegati alla richiesta ovvero comunicati in un secondo tempo ;

d) la ripartizione delle spese enumerate all'articolo 8 ;

e) inoltre, nel caso previsto al punto 3 dell'articolo 8 :

- la media del salario settimanale effettivamente percepito dal lavoratore durante i primi sei mesi di attività nella nuova residenza ;  
- il numero delle persone riconosciute a carico del lavoratore oggetto della richiesta.

#### *PRESENTAZIONE DELLE RICHIESTE CONCERNENTI LA RICONVERSIONE*

##### Articolo 22

Gli Stati membri devono presentare alla Commissione una domanda diretta a ottenere la preventiva approvazione, per ogni progetto di riconversione per il quale è previsto il contributo del Fondo. Tale domanda deve contenere, oltre al parere motivato del Governo interessato, ogni elemento che consenta di giudicare il progetto di riconversione ed almeno le seguenti indicazioni :

- necessità, scopo, ampiezza e finanziamento della riconversione ;  
- durata prevista delle operazioni di riconversione e loro ritmo d'esecuzione ;

aanvraag dient te blijken, dat de gedeclareerde kosten in overeenstemming zijn met de bepalingen van deze verordening.

Daartoe dient zij in ieder geval de volgende gegevens te bevatten :

a) alle inlichtingen waaruit blijkt dat de aanvraag betrekking heeft op werkloze werknemers in de zin van artikel 2 ;

b) alle inlichtingen waaruit het vertrek van de werknemer uit zijn verblijfplaats en de noodzaak van zijn verplaatsing blijken, met name zijn oude en zijn nieuwe verblijfplaats, de datum van zijn vertrek en die van zijn verplaatsing, zijn nieuwe door de bevoegde dienst of diensten voor de arbeidsbemiddeling aangeboden of goedgekeurde betrekking en de datum waarop hij metterdaad in dienst trad ;

c) alle inlichtingen waaruit kan blijken dat de werknemers die uit hun verblijfplaats vertrokken zijn gedurende ten minste zes maanden een produktieve betrekking in loondienst hebben uitgevoerd overeenkomstig de voorwaarden van artikel 7 ; nominatieve lijsten van deze werknemers, onder vermelding van de uitgaven welke voor ieder van hen ofwel voor elke gelijksoortige groep van werknemers werden gedaan, zullen worden gevoegd bij de aanvraag of later worden medegedeeld ;

d) de specificatie van de in artikel 8 opgesomde uitgaven ;

e) bovendien voor de bij artikel 8, onder 3 bedoelde gevallen :

- het gemiddelde van het werkelijk door de werknemer gedurende de eerste zes maanden van zijn werkzaamheden in de nieuwe verblijfplaats ontvangen weekloon ;  
- het aantal personen dat ten laste van de in de aanvraag bedoelde werknemer komt en dat als zodanig is erkend.

#### *INDIENING VAN AANVRAGEN INZAKE DE OVERSCHAKELING*

##### Artikel 22

De lid-staten moeten bij de Commissie een verzoek tot voorafgaande goedkeuring indienen voor elk plan tot overschakeling waarvoor een bijdrage van het fonds wordt beoogd. Dit verzoek dient, behalve een met redenen omkleed advies van de belanghebbende regering, alle gegevens te bevatten die het mogelijk maken het voorgenomen overschakelingsplan te beoordelen, waaronder ten minste de volgende gegevens :

- noodzaak, doel, omvang en financiering van de overschakeling ;  
- waarschijnlijk benodigde tijd om de overschakeling te volbrengen en het tijdschema van de werkzaamheden ;

- nombre de travailleurs dont l'emploi sera maintenu à la suite de mesures prises par l'entreprise elle-même ;
- nombre de travailleurs dont l'emploi sera temporairement réduit ou suspendu en tout ou en partie, et description des nouveaux emplois prévus ; échelonnement des réductions et des réemplois ;
- incidences financières du maintien, selon les dispositions de l'article II, du même niveau de rémunération des travailleurs touchés ;
- justification de l'opportunité d'un programme éventuel de rééducation professionnelle et nombre de travailleurs intéressés ;
- incidences financières de l'exécution de ce programme de rééducation professionnelle.

### Article 23

Les demandes des Etats membres relatives à l'obtention du concours du Fonds pour une reconversion réalisée doivent être présentées à la Commission dans les douze mois suivant la fin des opérations de reconversion approuvées. Les demandes introduites après l'expiration du délai fixé ci-dessus ne sont plus prises en considération.

Toute demande doit faire ressortir que les dépenses présentées sont conformes aux dispositions du présent règlement. Elle doit, à cet effet, contenir notamment les indications suivantes :

- tous renseignements indiquant que la reconversion a été réalisée en concordance avec le projet approuvé par la Commission ;
- tous renseignements indiquant que les travailleurs bénéficiaires sont pleinement réoccupés dans l'entreprise depuis au moins six mois ;
- les dépenses détaillées relatives :

1. au maintien du salaire brut et des versements nécessaires pour conserver les avantages légaux et extra-légaux y attachés ;

2. éventuellement, en cas de rééducation professionnelle des travailleurs :

aux salaires et charges sociales y afférentes consacrés au personnel visé à l'article 5, aux frais d'hébergement et de voyage des travailleurs rééduqués ;

au matériel d'équipement, aux matériaux, aux frais d'administration, à la location de locaux, aux assurances, à l'entretien, au chauffage et à l'éclairage.

- die Zahl der Arbeitnehmer, die infolge solcher Maßnahmen, welche die Unternehmen selbst treffen, weiterbeschäftigt werden ;
- die Zahl der Arbeitnehmer, deren Beschäftigung vorübergehend eingeschränkt oder ganz oder teilweise eingestellt werden soll ; Beschreibung der vorgesehenen neuen Beschäftigung, ferner Zeitfolge und Staffelung der Einschränkungen und der erfolgten Wiederbeschäftigungen ;
- die finanziellen Belastungen infolge der Beibehaltung des gleichen Lohnstands der betroffenen Arbeitnehmer nach Maßgabe des Artikels II ;
- die Gründe für die Zweckmäßigkeit eines etwaigen Berufsumschulungsprogramms und die Zahl der in Frage kommenden Arbeitnehmer ;
- die finanziellen Belastungen infolge der Durchführung dieses Berufsumschulungsprogramms.

### Artikel 23

Die Anträge der Mitgliedstaaten auf Gewährung von Zuschüssen aus dem Fonds für eine durchgeführte Umstellung müssen innerhalb einer Frist von zwölf Monaten nach Abschluß der genehmigten Umstellung bei der Kommission eingehen. Nach Ablauf der vorstehend festgesetzten Frist eingehende Anträge werden nicht mehr berücksichtigt.

Aus jedem Antrag muß hervorgehen, daß die geltend gemachten Kosten nach den Bestimmungen dieser Verordnung erstattungsfähig sind. Der Antrag muß zu diesem Zweck insbesondere Angaben enthalten, aus denen hervorgeht :

- daß die Umstellung nach Maßgabe des von der Kommission genehmigten Vorhabens durchgeführt worden ist ;
- daß die von der Umstellung betroffenen Arbeitnehmer in dem umgestellten Betrieb seit mindestens sechs Monaten wieder voll beschäftigt sind ;
- ferner die Aufwendungen im einzelnen, und zwar :

1. für die Beibehaltung des Bruttoarbeitsverdienstes zuzüglich derjenigen finanziellen Leistungen, die zur Erhaltung der mit diesem verbundenen gesetzlichen und außergesetzlichen Vorteile erforderlich sind ;

2. gegebenenfalls bei Berufsumschulung der Arbeitnehmer :

für Löhne, Gehälter sowie die damit zusammenhängenden sozialen Abgaben für das in Artikel 5 bezeichnete Personal, für die Unterbringungs-, Verpflegungs- und Reisekosten der umgeschulten Arbeitnehmer ;

für Ausrüstungsgegenstände und Material, Verwaltungskosten, Ausgaben für Mieten von Räumen, Versicherungen, Instandhaltung, Heizung und Beleuchtung.



- numero dei lavoratori il cui impiego sarà mantenuto a seguito delle misure prese dall'impresa stessa;
- numero dei lavoratori il cui impiego sarà temporaneamente ridotto o sospeso in tutto o in parte e descrizione dei nuovi posti previsti;
- scaglionamento delle riduzioni e dei reimpieghi;
- incidenze finanziarie per il mantenimento dello stesso livello di retribuzione, secondo le disposizioni dell'articolo 11, ai lavoratori colpiti dalla riconversione;
- giustificazione dell'opportunità di un eventuale programma di rieducazione professionale e numero dei lavoratori interessati;
- incidenze finanziarie per la realizzazione di tale programma di rieducazione professionale.

### Articolo 23

Le richieste degli Stati membri intese ad ottenere il contributo del Fondo per una riconversione realizzata debbono essere presentate alla Commissione entro i dodici mesi successivi alla fine delle operazioni di riconversione preventivamente approvate. Le richieste presentate dopo la scadenza del termine sopra fissato non saranno più prese in considerazione.

Ogni richiesta deve comprovare che le spese indicate sono conformi alle disposizioni del presente Regolamento. Essa deve, a tale scopo, contenere almeno le seguenti indicazioni :

- tutte le informazioni atte a dimostrare che la riconversione è stata realizzata secondo il progetto approvato dalla Commissione;
- tutte le informazioni atte a provare che i lavoratori beneficiari sono di nuovo pienamente occupati nell'impresa da almeno sei mesi;
- gli oneri particolareggiati relativi :

1. al mantenimento del salario lordo e dei versamenti necessari per conservare gli annessi benefici legali ed extra-legali ;

2. eventualmente, in caso di rieducazione professionale dei lavoratori :

ai salari e relativi oneri sociali per il personale di cui all'articolo 5, alle spese di vitto, alloggio e di viaggio dei lavoratori rieducati;

al materiale d'impianto e d'attrezzatura, ai materiali d'uso, alle spese di amministrazione, affitto di locali, assicurazioni, manutenzione, riscaldamento, illuminazione.

- aantal werknemers dat in dienst zal worden gehouden als gevolg van door de onderneming zelf genomen maatregelen;
- aantal werknemers wier werk tijdelijk geheel of gedeeltelijk zal worden ingekrompen of stilgelegd en beschrijving van de beoogde nieuwe werkzaamheden; tijdschema van de inkrimpingen en de hernieuwde tewerkstellingen;
- financiële gevolgen van de handhaving, overeenkomstig de bepalingen van artikel 11, van het loonpeil der getroffen werknemers;
- rechtvaardiging van de wenselijkheid van een eventueel herscholingsprogramma en aantal daarbij betrokken werknemers;
- financiële gevolgen van de uitvoering van dit herscholingsprogramma.

### Artikel 23

De aanvragen van de lid-staten tot het verkrijgen van een bijdrage van het fonds voor een tot stand gebrachte overschakeling moeten bij de Commissie worden ingediend binnen twaalf maanden nadat de goedgekeurde overschakeling is voltooid. Aanvragen die zijn ingediend na het verstrijken van de hiervoor vastgestelde termijn worden niet meer in behandeling genomen.

Uit elke aanvraag moet blijken dat de gedeclareerde kosten in overeenstemming zijn met de bepalingen van deze verordening. Daartoe dient zij met name de volgende gegevens te bevatten :

- alle inlichtingen waaruit blijkt dat de overschakeling heeft plaatsgevonden in overeenstemming met het door de Commissie goedgekeurde plan;
- alle inlichtingen waaruit blijkt dat de onder de regeling vallende werknemers wederom sedert ten minste zes maanden volledig in de onderneming zijn tewerkgesteld;
- de gespecificeerde uitgaven inzake :

1. kosten van het handhaven van het brutoloon en het voortzetten van de stortingen die nodig zijn voor het behoud van de al dan niet op de wet berustende voordelen welke met dat loon verband houden;

2. in voorkomende gevallen bij herscholing van werknemers :

lonen en hiermede verband houdende lasten voor het personeel bedoeld in artikel 5, alsmede huisvestings- en reiskosten van de werknemers die de herscholing ontvangen hebben;

kosten van uitrusting, materiaalkosten, administratiekosten, huur van lokalen, verzekeringen, onderhoud, verwarming, verlichting.

Article 24

Les Etats membres accordent toute leur collaboration à la Commission pour lui permettre de recueillir toute information complémentaire qu'elle juge utile pour vérifier le bien-fondé des éléments contenus dans les demandes visant le concours du Fonds. Ils facilitent, le cas échéant, des contacts avec les organismes ou entreprises intéressés.

Article 25

La Commission examine la conformité des demandes aux dispositions du présent règlement. A cet examen, elle associe le comité du Fonds dans les conditions prévues aux articles 28 à 30.

OPERATIONS FINANCIERES

Article 26

Les modalités et la procédure des opérations financières ainsi que celles de la mise à la disposition des contributions des Etats membres destinées à faire face aux dépenses du Fonds sont fixées dans le règlement financier prévu par l'article 207 du Traité. Ce règlement fixe également les modalités relatives à la reddition et à la vérification des comptes ainsi que les règles de contrôle de la responsabilité des ordonnateurs et comptables.

TROISIEME PARTIE

COMITE DU FONDS SOCIAL EUROPEEN

Article 27

La Commission est assistée dans sa tâche par un comité composé de représentants des gouvernements et des organisations syndicales de travailleurs et d'employeurs, dont le statut sera arrêté par le Conseil.

Article 28

Le comité est consulté sur toutes les questions d'importance générale ou de principe concernant l'administration du Fonds. A cet effet, il reçoit tous documents et informations nécessaires.

Il a également sur ces mêmes questions la faculté de présenter de sa propre initiative à la Commission des avis suivant les modalités de son statut.

Artikel 24

Die Mitgliedstaaten gewähren der Kommission ihre uneingeschränkte Mitwirkung bei der Beschaffung aller von ihr für erforderlich erachteten zusätzlichen Auskünfte, die sie zur Nachprüfung der Richtigkeit der in den Anträgen auf Zuschüsse aus dem Fonds enthaltenen Angaben für erforderlich hält. Sie erleichtern gegebenenfalls Fühlungen mit den beteiligten Körperschaften oder Betrieben.

Artikel 25

Die Kommission prüft, ob die Anträge den Bestimmungen dieser Verordnung entsprechen. Sie beteiligt den Ausschuß des Fonds nach Maßgabe der Artikel 28 bis 30 an dieser Prüfung.

FINANZGESCHÄFTE

Artikel 26

Die Bestimmungen und das Verfahren, nach denen die Finanzgeschäfte abzuwickeln und die Beiträge der Mitgliedstaaten zur Deckung der Ausgaben des Fonds zu leisten sind, werden in der in Artikel 207 des Vertrages vorgesehenen Haushaltsordnung geregelt. Diese wird auch Vorschriften über die Rechnungslegung und Rechnungsprüfung sowie über die Beaufsichtigung der anweisungsbefugten Personen und der Rechnungsführer enthalten.

DRITTER TEIL

AUSSCHUSS DES EUROPÄISCHEN SOZIALFONDS

Artikel 27

Die Kommission wird bei der Verwaltung des Fonds von einem Ausschuß unterstützt, der aus Vertretern der Regierungen sowie der Arbeitnehmer- und der Arbeitgeberverbände besteht und dessen Satzung vom Rat festgelegt wird.

Artikel 28

Der Ausschuß wird zu allen Fragen von allgemeiner oder grundsätzlicher Bedeutung, welche die Verwaltung des Fonds betreffen, gehört. Er erhält zu diesem Zweck alle erforderlichen Unterlagen und Auskünfte.

Er ist ferner berechtigt, der Kommission von sich aus zu diesen Fragen nach Maßgabe seiner Satzung Stellungnahmen zu unterbreiten.

## Articolo 24

Gli Stati membri collaborano pienamente con la Commissione per permetterle di raccogliere ogni informazione complementare che essa ritenga utile per verificare la fondatezza degli elementi contenuti nelle richieste intese ad ottenere il contributo del Fondo. Essi facilitano, eventualmente, contatti con gli organismi o le imprese interessati.

## Articolo 25

La Commissione esamina la conformità delle richieste alle disposizioni del presente Regolamento. A tale esame essa associa il Comitato del Fondo, alle condizioni previste dagli articoli da 28 a 30.

## OPERAZIONI FINANZIARIE

## Articolo 26

Le modalità e la procedura delle operazioni finanziarie e di quelle relative al versamento dei contributi degli Stati membri per far fronte alle spese del Fondo, sono fissate nel regolamento finanziario di cui all'articolo 207 del Trattato. Tale regolamento stabilisce anche le modalità relative al rendimento e alla verifica dei conti, nonché le norme per il controllo della responsabilità degli ordinatori e dei contabili.

## PARTE TERZA

## COMITATO DEL FONDO SOCIALE EUROPEO

## Articolo 27

La Commissione è assistita nel suo compito da un Comitato, composto di rappresentanti dei governi e delle organizzazioni sindacali dei lavoratori e dei datori di lavoro, il cui statuto sarà stabilito dal Consiglio.

## Articolo 28

Il Comitato viene consultato su tutte le questioni di importanza generale o di principio concernenti l'amministrazione del Fondo. A tale scopo, gli dovranno essere forniti tutti i documenti e le indicazioni necessarie.

Sulle stesse questioni, esso ha altresì la facoltà di presentare pareri alla Commissione, di propria iniziativa, secondo le modalità del suo statuto.

## Artikel 24

De lid-staten verlenen hun volledige medewerking aan de Commissie voor het inwinnen van alle aanvullende inlichtingen die zij nuttig acht om de juistheid der in de aanvragen voor bijstand door het fonds vervatte gegevens te toetsen. Zij vergemakkelijken eventueel het contact met de belanghebbende lichamen en ondernemingen.

## Artikel 25

De Commissie onderzoekt of de aanvragen voldoen aan de bepalingen van deze verordening. In dit onderzoek betreft zij het Comité van het fonds volgens de bepalingen van de artikelen 28 t/m 30.

## FINANCIËLE VERRICHTINGEN

## Artikel 26

De regels en de procedure van de financiële verrichtingen, evenals die volgens welke de bijdragen der lid-staten ter dekking van de kosten van het fonds ter beschikking worden gesteld, worden vastgesteld in het bijartikel 207 van het Verdrag bedoelde financiële reglement. Dit laatste bepaalt eveneens de wijze waarop rekening en verantwoording wordt gedaan en de rekeningen worden nagezien en stelt de regels vast voor de controle betreffende de verantwoordelijkheid der ordonnateurs en rekenplichtigen.

## DERDE DEEL

## COMITE VAN HET EUROPEES SOCIAAL FONDS

## Artikel 27

De Commissie wordt in haar taak bijgestaan door een comité, samengesteld uit vertegenwoordigers van de regeringen en van de vakverenigingen van werknemers en van werkgevers, waarvan het statuut zal worden vastgesteld door de Raad.

## Artikel 28

Het Comité wordt geraadpleegd over alle van algemeen of principieel belang zijnde vraagstukken inzake het beheer van het fonds. Te dien einde ontvangt het alle noodzakelijke documenten en inlichtingen.

Het heeft voorts de bevoegdheid om over deze vraagstukken eigener beweging aan de Commissie adviezen uit te brengen overeenkomstig de bepalingen van zijn statuut.

En outre, il est régulièrement informé de l'activité du Fonds ainsi que des divers aspects de la politique générale de la Commission en matière économique et sociale intéressant cette activité.

#### Article 29

L'avis préalable du comité est obligatoirement recueilli en ce qui concerne :

1. L'avant-projet de budget annuel du Fonds ;
2. La liste des organismes de droit public et sa mise à jour ;
3. Les demandes visant le concours du Fonds ou l'approbation préalable par la Commission d'un projet de reconversion ;
4. Les problèmes que pose l'intervention du Fonds dans la réalisation d'une politique commune de formation professionnelle ;
5. Les mesures d'exécution nécessaires à l'application du présent règlement ;
6. L'opportunité d'une révision du présent règlement et les éventuelles propositions de révision ;
7. Les modifications éventuelles des tâches du Fonds à l'expiration de la période de transition.

#### Article 30

Le comité peut émettre des avis d'ordre général sur des demandes ou des catégories de demandes, visant le concours du Fonds, qu'il estime ne plus devoir lui être présentées séparément, de façon à éviter de sa part la répétition des avis.

### DISPOSITIONS FINALES

#### Article 31

La Commission est chargée de prendre les mesures d'exécution résultant des dispositions du présent règlement.

#### Article 32

Tous les deux ans au moins, la Commission examine l'opportunité de procéder à la révision du présent règlement et soumet au Conseil les conclusions de cet examen qui revêtent la forme de proposition si une révision apparaît opportune.

Er wird ferner regelmäßig über die Tätigkeit des Fonds sowie über die verschiedenen diese Tätigkeit berührenden Aspekte der allgemeinen Politik der Kommission auf wirtschaftlichem und sozialem Gebiet unterrichtet.

#### Artikel 29

Die vorherige Stellungnahme des Ausschusses muß eingeholt werden zu :

1. dem jährlichen Vorentwurf des Haushaltsplanes des Fonds ;
2. dem Verzeichnis der Körperschaften des öffentlichen Rechts und den Ergänzungen zu diesem Verzeichnis ;
3. den Anträgen auf Gewährung von Zuschüssen aus dem Fonds oder auf vorherige Zustimmung der Kommission zu einem Umstellungsvorhaben ;
4. den Fragen, die sich beim Eingreifen des Fonds zwecks Durchführung einer gemeinsamen Politik der Berufsausbildung ergeben ;
5. den zur Anwendung dieser Verordnung erforderlichen Durchführungsmaßnahmen ;
6. der Frage der Zweckmäßigkeit einer Änderung dieser Verordnung und den etwaigen Änderungsvorschlägen ;
7. etwaigen Änderungen der Aufgaben des Fonds am Ende der Übergangszeit.

#### Artikel 30

Der Ausschuss kann zu bestimmten Anträgen auf Gewährung von Zuschüssen aus dem Fonds allgemein Stellung nehmen, wenn er der Auffassung ist, daß ihm diese Anträge zur Vermeidung stets gleicher Stellungnahmen nicht gesondert vorgelegt werden sollten.

### SCHLUSSBESTIMMUNGEN

#### Artikel 31

Die Kommission ist beauftragt, die sich aus dieser Verordnung ergebenden Durchführungsmaßnahmen zu treffen.

#### Artikel 32

Die Kommission prüft mindestens alle zwei Jahre, ob Veranlassung zu einer Änderung dieser Verordnung besteht, und legt dem Rat die Ergebnisse ihrer Prüfung vor, und zwar in Form eines Vorschlages, wenn eine Änderung für erforderlich gehalten wird.

Esso viene inoltre regolarmente informato dell'attività del Fondo come pure di diversi aspetti della politica generale della Commissione in materia economica e sociale, che interessano detta attività.

#### Articolo 29

Il parere preventivo del Comitato dovrà essere richiesto :

1. sul progetto preliminare del bilancio annuale del Fondo ;
2. sull'elenco degli enti di diritto pubblico e sul suo aggiornamento ;
3. sulle richieste intese ad ottenere il contributo del Fondo o l'approvazione preventiva della Commissione ad un progetto di riconversione ;
4. sui problemi relativi all'intervento del Fondo nella realizzazione di una politica comune di formazione professionale ;
5. sui provvedimenti esecutivi necessari per l'applicazione del presente Regolamento ;
6. sull'opportunità di una revisione del presente Regolamento e sulle eventuali proposte di revisione ;
7. sulle modifiche eventuali dei compiti del Fondo alla fine del periodo di transizione.

#### Articolo 30

Il Comitato può emettere pareri di ordine generale su richieste o categorie di richieste intese ad ottenere il contributo del Fondo, per le quali esso giudichi non più necessaria la presentazione separata, in maniera da evitare, da parte sua, una ripetizione di pareri.

#### *DISPOSIZIONI FINALI*

#### Articolo 31

La Commissione è incaricata di adottare i provvedimenti esecutivi risultanti dalle disposizioni del presente Regolamento.

#### Articolo 32

La Commissione esamina, almeno ogni due anni, l'opportunità di procedere alla revisione del presente Regolamento e sottopone al Consiglio le conclusioni di tale esame, sotto forma di proposta qualora una revisione risulti opportuna.

Bovendien wordt het regelmatig op de hoogte gehouden van de werkzaamheden van het fonds, alsmede van de verschillende voor die werkzaamheden van belang zijnde aspecten van de algemene politiek der Commissie opeconomisch en sociaal terrein.

#### Artikel 29

Voorafgaand advies van het Comité dient steeds te worden ingewonnen omtrent :

1. het jaarlijks voorontwerp van begroting van het fonds ;
2. de lijst van publiekrechtelijke lichamen en het bijhouden daarvan ;
3. de aanvragen om een bijdrage van het fonds of om de voorafgaande goedkeuring der Commissie voor een plan tot overschakeling ;
4. de vraagstukken verband houdende met de tussenkomst van het fonds bij de verwezenlijking van een gemeenschappelijk beleid met betrekking tot de beroepsopleiding ;
5. de voor de toepassing van deze verordening noodzakelijke uitvoeringsmaatregelen ;
6. de wenselijkheid van herziening van deze verordening en de eventuele herzieningsvoorstellen ;
7. de eventuele wijzigingen van de taken van het fonds na het verstrijken van de overgangsperiode.

#### Artikel 30

Het Comité kan, teneinde herhaling van adviezen zijnerzijds te voorkomen, algemeen geldende adviezen uitbrengen over aanvragen of groepen van aanvragen om een bijdrage van het fonds welke naar zijn mening niet meer afzonderlijk aan het Comité behoeven te worden voorgelegd.

#### *SLOTBEPALINGEN*

#### Artikel 31

De Commissie is belast met het nemen van de uitvoeringsmaatregelen welke voortvloeien uit de bepalingen van deze verordening.

#### Artikel 32

De Commissie onderzoekt ten minste om de twee jaren de wenselijkheid om tot herziening van deze verordening over te gaan en legt aan de Raad de conclusies van dit onderzoek voor en wel in de vorm van een voorstel, indien een herziening wenselijk lijkt.

*DISPOSITIONS TRANSITOIRES*

**Article 33**  
(a cessé d'être applicable)

(Les délais de six mois prévus à l'article 19 sont prorogés jusqu'à l'expiration du sixième mois après la mise en vigueur du présent règlement, dans les cas où l'expiration du douzième mois après la fin du stage de rééducation ou après le départ de l'ancien lieu de résidence est intervenue avant cette mise en vigueur, pour autant que le stage de rééducation ou la réinstallation ait eu lieu après le premier janvier 1958.)

Le présent règlement est obligatoire dans tous ses éléments et directement applicable dans tout Etat membre.

*ÜBERGANGSBESTIMMUNG*

**Artikel 33**  
(hat keine praktische Bedeutung mehr)

(Die in Artikel 19 vorgesehenen Fristen von sechs Monaten werden bis zum Ablauf des sechsten Monats nach Inkrafttreten dieser Verordnung verlängert, sofern der zwölfte Monat nach Abschluß der Umschulung oder nach Aufgabe des alten Aufenthaltsortes vor dem Inkrafttreten dieser Verordnung verstrichen ist und die Umschulung oder die Umsiedlung nach dem 1. Januar 1958 stattgefunden hat.)

Diese Verordnung ist in allen ihren Teilen verbindlich und gilt unmittelbar in jedem Mitgliedstaat.

*DISPOSIZIONI TRANSITORIE*

Articolo 33  
(non è più applicabile)

Nel caso in cui la scadenza del dodicesimo mese dopo la fine del periodo di rieducazione o dopo la partenza dal precedente luogo di residenza sia intervenuta prima dell'entrata in vigore del presente Regolamento, e sempreché il corso di rieducazione o la nuova sistemazione abbiano avuto luogo dopo il 1° gennaio 1958, i termini di sei mesi, previsti all'articolo 19, sono prorogati fino alla fine del sesto mese successivo a tale entrata in vigore.

Il presente Regolamento è obbligatorio in tutti i suoi elementi e direttamente applicabile in ciascuno degli Stati membri.

*OVERGANGSBEPALING*

Artikel 33  
(is niet meer van toepassing)

De in artikel 19 bedoelde termijnen van zes maanden worden verlengd tot aan het verstrijken van de zesde maand na het in werking treden van deze verordening voor de gevallen waarin vóór deze inwerkingtreding de twaalfde maand sedert de beëindiging van de herscholing of sedert het vertrek uit de vroegere verblijfplaats is verstreken en voor zover de herscholing of de verplaatsing na 1 januari 1958 heeft plaatsgehad.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke lid-staat.





## **II**

**REGLES FINANCIERES**  
**FINANZVORSCHRIFTEN**  
**REGOLE FINANZIARIE**  
**FINANCIËLE BEPALINGEN**

1. — Extraits du traité instituant  
la Communauté économique européenne

CINQUIÈME PARTIE

LES INSTITUTIONS DE LA COMMUNAUTE

.....

TITRE II

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 199

Toutes les recettes et les dépenses de la Communauté, y compris celles qui se rapportent au Fonds social européen, doivent faire l'objet de prévisions pour chaque exercice budgétaire et être inscrites au budget.

Le budget doit être équilibré en recettes et en dépenses.

Article 200

1. Les recettes du budget comprennent, sans préjudice d'autres recettes, les contributions financières des Etats membres déterminées selon la clef de répartition suivante :

Belgique	7,9
Allemagne	28,-
France	28,-
Italie	28,-
Luxembourg	0,2
Pays-Bas	7,9

2. Toutefois, les contributions financières des Etats membres destinées à faire face aux dépenses du Fonds social européen sont déterminées selon la clef de répartition suivante :

Belgique	8,8
Allemagne	32,-
France	32,-
Italie	20,-
Luxembourg	0,2
Pays-Bas	7,-

3. Les clefs de répartition peuvent être modifiées par le Conseil statuant à l'unanimité.

.....

Article 202

Les dépenses inscrites au budget sont autorisées pour la durée d'un exercice budgétaire, sauf dispositions contraires du règlement pris en exécution de l'article 209.

Dans les conditions qui seront déterminées en application de l'article 209, les crédits, autres que ceux relatifs aux dépenses de personnel, qui seront inutilisés à la fin de l'exercice

1. — Auszug aus dem Vertrag zur Gründung der  
Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft

FÜNFTER TEIL

DIE ORGANE DER GEMEINSCHAFT

.....

TITEL II

FINANZVORSCHRIFTEN

Artikel 199

Alle Einnahmen und Ausgaben der Gemeinschaft einschließlich derjenigen des Europäischen Sozialfonds werden für jedes Haushaltsjahr veranschlagt und in den Haushaltsplan eingesetzt.

Der Haushaltsplan ist in Einnahmen und Ausgaben auszugleichen.

Artikel 200

1. Die Einnahmen des Haushalts umfassen unbeschadet anderer Einnahmen die Finanzbeiträge der Mitgliedstaaten, die nach folgendem Aufbringungsschlüssel bestimmt werden :

Belgien	7,9
Deutschland	28,-
Frankreich	28,-
Italien	28,-
Luxemburg	0,2
Niederlande	7,9

2. Die Finanzbeiträge der Mitgliedstaaten zur Deckung der Ausgaben des Europäischen Sozialfonds werden nach folgendem Aufbringungsschlüssel bestimmt :

Belgien	8,8
Deutschland	32,-
Frankreich	32,-
Italien	20,-
Luxemburg	0,2
Niederlande	7,-

3. Die Aufbringungsschlüssel können vom Rat einstimmig geändert werden.

.....

Artikel 202

Die in den Haushaltsplan eingesetzten Ausgaben werden für ein Haushaltsjahr bewilligt, soweit die gemäß Artikel 209 festgelegte Haushaltsordnung nicht etwas anderes bestimmt.

Nach Maßgabe der auf Grund des Artikels 209 erlassenen Vorschriften dürfen die nicht für Personalausgaben vorgesehenen Mittel, die bis zum Ende der Durchführungszeit eines Haus-

1. — Passi del Trattato che istituisce  
la Comunità Economica Europea

PARTE QUINTA

LE ISTITUZIONI DELLA COMUNITÀ

.....

TITOLO II

DISPOSIZIONI FINANZIARIE

Articolo 199

Tutte le entrate e le spese della Comunità, ivi comprese quelle relative al Fondo sociale europeo, devono costituire oggetto di previsioni per ciascun esercizio finanziario ed essere iscritte nel bilancio.

Nel bilancio entrate e spese devono risultare in pareggio.

Articolo 200

1. Le entrate del bilancio comprendono, a prescindere da altre entrate, i contributi finanziari degli Stati membri, stabiliti secondo il seguente criterio di ripartizione :

Belgio	7,9
Germania	28,-
Francia	28,-
Italia	28,-
Lussemburgo	0,2
Paesi Bassi	7,9

2. Tuttavia, i contributi finanziari degli Stati membri destinati a far fronte alle spese del Fondo sociale europeo sono stabiliti secondo il seguente criterio di ripartizione :

Belgio	8,8
Germania	32,-
Francia	32,-
Italia	20,-
Lussemburgo	0,2
Paesi Bassi	7,-

3. I criteri di ripartizione possono essere modificati dal Consiglio, che delibera all'unanimità.

.....

Articolo 202

Le spese iscritte nel bilancio sono autorizzate per la durata di un esercizio finanziario, salvo contrarie disposizioni del regolamento stabilito in esecuzione dell'articolo 209.

Alle condizioni che saranno determinate in applicazione dell'articolo 209, i crediti, che non siano quelli relativi alle spese di personale e che alla fine dell'esercizio finanziario siano

1. — Uittreksel uit het Verdrag tot oprichting  
van de Europese Economische Gemeenschap

VIJFDE DEEL

DE INSTELLINGEN VAN DE GEMEENSCHAP

.....

TITEL II

FINANCIELE BEPALINGEN

Artikel 199

Alle ontvangsten en uitgaven van de Gemeenschap, met inbegrip van die welke betrekking hebben op het Europees Sociaal fonds, moeten voor elk begrotingsjaar worden geraamd en opgenomen in de begroting.

De ontvangsten en uitgaven van de begroting moeten in evenwicht zijn.

Artikel 200

1. De ontvangsten van de begroting omvatten, onverminderd andere ontvangsten, de financiële bijdragen der lid-staten, vastgesteld overeenkomstig de volgende verdeelsleutel :

België	7,9
Duitsland (BR)	28,-
Frankrijk	28,-
Italië	28,-
Luxemburg	0,2
Nederland	7,9

2. De financiële bijdragen van de lid-staten ter dekking van de uitgaven van het Europees Sociaal fonds worden echter vastgesteld overeenkomstig de volgende verdeelsleutel :

België	8,8
Duitsland (BR)	32,-
Frankrijk	32,-
Italië	20,-
Luxemburg	0,2
Nederland	7,-

3. De verdeelsleutels kunnen door de Raad met eenparigheid van stemmen worden gewijzigd.

.....

Artikel 202

De uitgaven, opgevoerd op de begroting, worden toegestaan voor de duur van een begrotingsjaar, voor zover niet anders wordt bepaald in het ter uitvoering van artikel 209 vastgestelde reglement.

Onder de voorwaarden die worden vastgesteld met toepassing van artikel 209 kunnen de kredieten welke aan het einde van het begro-

budgétaire, pourront faire l'objet d'un report qui sera limité au seul exercice suivant :

.....

#### Article 203

1. L'exercice budgétaire commence le 1er janvier et s'achève le 31 décembre.

2. Chacune des institutions de la Communauté dresse un état prévisionnel de ses dépenses. La Commission groupe ces états dans un avant-projet de budget. Elle y joint un avis qui peut comporter des prévisions divergentes.

Le Conseil doit être saisi par la Commission de l'avant-projet de budget au plus tard le 30 septembre de l'année qui précède celle de son exécution.

Le Conseil consulte la Commission et, le cas échéant, les autres institutions intéressées, toutes les fois qu'il entend s'écarter de cet avant-projet.

3. Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, établit le projet de budget et le transmet ensuite à l'Assemblée.

L'Assemblée doit être saisie du projet de budget au plus tard le 31 octobre de l'année qui précède celle de son exécution.

L'Assemblée a le droit de proposer au Conseil des modifications au projet de budget.

4. Si, dans un délai d'un mois après communication du projet de budget, l'Assemblée a donné son approbation, ou si elle n'a pas transmis son avis au Conseil, le projet de budget est réputé définitivement arrêté.

Si, dans ce délai, l'Assemblée a proposé des modifications, le projet de budget ainsi modifié est transmis au Conseil. Celui-ci délibère avec la Commission, et le cas échéant avec les autres institutions intéressées, et arrête définitivement le budget en statuant à la majorité qualifiée.

5. Pour l'adoption de la partie du budget relative au Fonds social européen, les votes des membres du Conseil sont affectés de la pondération suivante :

Belgique	8
Allemagne	32
France	32
Italie	20
Luxembourg	1
Pays-Bas	7

haltsplans nicht verbraucht worden sind, lediglich auf das nächste Haushaltsjahr übertragen werden.

.....

#### Artikel 203

1. Das Haushaltsjahr beginnt am 1. Januar und endet am 31. Dezember.

2. Jedes Organ der Gemeinschaft stellt einen Haushaltsvoranschlag für seine Ausgaben auf. Die Kommission faßt diese Voranschläge in einem Vorentwurf für den Haushaltsplan zusammen. Sie fügt eine Stellungnahme bei, die abweichende Voranschläge enthalten kann.

Die Kommission legt dem Rat den Vorentwurf des Haushaltsplans bis zum 30. September des Jahres vor, das dem entsprechenden Haushaltsjahr vorausgeht.

Der Rat setzt sich mit der Kommission und gegebenenfalls den anderen beteiligten Organen ins Benehmen, wenn er von dem Vorentwurf abweichen will.

3. Der Rat stellt den Entwurf des Haushaltsplans mit qualifizierter Mehrheit auf und leitet ihn sodann der Versammlung zu.

Der Entwurf des Haushaltsplans ist der Versammlung spätestens am 31. Oktober des Jahres vorzulegen, das dem entsprechenden Haushaltsjahr vorausgeht.

Die Versammlung ist berechtigt, dem Rat Änderungen des Entwurfs des Haushaltsplans vorzuschlagen.

4. Hat die Versammlung binnen einem Monat nach Vorlage des Entwurfs des Haushaltsplans ihre Zustimmung erteilt oder dem Rat keine Stellungnahme zugeleitet, so gilt der Entwurf des Haushaltsplans als endgültig festgestellt.

Hat die Versammlung innerhalb dieser Frist Änderungen vorgeschlagen, so wird der geänderte Entwurf des Haushaltsplans dem Rat zugeleitet. Dieser berät darüber mit der Kommission und gegebenenfalls mit den anderen beteiligten Organen und stellt den Haushaltsplan mit qualifizierter Mehrheit endgültig fest.

5. Für die Feststellung des Teils des Haushaltsplans, der sich auf den Europäischen Sozialfonds bezieht, werden die Stimmen der Mitglieder des Rates wie folgt gewogen :

Belgien	8
Deutschland	32
Frankreich	32
Italien	20
Luxemburg	1
Niederlande	7

rimasti inutilizzati, potranno essere riportati all'esercizio successivo e limitatamente a questo.

.....

### Articolo 203

1. L'esercizio finanziario ha inizio il 10 gennaio e si chiude al 31 dicembre.

2. Ciascuna istituzione della Comunità elabora uno stato di previsione delle proprie spese. La Commissione raggruppa tali Stati di previsione in un progetto preliminare di bilancio, allegandovi un parere che può importare previsioni divergenti.

La Commissione deve sottoporre al Consiglio il progetto preliminare di bilancio non oltre il 30 settembre dell'anno che ne precede l'esecuzione.

Ogni qualvolta il Consiglio intenda discostarsi dal progetto preliminare, consulta la Commissione ed eventualmente le altre istituzioni interessate.

3. Il Consiglio, con deliberazione a maggioranza qualificata, stabilisce il progetto di bilancio e lo trasmette successivamente all'Assemblea.

Il progetto di bilancio deve essere sottoposto all'Assemblea non oltre il 31 ottobre dell'anno che ne precede l'esecuzione.

L'Assemblea ha il diritto di proporre al Consiglio modificazioni al progetto di bilancio.

4. Qualora, entro un mese dalla comunicazione del progetto di bilancio, l'Assemblea abbia dato la sua approvazione ovvero non abbia trasmesso il suo parere al Consiglio, il progetto di bilancio si considera definitivamente stabilito.

Qualora, entro tale termine, l'Assemblea abbia proposto modificazioni, il progetto di bilancio così modificato viene trasmesso al Consiglio. Quest'ultimo delibera in proposito con la Commissione ed eventualmente con le altre istituzioni interessate e stabilisce definitivamente il bilancio, deliberando a maggioranza qualificata.

5. Ai fini dell'approvazione della parte del bilancio relativa al Fondo sociale europeo, ai voti dei membri del Consiglio è attribuita la seguente ponderazione :

Belgio	8
Germania	32
Francia	32
Italia	20
Lussemburgo	1
Paesi Bassi	7

tingsjaar ongebruikt zijn gebleven, worden overgedragen uitsluitend naar het eerstvolgende begrotingsjaar, voor zover deze kredieten niet betrekking hebben op personeelsuitgaven.

.....

### Artikel 203

1. Het begrotingsjaar begint op 1 januari en sluit op 31 december.

2. Elke instelling van de Gemeenschap maakt een raming op van haar uitgaven. De Commissie groepeerde die ramingen in een voorontwerp van begroting. Zij voegt daaraan een advies toe, dat afwijkende ramingen mag inhouden.

De Commissie moet het voorontwerp van begroting uiterlijk op 30 september van het jaar dat aan de uitvoering ervan voorafgaat aan de Raad voorleggen.

De Raad raadpleegt de Commissie en, in voorkomende gevallen, de andere betrokken instellingen telkens wanneer hij van dit voorontwerp wenst af te wijken.

3. De Raad stelt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen de ontwerp-begroting vast en zendt deze vervolgens aan de Vergadering.

De ontwerp-begroting moet uiterlijk op 31 oktober van het jaar dat voorafgaat aan de uitvoering ervan aan de Vergadering worden voorgelegd.

De Vergadering heeft het recht aan de Raad wijzigingen in de ontwerp-begroting voor te stellen.

4. Indien de Vergadering binnen een termijn van een maand na voorlegging van de ontwerp-begroting haar goedkeuring heeft verleend of indien zij geen advies aan de Raad heeft gezonden, wordt de ontwerp-begroting geacht definitief te zijn vastgesteld.

Indien de Vergadering binnen die termijn wijzigingen heeft voorgesteld, wordt de aldus gewijzigde ontwerp-begroting aan de Raad gezonden. Deze beraadslaagt daarover met de Commissie en, in voorkomende gevallen, met de andere betrokken instellingen en stelt de begroting met gekwalificeerde meerderheid van stemmen definitief vast.

5. Voor de aanvaarding van het deel van de begroting dat betrekking heeft op het Europees Sociaal fonds worden de door de leden van de Raad uitgebrachte stemmen als volgt gewogen :

België	8
Duitsland (BR)	32
Frankrijk	32
Italië	20
Luxemburg	1
Nederland	7

Les délibérations sont acquises lorsqu'elles ont recueilli au moins 67 voix.

.....

#### Article 207

Le budget est établi dans l'unité de compte fixée conformément aux dispositions du règlement pris en exécution de l'article 209.

.....

Le règlement pris en exécution de l'article 209 détermine les conditions techniques dans lesquelles sont effectuées les opérations financières relatives au Fonds social européen.

.....

#### Article 209

Le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission :

a) arrête les règlements financiers spécifiant notamment les modalités relatives à l'établissement et à l'exécution du budget et à la reddition et à la vérification des comptes,

b) fixe les modalités et la procédure selon lesquelles les contributions des Etats membres doivent être mises à la disposition de la Commission,

c) détermine les règles et organise le contrôle de la responsabilité des ordonnateurs et comptables.

.....

Fait à Rome, le 25 mars 1957

2. — Extraits du règlement financier relatif à l'établissement et à l'exécution du budget de la CEE et à la responsabilité des ordonnateurs et comptables (art. 209, a) et c), du Traité), publié au Journal officiel des Communautés européennes du 29 décembre 1960

#### TITRE I

#### PRINCIPES GENERAUX

#### Article premier

1. Le budget de la Communauté, ci-après dénommé le budget, est l'acte qui prévoit et autorise préalablement chaque année les dépenses et les recettes de la Communauté. Toutefois, des dépenses peuvent être autorisées

Die Beschlüsse kommen zustande, wenn mindestens 67 Stimmen dafür abgegeben werden.

.....

#### Artikel 207

Der Haushaltsplan wird in der Rechnungseinheit aufgestellt, die in der gemäß Artikel 209 festgelegten Haushaltsordnung bestimmt wird.

.....

Die gemäß Artikel 209 festgelegte Haushaltsordnung bezeichnet die technischen Bedingungen für die Durchführung der Finanzgeschäfte des Europäischen Sozialfonds.

.....

#### Artikel 209

Der Rat legt einstimmig auf Vorschlag der Kommission folgendes fest :

a) die Haushaltsordnung, in der insbesondere die Aufstellung und Ausführung des Haushaltsplans sowie die Rechnungslegung und Rechnungsprüfung im einzelnen geregelt werden ;

b) die Einzelheiten und das Verfahren, nach denen die Beiträge der Mitgliedstaaten der Kommission zur Verfügung zu stellen sind ;

c) die Vorschriften über die Verantwortung der anweisungsbefugten Personen und der Rechnungsführer sowie die entsprechenden Kontrollmaßnahmen.

.....

Geschehen zu Rom, am 25. März 1957

2. — Auszüge aus der Haushaltsordnung über die Aufstellung und Ausführung des Haushaltsplans der EWG und über die Verantwortung der Anweisungsbefugten und der Rechnungsführer (Art. 209 a) und c) des Vertrags) (veröffentlicht im Amtsblatt der europäischen Gemeinschaften vom 29.12.1960)

#### TITEL I

#### ALLGEMEINE GRUNDSÄTZE

#### Artikel 1

1) Durch den Haushaltsplan der Gemeinschaft — im folgenden als »Haushaltsplan« bezeichnet — werden die Ausgaben und Einnahmen der Gemeinschaft für jedes Haushaltsjahr veranschlagt und im voraus bewilligt. Jedoch können Ausgaben

Le deliberazioni si reputano valide quando abbiano ottenuto almeno 67 voti.

.....

#### Articolo 207

Il bilancio è stabilito nell'unità di conto fissata conformemente alle disposizioni del regolamento adottato in esecuzione dell'articolo 209.

.....

Il regolamento adottato in esecuzione dell'articolo 209 stabilisce le modalità tecniche dell'esecuzione delle operazioni finanziarie relative al Fondo sociale europeo.

.....

#### Articolo 209

Il Consiglio, deliberando all'unanimità su proposta della Commissione :

- a) stabilisce i regolamenti finanziari che specificano in particolare le modalità relative all'elaborazione ed esecuzione del bilancio e al rendimento e alla verifica dei conti,
- b) fissa le modalità e la procedura secondo le quali i contributi degli Stati membri devono essere messi a disposizione della Commissione,
- c) determina le norme ed organizza il controllo della responsabilità degli ordinatori e contabili.

.....

Fatto a Roma, il 25 marzo 1957

2. - Passi del regolamento finanziario relativo all'elaborazione e all'esecuzione del bilancio della CEE e alla responsabilità degli ordinatori e dei contabili (art. 209, a) e c) del Trattato), pubblicato nella Gazzetta Ufficiale delle Comunità europee del 29 dicembre 1960

#### TITOLO I

#### PRINCIPI GENERALI

#### Articolo 1

1) Il bilancio della Comunità, qui di seguito denominato il bilancio, è l'atto che prevede ed autorizza preventivamente, ogni anno, le spese e le entrate della Comunità. Tuttavia, si possono autorizzare spese per un periodo

De besluiten komen tot stand wanneer zij ten minste 67 stemmen hebben verkregen.

.....

#### Artikel 207

De begroting luidt in de rekeneenheid, bepaald overeenkomstig het ter uitvoering van artikel 209 vastgestelde reglement.

.....

Het ter uitvoering van artikel 209 vastgestelde reglement stelt de technische voorwaarden vast waaronder de financiële verrichtingen met betrekking tot het Europees Sociaal fonds plaatsvinden.

.....

#### Artikel 209

De Raad, met eenparigheid van stemmen en op voorstel van de Commissie,

- a) stelt de financiële reglementen vast, waarbij met name de wijze wordt vastgesteld waarop de begroting wordt opgesteld en uitgevoerd, alsmede de wijze waarop rekening en verantwoording worden gedaan en de rekeningen worden nagezien,
- b) bepaalt de regels en de procedure volgens welke de bijdragen van de lid-staten ter beschikking van de Commissie moeten worden gesteld,
- c) stelt de regels vast en organiseert de controle betreffende de verantwoordelijkheid der ordonnateurs en rekenplichtigen.

.....

Gedaan te Rome, 25 maart 1957

2. - Uittreksel uit het Financieel reglement betreffende de opstelling en uitvoering van de begroting der EEG en de verantwoordelijkheid der ordonnateurs en rekenplichtigen (art. 209, a) en c) van het Verdrag), gepubliceerd in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen van 29 december 1960

#### TITEL I

#### ALGEMENE BEGINSELEN

#### Artikel 1

1. De begroting van de Gemeenschap, hierna te noemen de begroting, is de rechtshandeling waarbij ieder jaar de uitgaven en ontvangsten van de Gemeenschap vooraf worden geraamd en goedgekeurd. Op de wijze zoals bepaald in

pour une période excédant l'exercice, selon des modalités prévues au budget.

2. En cas de nécessité, et à la demande de chacune des institutions, la Commission peut présenter un avant-projet de budget supplémentaire.

Les budgets supplémentaires sont présentés, examinés et adoptés dans la même forme et selon la même procédure que le budget dont ils modifient les prévisions. Ils doivent être justifiés par référence à ce dernier. Les autorités compétentes en délibèrent en tenant compte de l'urgence.

Tout avant-projet de budget supplémentaire doit être soumis au Conseil, en règle générale, au plus tard à la date prévue pour le dépôt de l'avant-projet de budget de l'exercice suivant.

3. Les budgets supplémentaires comprennent, le cas échéant, les crédits supplémentaires correspondant à l'exécution des obligations assumées par la Commission pour l'application des dispositions du règlement concernant le Fonds social européen.

.....

#### Article 5

L'exercice budgétaire coïncide avec l'année civile.

.....

#### Article 6

1. Peuvent faire l'objet d'un report qui est limité au seul exercice suivant, à l'exclusion des crédits relatifs aux dépenses de personnel :

a) les crédits correspondant aux paiements restant dus en vertu des engagements régulièrement contractés entre le 1<sup>er</sup> janvier et le 31 décembre à l'exception des engagements contractés après le 30 novembre pour des achats de matériel, travaux et fournitures ;

.....

2. Pour les crédits visés à l'alinéa 1, a), le report est de droit. Une liste de ces reports est adressée au Conseil, pour information, avant le 1<sup>er</sup> mars.

.....

5. Les crédits reportés sur l'exercice suivant sont périmés s'ils n'ont pas été utilisés à la fin de l'exercice.

.....

nach Maßgabe der im Haushaltsplan zu treffenden Regelung auch für einen das Haushaltsjahr überschreitenden Zeitraum bewilligt werden.

2) Sofern erforderlich, kann die Kommission auf Antrag eines Organs den Vorentwurf eines Nachtragshaushaltsplans vorlegen.

Nachtragshaushaltspläne werden in der gleichen Form und nach dem gleichen Verfahren vorgelegt, geprüft und festgestellt wie der Haushaltsplan, dessen Ansätze durch sie geändert werden. Sie sind unter Bezugnahme auf diesen Haushaltsplan zu begründen. Die zuständigen Stellen beraten über Nachtragshaushaltspläne unter Berücksichtigung ihrer Dringlichkeit.

Jeder Vorentwurf eines Nachtragshaushaltsplans ist dem Rat in der Regel spätestens zu dem Zeitpunkt vorzulegen, der für die Vorlage des Vorentwurfs des Haushaltsplans für das folgende Haushaltsjahr vorgesehen ist.

3) Die Nachtragshaushaltspläne enthalten gegebenenfalls die Nachtragsmittel in Höhe der Verpflichtungen, welche die Kommission in Durchführung der Verordnung über den Europäischen Sozialfonds übernimmt.

.....

#### Artikel 5

Das Haushaltsjahr entspricht dem Kalenderjahr.

.....

#### Artikel 6

1) Mit Ausnahme der Mittel für Personalausgaben können auf das folgende Haushaltsjahr übertragen werden :

a) Mittel, die zur Erfüllung der zwischen dem 1. Januar und dem 31. Dezember ordnungsgemäß eingegangenen Zahlungsverpflichtungen benötigt werden, mit Ausnahme der nach dem 30. November eingegangenen Zahlungsverpflichtungen für Lieferungen und Leistungen ;

.....

2) Die in Absatz 1) Buchstabe a) genannten Mittel sind zu übertragen. Eine Aufstellung über diese Übertragungen ist dem Rat vor dem 1. März zur Kenntnisnahme zu übermitteln.

.....

5) Die auf das folgende Haushaltsjahr übertragenen Mittel verfallen, soweit sie bis zu dessen Ablauf nicht verwendet worden sind.

.....



che superi i limiti dell'esercizio, in base a modalità previste dal bilancio.

2) In caso di necessità e a richiesta di ciascuna delle istituzioni, la Commissione può presentare un progetto preliminare di bilancio suppletivo.

I bilanci suppletivi sono presentati, esaminati e adottati nella stessa forma o con la stessa procedura del bilancio di cui essi modificano le previsioni. Devono essere giustificati con riferimento a quest'ultimo. Le autorità competenti deliberano in proposito, tenendo conto dell'urgenza.

Qualsiasi progetto preliminare di bilancio suppletivo deve essere sottoposto al Consiglio, in linea di massima, non oltre la data prevista per la presentazione del progetto preliminare di bilancio dell'esercizio successivo.

3) I bilanci suppletivi comprendono, se necessario, gli stanziamenti supplementari corrispondenti all'esecuzione degli obblighi assunti dalla Commissione in applicazione delle disposizioni del regolamento concernente il Fondo sociale europeo.

.....

#### Articolo 5

L'esercizio finanziario coincide con l'anno civile.

.....

#### Articolo 6

1. Possono essere oggetto di un riporto limitato al solo esercizio successivo, ad esclusione degli stanziamenti relativi alle spese per il personale :

a) gli stanziamenti corrispondenti ai pagamenti non ancora effettuati in base agli impegni regolarmente contratti tra il 1° gennaio e il 31 dicembre, ad eccezione degli impegni contratti dopo il 30 novembre per acquisti di materiale, per lavori e forniture;

.....

2. Per gli stanziamenti di cui al comma (1), a), il riporto è di diritto. Un elenco di questi riporti è inviato per informazione al Consiglio, prima del 1° marzo.

.....

5. Gli stanziamenti riportati sull'esercizio successivo cadono in perenzione qualora non siano stati utilizzati alla fine dell'esercizio medesimo.

.....

de begroting kan echter machtiging worden gegeven voor uitgaven voor een langere periode dan het begrotingsjaar.

2. Zo nodig kan de Commissie op verzoek van elk der instellingen in de loop van een begrotingsjaar een voorontwerp van een aanvullende begroting indienen.

De aanvullende begrotingen worden in dezelfde vorm en volgens dezelfde procedure ingediend, behandeld en aangenomen als de begroting waarvan zij de ramingen wijzigen. Zij dienen ten opzichte van deze begroting gerechtvaardigd te zijn. De bevoegde autoriteiten beslissen met inachtneming van de mate waarin het voorstel spoedeisend is.

Ieder voorontwerp van een aanvullende begroting moet in het algemeen uiterlijk op de datum, vastgesteld voor het indienen van het voorontwerp van begroting voor het volgende begrotingsjaar, aan de Raad worden voorgelegd.

3. De aanvullende begrotingen omvatten zo nodig aanvullende kredieten, overeenkomend met de uitvoering van de verplichtingen die de Commissie op zich heeft genomen krachtens de bepalingen van de verordening betreffende het Europees Sociaal fonds.

.....

#### Artikel 5

Het begrotingsjaar valt samen met het kalenderjaar.

.....

#### Artikel 6

1. Overgedragen kunnen worden, uitsluitend op het volgende begrotingsjaar, met uitzondering van kredieten voor personeelsuitgaven :

a) kredieten, vastgelegd voor betalingen die nog moeten worden verricht krachtens tussen 1 januari en 31 december op regelmatige wijze aangegane verplichtingen, met uitzondering van verplichtingen, aangegaan na 30 november voor materieel, werkzaamheden en leveranties;

.....

2. Voor de onder 1), a) bedoelde kredieten geschiedt de overdracht van rechtswege. Een lijst van deze overdrachten wordt vóór 1 maart ter informatie aan de Raad gezonden.

.....

5. De naar het volgende begrotingsjaar overgedragen kredieten vervallen aan het einde van dat begrotingsjaar, indien ze niet zijn gebruikt.

.....

## Article 9

Le budget et les budgets supplémentaires, dans leur forme définitivement arrêtée, sont publiés au Journal officiel des Communautés européennes à la diligence du Conseil.

### TITRE II

#### PRESENTATION DU BUDGET

.....

#### Article 15

Chaque section du budget peut comporter un chapitre de crédits pour dépenses non spécialement prévues.

.....

#### Article 18

La valeur de l'unité de compte dans laquelle le budget est établi est 0,888 670 88 g d'or fin.

En cas de changement de parité par rapport à cette unité de compte d'une ou de plusieurs monnaies dans la Communauté, les recettes et les dépenses inscrites au budget et exprimées en unités de compte demeurent inchangées, mais la Commission soumet au Conseil, dans les deux mois qui suivent ce changement de parité, un avant-projet de budget rectificatif tendant à ajuster les crédits exprimés en unités de compte et les contributions, de façon à maintenir inchangé le volume des prestations prévues au budget. Les modalités d'ajustement des contributions sont prévues dans les dispositions réglementaires relatives à la mise à la disposition de la Commission des contributions des Etats membres.

.....

### ANNEXE

#### NOMENCLATURE BUDGETAIRE prévue à l'article 13

.....

### TITRE SPECIAL

Aides octroyées par le Fonds social européen

Chapitre XXVI : Dépenses prévues à l'article 125, paragraphe 1, alinéa a), du Traité

Article 261 : Rééducation professionnelle

Article 262 : Réinstallation

## Artikel 9

Der Haushaltsplan und die Nachtragshaushaltspläne sind in ihrer endgültig festgestellten Form auf Veranlassung des Rats im Amtsblatt der europäischen Gemeinschaften zu veröffentlichen.

### TITEL II

#### AUFSTELLUNG DES HAUSHALTSPLANS

.....

#### Artikel 15

Jeder Einzelplan kann ein Kapital für Mittel enthalten, die für nicht besonders vorgesehene Ausgaben bestimmt sind.

.....

#### Artikel 18

Der Wert der Rechnungseinheit, in der der Haushaltsplan aufgestellt wird, beträgt 0,888 670 88 g Feingold.

Wird die Parität einer oder mehrerer Währungen in der Gemeinschaft gegenüber dieser Rechnungseinheit geändert, so bleiben die im Haushaltsplan in Rechnungseinheiten veranschlagten Einnahmen und Ausgaben unverändert; die Kommission legt dem Rat jedoch binnen zwei Monaten nach dieser Paritätsänderung den Vorentwurf eines Berichtingshaushaltsplans zur Angleichung der in Rechnungseinheiten veranschlagten Mittel und Finanzbeiträge vor, damit der Umfang der im Haushaltsplan vorgesehenen Leistungen unverändert bleibt. Das Nähere über die Angleichung der Finanzbeiträge regeln die Vorschriften, nach denen die Finanzbeiträge der Mitgliedstaaten der Kommission zur Verfügung gestellt werden.

.....

### ANLAGE

#### HAUSHALTSNOMENKLATUR wie in Artikel 13 vorgesehen

.....

### SONDERTITEL

Europäischer Sozialfonds

Kapitel XXVI : In Artikel 125 Absatz 1 a) des Vertrages vorgesehene Ausgaben

Artikel 261 : Berufsumschulung

Artikel 262 : Umsiedlung

## Articolo 9

Il bilancio e i bilanci suppletivi, nella loro forma definitivamente adottata, sono pubblicati nella Gazzetta Ufficiale delle Comunità europee a cura del Consiglio.

### TITOLO II

#### PRESENTAZIONE DEL BILANCIO

.....

#### Articolo 15

Ogni sezione del bilancio può comprendere un capitolo di stanziamenti destinati a spese non specificamente previste.

.....

#### Articolo 18

Il valore dell'unità di conto in cui è stabilito il bilancio corrisponde a 0,888.670,88 gr. d'oro fino.

In caso di variazione della parità, rispetto a questa unità di conto, di una o più monete della Comunità, le entrate e le spese iscritte nel bilancio ed espresse in unità di conto rimangono immutate, ma la Commissione sottopone al Consiglio, entro i due mesi dalla variazione della parità, un progetto preliminare di bilancio rettificativo inteso ad adeguare gli stanziamenti espressi in unità di conto e i contributi in modo da mantenere immutato il volume delle prestazioni previste nel bilancio. Le modalità di adeguamento dei contributi sono contenute nelle norme regolamentari previste per mettere a disposizione della Commissione i contributi degli Stati membri.

.....

### ALLEGATO

#### NOMENCLATURA DI BILANCIO prevista dall'articolo 13

.....

#### TITOLO SPECIALE

Contributi concessi dal Fondo sociale europeo

Capitolo XXVI : Spese previste dall'art. 125, par. I, comma a) del Trattato

Articolo 261 : Riqualficazione professionale

Articolo 262 : Nuova sistemazione

## Artikel 9

De begroting en de aanvullende begrotingen in hun uiteindelijk vastgestelde vorm worden vanwege de Raad in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen bekendgemaakt.

### TITEL II

#### INHOUD VAN DE BEGROTING

.....

#### Artikel 15

Iedere afdeling van de begroting kan een hoofdstuk bevatten van kredieten voor onvoorziene uitgaven.

.....

#### Artikel 18

De waarde van de rekeneenheid waarin de begroting luidt is 0,888 670 88 gram fijn goud.

Indien de pariteit van een of meer munteenheden in de Gemeenschap ten opzichte van deze rekeneenheid wijziging ondergaat, blijven de ontvangsten en uitgaven die in de begroting voorkomen en in rekeneenheden zijn uitgedrukt, ongewijzigd, doch de Commissie legt de Raad binnen twee maanden na wijziging van de pariteit een voorontwerp van een gewijzigde begroting ter aanpassing van de in rekeneenheden luidende kredieten en van de bijdragen voor, zodanig dat de omvang van de te vervullen taken, zoals bij de begroting voorzien, ongewijzigd blijft. In de voorschriften betreffende het ter beschikking van de Commissie stellen van de bijdragen der lid-staten worden de regels voor de aanpassing der bijdragen opgenomen.

.....

### BIJLAGE

#### BEGROTINGSNOMENCLATUUR bedoeld bij artikel 13

.....

#### SPECIALE TITEL

Door het Europees Sociaal fonds verleende bijstand

Hoofdstuk XXVI : Uitgaven uit hoofde van artikel 125, lid 1, alinea a) van het Verdrag

Artikel 261 : Herscholing

Artikel 262 : Verplaatsingskosten

Chapitre XXVII : Dépenses prévues à l'article 125, paragraphe 1, alinéa b), du traité

Article 271 : Reconversion

Chapitre XXVIII : Autres dépenses

Article 281 : Dépenses non spécialement prévues

3. Extraits du règlement financier relatif aux modalités et à la procédure de la mise à la disposition de la Commission des contributions des Etats membres, visées à l'article 200, paragraphes 1 et 2, du traité instituant la Communauté économique européenne et aux conditions techniques dans lesquelles sont effectuées les opérations financières relatives au Fonds social européen (art. 209, b) du Traité), publié au Journal officiel des Communautés européennes du 30 mars 1961

LE CONSEIL DE LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE,

vu le traité instituant la Communauté économique européenne et notamment ses articles 199, 200, 204, 207, 208 et 209, b),

vu la proposition de la Commission,

considérant qu'aux termes de l'article 209, b), du Traité, le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission, fixe les modalités et la procédure selon lesquelles les contributions des Etats membres doivent être mises à la disposition de la Commission,

considérant, d'autre part, qu'aux termes de l'article 207 du Traité il y a lieu de déterminer les conditions techniques dans lesquelles sont effectuées les opérations financières relatives au Fonds social européen,

A ARRETE LE PRESENT REGLEMENT :

*Chapitre premier*

DISPOSITIONS COMMUNES AUX CONTRIBUTIONS VISEES A L'ARTICLE 200, PARAGRAPHE 1, DU TRAITE ET A CELLES CONCERNANT LE FONDS SOCIAL EUROPEEN, VISEES AU MEME ARTICLE, PARAGRAPHE 2

Article premier

La fixation définitive du budget de la Communauté, arrêté conformément aux prescriptions de l'article 203, paragraphe 4, du Traité, vaut obligation pour chaque Etat membre de mettre à la disposition de la Commission, dans les conditions déterminées par le présent règlement, les contributions fixées par le budget.

Kapitel XXVII : In Artikel 125 Absatz 1 b) des Vertrages vorgesehene Ausgaben

Artikel 271 : Umstellung

Kapitel XXVIII : Sonstige Ausgaben

Artikel 281 : nicht besonders vorgesehene Ausgaben

3. – Auszüge aus der Haushaltsordnung über die Einzelheiten und das Verfahren, nach denen die Beiträge der Mitgliedstaaten gemäß Artikel 200 Absatz 1) und 2) des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft der Kommission zur Verfügung zu stellen sind, und über die technischen Bedingungen für die Durchführung der Finanzgeschäfte des Europäischen Sozialfonds (Art. 209 Buchstabe b) des Vertrags) (veröffentlicht im Amtsblatt der europäischen Gemeinschaften vom 30.3.1961)

DER RAT DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT,

gestützt auf den Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, insbesondere auf die Artikel 199, 200, 204, 207, 208 und 209 Buchstabe b),

auf Vorschlag der Kommission,

in der Erwägung, daß der Rat gemäß Artikel 209 Buchstabe b) des Vertrages auf Vorschlag der Kommission einstimmig die Einzelheiten und das Verfahren festlegt, nach denen die Beiträge der Mitgliedstaaten der Kommission zur Verfügung zu stellen sind,

in der Erwägung, daß ferner gemäß Artikel 207 des Vertrages die technischen Bedingungen für die Durchführung der Finanzgeschäfte des Europäischen Sozialfonds zu bezeichnen sind,

HAT FOLGENDE VERORDNUNG ERLASSEN :

*Kapitel I*

GEMEINSAME VORSCHRIFTEN FÜR DIE BEITRÄGE GEMÄSS ARTIKEL 200 ABSATZ (1) DES VERTRAGES UND FÜR DIE BEITRÄGE ZUM EUROPÄISCHEN SOZIALFONDS GEMÄSS ABSATZ (2) DES GLEICHEN ARTIKELS

Artikel I

Die endgültige Feststellung des Haushaltsplans der Gemeinschaft gemäß Artikel 203 Absatz (4) des Vertrages verpflichtet die Mitgliedstaaten, der Kommission nach Maßgabe dieser Haushaltsordnung die im Haushaltsplan festgelegten Beiträge zur Verfügung zu stellen.

Capitolo XXVII : Spese previste dall'art. 125, par. I, comma b) del Trattato

Articolo 271 : Riconversione

Capitolo XXVIII : Altre spese

Articolo 281 : Spese non specialmente previste

3. - Passi del regolamento finanziario relativo alle modalità e alla procedura da seguire per porre a disposizione della Commissione i contributi degli Stati membri, di cui all'articolo 200, paragrafi 1 e 2, del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea, nonché alle condizioni tecniche d'esecuzione delle operazioni finanziarie concernenti il Fondo sociale europeo (articolo 209 b) del Trattato), pubblicato nella Gazzetta Ufficiale delle Comunità europee del 30 marzo 1961

IL CONSIGLIO DELLA COMUNITA' ECONOMICA EUROPEA,

Visto il Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea e in particolare gli articoli 199, 200, 204, 207, 208 e 209 b),

Vista la proposta della Commissione,

Considerando che, ai sensi dell'art. 209 b) del Trattato, il Consiglio, deliberando all'unanimità su proposta della Commissione, fissa le modalità e la procedura secondo le quali i contributi degli Stati membri devono essere messi a disposizione della Commissione,

Considerando inoltre che, ai sensi dell'art. 207 del Trattato, è d'uopo stabilire le modalità tecniche dell'esecuzione delle operazioni finanziarie relative al Fondo sociale europeo,

HA ADOTTATO IL SEGUENTE REGOLAMENTO:

*Capitolo I*

DISPOSIZIONI COMUNI AI CONTRIBUTI DI CUI ALL'ARTICOLO 200, PARAGRAFO 1, DEL TRATTATO E A QUELLI CONCERNENTI IL FONDO SOCIALE EUROPEO DI CUI AL PARAGRAFO 2 DELLO STESSO ARTICOLO

Articolo 1

La fissazione definitiva del bilancio della Comunità, stabilito conformemente alle prescrizioni dell'art. 203, par. 4 del Trattato, fa obbligo ad ogni Stato membro di mettere a disposizione della Commissione, alle condizioni previste dal presente regolamento, i contributi fissati dal bilancio.

Hoofdstuk XXVII : Uitgaven uit hoofde van artikel 125, lid 1, alinea b) van het Verdrag

Artikel 271 : Overschakeling

Hoofdstuk XXVIII : Overige uitgaven

Artikel 281 : Onvoorziene uitgaven

3. - Uittreksel uit het Financieel reglement betreffende de regels en de procedure volgens welke de bijdragen van de lid-staten, bedoeld in artikel 200, lid 1 en 2, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap ter beschikking van de Commissie worden gesteld, alsmede betreffende de technische voorwaarden waaronder de financiële verrichtingen met betrekking tot het Europees Sociaal fonds plaatsvinden (artikel 209 b) van het Verdrag); dit reglement is gepubliceerd in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen van 30 maart 1961

DE RAAD VAN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid de artikelen 199, 200, 204, 207, 208 en 209 b),

Gezien het voorstel van de Commissie,

Overwegende dat de Raad, krachtens artikel 209 b) van het Verdrag, met eenparigheid van stemmen en op voorstel van de Commissie, de regels en de procedure bepaalt volgens welke de bijdragen van de lid-staten ter beschikking van de Commissie moeten worden gesteld,

Overwegende voorts dat krachtens artikel 207 van het Verdrag de technische voorwaarden moeten worden vastgesteld, waaronder de financiële verrichtingen met betrekking tot het Europees Sociaal fonds plaatsvinden,

HEEFT HET VOLGENDE REGLEMENT VASTGESTELD :

*Hoofdstuk I*

GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN INZAKE DE IN ARTIKEL 200, LID 1, VAN HET VERDRAG BEDOELDE BIJDRAGEN EN DE IN HETZELFDE ARTIKEL, LID 2 BEDOELDE BIJDRAGEN VOOR HET EUROPEES SOCIAAL FONDS

Artikel 1

De definitieve vaststelling van de begroting der Gemeenschap, overeenkomstig de voorschriften van artikel 203, lid 4 van het Verdrag, houdt voor elke lid-staat de verplichting in de bijdragen die in de begroting zijn vastgesteld volgens de bepalingen van navolgende artikelen ter beschikking van de Commissie te stellen.

## Article 2

Les contributions financières fixées par le budget sont exprimées dans l'unité de compte adoptée conformément aux dispositions du règlement pris en application de l'article 209, alinéa a), du Traité. Elles sont converties dans les monnaies nationales respectives sur la base du rapport entre le poids d'or fin contenu dans l'unité de compte visée ci-dessus et le poids d'or fin correspondant au pair de chacune de ces monnaies tel qu'il a été déclaré au Fonds monétaire international. Au cas où la monnaie d'un ou de plusieurs Etats membres cesserait d'avoir une parité déclarée au Fonds monétaire international, la Commission proposerait au Conseil des mesures appropriées.

## Article 3

1. Les contributions financières ainsi exprimées en monnaie nationale sont inscrites par chaque Etat membre au crédit de comptes ouverts à la Commission auprès du Trésor ou de l'organisme désigné par l'Etat membre. Ces comptes sont distincts, d'une part, pour les contributions visées à l'article 200, paragraphe 1, du Traité et, d'autre part, pour celles concernant le Fonds social européen visées au paragraphe 2 du même article.

Cette inscription intervient :

A. Pour les contributions visées à l'article 200, paragraphe 1, du Traité :

a) A raison de 7/12 de la contribution annuelle :

- avant le 20 janvier de l'année considérée, si le budget a été définitivement arrêté dans les délais prévus à l'article 203 du Traité ;  
- dans les 30 jours après la fixation définitive du budget si les dispositions de l'article 204 du Traité ont été mises en application ;

b) A raison des 5/12 restants, le 1er juillet de l'année considérée ;

B. Pour les contributions visées à l'article 200, paragraphe 2, du Traité, conformément aux modalités figurant au chapitre III du présent règlement.

La Commission dispose, dans les conditions fixées aux articles ci-dessous, des sommes portées au crédit de ces comptes. A cet effet, elle transmet aux Trésors ou aux organismes désignés par les Etats membres ses ordres et instructions qui sont exécutés dans les meilleurs délais. Ces comptes de dépôt sont tenus sans aucun frais à la charge de la Communauté et ne portent pas intérêt à son profit.

2. Sur demande de la Commission, les Etats membres avancent la date d'inscription prévue au paragraphe 1, point A, ci-dessus, ou consentent une avance sans intérêt ne pouvant

## Artikel 2

Die im Haushaltsplan festgelegten Finanzbeiträge werden in der Rechnungseinheit ausgedrückt, die in der gemäß Artikel 209 Buchstabe a) des Vertrages erlassenen Haushaltsordnung bestimmt ist. Diese Finanzbeiträge werden in die jeweilige Landeswährung umgerechnet, und zwar unter Zugrundelegung des Verhältnisses zwischen dem Feingoldgehalt dieser Rechnungseinheit und dem Feingoldgehalt, welcher der dem Internationalen Währungsfonds angezeigten Parität dieser Währung entspricht. Wird dem Internationalen Währungsfonds für die Währung eines oder mehrerer Mitgliedstaaten keine Parität mehr angezeigt, so schlägt die Kommission dem Rat geeignete Maßnahmen vor.

## Artikel 3

1. Die auf diese Weise in Landeswährung ausgedrückten Finanzbeiträge werden von jedem Mitgliedstaat den Konten gutgeschrieben, die der Kommission beim Schatzamt oder einer von dem betreffenden Mitgliedstaat bezeichneten Stelle eröffnet wurden. Die Konten für die Beiträge gemäß Artikel 200 Absatz (1) des Vertrages und für die Beiträge zum Europäischen Sozialfonds gemäß Absatz (2) des gleichen Artikels werden jeweils gesondert geführt.

Die Gutschrift erfolgt :

A. für die Beiträge gemäß Artikel 200 Absatz (1) des Vertrages :

a) in Höhe von 7/12 des Jahresbeitrags :

- vor dem 20. Januar des betreffenden Jahrs, sofern der Haushaltsplan innerhalb der in Artikel 203 des Vertrages vorgesehenen Frist endgültig festgestellt wurde ;  
- binnen 30 Tagen nach der endgültigen Feststellung des Haushaltsplans, sofern die Vorschriften des Artikels 204 des Vertrages angewendet wurden ;

b) in Höhe der restlichen 5/12 am 1. Juli des betreffenden Jahrs ;

B. für die Beiträge gemäß Artikel 200 Absatz (2) des Vertrages entsprechend Kapitel III dieser Haushaltsordnung.

Die Kommission verfügt nach Maßgabe der nachstehenden Artikel über die auf diesen Konten gutgeschriebenen Beträge. Sie übermittelt den Schatzämtern oder den von den Mitgliedstaaten bezeichneten Stellen zu diesem Zweck ihre Aufträge und Anweisungen, die unverzüglich ausgeführt werden. Diese Hinterlegungskonten werden für die Gemeinschaft spesenfrei geführt; die Guthaben bringen ihr keine Zinsen ein.

2. Auf Antrag der Kommission verlegen die Mitgliedstaaten den in vorstehendem Absatz unter Buchstabe A vorgesehenen Zeitpunkt für die Gutschrift vor oder leisten einen unver-

## Articolo 2

I contributi finanziari fissati dal bilancio sono espressi nell'unità di conto adottata conformemente alle disposizioni del regolamento stabilito in applicazione dell'art. 209, comma a) del Trattato. Tali contributi sono convertiti nelle rispettive monete nazionali in base al rapporto tra il peso d'oro fino contenuto nell'unità di conto summenzionata e il peso d'oro fino corrispondente alla parità di ciascuna di tali monete quale essa è stata dichiarata al Fondo monetario internazionale. Qualora la moneta di uno o più Stati membri cessasse di avere la parità dichiarata al Fondo monetario internazionale, la Commissione proporrebbe al Consiglio provvedimenti appropriati.

## Articolo 3

1. I contributi finanziari così espressi in moneta nazionale vengono iscritti da ogni Stato membro a credito di conti aperti alla Commissione presso la Tesoreria o l'organismo designato dallo Stato membro. Questi conti sono separati, da un lato, per i contributi di cui all'art. 200, par. 1 del Trattato e, dall'altro, per i contributi concernenti il Fondo sociale europeo di cui al par. 2 dello stesso articolo.

Tale iscrizione viene effettuata :

A. Per i contributi di cui all'art. 200, par. 1 del Trattato :

a) in ragione dei 7/12 del contributo annuo :

- prima del 20 gennaio dell'anno considerato, se il bilancio è stato definitivamente stabilito entro i termini previsti dall'art. 203 del Trattato;

- entro 30 giorni dalla data in cui il bilancio è stato definitivamente stabilito, se sono state applicate le disposizioni dell'art. 204 del Trattato;

b) in ragione dei residui 5/12, il 1<sup>o</sup> luglio dell'anno considerato;

B. Per i contributi di cui all'art. 200, par. 2 del Trattato, in conformità alle modalità indicate al capitolo III del presente regolamento.

La Commissione dispone, alle condizioni stabilite dagli articoli seguenti, delle somme accreditate su questi conti. Essa trasmette a tal fine alle tesorerie o agli organismi designati dagli Stati membri i propri ordini e le proprie istruzioni che vengono eseguiti entro il più breve termine. Tali conti di deposito vengono tenuti senza alcuna spesa a carico della Comunità e non producono interessi a suo beneficio.

2. A richiesta della Commissione, gli Stati membri anticipano la data d'iscrizione prevista al par. 1, lettera A oppure concedono un anticipo senza interessi che non può eccedere i 2/12 dei

## Artikel 2

De in de begroting vastgestelde financiële bijdragen zijn uitgedrukt in de rekeneenheid welke bij het ter uitvoering van artikel 209, alinea a) van het Verdrag vastgestelde reglement is bepaald. Zij worden in de onderscheiden nationale valuta's omgerekend op de grondslag van de verhouding tussen het gewicht aan fijn goud van vorenbedoelde rekeneenheid en het gewicht aan fijn goud dat overeenkomt met de voor elk dezer valuta's aan het Internationaal monetair fonds opgegeven pariteit. Ingeval de valuta van een of meer lid-staten niet meer de aan het Internationaal monetair fonds opgegeven pariteit bezit, zal de Commissie passende maatregelen aan de Raad voorstellen.

## Artikel 3

1. De aldus in nationale valuta uitgedrukte financiële bijdragen worden door elke lid-staat tegoed geschreven op rekeningen, die op naam van de Commissie bij de Schatkist of bij de daartoe door de lid-staten aangewezen instelling zijn geopend. Er worden afzonderlijke rekeningen bijgehouden voor de in artikel 200, lid 1 van het Verdrag bedoelde bijdragen en voor de in hetzelfde artikel, lid 2 bedoelde bijdragen voor het Europees Sociaal fonds.

Deze tegoedschrijving vindt plaats als volgt :

A. betreffende de in artikel 200, lid 1 van het Verdrag bedoelde bijdragen :

a) voor het 7/12 gedeelte der jaarlijkse bijdrage :

- vóór 20 januari van het desbetreffende jaar, indien de begroting binnen de in artikel 203 van het Verdrag vermelde termijn definitief is vastgesteld;

- binnen 30 dagen na de definitieve vaststelling van de begroting, indien de bepalingen van artikel 204 van het Verdrag zijn toegepast;

b) voor het overblijvende 5/12 gedeelte, op 1 juli van het desbetreffende jaar;

B. betreffende de in artikel 200, lid 2 van het Verdrag bedoelde bijdragen, op de wijze zoals voorgeschreven in hoofdstuk III van dit reglement.

De Commissie beschikt over de op deze rekeningen tegoed geschreven bedragen, met inachtneming van de in navolgende artikelen vastgestelde bepalingen. Hiertoe geeft zij de Schatkisten of de door de lid-staten aangewezen instellingen haar opdrachten en instructies, welke zo spoedig mogelijk worden uitgevoerd. Deze depositorekeningen worden zonder enige kosten voor de Gemeenschap bijgehouden en dragen geen rente te haren bate.

2. Op verzoek van de Commissie vervroegen de lid-staten de in lid 1 onder A genoemde boekingsdatum of verstrekken een renteloos voorschot dat niet meer dan 2/12 van hun

exéder 2/12 de leurs contributions. Cette avance vient en déduction du premier versement des contributions.

#### Article 4

Dans chaque Etat membre, la Commission entretient, auprès de la banque d'émission ou de l'institution financière agréée, des comptes portant les mêmes intitulés que ceux qui sont ouverts en application de l'article précédent, et par lesquels elle exécute, en particulier, ses opérations financières prévues à l'article 208 du Traité.

#### Article 5

La Commission dispose des fonds portés au crédit des comptes visés à l'article 4 ci-dessus :

- pour assurer les paiements qu'elle doit faire dans la monnaie nationale dans laquelle ce compte est tenu ;
- pour effectuer les transferts qui sont nécessaires au fonctionnement des institutions.

#### Article 6

Pour les opérations qui ne sont pas couramment effectuées par les banques d'émission ou par les centres de chèques postaux, ou en vue de faciliter les paiements qu'elle est amenée à faire pour l'exécution normale de son budget, la Commission pourra ouvrir des comptes dans une ou plusieurs banques.

#### Article 7

Les sommes figurant au crédit des comptes visés à l'article 3 ci-dessus conservent la valeur correspondant à la parité en vigueur au jour du dépôt par rapport à l'unité de compte visée à l'article 2 du présent règlement.

Au cas où la parité de la monnaie d'un Etat membre par rapport à l'unité de compte est modifiée, le réajustement du solde des comptes de dépôt auprès du Trésor ou auprès de l'organisme désigné par l'Etat membre est différé jusqu'à l'adoption du budget rectificatif prévu à l'article 18 du règlement relatif à l'établissement et à l'exécution du budget et à la responsabilité des ordonnateurs et des comptables.

Dans le mois qui suit l'adoption définitive du budget rectificatif, le réajustement du solde des comptes de dépôt auprès du Trésor ou auprès de l'organisme désigné par l'Etat membre ainsi que l'ajustement éventuel des contributions sont effectués au moyen, soit d'un versement complémentaire opéré par le ou les Etats membres intéressés, soit d'un reversement effectué par la Commission.

zinslichen Vorschuß, der 2/12 ihrer Beiträge nicht überschreiten darf. Dieser Vorschuß wird von der ersten Beitragszahlung abgezogen.

#### Artikel 4

Die Kommission unterhält in jedem Mitgliedstaat bei der Notenbank oder dem von dem betreffenden Staat genehmigten Finanzinstitut Konten, die die gleiche Bezeichnung tragen wie die nach Artikel 3 eröffneten Konten und über die sie insbesondere ihre Finanzgeschäfte gemäß Artikel 208 des Vertrages durchführt.

#### Artikel 5

Die Kommission verfügt über die Beträge, die auf den in Artikel 4 genannten Konten gutgeschrieben sind :

- für Zahlungen, die in der betreffenden Landeswährung zu leisten sind
- um die für die Tätigkeit der Organe erforderlichen Transferierungen vorzunehmen.

#### Artikel 6

Für Geschäfte, die von den Notenbanken oder den Postscheckkämtern üblicherweise nicht durchgeführt werden, oder um die Zahlungen zu erleichtern, die sie bei der normalen Ausführung des Haushaltsplans durchführen muß, kann die Kommission bei einer oder mehreren Banken Konten eröffnen.

#### Artikel 7

Die Beiträge, die auf den in Artikel 3 genannten Konten stehen, behalten den am Tage der Hinterlegung geltenden Pariwert gegenüber der in Artikel 2 genannten Rechnungseinheit.

Ändert sich die Parität der Währung eines Mitgliedstaates gegenüber der Rechnungseinheit, so wird die entsprechende Angleichung des Saldos des Hinterlegungskontos beim Schatzamt oder bei der von dem Mitgliedstaat bezeichneten Stelle bis zur Feststellung des Berichtigungshaushaltsplans gemäß Artikel 18 der Haushaltsordnung über die Aufstellung und Ausführung des Haushaltsplans und über die Verantwortung der Anweisungsbefugten und der Rechnungsführer zurückgestellt.

Binnen einem Monat nach der endgültigen Feststellung des Berichtigungshaushaltsplans werden die Angleichung der Salden der Hinterlegungskonten beim Schatzamt oder bei der von dem Mitgliedstaat bezeichneten Stelle sowie die eventuelle Angleichung der Beiträge durch eine zusätzliche Zahlung seitens des oder der betreffenden Mitgliedstaaten bzw. durch eine Rückzahlung seitens der Kommission vorgenommen.



loro contributi. Tale anticipo viene dedotto dal primo versamento dei contributi.

#### Articolo 4

In ogni Stato membro la Commissione detiene, presso la banca di emissione o presso l'istituto finanziario autorizzato, dei conti intestati come quelli aperti in applicazione dell'articolo precedente, mediante i quali essa esegue, in particolare, le proprie operazioni finanziarie previste dall'articolo 208 del Trattato.

#### Articolo 5

La Commissione dispone dei fondi accreditati sui conti di cui all'articolo 4 :

- per effettuare i pagamenti che essa deve compiere nella moneta nazionale in cui il conto è tenuto;
- per effettuare i trasferimenti necessari al funzionamento delle Istituzioni.

#### Articolo 6

Per le operazioni che non sono correntemente effettuate dalle banche di emissione o dagli uffici dei conti correnti postali, oppure allo scopo di facilitare i pagamenti che essa deve fare per l'esecuzione normale del suo bilancio, la Commissione potrà aprire dei conti presso una o più banche.

#### Articolo 7

Gli importi che figurano al credito dei conti di cui al suddetto art. 3 conservano, rispetto all'unità di conto di cui all'art. 2 del presente regolamento, il valore corrispondente alla parità in vigore il giorno del deposito.

Ove la parità della moneta di uno Stato membro venga modificata rispetto all'unità di conto, l'adeguamento del saldo del conto di deposito presso la tesoreria o presso l'organismo designato dallo Stato membro viene differito fino all'approvazione del bilancio rettificativo di cui all'art. 18 del regolamento relativo alla fissazione e all'esecuzione del bilancio e alla responsabilità degli ordinatori e dei contabili.

Entro il mese successivo all'adozione definitiva del bilancio rettificativo, l'adeguamento del saldo dei conti di deposito presso la tesoreria o presso l'organismo designato dallo Stato membro, nonché l'eventuale adeguamento dei contributi, vengono effettuati sia mediante un versamento complementare eseguito dallo o dagli Stati membri interessati, sia mediante un rimborso effettuato dalla Commissione.

bijdragen kan bedragen. Dit voorschot komt in mindering van de eerste betaling der bijdragen.

#### Artikel 4

De Commissie houdt in elke lid-staat bij de centrale bank of de daartoe gemachtigde financiële instelling rekeningen aan, welke dezelfde aanduiding dragen als die welke ingevolge het voorgaande artikel zijn geopend en door middel waarvan zij inzonderheid haar in artikel 208 van het Verdrag bedoelde financiële verrichtingen uitvoert.

#### Artikel 5

De Commissie beschikt over de gelden welke op de in artikel 4 bedoelde rekeningen zijn tegoed geschreven :

- voor het verrichten van de noodzakelijke betalingen in de nationale valuta waarin deze rekening wordt gehouden;
- voor het transfereren van bedragen die voor de werking der instellingen noodzakelijk zijn.

#### Artikel 6

Voor handelingen die gewoonlijk niet worden verricht door de centrale banken of postgirokantoren, of ter vergemakkelijking van de door haar te verrichten betalingen bij de normale uitvoering van haar begroting kan de Commissie bij een of meer banken rekeningen openen

#### Artikel 7

De bedragen welke zijn tegoed geschreven op de in artikel 3 bedoelde rekeningen behouden de waarde welke overeenkomt met de pariteit die op de dag van deponering gold ten opzichte van de in artikel 2 bedoelde rekeneenheid.

Ingeval de pariteit van de valuta van een lid-staat ten opzichte van de rekeneenheid wijziging ondergaat, wordt de aanpassing van het saldo der depositorekeningen bij de Schatkist of bij de daartoe door de lid-staat aangewezen instelling uitgesteld totdat de gewijzigde begroting is vastgesteld, waarin artikel 18 van het Reglement betreffende de opstelling en uitvoering van de begroting en de verantwoordelijkheid der ordonnateurs en rekenplichtigen voorziet.

Binnen een maand na de definitieve vaststelling van de gewijzigde begroting vindt de aanpassing van het saldo der depositorekeningen bij de Schatkist of bij de daartoe door de lid-staat aangewezen instelling, alsmede eventueel die van de bijdragen, plaats door middel van een door de betrokken lid-staat of lid-staten verrichte aanvullende betaling dan wel van een door de Commissie verrichte terugbetaling.

En cas de besoin, la Commission peut demander à l'Etat ou aux Etats membres intéressés, avant l'adoption définitive du budget rectificatif, de procéder dans les vingt jours à un versement complémentaire, égal à tout ou partie du réajustement qui résulterait de l'application immédiate des dispositions du premier alinéa du présent article.

#### Article 8

Les transferts d'avoirs, de la monnaie d'un Etat membre en celle d'un autre Etat membre, demandés par la Commission en vertu de l'article 208 du Traité, sont effectués au cours du jour par les banques d'émission ou les institutions financières agréées par les Etats membres.

#### Article 9

La Commission dresse trimestriellement et transmet au Conseil une situation de trésorerie et un état des versements des Etats membres au titre de leurs contributions financières.

Elle transmet en même temps, à chaque Etat membre, un relevé des transferts, effectués au cours du trimestre, de la monnaie de cet Etat membre en une autre monnaie.

#### Article 10

Les articles 2 à 9 ci-dessus sont applicables pour le versement des avances faites en exécution des dispositions de l'article 204, alinéa 3, du Traité.

Ces avances sont versées avant le 1er du mois auquel elles s'appliquent, sauf celle du mois de janvier où le versement devra intervenir au plus tard le 20 de ce mois.

#### Chapitre II

CONTRIBUTIONS VISEES A L'ARTICLE 200,  
PARAGRAPHE 1, DU TRAITE

.....

#### Chapitre III

CONTRIBUTIONS VISEES A L'ARTICLE 200,  
PARAGRAPHE 2, DU TRAITE ET CONCERNANT  
LE FONDS SOCIAL EUROPEEN

#### Article 15

Les dépenses du Fonds social européen sont spécialisées en trois chapitres groupés dans un titre spécial du budget :

Im Bedarfsfall kann die Kommission den oder die betreffenden Mitgliedstaaten vor der endgültigen Feststellung des Berichtigungshaushaltsplans ersuchen, binnen zwanzig Tagen eine zusätzliche Zahlung zu leisten, die ganz oder teilweise der Angleichung entspricht, welche sich aus einer sofortigen Anwendung des Absatzes 1 ergeben würde.

#### Artikel 8

Die von der Kommission gemäß Artikel 208 des Vertrages beantragten Transferierungen von Guthaben in der Währung eines Mitgliedstaates in die Währung eines anderen Mitgliedstaates werden durch die Notenbanken oder die von den Mitgliedstaaten genehmigten Finanzinstitute zum jeweiligen Tageskurs durchgeführt.

#### Artikel 9

Die Kommission erstellt vierteljährlich eine Übersicht über ihre Finanzlage und über die von den Mitgliedstaaten gezahlten Finanzbeiträge und übermittelt sie dem Rat.

Gleichzeitig übermittelt sie jedem Mitgliedstaat eine Aufstellung über die während des Kalendervierteljahrs durchgeführten Transferierungen aus der Währung des betreffenden Mitgliedstaats in eine andere Währung.

#### Artikel 10

Die Artikel 2 bis 9 gelten entsprechend für die Zahlung von Vorschüssen gemäß Artikel 204 Absatz 3 des Vertrages.

Diese Vorschüsse sind vor dem 1. des Monats zu zahlen, für den sie bestimmt sind, mit Ausnahme des Vorschusses für Januar, der spätestens am 20. dieses Monats gezahlt werden muß.

#### Kapitel II

BEITRÄGE GEMÄSS ARTIKEL 200 ABSATZ (1)  
DES VERTRAGES

.....

#### Kapitel III

BEITRÄGE ZUM EUROPÄISCHEN SOZIALFONDS  
GEMÄSS ARTIKEL 200 ABSATZ (2) DES VERTRAGES

#### Artikel 15

Die Ausgaben des Europäischen Sozialfonds werden innerhalb eines Sondertitels des Haushaltsplans in drei Kapitel geliedert :

Se necessario, la Commissione può chiedere allo Stato o agli Stati membri interessati, prima dell'adozione definitiva del bilancio rettificativo, che si proceda entro venti giorni a un versamento complementare, pari alla totalità o ad una parte dell'adeguamento che risulterebbe dall'immediata applicazione delle disposizioni del comma primo del presente articolo.

#### Articolo 8

I trasferimenti degli averi dalla moneta di uno Stato membro in quella di un altro Stato membro, richiesti dalla Commissione in virtù dell'art. 208 del Trattato, vengono effettuati dalle banche d'emissione o dagli istituti finanziari autorizzati dagli Stati membri al cambio del giorno.

#### Articolo 9

La Commissione elabora ogni trimestre e trasmette al Consiglio una situazione di tesoreria e uno stato dei versamenti effettuati dagli Stati membri a titolo dei rispettivi contributi finanziari.

La Commissione trasmette nel contempo ad ogni Stato membro un estratto dei trasferimenti, effettuati durante il trimestre, dalla moneta di detto Stato membro in un'altra moneta.

#### Articolo 10

Gli articoli da 2 a 9 sono applicabili per il versamento degli anticipi effettuati in esecuzione delle disposizioni dell'art. 204, comma 30 del Trattato.

Tali anticipi sono versati prima del 1° del mese cui si riferiscono, ad eccezione dell'anticipo del mese di gennaio il cui versamento dovrà aver luogo al più tardi il 20 di detto mese.

#### Capitolo II

CONTRIBUTI DI CUI ALL'ARTICOLO 200,  
PARAGRAFO 1 DEL TRATTATO

. . . . .

#### Capitolo III

CONTRIBUTI DI CUI ALL'ARTICOLO 200,  
PARAGRAFO 2 DEL TRATTATO CONCERNENTI  
IL FONDO SOCIALE EUROPEO

#### Articolo 15

Le spese del Fondo sociale europeo sono specializzate in tre capitoli raggruppati in un titolo speciale del bilancio :

Zo nodig kan de Commissie, voorafgaand aan de definitieve vaststelling van de gewijzigde begroting, van de betrokken lid-staat of lid-staten verlangen dat deze binnen twintig dagen overgaat of overgaan tot een aanvullende betaling, gelijk aan het gehele bedrag dan wel een gedeelte van het bedrag van de aanpassing die het gevolg zou zijn van onmiddellijke toepassing van het bepaalde in de eerste alinea van dit artikel.

#### Artikel 8

Overmakingen van saldi van de valuta van een lid-staat in die van een andere lid-staat waartoe de Commissie krachtens artikel 208 van het Verdrag het verzoek doet, worden tegen dagkoers verricht door de centrale banken of de daartoe door de lid-staten gemachtigde financiële instellingen.

#### Artikel 9

De Commissie stelt elk kwartaal overzichten op van de kaspositie en van de door de lid-staten uit hoofde van hun financiële bijdragen verrichte stortingen en doet deze aan de Raad toekomen.

Tegelijkertijd zendt zij aan elke lid-staat een overzicht van de tijdens het kwartaal verrichte overmakingen van de valuta van deze lid-staat in een andere valuta.

#### Artikel 10

De artikelen 2 t/m 9 zijn van toepassing bij storting van voorschotten, verstrekt ingevolge artikel 204, alinea 3 van het Verdrag.

Deze voorschotten worden gestort vóór de eerste dag van de maand waarvoor zij bestemd zijn, behalve het voorschot voor januari, waarvan de storting uiterlijk op de 20ste van deze maand dient te geschieden.

#### Hoofdstuk II

BIJDRAGEN ALS BEDOELD IN ARTIKEL 200, LID 1  
VAN HET VERDRAG

. . . . .

#### Hoofdstuk III

BIJDRAGEN ALS BEDOELD IN ARTIKEL 200, LID 2  
VAN HET VERDRAG EN BESTEMD VOOR HET  
EUROPEES SOCIAAL FONDS

#### Artikel 15

De uitgaven van het Europees Sociaal fonds worden ingedeeld in drie hoofdstukken, die in een afzonderlijke titel van de begroting worden ondergebracht :

- dépenses prévues à l'article 125, paragraphe 1, alinéa a), du Traité; ces dépenses font l'objet de deux articles se rapportant respectivement à la rééducation professionnelle et à la réinstallation;
- dépenses prévues à l'article 125, paragraphe 1, alinéa b), du Traité;
- dépenses non spécialement prévues.

#### Article 16

A la fin de chaque trimestre, la Commission établit :

a) Pour chaque Etat membre, le montant à rembourser de 50% des dépenses reconnues par la Commission, pendant le trimestre écoulé, en application des dispositions du règlement concernant le Fonds social européen; ces montants sont portés au crédit des comptes tenus par la Commission au nom de chaque Etat membre;

b) Le montant global des prestations mises à la charge du Fonds social européen pour le trimestre en cause;

c) La répartition de ce montant entre les Etats membres selon la clef prévue à l'article 200, paragraphe 2, du Traité; le compte de chaque Etat membre, tenu par la Commission, est débité du montant de sa quote part ainsi calculée.

A la fin de chaque trimestre, la Commission notifie aux Etats membres les sommes portées au crédit et au débit de leur compte en application des dispositions des alinéas a) et c) du présent article.

En outre, à partir du deuxième trimestre, la Commission leur notifie la situation comptable globale concernant la partie d'année écoulée.

#### Article 17

Au 31 décembre de chaque année, la Commission arrête :

a) les soldes des comptes visés à l'article 16 du présent règlement,

b) les montants des transferts à effectuer en vue de l'apurement des soldes créditeurs ou débiteurs.

#### Article 18

Sitôt intervenues les opérations prévues à l'article 17 du présent règlement, et au plus tard le 31 janvier suivant, la Commission notifie :

a) à l'Etat membre débiteur, le montant à verser par lui en faveur de la Commission;

b) à l'Etat membre créancier, le montant à verser sur ordre de la Commission, en sa faveur.

- Ausgaben gemäß Artikel 125 Absatz (1) Buchstabe a) des Vertrages; diese werden in je einem Artikel für Berufsumschulung und für Umsiedlung unterteilt;
- Ausgaben gemäß Artikel 125 Absatz (1) Buchstabe b) des Vertrages;
- nicht besonders vorgesehene Ausgaben.

#### Artikel 16

Am Ende eines jeden Kalendervierteljahrs stellt die Kommission folgendes fest :

a) den Betrag, der jedem Mitgliedstaat in Höhe von 50% der Ausgaben zu erstatten ist, die die Kommission gemäß der Verordnung über den Europäischen Sozialfonds während des abgelaufenen Kalendervierteljahrs anerkannt hat; diese Beträge sind auf den von der Kommission geführten und auf den Namen der Mitgliedstaaten lautenden Konten gutzuschreiben;

b) den Gesamtbetrag der für das jeweilige Kalendervierteljahr zu Lasten des Europäischen Sozialfonds gehenden Leistungen;

c) die Aufteilung dieses Betrages auf die Mitgliedstaaten nach dem in Artikel 200 Absatz (2) des Vertrages vorgesehenen Aufbringungsschlüssel; mit dem so errechneten Beitragsanteil ist das von der Kommission für jeden Mitgliedstaat geführte Konto zu belasten.

Am Ende eines jeden Kalendervierteljahres gibt die Kommission den Mitgliedstaaten die Beträge bekannt, mit denen deren Konten gemäß Buchstabe a) und c) erkannt bzw. belastet worden sind.

Ferner gibt die Kommission ihnen vom zweiten Kalendervierteljahr an den Gesamtkontenstand für den abgelaufenen Teil des Jahrs bekannt.

#### Artikel 17

Am 31. Dezember eines jeden Jahrs stellt die Kommission folgendes fest :

a) die Salden der in Artikel 16 genannten Konten,

b) die Höhe der zur Bereinigung der Aktiv- oder Passivsaldo durchzuführenden Transferierungen.

#### Artikel 18

Unverzüglich nach den in Artikel 17 genannten Feststellungen, spätestens jedoch am nächstfolgenden 31. Januar, gibt die Kommission

a) dem Schuldnermitgliedstaat den von ihm an die Kommission zu zahlenden Betrag und

b) dem Gläubigermitgliedstaat den auf Anweisung der Kommission an ihn zu zahlenden Betrag bekannt.

- spese previste dall'art. 125, par. 1, comma a) del Trattato; queste spese formano oggetto di due articoli che riguardano rispettivamente la rieducazione professionale e la nuova sistemazione;
- spese previste dall'art. 125, par. 1, comma b) del Trattato;
- spese non specificamente previste.

#### Articolo 16

Al termine di ogni trimestre la Commissione stabilisce :

- a) per ogni Stato membro, l'importo da rimborsare pari al 50% delle spese riconosciute dalla Commissione durante il trimestre trascorso, in applicazione delle disposizioni del regolamento concernente il Fondo sociale europeo; tali importi vengono accreditati sui conti tenuti dalla Commissione al nome di ogni Stato membro;
- b) l'importo totale delle restrizioni poste a carico del Fondo sociale europeo per il trimestre in questione;
- c) la ripartizione di tale importo tra gli Stati membri secondo il criterio di cui all'art. 200, par. 2 del Trattato; sul conto di ogni Stato membro, tenuto dalla Commissione, viene addebitato l'importo della rispettiva quota parte così calcolata.

Al termine di ogni trimestre, la Commissione notifica agli Stati membri le somme accreditate e addebitate sul loro conto in applicazione delle disposizioni delle lettere a) e c) del presente articolo.

Inoltre, a partire dal secondo trimestre, la Commissione notifica loro la situazione contabile globale per la parte di anno trascorsa.

#### Articolo 17

Al 31 dicembre di ogni anno, la Commissione determina :

- a) i saldi dei conti di cui all'articolo 16 del presente regolamento,
- b) gli importi dei trasferimenti da effettuare per la liquidazione dei saldi attivi o passivi.

#### Articolo 18

Non appena eseguite le operazioni previste dall'articolo 17 del presente regolamento e al più tardi il 31 gennaio successivo, la Commissione notifica :

- a) allo Stato membro debitore, l'importo che esso versa a favore della Commissione;
- b) allo Stato membro creditore, l'importo da versarsi, su ordine della Commissione, a favore di detto Stato.

- uitgaven uit hoofde van artikel 125, lid 1, alinea a) van het Verdrag; deze uitgaven worden geboekt onder twee artikelen, die betrekking hebben onderscheidenlijk op herscholing en verplaatsingskosten;
- uitgaven uit hoofde van artikel 125, lid 1, alinea b) van het Verdrag;
- onvoorziene uitgaven.

#### Artikel 16

Aan het einde van elk kwartaal bepaalt de Commissie :

- a) voor elke lid-staat het terug te betalen bedrag ad 50% van de uitgaven welke door de Commissie zijn erkend gedurende het afgelopen kwartaal, ingevolge de bepalingen van de verordening betreffende het Europees Sociaal fonds; deze bedragen worden tegoed geschreven op de rekeningen welke door de Commissie ten name van elke lid-staat worden aangehouden;
- b) het totale bedrag van de ten laste van het Europees Sociaal fonds gebrachte uitkeringen voor het desbetreffende kwartaal;

c) de verdeling van dit bedrag tussen de lid-staten overeenkomstig de in artikel 200, lid 2 van het Verdrag bedoelde verdeelsleutel; de door de Commissie aangehouden rekening van elke lid-staat wordt gedebiteerd voor het bedrag van zijn aldus berekend aandeel.

Aan het einde van elk kwartaal verstrekt de Commissie aan de lid-staten een opgave van de bedragen welke op de credit- en debetzijde van hun rekening zijn geboekt met toepassing van het onder a) en c) van dit artikel bepaalde.

Bovendien verstrekt de Commissie van het tweede kwartaal af een totaaloverzicht van de stand der rekeningen betreffende het verstreken gedeelte van het jaar.

#### Artikel 17

Op 31 december van elk jaar worden door de Commissie vastgesteld :

- a) de saldi van de in artikel 16 bedoelde rekeningen;
- b) de bedragen welke ter vereffening van de credit- of debetsaldi moeten worden overgemaakt.

#### Artikel 18

Zodra de in artikel 17 bedoelde verrichtingen hebben plaatsgevonden en uiterlijk op 31 januari daaraanvolgend bericht de Commissie :

- a) aan de lid-staat die debiteur is, welk bedrag door deze staat ten gunste van de Commissie moet worden betaald;
- b) aan de lid-staat die crediteur is, welk bedrag in opdracht van de Commissie ten gunste van deze staat moet worden betaald.

#### Article 19

L'Etat membre débiteur verse, dans le délai d'un mois à compter de la notification, le montant visé à l'article 18, alinéa a), du présent règlement, par inscription d'une somme correspondante au crédit du compte ouvert au nom de la Commission en faveur du Fonds social européen auprès du Trésor ou de l'organisme désigné par l'Etat membre.

La Commission verse, dans le délai de deux mois à compter de la notification, le montant visé à l'article 18, paragraphe b), du présent règlement, par inscription d'une somme correspondante au débit du compte ouvert au nom de la Commission en faveur du Fonds social européen, auprès du Trésor ou de l'organisme désigné par l'Etat membre.

#### Article 20

Les crédits correspondant aux dépenses engagées par la reconnaissance des droits des Etats membres ou par l'approbation donnée par la Commission aux projets de reconversion sont de droit reportés sur l'exercice suivant.

Les crédits non engagés sont annulés.

#### Article 21

Les montants à rembourser par le Fonds social européen aux Etats membres sont arrêtés dans la monnaie nationale de ces derniers, sur la base des sommes qu'ils ont effectivement dépensées.

Pour la détermination des contributions et des soldes des comptes des Etats membres, les montants des remboursements arrêtés sont convertis en unités de compte conformément aux dispositions de l'article 2 du présent règlement.

Les versements destinés à l'apurement des soldes des comptes exprimés en unités de compte s'effectuent également dans la monnaie nationale de chaque Etat membre. Les dispositions de l'article 8 du présent règlement sont applicables aux transferts effectués à cet effet sur l'initiative de la Commission.

#### Article 22

Les Etats membres débiteurs acquittent les sommes à leur charge par un versement effectué dans leur monnaie nationale sur la base de la parité de leur monnaie, en vigueur le jour du paiement.

#### Article 23

Les Etats membres créditeurs reçoivent de la Commission un versement effectué dans leur

#### Artikel 19

Der Schuldnermitgliedstaat zahlt binnen einem Monat nach dieser Bekanntgabe den in Artikel 18 Buchstabe a) genannten Betrag durch entsprechende Gutschrift auf dem Konto, welches auf den Namen der Kommission zugunsten des Europäischen Sozialfonds bei dem Schatzamt oder der von dem betreffenden Mitgliedstaat bezeichneten Stelle geführt wird.

Die Kommission zahlt binnen zwei Monaten nach dieser Bekanntgabe den in Artikel 18 Buchstabe b) genannten Betrag durch entsprechende Belastung des Kontos, welches auf den Namen der Kommission zugunsten des Europäischen Sozialfonds bei dem Schatzamt oder der von dem betreffenden Mitgliedstaat bezeichneten Stelle geführt wird.

#### Artikel 20

Die Mittel für die Ausgaben, welche durch Anerkennung der Rechte der Mitgliedstaaten oder durch Zustimmung der Kommission zu den Umstellungsvorhaben gebunden wurden, sind auf das folgende Haushaltsjahr zu übertragen.

Nicht gebundene Mittel verfallen.

#### Artikel 21

Die Erstattungen des Europäischen Sozialfonds an die Mitgliedstaaten werden in deren Landeswährung auf der Grundlage der von den Mitgliedstaaten tatsächlich aufgewendeten Beträge festgestellt.

Zur Ermittlung der Beiträge und der Salden der Konten der Mitgliedstaaten werden die festgestellten Erstattungsbeträge gemäß Artikel 2 in Rechnungseinheiten umgerechnet.

Die Zahlungen zur Bereinigung der in Rechnungseinheiten ausgedrückten Salden erfolgen ebenfalls in der jeweiligen Landeswährung. Für die hierzu von der Kommission veranlaßten Transferierungen gelten die Bestimmungen des Artikels 8.

#### Artikel 22

Die Schuldnermitgliedstaaten zahlen die von ihnen zu entrichtenden Beträge in ihrer Landeswährung unter Zugrundelegung der am Zahlungstag geltenden Parität ihrer Währung.

#### Artikel 23

Die Gläubigermitgliedstaaten erhalten von der Kommission eine Zahlung in ihrer Landes-

#### Articolo 19

Lo Stato membro debitore versa, entro un mese dalla notifica, l'importo di cui all'art. 18, lettera a) del presente regolamento, iscrivendo la somma corrispondente a credito nel conto aperto a nome della Commissione a favore del Fondo sociale europeo presso la tesoreria o l'organismo designato dallo Stato membro.

La Commissione versa, entro due mesi dalla notifica, l'importo di cui all'art. 18, lettera b) del presente regolamento, addebitandola somma corrispondente a debito nel conto aperto a nome della Commissione a favore del Fondo sociale europeo presso la tesoreria o l'organismo designato dallo Stato membro.

#### Articolo 20

Gli stanziamenti corrispondenti alle spese impegnate per il riconoscimento dei diritti degli Stati membri o per l'approvazione da parte della Commissione dei progetti di riconversione, sono riportati di diritto allo esercizio successivo.

Gli stanziamenti non impegnati sono annullati.

#### Articolo 21

Gli importi da rimborsare da parte del Fondo sociale europeo agli Stati membri vengono fissati nella loro moneta nazionale in base alle somme che essi hanno effettivamente spese.

Per la determinazione dei contributi e dei saldi dei conti di ciascuno Stato membro, gli importi dei rimborsi stabiliti sono convertiti in unità di conto conformemente alle disposizioni dell'articolo 2 del presente regolamento.

I versamenti destinati alla liquidazione dei saldi dei conti espressi in unità di conto si effettuano egualmente nella moneta nazionale di ciascuno Stato membro. Le disposizioni dell'art. 8 del presente regolamento sono applicabili ai trasferimenti effettuati a tal fine su iniziativa della Commissione.

#### Articolo 22

Gli Stati membri debitori saldano gli importi a loro carico mediante un versamento effettuato nella rispettiva moneta nazionale in base alla parità di tale moneta in vigore il giorno del pagamento.

#### Articolo 23

Gli Stati membri creditori ricevono dalla Commissione un versamento effettuato nella

#### Artikel 19

De lid-staat die debiteur is, betaalt binnen een maand na dit bericht het in artikel 18, onder a) bedoelde bedrag door tegoedschrijving van een dienovereenkomstig bedrag op de rekening welke op naam van de Commissie ten gunste van het Europees Sociaal fonds bij de Schatkist of bij de door de lid-staat daartoe aangewezen instelling is geopend.

De Commissie betaalt binnen twee maanden na dit bericht het in artikel 18, onder b) bedoelde bedrag door boeking van een dienovereenkomstig bedrag op de debetzijde van de rekening welke op naam van de Commissie ten gunste van het Europees Sociaal fonds bij de Schatkist of bij de door de lid-staat daartoe aangewezen instelling is geopend.

#### Artikel 20

Kredieten ten aanzien waarvan betalingsverplichtingen zijn aangegaan door erkenning van de rechten der lid-staten of door goedkeuring van overschakelingsprojecten door de Commissie worden van rechtswege overgedragen naar het volgende dienstjaar.

Kredieten ten aanzien waarvan geen betalingsverplichtingen zijn aangegaan worden nietig verklaard.

#### Artikel 21

De door het Europees Sociaal fonds aan de lid-staten terug te betalen bedragen worden vastgesteld in de desbetreffende nationale valuta op basis van de bedragen welke zij daadwerkelijk hebben uitgegeven.

Voor het bepalen van de bijdragen en van de saldi der rekeningen van de lid-staten worden de vastgestelde terug te betalen bedragen omgerekend in rekeneenheden overeenkomstig de bepalingen van artikel 2.

De betalingen ter vereffening van de in rekeneenheden uitgedrukte saldi der rekeningen geschieden eveneens in de nationale valuta van elke lid-staat. De bepalingen van artikel 8 gelden voor de overmakingen welke hiertoe op initiatief van de Commissie plaatsvinden.

#### Artikel 22

De lid-staten die debiteur zijn, voldoen de te hunnen laste komende bedragen door betaling in hun nationale valuta op basis van de op de betalingsdag geldende pariteit van hun valuta.

#### Artikel 23

De lid-staten die crediteur zijn, worden door de Commissie betaald in hun nationale valuta op

monnaie nationale sur la base de la parité en vigueur le jour de l'arrêté des comptes prévu à l'article 17 du présent règlement.

#### Article 24

Si la parité de la monnaie d'un Etat membre créateur se modifie entre le moment de l'arrêté des comptes prévu à l'article 17 du présent règlement et celui du paiement, les excédents des comptes ouverts au nom de la Commission en faveur du Fonds social européen sont, en cas de dévaluation, répartis entre tous les Etats membres selon la clef de répartition prévue à l'article 200, paragraphe 2, du Traité; en cas de réévaluation, tous les Etats membres doivent effectuer, auprès du compte ouvert au nom de la Commission en faveur du Fonds social européen, un versement complémentaire correspondant.

#### *Chapitre IV*

#### DISPOSITIONS FINALES

#### Article 25

La Commission examinera, dans le délai de trois ans à compter de l'entrée en vigueur du présent règlement, l'opportunité de procéder à sa révision. Elle soumettra dans ce délai ses conclusions au Conseil, éventuellement sous la forme de propositions.

Toutefois, les dispositions relatives au Fonds social européen pourront faire l'objet d'une révision en même temps que les dispositions du règlement no 9.

#### Article 26

Le présent règlement entrera en vigueur à la date du 1er avril 1961.

Fait à Bruxelles, le 31 janvier 1961

währung unter Zugrundelegung der Parität, die am Tage der in Artikel 17 vorgesehenen Abrechnung gilt.

#### Artikel 24

Ändert sich die Parität der Währung eines Gläubigermitgliedstaats zwischen dem Zeitpunkt der in Artikel 17 vorgesehenen Abrechnung und dem Zeitpunkt der Zahlung, so werden bei einer Abwertung die Überschüsse der auf den Namen der Kommission zugunsten des Europäischen Sozialfonds geführten Konten nach dem in Artikel 200 Absatz (2) des Vertrages genannten Aufbringungsschlüssel auf alle Mitgliedstaaten verteilt; bei einer Aufwertung haben alle Mitgliedstaaten eine entsprechende Nachzahlung auf das auf den Namen der Kommission zugunsten des Europäischen Sozialfonds geführte Konto zu leisten.

#### *Kapitel IV*

#### SCHLUSSBESTIMMUNGEN

#### Artikel 25

Die Kommission prüft binnen drei Jahren nach Inkrafttreten dieser Haushaltsordnung, ob deren Änderung zweckmäßig ist. Sie unterbreitet dem Rat innerhalb dieser Frist das Ergebnis ihrer Prüfung, gegebenenfalls in Form von Vorschlägen.

Die Bestimmungen über den Europäischen Sozialfonds können jedoch gleichzeitig mit der Verordnung Nr. 9 überprüft werden.

#### Artikel 26

Diese Haushaltsordnung tritt am 1. April 1961 in Kraft.

Geschehen zu Brüssel am 31. Januar 1961



rispettiva moneta nazionale in base alla parità in vigore il giorno della chiusura dei conti prevista dall'art. 17 del presente regolamento.

#### Articolo 24

Se la parità della moneta di uno Stato membro creditore varia fra il momento della chiusura dei conti prevista dall'art. 17 del presente regolamento e quello del pagamento, le eccedenze dei conti aperti a nome della Commissione a favore del Fondo sociale europeo sono, in caso di svalutazione, ripartite fra tutti gli Stati membri conformemente al criterio previsto dall'art. 200, par. 2 del Trattato; in caso di rivalutazione, tutti gli Stati membri devono effettuare nel conto aperto a nome della Commissione in favore del Fondo sociale europeo un versamento complementare corrispondente.

#### *Capitolo IV*

#### DISPOSIZIONI FINALI

#### Articolo 25

La Commissione, entro tre anni a decorrere dall'entrata in vigore del presente regolamento, esaminerà l'opportunità di procedere alla sua revisione. Entro tale termine essa sottoporrà al Consiglio le proprie conclusioni, eventualmente sotto forma di proposte.

Tuttavia, le disposizioni relative al Fondo sociale europeo potranno formare oggetto di una revisione contemporaneamente alle disposizioni del regolamento n. 9.

#### Articolo 26

Il presente regolamento entrerà in vigore alla data del 1° aprile 1961.

Fatto a Bruxelles, il 31 gennaio 1961

basis van de pariteit, geldende op de dag waarop de rekeningen worden vastgesteld, zoals aangegeven in artikel 17.

#### Artikel 24

Indien de pariteit van de valuta van een lid-staat die crediteur is zich wijzigt tussen het tijdstip waarop de rekeningen worden vastgesteld zoals aangegeven in artikel 17 en het tijdstip van de betaling, worden bij devaluatie de overschotten van de rekeningen welke ten gunste van het Europees Sociaal fonds op naam van de Commissie zijn geopend, verdeeld tussen alle lid-staten overeenkomstig de in artikel 200, lid 2 van het Verdrag bedoelde verdeelsleutel; bij revaluatie moeten alle lid-staten op de rekening welke ten gunste van het Europees Sociaal fonds op naam van de Commissie is geopend een dienovereenkomstig aanvullend bedrag storten.

#### *Hoofdstuk IV*

#### SLOTBEPALINGEN

#### Artikel 25

De Commissie zal binnen drie jaar na de inwerkingtreding van dit reglement nagaan of het gewenst is tot herziening daarvan over te gaan. Binnen deze termijn zal zij de Raad haar conclusies voorleggen, eventueel in de vorm van voorstellen.

De bepalingen inzake het Europees Sociaal fonds kunnen echter gelijktijdig met de bepalingen van Verordening nr. 9 worden herzien.

#### Artikel 26

Dit reglement treedt op 1 april 1961 in werking.

Gedaan te Brussel, de 31ste januari 1961



### **III**

**COMITE DU FONDS SOCIAL EUROPEEN**  
**AUSSCHUSS DES EUROPÄISCHEN SOZIALFONDS**  
**COMITATO DEL FONDO SOCIALE EUROPEO**  
**COMITE VAN HET EUROPEES SOCIAAL FONDS**

## 1. - Statut

du comité du Fonds social européen

publié au Journal officiel des  
Communautés européennes du 31 août 1960

LE CONSEIL DE LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE,

vu les dispositions du traité instituant la Communauté économique européenne, et notamment les articles 124 et 153,

après avoir recueilli l'avis de la Commission,

DECIDE :

### Article premier

Le comité du Fonds social européen assiste la Commission dans l'administration du Fonds, selon les conditions fixées par le présent statut et par le règlement prévu à l'article 127 du Traité.

### Article 2

Le comité est composé de trente-six membres à raison de deux représentants du gouvernement, deux représentants des organisations syndicales de travailleurs et deux représentants des organisations syndicales d'employeurs pour chacun des six Etats membres.

### Article 3

Le comité est présidé par un membre de la Commission qui ne participe pas au vote.

### Article 4

Il est nommé un suppléant pour chacun des six Etats membres et pour chaque catégorie au sens de l'article 2.

En l'absence de l'un ou des deux membres, leur suppléant participe de plein droit aux délibérations du comité.

Lorsque les deux membres sont présents, leur suppléant peut assister aux réunions du comité. Il peut intervenir dans la discussion lorsqu'il y est invité par le président en accord avec les membres titulaires dont il est suppléant.

### Article 5

La durée du mandat des membres et des suppléants est de deux ans. Le mandat est renouvelable.

## 1. - Satzung

des Ausschusses des Europäischen Sozialfonds

veröffentlicht im Amtsblatt  
der europäischen Gemeinschaften vom 31.8.1960

DER RAT DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT,

gestützt auf die Bestimmungen des Vertrages zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und insbesondere auf die Artikel 124 und 153,

nach Einholung der Stellungnahme der Kommission,

HAT FOLGENDES BESCHLOSSEN :

### Artikel 1

Der Ausschuß des Europäischen Sozialfonds unterstützt die Kommission bei der Verwaltung des Fonds nach Maßgabe dieser Satzung und der in Artikel 127 des Vertrages vorgesehenen Verordnung.

### Artikel 2

Der Ausschuß besteht aus sechsenddreißig Mitgliedern, und zwar aus zwei Regierungsvertretern, zwei Vertretern der Arbeitnehmerverbände und zwei Vertretern der Arbeitgeberverbände für jeden der sechs Mitgliedstaaten.

### Artikel 3

Den Vorsitz führt im Ausschuß ein Mitglied der Kommission, das an der Abstimmung nicht teilnimmt.

### Artikel 4

Für jeden der sechs Mitgliedstaaten sowie für jede Gruppe im Sinne des Artikels 2 wird jeweils ein Stellvertreter ernannt.

In Abwesenheit eines oder beider Mitglieder nimmt ihr Stellvertreter vollberechtigt an den Beratungen des Ausschusses teil.

Bei Anwesenheit der beiden Mitglieder kann ihr Stellvertreter den Sitzungen des Ausschusses beiwohnen. Er kann in die Diskussion eingreifen, wenn er im Einvernehmen mit den ordentlichen Mitgliedern, die er vertritt, vom Vorsitzenden hierzu aufgefordert wird.

### Artikel 5

Die Amtszeit der Mitglieder und der Stellvertreter beträgt zwei Jahre. Wiederernennung ist zulässig.

## 1. - Statuto

del Comitato del Fondo sociale europeo

pubblicato nella Gazzetta Ufficiale  
delle Comunità europee del 31 agosto 1960

IL CONSIGLIO DELLA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA,

viste le disposizioni del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea e in particolare gli articoli 124 e 153,

sentito il parere della Commissione,

DECIDE :

### Articolo 1

Il Comitato del Fondo sociale europeo assiste la Commissione nell'amministrazione del Fondo, alle condizioni fissate dal presente statuto e dal regolamento di cui all'art. 127 del Trattato.

### Articolo 2

Il Comitato è composto di trentasei membri di cui, per ciascuno dei sei Stati membri, due rappresentanti del governo, due rappresentanti delle organizzazioni sindacali dei lavoratori e due rappresentanti delle organizzazioni sindacali dei datori di lavoro.

### Articolo 3

Il Comitato è presieduto da un membro della Commissione che non partecipa al voto.

### Articolo 4

Viene nominato un supplente per ciascuno dei sei Stati membri e per ciascuna categoria ai sensi dell'art. 2.

In assenza di uno o dei due membri, il loro supplente partecipa di pieno diritto alle deliberazioni del Comitato.

Allorché i due membri sono presenti, il loro supplente può assistere alle riunioni del Comitato. Egli può intervenire nella discussione quando vi sia invitato dal Presidente, d'accordo con i membri titolari di cui è supplente.

### Articolo 5

La durata del mandato dei membri e dei supplenti è di due anni. Il mandato è rinnovabile.

## 1. - Statuut

van het Comité van het Europees Sociaal fonds

gepubliceerd in het Publikatieblad van  
de Europese Gemeenschappen van 31 augustus 1960

DE RAAD VAN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP,

Gelet op de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid artikelen 124 en 153,

Na het advies van de Commissie te hebben ingewonnen,

BESLUIT :

### Artikel 1

Het Comité van het Europees Sociaal fonds staat de Commissie terzijde bij het beheer van het fonds overeenkomstig de bepalingen van dit Statuut en de in artikel 127 van het Verdrag bedoelde verordening.

### Artikel 2

Het Comité is samengesteld uit 36 leden, namelijk twee vertegenwoordigers van de regering, twee vertegenwoordigers van de vakverenigingen van werknemers en twee vertegenwoordigers van de vakverenigingen van werkgevers voor elk der zes lid-staten.

### Artikel 3

Het Comité staat onder voorzitterschap van een lid van de Commissie, dat niet aan de stemming deelneemt.

### Artikel 4

Voor elk der zes lid-staten en voor elke categorie in de zin van artikel 2 wordt een plaatsvervanger benoemd.

Bij afwezigheid van een lid of van beide leden neemt hun plaatsvervanger van rechtswege deel aan de beraadslagingen van het Comité.

Wanneer beide leden aanwezig zijn, kan hun plaatsvervanger de vergaderingen van het Comité bijwonen. Hij kan aan de besprekingen deelnemen wanneer hij hiertoe, met instemming van de gewone leden wier plaatsvervanger hij is, door de voorzitter wordt uitgenodigd.

### Artikel 5

Het mandaat van de leden en de plaatsvervangers duurt twee jaar. Zij zijn herbenoembaar.

#### Article 6

Seuls les ressortissants des Etats membres peuvent être nommés membres du comité ou suppléants.

Les fonctions de membre ou de suppléant sont incompatibles avec celles de membre d'une institution de la Communauté économique européenne ainsi qu'avec celles de fonctionnaire des Communautés européennes.

#### Article 7

Les membres et les suppléants sont nommés par le Conseil. Le Conseil s'efforce de réaliser dans la composition du comité une représentation équitable des différents secteurs intéressés.

La liste des membres et suppléants du comité est publiée par le Conseil au «Journal officiel des Communautés européennes» pour information.

#### Article 8

En règle générale, le comité se réunit au moins quatre fois par an.

Il est convoqué par son président, soit à l'initiative de celui-ci, soit à la demande d'au moins un tiers des membres.

Les réunions du comité ne sont pas publiques.

#### Article 9

Dans la convocation, le président fixe la liste des questions à examiner par le comité. Toutefois, celui-ci examine également d'autres questions de sa compétence si la majorité des membres est d'accord.

#### Article 10

A la fin de chaque réunion, le comité présente à la Commission pour toutes les questions examinées un résumé des avis qu'il a formulés ou des conclusions auxquelles il a abouti.

Dans les cas où le comité a formulé un avis, le résumé visé à l'alinéa précédent énonce également les diverses opinions éventuellement exprimées en conclusion des débats.

#### Article 11

Sauf disposition contraire du présent statut, les décisions du comité sont acquises à la majorité absolue des suffrages valablement exprimés.

#### Artikel 6

Nur Staatsangehörige der Mitgliedstaaten können zu Mitgliedern des Ausschusses oder zu Stellvertretern ernannt werden.

Das Amt eines Mitglieds oder eines Stellvertreters ist mit dem Amt eines Mitglieds eines Organs der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft sowie mit der Tätigkeit eines Beamten der europäischen Gemeinschaften unvereinbar.

#### Artikel 7

Die Mitglieder und die Stellvertreter werden vom Rat ernannt. Der Rat bemüht sich bei der Zusammensetzung des Ausschusses um eine angemessene Vertretung der verschiedenen in Betracht kommenden Bereiche.

Die Liste der Mitglieder und Stellvertreter des Ausschusses wird vom Rat durch Veröffentlichung im Amtsblatt der europäischen Gemeinschaften bekanntgemacht.

#### Artikel 8

Der Ausschuß tritt in der Regel mindestens viermal im Jahr zusammen.

Er wird von seinem Vorsitzenden auf dessen Veranlassung oder auf Antrag von mindestens einem Drittel der Mitglieder einberufen.

Die Sitzungen des Ausschusses sind nicht öffentlich.

#### Artikel 9

In dem Einberufungsschreiben setzt der Vorsitzende die vom Ausschuß zu prüfenden Fragen fest. Dieser prüft jedoch auch andere unter seine Zuständigkeit fallende Fragen, wenn die Mehrheit der Mitglieder zustimmt.

#### Artikel 10

Nach Abschluß jeder Sitzung erstattet der Ausschuß der Kommission zu allen von ihm geprüften Fragen einen zusammenfassenden Bericht über seine Stellungnahmen oder Schlußfolgerungen.

Hat der Ausschuß eine Stellungnahme abgegeben, so werden in dem in Absatz 1 genannten Bericht auch die bei der Schlußberatung etwa geäußerten unterschiedlichen Meinungen dargelegt.

#### Artikel 11

Soweit die Satzung nicht anders bestimmt, werden die Beschlüsse des Ausschusses mit der absoluten Mehrheit der gültigen Stimmen gefaßt.

#### Articolo 6

Solo i cittadini degli Stati membri possono essere nominati membri del Comitato o supplenti.

Le funzioni di membro o di supplente sono incompatibili con quelle di membro di una istituzione della Comunità Economica Europea e con quelle di funzionario delle Comunità europee.

#### Articolo 7

I membri e i supplenti sono nominati dal Consiglio. Il Consiglio cerca di realizzare, nella composizione del Comitato, una equa rappresentanza dei vari settori interessati.

L'elenco dei membri e supplenti del Comitato viene pubblicato dal Consiglio nella Gazzetta Ufficiale delle Comunità europee a titolo informativo.

#### Articolo 8

In linea di massima, il Comitato si riunisce almeno quattro volte l'anno.

Esso è convocato dal proprio presidente, su iniziativa di quest'ultimo ovvero su richiesta di almeno un terzo dei membri.

Le riunioni del Comitato non sono pubbliche.

#### Articolo 9

Nella convocazione, il presidente stabilisce l'elenco delle questioni che il Comitato deve esaminare. Tuttavia, quest'ultimo esamina ugualmente altre questioni di sua competenza, se la maggioranza dei membri è d'accordo.

#### Articolo 10

Al termine di ogni riunione, il Comitato presenta alla Commissione, per tutte le questioni esaminate, un riassunto dei pareri che ha formulato o delle conclusioni cui è pervenuto.

Qualora il Comitato abbia formulato un parere, il riassunto di cui al precedente comma espone anche le varie opinioni eventualmente espresse a conclusione dei dibattiti.

#### Articolo 11

Salvo disposizione contraria del presente statuto, le decisioni del Comitato sono prese a maggioranza assoluta dei voti validamente espressi.

#### Artikel 6

Alleen onderdanen van de lid-staten kunnen tot lid van het Comité of tot plaatsvervanger worden benoemd.

De functie van lid of plaatsvervanger is onverenigbaar met de functie van lid van een instelling der Europese Economische Gemeenschap of van ambtenaar der Europese Gemeenschappen.

#### Artikel 7

De leden en de plaatsvervangers worden door de Raad benoemd. De Raad streeft naar een billijke vertegenwoordiging van de verschillende belanghebbende sectoren in de samenstelling van het Comité.

De lijst van de leden en plaatsvervangers van het Comité wordt door de Raad ter informatie in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen bekendgemaakt.

#### Artikel 8

In het algemeen komt het Comité ten minste viermaal per jaar bijeen.

Het wordt door zijn voorzitter bijeengeroepen, hetzij op diens initiatief, hetzij op verzoek van ten minste een derde van de leden.

De vergaderingen van het Comité zijn niet openbaar.

#### Artikel 9

In de oproepingsbrief stelt de voorzitter de lijst vast van de door het Comité te behandelen onderwerpen. Het Comité onderzoekt echter tevens andere vraagstukken waartoe het bevoegd is, indien de meerderheid der leden hiermede akkoord gaat.

#### Artikel 10

Aan het einde van elke vergadering geeft het Comité omtrent alle behandelde onderwerpen aan de Commissie een samenvatting van de door het Comité uitgebrachte adviezen of van de conclusies waartoe het is gekomen.

In de gevallen waarin het Comité een advies heeft uitgebracht, geeft de in de voorgaande alinea bedoelde samenvatting eveneens de verschillende meningen weer, welke eventueel aan het slot van de besprekingen zijn geuit.

#### Artikel 11

Tenzij in dit Statuut anders wordt bepaald, komen de besluiten van het Comité tot stand met volstreekte meerderheid der geldig uitgebrachte stemmen.

## Article 12

En cas de décès ou de démission d'un membre ou d'un suppléant ou si les conditions nécessaires à l'exercice du mandat ne sont plus remplies, le Conseil procède, selon la procédure prévue à l'article 7 du présent statut, au remplacement du membre ou du suppléant pour la durée du mandat restant à courir.

## Article 13

Sur proposition de son président, le comité peut entendre des experts.

## Article 14

Le comité établit, à la majorité de ses membres, son règlement intérieur précisant ses méthodes de travail.

Le règlement intérieur est approuvé par le Conseil après avis de la Commission.

## Article 15

Le secrétariat du comité est assuré par les services de la Commission. Celle-ci met à la disposition du comité les locaux et les moyens nécessaires à son fonctionnement.

## Article 16

Les dépenses de fonctionnement du comité sont imputées suivant les dispositions des règlements financiers prévus à l'article 209 du traité instituant la Communauté économique européenne.

Fait à Bruxelles, le 25 août 1960

### 2. - Règlement intérieur

#### du comité du Fonds social européen

LE COMITE DU FONDS SOCIAL EUROPEEN,

en application de l'article 14 de son statut arrêté par le Conseil de la Communauté économique européenne et publié au Journal officiel des Communautés européennes le 31 août 1960,

A ETABLI comme suit son règlement intérieur précisant ses méthodes de travail.

## Artikel 12

Endet das Amt eines Mitglieds oder eines Stellvertreters durch Tod oder durch Rücktritt, so wird es für die verbleibende Amtszeit vom Rat nach Maßgabe des Artikels 7 dieser Satzung neu besetzt; das gleiche gilt, wenn ein Mitglied oder ein Stellvertreter die erforderlichen Voraussetzungen für die Ausübung seines Amtes nicht mehr erfüllt.

## Artikel 13

Auf Vorschlag seines Vorsitzenden kann der Ausschuß Sachverständige anhören.

## Artikel 14

Zur Regelung seiner Arbeitsweise gibt sich der Ausschuß mit der Mehrheit der Stimmen seiner Mitglieder eine Geschäftsordnung.

Die Geschäftsordnung wird nach Stellungnahme der Kommission vom Rat genehmigt.

## Artikel 15

Die Sekretariatsgeschäfte des Ausschusses werden durch die Dienststellen der Kommission wahrgenommen. Die Kommission stellt dem Ausschuß für seine Tätigkeit die erforderlichen Diensträume und Mittel zur Verfügung.

## Artikel 16

Die Verwaltungsausgaben des Ausschusses werden nach Maßgabe der in Artikel 209 des Vertrages zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft vorgesehenen Haushaltsordnung behandelt.

Geschehen zu Brüssel am 25. August 1960

### 2. - Geschäftsordnung

#### des Ausschusses des Europäischen Sozialfonds

DER AUSSCHUSS DES EUROPÄISCHEN SOZIALFONDS,

in Anwendung von Artikel 14 seiner vom Rat der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft erlassenen und im Amtsblatt der europäischen Gemeinschaften am 31. August 1960 veröffentlichten Satzung,

hat seine Geschäftsordnung, die seine Arbeitsweise bestimmt, wie folgt festgelegt :



## Articolo 12

In caso di decesso o dimissioni di un membro o di un supplente ovvero qualora non sussistano più le condizioni necessarie per l'esercizio del mandato, il Consiglio provvede, secondo la procedura prevista dall'art. 7 del presente statuto, a sostituire tale membro o supplente per la rimanente durata del mandato.

## Articolo 13

Su proposta del Presidente, il Comitato può udire degli esperti.

## Articolo 14

Il Comitato stabilisce, alla maggioranza dei suoi membri, il proprio regolamento interno che ne precisa i metodi di lavoro.

Il regolamento interno è approvato dal Consiglio, previo parere della Commissione.

## Articolo 15

Il segretariato del Comitato è assicurato dai servizi della Commissione. Quest'ultima pone a disposizione del Comitato i locali e i mezzi necessari per il suo funzionamento.

## Articolo 16

Le spese di funzionamento del Comitato sono imputate secondo le disposizioni dei regolamenti finanziari previsti dall'art. 209 del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea.

Fatto a Bruxelles, il 25 agosto 1960

### 2. - Regolamento interno

del Comitato del Fondo sociale europeo

IL COMITATO DEL FONDO SOCIALE EUROPEO,

in applicazione dell'art. 14 del suo statuto adottato dal Consiglio della Comunità Economica Europea e pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale delle Comunità europee il 31 agosto 1960,

HA STABILITO come segue il proprio regolamento interno che ne precisa i metodi di lavoro.

## Artikel 12

Bij overlijden of ontslag van een lid of van een plaatsvervanger of indien niet meer wordt voldaan aan de voorwaarden welke voor het uitoefenen van zijn mandaat zijn vereist, wordt de betrokkene door de Raad vervangen voor de verdere duur van zijn mandaat, overeenkomstig de in artikel 7 van dit Statuut bedoelde procedure.

## Artikel 13

Op voorstel van zijn voorzitter kan het Comité deskundigen horen.

## Artikel 14

Het Comité stelt, bij meerderheid van zijn leden, zijn Reglement van orde vast, waarin zijn werkmethoden nader worden bepaald.

Het Reglement van orde wordt door de Raad goedgekeurd na advies van de Commissie.

## Artikel 15

Het secretariaat van het Comité wordt gevoerd door de diensten van de Commissie. Deze stelt de voor zijn werkzaamheden nodige lokalen en middelen ter beschikking van het Comité.

## Artikel 16

De huishoudelijke uitgaven van het Comité worden geboekt volgens de bepalingen van de Financiële reglementen, bedoeld in artikel 209 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap.

Gedaan te Brussel, de 25ste augustus 1960

### 2. - Reglement van orde

van het Comité van het Europees Sociaal fonds

HET COMITE VAN HET EUROPEES SOCIAAL FONDS,

Ter uitvoering van artikel 14 van zijn Statuut, vastgesteld door de Raad van de Europese Economische Gemeenschap en gepubliceerd in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen van 31 augustus 1960,

HEEFT zijn reglement van orde, waarin zijn werkmethoden nader worden bepaald, als volgt VASTGESTELD :

Article premier

1. Le président adresse les convocations à chacun des membres du comité au moins quinze jours avant la date de la session prévue ; il avise en même temps chaque suppléant de la date de cette session. Il adresse également à chacun des membres et à chacun des suppléants la liste des questions à examiner ainsi que tous documents préparatoires.

2. En cas d'urgence, le président peut abréger le délai de quinze jours visé ci-dessus, en respectant, toutefois, un délai minimum de sept jours.

3. Dans le cas où des membres du comité, conformément à l'article 8 du statut, demandent la convocation du comité, le président donne suite à cette demande dans un délai d'un mois, suivant les modalités prévues au paragraphe 1 du présent article.

LIEU DE REUNION

Article 2

En règle générale, les réunions du comité et des groupes de travail prévus à l'article 17 du présent règlement se tiennent au siège de la Commission.

ORDRE DU JOUR

Article 3

1. A l'ouverture de la session, le comité arrête l'ordre du jour se composant de la liste des questions visées à l'article premier du présent règlement, ainsi que d'autres questions de sa compétence proposées éventuellement par le président ou les membres et admises conformément à l'article 9 du statut.

2. Toute demande d'inscription d'une question à l'ordre du jour émanant des membres du comité doit être motivée et adressée, par écrit, au président avant la session ou à l'ouverture de la session. En outre, au cours de celle-ci, les membres ont la faculté de proposer l'inscription d'une question à l'ordre du jour de la session suivante ; au début de cette dernière le comité décide de l'admission de cette question à l'ordre du jour.

Artikel 1

1. Der Vorsitzende richtet mindestens 15 Tage vor Beginn der vorgesehenen Tagung eine Einberufung an jedes Mitglied des Ausschusses. Er benachrichtigt gleichzeitig jeden Stellvertreter über den Zeitpunkt der vorgesehenen Tagung. Er leitet ebenfalls jedem Mitglied des Ausschusses und jedem Stellvertreter das Verzeichnis der zu prüfenden Fragen sowie alle vorbereitenden Unterlagen zu.

2. Im Dringlichkeitsfall kann der Vorsitzende die oben angegebene Frist von 15 Tagen abkürzen ; dabei muß er jedoch eine Mindestfrist von 7 Tagen beachten.

3. Wird von Ausschußmitgliedern die Einberufung des Ausschusses gemäß Artikel 8 der Satzung verlangt, so leistet der Vorsitzende diesem Ersuchen gemäß dem in Absatz 1 dieses Artikels vorgesehenen Verfahren innerhalb einer Frist von einem Monat Folge.

SITZUNGSORT

Artikel 2

Im allgemeinen finden die Sitzungen des Ausschusses und der in Artikel 17 dieser Geschäftsordnung vorgesehenen Arbeitsgruppen am Sitz der Kommission statt.

TAGESORDNUNG

Artikel 3

1. Bei Eröffnung der Tagung legt der Ausschuß die Tagesordnung fest, die das in Artikel 1 dieser Geschäftsordnung vorgesehene Verzeichnis der Fragen sowie andere unter die Zuständigkeit des Ausschusses fallende, eventuell von dem Vorsitzenden oder den Mitgliedern vorgeschlagene Fragen umfaßt, die gemäß Artikel 9 der Satzung zugelassen sind.

2. Jeder von Mitgliedern des Ausschusses eingebrachte Antrag auf Aufnahme eines Punktes in die Tagesordnung muß dem Vorsitzenden vor Beginn der Tagung oder bei Eröffnung derselben schriftlich und unter Angabe der Gründe zugeleitet sein. Die Mitglieder sind darüber hinaus befugt, während dieser Tagung die Aufnahme eines Punktes in die Tagesordnung der nächsten Tagung vorzuschlagen. Bei Beginn der letzteren entscheidet der Ausschuß, ob dieser Punkt auf der Tagesordnung verbleibt oder nicht.

## CONVOCAZIONE DEL COMITATO

### Articolo 1

1. Il Presidente invia le convocazioni a ciascun membro del Comitato almeno 15 giorni prima della data della sessione prevista; nello stesso tempo egli comunica la data di detta sessione ad ogni supplente. Egli trasmette parimenti, a ciascun membro ed a ciascun supplente, l'elenco delle questioni da esaminare ed ogni altro documento preparatorio.

2. In caso di urgenza, il Presidente può abbreviare il termine di 15 giorni sopra previsto, rispettando, tuttavia, un termine minimo di 7 giorni.

3. Nel caso in cui alcuni membri del Comitato domandino, conformemente all'articolo 8 dello Statuto, la convocazione del Comitato, il Presidente dà seguito a tale richiesta nel termine di un mese, secondo le modalità previste al par. 1 del presente articolo.

## LUOGO DI RIUNIONE

### Articolo 2

Le riunioni del Comitato e dei Gruppi di lavoro, previsti all'articolo 17, si tengono, normalmente, presso la sede della Commissione.

## ORDINE DEL GIORNO

### Articolo 3

1. All'apertura della sessione, il Comitato fissa l'ordine del giorno che si compone dell'elenco delle questioni, previste all'art. 1 del presente regolamento e di altri punti di propria competenza proposti eventualmente dal presidente o dai membri ed accettati in conformità dell'art. 9 dello statuto.

2. Qualsiasi domanda di iscrizione sull'ordine del giorno di una questione emanante dai membri del Comitato deve essere motivata e rivolta per iscritto al presidente prima della sessione o all'apertura della sessione. Nel corso di detta sessione, inoltre, i membri hanno la facoltà di proporre l'iscrizione di una questione sull'ordine del giorno della sessione successiva; all'inizio di quest'ultima, il Comitato decide sull'ammissione di tale questione all'ordine del giorno.

## BIJEENROEPING VAN HET COMITE

### Artikel 1

1. De voorzitter zendt de convocatie aan ieder van de leden van het Comité ten minste 15 dagen vóór de dag waarop de zitting is voorzien; hij doet terzelfder tijd mededeling van de datum van deze zitting aan iedere plaatsvervanger. Hij zendt tevens aan ieder van de leden en aan ieder der plaatsvervangers de lijst van de te behandelen onderwerpen alsmede alle voorbereidende stukken.

2. In spoedeisende gevallen kan de voorzitter van de vorenbedoelde termijn van 15 dagen afwijken, met dien verstande dat hij steeds een minimum van 7 dagen in acht moet nemen.

3. In het geval dat leden van het Comité de bijeenroeping van het Comité vragen overeenkomstig het bepaalde in artikel 8 van het Statuut, geeft de voorzitter aan dit verzoek binnen de termijn van één maand gevolg met inachtneming van de in lid 1 omschreven procedure.

## PLAATS VAN SAMENKOMST

### Artikel 2

In het algemeen worden de vergaderingen van het Comité en van de werkgroepen bedoeld in artikel 17 van dit reglement daar gehouden, waar de Commissie haar zetel heeft.

## AGENDA

### Artikel 3

1. Bij de opening van de zitting stelt het Comité de agenda vast, welke bestaat uit de in artikel 1 van dit reglement bedoelde lijst van te behandelen punten, alsmede uit andere onderwerpen, behorende tot de bevoegdheid van het Comité, welke eventueel door de voorzitter of de leden zijn voorgesteld en aanvaard overeenkomstig het bepaalde in artikel 9 van het Statuut.

2. Elk verzoek om plaatsing van een onderwerp op de agenda, uitgaande van de leden van het Comité, dient schriftelijk en gemotiveerd te worden gericht tot de voorzitter vóór de zitting of bij de opening van de zitting. Bovendien hebben de leden tijdens de zitting de bevoegdheid om de plaatsing van een onderwerp op de agenda van de volgende zitting voor te stellen; bij de aanvang van laatstbedoelde zitting beslist het Comité over het opnemen van dit onderwerp op de agenda.

## EXPERTS

### Article 4

La proposition du président d'entendre des experts, conformément à l'article 13 du statut, peut être faite soit à l'initiative de celui-ci soit à la demande d'un ou plusieurs membres.

## TENUE DES SESSIONS DU COMITE

### Article 5

1. Les travaux et les documents du comité ont un caractère confidentiel.
2. En plus du président et des membres titulaires et suppléants, peuvent aussi assister aux sessions :
  - a) les fonctionnaires de la Commission invités par le président ;
  - b) le cas échéant, les experts visés à l'article 4 du présent règlement.
3. Le président peut donner la parole aux fonctionnaires de la Commission.

## ORGANISATION DES DEBATS

### Article 6

1. Le président dirige les débats.
2. Le président donne la parole par priorité à ceux qui la demandent pour une motion d'ordre ou sur une question préalable.
3. Le président peut retirer la parole à un orateur, si celui-ci après avoir reçu un avertissement réitéré du président continue à s'écarter de la question.
4. Si la recevabilité d'une proposition émanant d'un membre est contestée par le président ou par un membre, elle est soumise au vote et le fond ne peut en être abordé qu'avec l'assentiment de la majorité au sens de l'article 8, paragraphe 1, du présent règlement.

## AVIS ET CONCLUSIONS

### Article 7

1. Les avis et les conclusions du comité sont formulés en séance plénière.
2. Le secrétariat du comité assiste le comité et les groupes de travail prévus à l'article 17 du présent règlement, dans la préparation des projets d'avis et de conclusions.

## SACHVERSTÄNDIGE

### Artikel 4

Der gemäß Artikel 13 der Satzung vorzubringende Vorschlag des Vorsitzenden des Ausschusses, Sachverständige anzuhören, kann entweder auf seine eigene Initiative oder auf Antrag eines oder mehrerer Mitglieder erfolgen.

## ABHALTUNG DER TAGUNGEN DES AUSSCHUSSES

### Artikel 5

1. Die Arbeiten und Unterlagen des Ausschusses sind vertraulichen Charakters.
2. Außer dem Vorsitzenden und den ordentlichen Mitgliedern sowie den Stellvertretern können an den Tagungen ebenfalls teilnehmen :
  - a) die durch den Vorsitzenden eingeladenen Beamten der Kommission ;
  - b) gegebenenfalls die Sachverständigen, auf die im Artikel 4 dieser Geschäftsordnung Bezug genommen wird.
3. Der Vorsitzende kann den Beamten der Kommission das Wort erteilen.

## ORGANISATION DER AUSSPRACHEN

### Artikel 6

1. Der Vorsitzende leitet die Aussprachen.
2. Der Vorsitzende erteilt mit Vorrang das Wort denjenigen, die es zur Geschäftsordnung oder zu einer Vorfrage beantragen.
3. Der Vorsitzende kann einem Redner das Wort entziehen, wenn dieser nach wiederholter Ermahnung durch den Vorsitzenden weiterhin von der Sache abweicht.
4. Wird die Zulässigkeit eines von einem Mitglied ausgehenden Vorschlages von dem Vorsitzenden oder von einem Mitglied bestritten, so ist darüber abzustimmen, und der Inhalt des Vorschlages kann nur nach Einwilligung der Mehrheit der Mitglieder im Sinne von Artikel 8 Absatz 1 dieser Geschäftsordnung behandelt werden.

## STELLUNGNAHMEN UND SCHLUSSFOLGERUNGEN

### Artikel 7

1. Die Stellungnahmen und Schlußfolgerungen des Ausschusses werden in der Vollsitzung abgefaßt.
2. Der Ausschuß und die in Artikel 17 dieser Geschäftsordnung vorgesehenen Arbeitsgruppen werden bei der Vorbereitung der Entwürfe von Stellungnahmen und Schlußfolgerungen vom Sekretariat des Ausschusses unterstützt.

## *ESPERTI*

### Articolo 4

La proposta del presidente di fare appello a degli esperti, conformemente all'articolo 13 dello statuto, può essere fatta sia per iniziativa di questi, sia dietro domanda di uno o più membri.

## *MODO DI TENERE LE SESSIONI DEL COMITATO*

### Articolo 5

1. I lavori e i documenti del Comitato hanno carattere riservato.
2. Oltre al presidente ed ai membri titolari e supplenti, possono assistere alle sessioni :
  - a) i funzionari della Commissione invitati dal presidente;
  - b) eventualmente, gli esperti previsti all'articolo 4 del presente regolamento.
3. Il presidente può dare la parola ai funzionari della Commissione.

## *ORGANIZZAZIONE DEI DIBATTITI*

### Articolo 6

1. Il presidente dirige i dibattiti.
2. Il presidente, in ordine di precedenza, dà la parola a quanti la domandano per una mozione
3. Il presidente può togliere la parola ad un oratore se questi, nonostante sia stato reiteratamente avvertito, continua ad allontanarsi dall'argomento.
4. Se la ricevibilità di una proposta emanante da un membro è contestata dal presidente o da un membro, essa è sottoposta a votazione e, in conformità dell'art. 8, par. 1 del presente regolamento, la sostanza della questione non può essere discussa se non con il consenso della maggioranza.

## *PARERI E CONCLUSIONI*

### Articolo 7

1. I pareri e le conclusioni del Comitato sono formulati in riunione plenaria.
2. Il segretariato del Comitato assiste il Comitato ed i Gruppi di lavoro, previsti all'art. 17 del presente regolamento, nella preparazione dei progetti di pareri e di conclusioni.

## *DESKUNDIGEN*

### Artikel 4

Het voorstel van de voorzitter om deskundigen te horen overeenkomstig artikel 13 van het Statuut kan worden gedaan hetzij op diens eigen initiatief, hetzij op verzoek van een of meer leden.

## *ZITTINGEN VAN HET COMITE*

### Artikel 5

1. De werkzaamheden en de documenten van het Comité hebben een vertrouwelijk karakter.
2. Behalve door de voorzitter en de leden en plaatsvervangers kunnen de zittingen ook worden bijgewoond door :
  - a) de ambtenaren van de Commissie die door de voorzitter zijn uitgenodigd;
  - b) in voorkomende gevallen, de deskundigen bedoeld in artikel 4 van dit reglement.
3. De voorzitter kan aan de ambtenaren van de Commissie het woord verlenen.

## *ORGANISATIE VAN DE BERAADSLAGINGEN*

### Artikel 6

1. De voorzitter leidt de beraadslagingen.
2. De voorzitter verleent het woord bij voorrang aan hen, die het vragen voor een punt van orde.
3. De voorzitter kan het woord ontnemen aan een spreker, indien deze, na een herhaalde waarschuwing van de voorzitter te hebben ontvangen, voortgaat met af te wijken van het onderwerp dat aan de orde is.
4. Indien de ontvankelijkheid van een voorstel, uitgaande van een lid, wordt betwist door de voorzitter of door een lid, wordt daarover gestemd; het voorstel als zodanig kan slechts in behandeling worden genomen met toestemming van de meerderheid in de zin van artikel 8, lid 1 van dit reglement.

## *ADVIEZEN EN CONCLUSIES*

### Artikel 7

1. De adviezen en de conclusies van het Comité worden geformuleerd in voltallige vergadering.
2. Het secretariaat van het Comité verleent het Comité en de werkgroepen, bedoeld in artikel 17 van dit reglement, bijstand bij de voorbereiding van de ontwerpen van adviezen en van conclusies.

3. Les avis et les conclusions formulés par le comité énoncent, le cas échéant, les diverses opinions exprimées en conclusion des débats. Le comité peut décider de communiquer également la répartition des voix.

4. Les avis et conclusions adoptés sont adressés aux membres du comité et aux suppléants.

#### *DECISIONS*

##### Article 8

1. Les décisions sont acquises à la majorité absolue des suffrages valablement exprimés.
2. En cas d'égalité des suffrages, la proposition est rejetée.
3. Les bulletins blancs sont comptés comme abstentions dans les suffrages exprimés.

#### *QUORUM*

##### Article 9

1. Le comité délibère valablement lorsque plus de la moitié de ses membres est présente et que chaque catégorie est représentée.
2. Si ces conditions ne sont pas remplies, le président lève la séance et provoque, dans le délai qu'il appréciera, une nouvelle séance du comité qui délibérera valablement, quel que soit le nombre des membres présents et les catégories représentées, sur les points figurant dans la liste jointe à la première convocation, ou, le cas échéant, dans l'ordre du jour déjà approuvé. En cas d'urgence, il peut provoquer cette nouvelle séance immédiatement si chaque catégorie est représentée.

#### *ORGANISATION DES SCRUTINS*

##### Article 10

1. Une proposition ayant pour objet de faire dire au comité qu'il n'a pas à se prononcer sur la question, de même qu'une proposition tendant à ajourner l'examen de la question sont mises aux voix avant toute proposition sur le fond de la question.
2. Lorsque plusieurs propositions sont faites sur un même point, le vote a lieu par priorité sur la plus radicale ; s'il s'agit d'amendements, le vote intervient d'abord sur celui qui est le plus éloigné du texte de base ; s'il s'agit de

3. Die Stellungnahmen und Schlußfolgerungen des Ausschusses legen gegebenenfalls die bei der Schlußberatung geäußerten unterschiedlichen Meinungen dar. Der Ausschuß kann ebenfalls die Bekanntgabe der Stimmenverteilung beschließen.

4. Die angenommenen Stellungnahmen und Schlußfolgerungen werden den Mitgliedern des Ausschusses und den Stellvertretern zugesandt,

#### *BESCHLÜSSE*

##### Artikel 8

1. Die Beschlüsse sind mit absoluter Mehrheit der abgegebenen gültigen Stimmen gefaßt.
2. Im Falle der Stimmgleichheit ist der Vorschlag abgelehnt.
3. Leere Stimmzettel sind als Stimmenehaltungen bei den abgegebenen Stimmen mitzuzählen.

#### *BESCHLUSSFÄHIGKEIT*

##### Artikel 9

1. Der Ausschuß ist beschlußfähig, wenn mehr als die Hälfte seiner Mitglieder anwesend und wenn jede Gruppe vertreten ist.
2. Sind diese Bedingungen nicht erfüllt, so hebt der Vorsitzende die Sitzung auf und beruft innerhalb einer von ihm als angemessen erachteten Frist eine neue Sitzung des Ausschusses ein. Ohne Rücksicht auf die Zahl der anwesenden Mitglieder und die vertretenen Gruppen beschließt dieser dann wirksam über die Punkte, die in der Liste, die der ersten Einladung beigefügt war, oder gegebenenfalls in der bereits genehmigten Tagesordnung aufgeführt waren. Im Dringlichkeitsfall kann der Vorsitzende diese Sitzung, unter der Voraussetzung, daß jede Gruppe vertreten ist, unverzüglich einberufen.

#### *DURCHFÜHRUNG DER ABSTIMMUNG*

##### Artikel 10

1. Über Anträge, die darauf abzielen, eine Erklärung des Ausschusses herbeizuführen, daß er der Meinung sei, daß er sich nicht zur Sache äußern wolle, sowie über Anträge, die auf eine Vertagung der Prüfung des Gegenstandes gerichtet sind, wird vor jeglicher Behandlung des Inhalts des Gegenstandes abgestimmt.
2. Werden mehrere Vorschläge zu ein und demselben Punkt eingebracht, so hat die Abstimmung über den am weitesten gehenden Vorschlag den Vorrang. Bei Abänderungsanträgen wird zuerst über diejenigen abgestimmt,

3. I pareri e le conclusioni formulati dal Comitato enunciano, all'occorrenza, le diverse opinioni espresse a conclusione dei dibattiti.

Il Comitato può decidere, parimenti, di comunicare la ripartizione dei voti.

4. I pareri e le conclusioni adottati sono inviati ai membri del Comitato ed ai supplenti.

#### *DECISIONI*

##### Articolo 8

1. Le decisioni sono approvate a maggioranza assoluta dei voti validamente espressi.

2. Nel caso di parità di voti, il punto sottoposto a votazione è considerato respinto.

3. Le schede bianche sono considerate come astensioni tra i voti espressi.

#### *QUORUM*

##### Articolo 9

1. Il Comitato delibera validamente quando è presente più della metà dei suoi membri e quando ciascuna categoria è rappresentata.

2. Se le predette condizioni non sono assicurate, il presidente scioglie la seduta e promuove, nei termini che riterrà opportuni, una nuova seduta del Comitato che delibererà validamente qualunque sia il numero dei membri presenti e delle categorie rappresentate, sui punti figuranti nell'elenco allegato alla prima convocazione o, se del caso, nell'ordine del giorno già approvato. In caso d'urgenza, egli può promuovere questa nuova seduta immediatamente, se ciascuna categoria è rappresentata.

#### *ORGANIZZAZIONE DEGLI SCRUTINI*

##### Articolo 10

1. Una proposta tendente a far dichiarare dal Comitato che esso non deve pronunciarsi su di una questione, o tendente ad aggiornare l'esame di una questione, è messa in votazione prima di qualsiasi proposta concernente la sostanza della medesima questione.

2. Allorché su uno stesso punto vengono fatte più proposte, sarà messa in votazione, per ordine di priorità, la più radicale; nel caso di emendamenti originari, si voterà dapprima su quello che si discosta maggiormente dal testo di base; nel caso di emendamenti agli

3. De door het Comité opgestelde adviezen en conclusies geven, in voorkomende gevallen, de verschillende meningen weer welke aan het slot van de beraadslagingen tot uitdrukking zijn gekomen. Het Comité kan besluiten ook van de verdeling van de stemmen melding te maken.

4. Na aanvaarding worden de adviezen en conclusies toegezonden aan de leden van het Comité en de plaatsvervangers.

#### *BESLUITVORMING*

##### Artikel 8

1. Besluiten worden genomen bij absolute meerderheid van de geldig uitgebrachte stemmen.

2. Bij staking van stemmen is het voorstel verworpen.

3. Blanco stembriefjes worden als onthoudingen tot de uitgebrachte stemmen gerekend.

#### *QUORUM*

##### Artikel 9

1. De beraadslagingen van het Comité zijn alleen geldig indien meer dan de helft van zijn leden aanwezig is.

2. Indien aan deze voorwaarde niet is voldaan, sluit de voorzitter de vergadering en roept, binnen de termijn die hem goedgevult, een nieuwe vergadering van het Comité bijeen, welke, ongeacht het aantal aanwezige leden en vertegenwoordigde categorieën, geldig zal kunnen beraadslagen over de punten welke voorkomen op de lijst van te behandelen onderwerpen, welke bij de eerste convocatie was gevoegd, of, in voorkomende gevallen, op de reeds goedgekeurde agenda. In dringende gevallen kan de voorzitter deze nieuwe bijeenkomst terstond beleggen, mits elke categorie vertegenwoordigd is.

#### *ORGANISATIE VAN DE STEMMINGEN*

##### Artikel 10

1. Een voorstel, dat de strekking heeft het Comité te doen verklaren dat het van mening is dat het zich niet moet uitspreken over het punt dat aan de orde is, evenals een voorstel tot verdaging van de behandeling van een punt, worden in stemming gebracht vóór ieder voorstel dat betrekking heeft op de inhoud van het punt.

2. Indien er over een zelfde punt verscheidene voorstellen zijn gedaan, wordt bij stemming voorrang verleend aan het verst strekkende voorstel; indien het amendementen betreft, vindt de stemming het eerst plaats over het amendement dat het verst verwijderd is van de

sous-amendements, la priorité est donnée à ceux qui se réfèrent à l'amendement le plus éloigné du texte de base, en commençant par le sous-amendement le plus radical.

3. Enfin le vote a lieu sur le texte tel qu'il résulte des votes précédents.

#### MODE DE VOTATION

##### Article 11

1. Les votes sont émis soit à main levée soit par appel nominal soit au scrutin secret par bulletins.

2. Le vote par appel nominal ou au scrutin secret est de droit si un tiers des membres présents en fait la demande.

3. Dans le cas de vote au scrutin secret, le dépouillement du scrutin est fait par le président en présence de trois scrutateurs chaque fois désignés par le comité. Les résultats sont immédiatement communiqués par le président.

4. Tout membre présent, lorsqu'une proposition est mise aux voix, peut être autorisé par le président à faire connaître sommairement, s'il le désire, les motifs de son vote.

#### DROITS DE VOTE DES SUPPLEANTS

##### Article 12

1. Dans le cas où, conformément à l'article 4, alinéa 2, du statut, un suppléant participe aux délibérations en remplaçant un membre pour lequel il a été désigné, il a de ce fait même droit à émettre une voix.

2. Si, conformément à l'article 4, alinéa 2, du statut, un suppléant participe aux délibérations en remplaçant les deux membres pour lesquels il a été désigné, il a de ce fait même droit à émettre deux voix.

#### DELEGATION DE VOIX

##### Article 13

1. Tout membre empêché d'assister à une session et qui ne peut pas être remplacé par son suppléant, peut déléguer son droit de vote à tout autre membre ou suppléant de sa catégorie au sens de l'article 2 du statut. Le président doit, avant la session, en être informé par écrit par le membre qui a donné cette délégation.

die am weitesten vom Urtext abweichen; bei Zusatzanträgen hat derjenige den Vorrang, der sich auf den Abänderungsantrag bezieht, welcher am weitesten vom Urtext abweicht, wobei mit dem am weitesten gehenden Zusatzantrag zu beginnen ist.

3. Sodann wird über die Textfassung, die sich aus den vorherigen Abstimmungen ergeben hat, abgestimmt.

#### ABSTIMMUNGSVERFAHREN

##### Artikel 11

1. Die Abstimmungen finden entweder durch Heben der Hand, durch Namensaufruf oder durch Geheimabstimmung mittels Stimmzetteln statt.

2. Auf Antrag eines Drittels der anwesenden Mitglieder muß die Abstimmung durch Namensaufruf oder in geheimer Abstimmung erfolgen.

3. Im Falle geheimer Abstimmung wird die Stimmzählung durch den Vorsitzenden bei Anwesenheit von drei Stimmzählern, die für jeden Einzelfall vom Ausschuß ernannt werden, vorgenommen. Die Abstimmungsergebnisse werden unverzüglich durch den Vorsitzenden bekanntgegeben.

4. Ist ein Antrag zur Abstimmung gestellt, so kann jedes anwesende Mitglied auf Wunsch vom Vorsitzenden zur kurzen Bekanntgabe der Beweggründe für seine Abstimmung ermächtigt werden.

#### STIMMRECHT DER STELLVERTRETER

##### Artikel 12

1. In Fällen, in denen in Anwendung des Artikels 4 Absatz 2 der Satzung ein Stellvertreter in Vertretung des Mitglieds, für das er ernannt wurde, an den Beratungen teilnimmt, hat er aus diesem Grunde das Recht, eine Stimme abzugeben.

2. In Fällen, in denen in Anwendung des Artikels 4 Absatz 2 der Satzung ein Stellvertreter in Vertretung der beiden Mitglieder, für die er ernannt wurde, teilnimmt, hat er aus diesem Grunde das Recht, zwei Stimmen abzugeben.

#### STIMMÜBERTRAGUNG

##### Artikel 13

1. Jedes Mitglied, das an einer Tagung nicht teilnehmen und nicht von seinem Stellvertreter vertreten werden kann, kann sein Stimmrecht auf jedes andere Mitglied oder jeden Stellvertreter seiner Gruppe im Sinne von Artikel 2 der Satzung übertragen. Der Vorsitzende muß vor der Sitzung von dem Mitglied, das diese Übertragung vorgenommen hat, schriftlich darüber unterrichtet werden.



emendamenti sarà concessa la priorità a quelli relativi all'emendamento che più si discosta dal testo di base, cominciando dall'emendamento all'emendamento più radicale.

3. Infine, si procederà alla votazione del testo risultante dalle votazioni precedenti.

#### *SISTEMA DI VOTAZIONE*

##### Articolo 11

1. Le votazioni avvengono sia per alzata di mano, sia per appello nominale, sia per scrutinio segreto a mezzo di schede.
2. La votazione per appello nominale o per scrutinio segreto avviene di diritto se un terzo dei membri ne fa richiesta.
3. Nel caso di votazione per scrutinio segreto lo spoglio delle schede è fatto dal presidente in presenza di tre scrutatori designati ogni volta dal Comitato. I risultati sono immediatamente comunicati dal presidente.
4. Ogni membro presente, allorché una proposta è messa ai voti, potrà essere autorizzato dal presidente a render noti, in modo sommario, ove lo desidera, i motivi del suo voto.

#### *DIRITTO DI VOTO DEI SUPPLENTI*

##### Articolo 12

1. Nel caso in cui, conformemente all'art. 4, comma 2 dello statuto, un supplente partecipi alle deliberazioni sostituendo un membro, per il quale è stato designato, egli ha automaticamente diritto a emettere due voti.
2. Se un supplente, conformemente all'art. 4, comma 2 dello statuto, partecipa alle deliberazioni sostituendo i due membri per i quali è stato designato, egli ha automaticamente diritto a emettere due voti.

#### *DELEGA DI VOTO*

##### Articolo 13

1. Allorché un membro si trovi nell'impossibilità di assistere ad una sessione e non può essere sostituito dal suo supplente, egli può delegare il suo diritto di voto ad un qualsiasi altro membro o supplente della propria categoria, ai sensi dell'art. 2 dello statuto. Tuttavia, il membro che ha concesso tale delega dovrà informarne il presidente prima della sessione e per iscritto.

basistekst; indien het subamendementen betreft, wordt voorrang verleend aan die welke betrekking hebben op het amendement dat het verst verwijderd is van de basistekst, waarbij begonnen wordt met dat subamendement dat het verst strekkend is.

3. Tenslotte vindt de stemming plaats over de tekst zoals deze uit de voorafgaande stemmen is ontstaan.

#### *WIJZE VAN STEMMEN*

##### Artikel 11

1. De stemming geschiedt of bij handopsteken of bij hoofdelijke oproeping of geheim door middel van stembriefjes.
2. Een stemming bij hoofdelijke oproeping dan wel een geheime stemming is verplicht indien een derde van de aanwezige leden erom vraagt.
3. Bij een geheime stemming vindt de telling der stembriefjes plaats door de voorzitter in aanwezigheid van drie telkens door het Comité aan te wijzen stemopnemers. De uitkomst wordt door de voorzitter bekendgemaakt.
4. Aan elk aanwezig lid kan, wanneer een voorstel in stemming wordt gebracht, door de voorzitter worden toegestaan desgewenst in het kort zijn stem te motiveren.

#### *STEMRECHT VAN DE PLAATSVERVANGERS*

##### Artikel 12

1. Indien een plaatsvervanger overeenkomstig het bepaalde in artikel 4, lid 2 van het Statuut deelneemt aan de beraadslagingen ter vervanging van een lid voor wie hij is aangewezen, heeft hij uit dien hoofde recht op het uitbrengen van één stem.
2. Indien een plaatsvervanger overeenkomstig het bepaalde in artikel 4, lid 2 van het Statuut aan de beraadslagingen deelneemt ter vervanging van de twee leden voor wie hij is aangewezen, heeft hij uit dien hoofde recht op het uitbrengen van twee stemmen.

#### *STEMOVERDRACHT*

##### Artikel 13

1. Elk lid, dat verhinderd is een zitting bij te wonen en dat niet kan worden vervangen door zijn plaatsvervanger, kan zijn stemrecht overdragen aan ieder ander lid of plaatsvervanger van zijn categorie in de zin van artikel 2 van het Statuut. De voorzitter dient echter vóór de zitting schriftelijk hiervan in kennis te worden gesteld door het lid dat zijn stemrecht wenst over te dragen.

2. Chaque membre et chaque suppléant ne peut recevoir qu'une délégation. Toutefois, un suppléant qui dispose de deux voix, conformément à l'article 12, paragraphe 2, du présent règlement, ne peut accepter aucune délégation de droit de vote.

3. La délégation du droit de vote ne vaut que pour la session pour laquelle elle a été consentie.

#### *ABSENCE*

##### Article 14

Tout membre du comité empêché d'assister à une session ou à une séance doit en aviser le président et informer son suppléant.

#### *PROCES-VERBAL*

##### Article 15

1. Il est établi pour chaque session un procès-verbal.

2. Ce procès-verbal comporte :

a) un compte-rendu des débats ;

b) les avis et conclusions mis aux voix au cours de la session avec indication des résultats des votes.

3. Le comité arrête le texte du procès-verbal.

4. Le procès-verbal n'est soumis à l'adoption du comité que si le projet en a été envoyé aux membres et aux suppléants quinze jours au moins avant la session ; au cas où ce document n'aurait pas été transmis en temps voulu, son adoption est reportée à la session suivante du comité.

5. Les propositions de modification au projet de procès-verbal doivent être faites par écrit avant la session au cours de laquelle ce document doit être approuvé.

6. Le procès-verbal adopté est signé par le président.

#### *CLOTURE DES DEBATS*

##### Article 16

1. Le président peut proposer la clôture des débats lorsqu'il estime que tous les membres ont eu l'occasion de formuler leur opinion ; les membres peuvent également introduire une proposition de clôture.

2. Si des membres demandent la parole sur la clôture, elle leur est accordée par priorité.

2. Jedes Mitglied und jeder Stellvertreter kann nur eine Stimmrechtsübertragung entgegennehmen. Ein Stellvertreter, der in Anwendung von Artikel 12 Absatz 2 über zwei Stimmen verfügt, kann keine Stimmrechtsübertragung entgegennehmen.

3. Die Stimmrechtsübertragung ist nur für die Tagung gültig, für die sie bewilligt worden ist.

#### *ABWESENHEIT*

##### Artikel 14

Jedes Mitglied, das verhindert ist, an einer Tagung oder einer Sitzung teilzunehmen, muß den Vorsitzenden sowie seinen Stellvertreter entsprechend benachrichtigen.

#### *SITZUNGSBERICHT*

##### Artikel 15

1. Für jede Tagung wird ein Sitzungsbericht erstellt.

2. Dieser Sitzungsbericht enthält:

a) einen Bericht über die Aussprachen;

b) die Stellungnahmen und Schlußfolgerungen, über die im Verlauf der Tagung abgestimmt worden ist, mit Angabe der Abstimmungsergebnisse.

3. Der endgültige Wortlaut des Sitzungsberichts wird vom Ausschuß festgelegt.

4. Der Sitzungsbericht wird dem Ausschuß nur zur Annahme vorgelegt, wenn er den Mitgliedern und Stellvertretern mindestens 15 Tage vor der Tagung im Entwurf zugesandt worden ist; falls diese Unterlage nicht rechtzeitig zugesandt worden ist, wird ihre Annahme auf die folgende Tagung des Ausschusses verschoben.

5. Änderungsvorschläge zum Entwurf des Sitzungsberichts müssen schriftlich vor der Tagung, in deren Verlauf dieser genehmigt werden soll, eingereicht werden.

6. Der angenommene Sitzungsbericht wird vom Vorsitzenden unterzeichnet.

#### *SCHLUSS DER AUSSPRACHEN*

##### Artikel 16

1. Der Vorsitzende kann den Schluß der Aussprache vorschlagen, wenn er erachtet, daß alle Mitglieder Gelegenheit zur Meinungsäußerung gehabt haben. Die Mitglieder können gleicherweise einen Antrag auf Schluß der Aussprache einbringen.

2. Bitten Mitglieder um das Wort zum Schluß der Aussprache, so wird es ihnen mit Vorrang erteilt.

2. Ciascun membro o supplente può ricevere soltanto una delega. Tuttavia, un supplente che dispone di due voti, conformemente all'art. 12, par. 2 del presente regolamento, non può accettare alcuna delega di voto.

3. La delega di voto è valida soltanto per la sessione per cui è stata concessa.

#### *ASSENZE*

##### Articolo 14

Ogni membro del Comitato, nell'impossibilità di assistere ad una sessione o ad una seduta, deve avvertire il presidente ed informare il suo supplente.

#### *PROCESSO VERBALE*

##### Articolo 15

1. Per ogni sessione è redatto un processo verbale.

2. Tale processo verbale comporta :

a) un resoconto dei dibattiti ;

b) i pareri e le conclusioni messi in votazione nel corso della sessione, con l'indicazione dei risultati delle votazioni.

3. Il Comitato stabilisce il testo del processo verbale.

4. Il processo verbale è sottoposto all'approvazione del Comitato soltanto se il progetto sia stato inviato ai membri ed ai supplenti almeno 15 giorni prima della sessione; se tale documento non fosse stato trasmesso in tempo opportuno, la sua approvazione è rinviata alla sessione successiva del Comitato.

5. Le proposte di modifiche del progetto di processo verbale debbono essere fatte per iscritto prima della sessione durante la quale il documento deve essere approvato.

6. Il processo verbale adottato viene firmato dal presidente.

#### *CHIUSURA DEI DIBATTITI*

##### Articolo 16

1. Il presidente può proporre la chiusura dei dibattiti se egli ritiene che tutti i membri abbiano avuto occasione di formulare la loro opinione; i membri possono, parimenti, formulare una proposta di chiusura.

2. Se alcuni membri domandano la parola sulla questione della chiusura, essa viene loro accordata per ordine di precedenza.

2. Ieder lid of iedere plaatsvervanger kan slechts één stemoverdracht aanvaarden. Een plaatsvervanger, die overeenkomstig artikel 12, lid 2 van dit reglement over twee stemmen beschikt, kan echter geen stemoverdracht op zich nemen.

3. De stemoverdracht geldt slechts voor de zitting waarvoor zij werd verleend.

#### *AFWEZIGHEID*

##### Artikel 14

Elk lid van het Comité dat verhinderd is een zitting of een vergadering bij te wonen, dient de voorzitter daarvan op de hoogte te stellen en tevens zijn plaatsvervanger in te lichten.

#### *NOTULEN*

##### Artikel 15

1. Van iedere zitting worden notulen opgemaakt.

2. Deze notulen behelzen :

a) een verslag van de beraadslagingen ;

b) de adviezen en conclusies welke in de loop van de zitting in stemming zijn gebracht, met vermelding van de uitslag der stemmingen.

3. Het Comité stelt de definitieve tekst van de notulen vast.

4. De notulen worden niet aan de goedkeuring van het Comité onderworpen, wanneer het ontwerp daarvan niet ten minste 15 dagen vóór de zitting de leden en de plaatsvervangers is toegezonden; indien dit stuk niet binnen deze termijn is overgelegd, wordt de aanneming ervan opgeschort tot de volgende zitting van het Comité.

5. Voorstellen tot wijziging van het ontwerp van de notulen dienen schriftelijk te worden gedaan vóór de zitting, waarin het stuk moet worden goedgekeurd.

6. De goedgekeurde notulen worden door de voorzitter getekend.

#### *SLUITING VAN DE BERAADSLAGINGEN*

##### Artikel 16

1. De voorzitter kan de sluiting van de beraadslagingen voorstellen, indien hij van mening is dat alle leden de gelegenheid hebben gehad hun mening te formuleren; sluiting van de beraadslagingen kan eveneens door de leden worden voorgesteld.

2. Indien er leden zijn die het woord vragen over de sluiting, wordt hun dat bij voorrang verleend.

3. Toute proposition de clôture des débats est soumise au vote.

#### GROUPES DE TRAVAIL

##### Article 17

1. Le comité peut instituer dans son sein des groupes de travail en précisant leurs missions. Il peut dissoudre les groupes de travail s'il le juge opportun.

2. Les membres des groupes de travail sont nommés par le comité. Peuvent être nommés membres des groupes de travail, les membres du comité et les suppléants.

3. Les groupes de travail sont présidés par le président du comité ou par un fonctionnaire de la Commission désigné par lui.

4. Sur proposition de son président, le groupe de travail peut entendre des experts; cette proposition peut être faite, soit à l'initiative du président lui-même, soit à la demande d'un ou plusieurs membres.

5. Tout membre d'un groupe de travail peut se faire assister d'un conseiller technique. Les frais relatifs à cette assistance ne sont pas à la charge de la Commission.

6. Tout membre d'un groupe de travail empêché d'assister à une réunion peut, après avoir avisé par écrit le président du groupe, se faire remplacer dans ladite réunion par un membre titulaire ou un suppléant appartenant à sa catégorie.

7. Les membres des groupes de travail ne peuvent être nommés pour une durée dépassant celle de leur mandat de membre du comité. Cette nomination est toujours renouvelable.

8. Tout membre d'un groupe de travail peut demander par écrit à être relevé de son mandat; toutefois, celui-ci est maintenu jusqu'à nomination d'un successeur par le comité lors de sa prochaine session.

9. Le secrétariat des groupes de travail est assuré par le secrétariat du comité.

10. Les documents nécessaires aux travaux d'un groupe de travail sont adressés par le secrétariat à tous les membres du comité et aux suppléants.

#### CORRESPONDANCE

##### Article 18

La correspondance destinée au comité est adressée à son président au siège de la direction générale des affaires sociales de la Commission.

3. Über jeden Antrag auf Schluß der Aussprache wird abgestimmt.

#### ARBEITSGRUPPEN

##### Artikel 17

1. Der Ausschuß kann aus seiner Mitte Arbeitsgruppen bilden, wobei deren Aufgaben von ihm näher zu bestimmen sind. Er kann die Arbeitsgruppen auflösen, wenn er es für angebracht hält.

2. Die Mitglieder der Arbeitsgruppen werden vom Ausschuß ernannt. Als Mitglieder der Arbeitsgruppen können die Mitglieder des Ausschusses und die Stellvertreter ernannt werden.

3. Den Vorsitz in den Arbeitsgruppen führt der Vorsitzende des Ausschusses oder ein von ihm ernannter Beamter der Kommission.

4. Auf Vorschlag des Vorsitzenden kann die Arbeitsgruppe Sachverständige anhören. Der Vorsitzende kann entweder aus eigener Initiative oder auf Antrag eines oder mehrerer Mitglieder handeln.

5. Jedes Mitglied einer Arbeitsgruppe kann sich von einem technischen Berater unterstützen lassen. Die Kosten dieser Unterstützung gehen nicht zu Lasten der Kommission.

6. Jedes Mitglied einer Arbeitsgruppe, das verhindert ist, an einer Sitzung teilzunehmen, kann sich in dieser Sitzung, nachdem es den Vorsitzenden entsprechend benachrichtigt hat, durch ein Ausschußmitglied oder einen Stellvertreter seiner Gruppe vertreten lassen.

7. Die Mitglieder der Arbeitsgruppen können nur für die Dauer ihres Mandats als Mitglied des Ausschusses ernannt werden. Diese Ernennung kann stets erneuert werden.

8. Jedes Mitglied einer Arbeitsgruppe kann seine Entlassung aus dem Amt schriftlich beantragen; dieses Amt besteht jedoch bis zu Ernennung eines Nachfolgers in der darauffolgenden Tagung des Ausschusses weiter.

9. Die Sekretariatsarbeit der Arbeitsgruppen wird vom Sekretariat des Ausschusses wahrgenommen.

10. Die Arbeitsdokumente der Arbeitsgruppen werden vom Sekretariat allen Ausschußmitgliedern und Stellvertretern zugesandt.

#### SCHRIFTWECHSEL

##### Artikel 18

Der für den Ausschuß bestimmte Schriftwechsel ist an seinen Vorsitzenden mit Sitz bei der Generaldirektion für Soziale Angelegenheiten der Kommission zu richten.

3. Ogni proposta di chiusura dei dibattiti è sottoposta a votazione.

### GRUPPI DI LAVORO

#### Articolo 17

1. Il Comitato può istituire nel suo seno dei gruppi di lavoro precisando i loro compiti. Esso può sciogliere detti gruppi di lavoro quando lo giudichi opportuno.

2. I membri dei gruppi di lavoro sono nominati dal Comitato. Possono essere nominati membri dei gruppi di lavoro i membri del Comitato ed i supplenti.

3. I gruppi di lavoro sono presieduti dal presidente del Comitato o da un funzionario della Commissione designato dal presidente stesso.

4. Su proposta del presidente, il gruppo di lavoro può fare appello a degli esperti; tale proposta può essere fatta sia per iniziativa del Presidente stesso, sia dietro domanda di uno o più membri.

5. Ogni membro di un gruppo di lavoro può farsi assistere da un consigliere tecnico. Le spese relative a questa assistenza non sono a carico della Commissione.

6. Ogni membro di un gruppo di lavoro, impossibilitato ad assistere ad una riunione può, dopo aver avvisato per iscritto il presidente del gruppo, farsi sostituire nella predetta riunione da un membro titolare o un supplente appartenente alla sua categoria.

7. I membri dei gruppi di lavoro non possono essere nominati per un periodo superiore a quello del loro mandato di membri del Comitato. Detta nomina è sempre rinnovabile.

8. Ogni membro di un gruppo di lavoro può chiedere, per iscritto, la revoca del suo mandato; comunque, tale mandato è mantenuto fino a quando il Comitato non abbia, nella riunione successiva, nominato un suo successore.

9. Il segretariato dei gruppi di lavoro è assicurato dal segretariato del Comitato.

10. I documenti necessari ai lavori di un gruppo, sono inviati dal segretariato a tutti i membri del Comitato ed ai supplenti.

### CORRISPONDENZA

#### Articolo 18

La corrispondenza destinata al Comitato va indirizzata al presidente presso la Sede della Direzione Generale degli Affari Sociali della Commissione.

3. Elk voorstel tot sluiting van de beraadslagingen wordt in stemming gebracht.

### WERKGROEPEN

#### Artikel 17

1. Het Comité kan binnen eigen kring werkgroepen instellen met een daarbij te bepalen taak. Het kan de werkgroepen opheffen indien daartoe naar zijn mening aanleiding bestaat.

2. De leden van een werkgroep worden door het Comité benoemd. Als leden van een werkgroep kunnen de leden van het Comité en de plaatsvervangers worden benoemd.

3. Als voorzitter van een werkgroep fungeert de voorzitter van het Comité of een door hem aangewezen ambtenaar van de Commissie.

4. Op voorstel van zijn voorzitter kan een werkgroep deskundigen horen; dit voorstel kan gedaan worden hetzij op initiatief van de voorzitter zelf, hetzij op verzoek van een of meer leden.

5. Elk lid van een werkgroep kan zich doen bijstaan door een technisch adviseur. De daarmee verband houdende kosten komen niet ten laste van de Commissie.

6. Elk lid van een werkgroep, dat verhinderd is een vergadering bij te wonen, kan zich, na de voorzitter van de groep hiervan schriftelijk in kennis te hebben gesteld, doen vervangen in deze vergadering door een lid van het Comité of een plaatsvervanger behorende tot zijn eigen categorie.

7. De leden van een werkgroep kunnen niet voor een langere duur worden benoemd dan die van hun zittingsperiode als lid van het Comité. Zij zijn steeds herbenoembaar.

8. Elk lid van een werkgroep kan schriftelijk verzoeken ontheven te worden van zijn mandaat; dit laatste zal evenwel voortduren totdat door het Comité in zijn volgende zitting een opvolger is aangewezen.

9. Het secretariaat van een werkgroep wordt verzorgd door het secretariaat van het Comité.

10. De voor de werkzaamheden van een werkgroep benodigde stukken worden door het secretariaat alle leden van het Comité en aan de plaatsvervangers toegezonden.

### CORRESPONDENTIE

#### Artikel 18

De correspondentie welke bestemd is voor het Comité wordt gericht aan zijn voorzitter, ten kantore van de algemene directie « Sociale zaken » van de Commissie.

Article 19

1. Le comité décide à la majorité de ses membres s'il y a lieu de réviser son règlement intérieur.

2. Il procède à cette révision suivant la procédure prévue à l'article 14 de son statut.

Fait à Bruxelles, le 3 juillet 1961

3. Liste des membres et suppléants du comité du Fonds social européen

(en date du 31 mars 1964)

I. REPRESENTANTS DES GOUVERNEMENTS

*ALLEMAGNE (RF)*

H. KNOLLE, directeur général au ministère du travail – membre

K. SCHMITT, administrateur principal au ministère des finances – membre

J. WOLF, administrateur principal au ministère de l'économie – suppléant

*BELGIQUE*

F. DENIS, directeur général au ministère de l'emploi et du travail – membre

R. ETIENNE, directeur général de l'Office national de l'emploi – membre

M. DEFOSSEZ, inspecteur au ministère des finances – suppléant

*FRANCE*

P. DEMONDION, directeur adjoint au ministère du travail – membre

R. MERMOUX, conseiller financier auprès de la représentation permanente de la France – membre

P. ROUVIER, administrateur civil de première classe au ministère de l'industrie – suppléant

*ITALIE*

A. ALTARELLI, directeur général du placement et de la main-d'œuvre au ministère du travail – membre

P. CASTAGNOLI, inspecteur général de la comptabilité générale de l'Etat – membre

G. FALCHI, conseiller à la direction générale de l'émigration du ministère des affaires étrangères – suppléant

Artikel 19

1. Der Ausschuß beschließt mit Mehrheit seiner Mitglieder, ob Anlaß zu einer Änderung der Geschäftsordnung besteht.

2. Er führt diese Änderung gemäß dem in Artikel 14 seiner Satzung vorgesehenen Verfahren durch.

Beschlossen zu Brüssel, den 3. Juli 1961

3. Verzeichnis der Mitglieder und Stellvertreter im Ausschuß des Europäischen Sozialfonds

(Stand vom 31. 3. 1964)

I. REGIERUNGSVERTRETER

*DEUTSCHLAND (BR)*

H. KNOLLE, Ministerialdirigent im Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung – Mitglied

K. SCHMITT, Ministerialrat im Bundesministerium für Finanzen – Mitglied

J. WOLF, Ministerialrat im Bundesministerium für Wirtschaft – Stellvertreter

*BELGIEN*

F. DENIS, Generaldirektor im Ministerium für Arbeit – Mitglied

R. ETIENNE, Generaldirektor des »Office national de l'emploi« (Nationalanstalt für Arbeitsbeschaffung) – Mitglied

M. DEFOSSEZ, Inspektor im Finanzministerium – Stellvertreter

*FRANKREICH*

P. DEMONDION, Beigeordneter Direktor im Ministerium für Arbeit – Mitglied

R. MERMOUX, Finanzsachverständiger bei der ständigen Vertretung Frankreichs – Mitglied

P. ROUVIER, »Administrateur civil de première classe« (hoher Beamter) im Ministerium für Industrie – Stellvertreter

*ITALIEN*

A. ALTARELLI, Generaldirektor für Arbeitsvermittlung und Arbeitskräfte im Ministerium für Arbeit und soziale Vorsorge – Mitglied

P. CASTAGNOLI, Generalinspektor im Schatzministerium – Mitglied

G. FALCHI, Sachverständiger bei der Generaldirektion für Auswanderung im Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten – Stellvertreter

Articolo 19

1. Il Comitato decide, mediante votazione a maggioranza dei suoi membri, circa l'opportunità di rivedere il suo regolamento interno.
2. Esso procede a detta revisione secondo la procedura prevista all'art. 14 del suo statuto.

Fatto a Bruxelles, il 3 luglio 1961

**3. Elenco dei membri e supplenti del Comitato del Fondo sociale europeo**

(alla data del 31 marzo 1964)

**I. RAPPRESENTANTI GOVERNATIVI**

*GERMANIA (R.F.)*

- H. KNOLLE, direttore generale presso il Ministero del lavoro – membro
- K. SCHMITT, amministratore principale presso il Ministero delle finanze – membro
- J. WOLF, amministratore principale presso il Ministero dell'economia – supplente

*BELGIO*

- F. DENIS, direttore generale presso il Ministero dell'occupazione e del lavoro – membro
- R. ETIENNE, direttore generale dell'Ufficio nazionale dell'occupazione – membro
- M. DEFOSSEZ, ispettore presso il Ministero delle finanze – supplente

*FRANCIA*

- P. DEMONDION, direttore aggiunto presso il Ministero del lavoro – membro
- R. MERMOUX, consigliere finanziario presso la Rappresentanza permanente della Francia – membro
- P. ROUVIER, amministratore civile di I classe presso il Ministero dell'industria – supplente

*ITALIA*

- A. ALTARELLI, direttore generale del collocamento e della manodopera presso il Ministero del lavoro – membro
- P. CASTAGNOLI, ispettore generale presso la Ragioneria generale dello Stato – membro
- G. FALCHI, consigliere presso la Direzione generale dell'emigrazione del Ministero degli affari esteri – supplente

Artikel 19

1. Het Comité besluit bij meerderheid van zijn leden of er aanleiding bestaat zijn reglement van orde te herzien.
2. De herziening wordt tot stand gebracht volgens de in artikel 14 van zijn Statuut vastgestelde procedure.

Gedaan te Brussel, 3 juli 1961

**3. Opgave van de leden en plaatsvervangende leden van het Comité van het Europees Sociaal fonds**

(stand per 31 maart 1964)

**I. REGERINGSVERTEGENWOORDIGERS**

*DUITSLAND (BR)*

- H. KNOLLE, Ministerialdirigent bij het Bondsministerie van Arbeid en Sociale ordening, lid
- K. SCHMITT, Ministerialrat bij het Bondsministerie van Financiën, lid
- J. WOLF, Ministerialrat bij het Bondsministerie van Economische zaken, plaatsvervanger

*BELGIË*

- F. DENIS, directeur-generaal bij het ministerie van Tewerkstelling en Arbeid, lid
- R. ETIENNE, directeur-generaal van de Rijksdienst voor arbeidsvoorziening (RVA), lid
- M. DEFOSSEZ, inspecteur bij het ministerie van Financiën, plaatsvervanger

*FRANKRIJK*

- P. DEMONDION, onderdirecteur voor Werkgelegenheid bij het ministerie van Arbeid, lid
- R. MERMOUX, financieel adviseur bij de permanente vertegenwoordiging van Frankrijk, lid
- P. ROUVIER, administrateur civil eerste klasse bij het ministerie voor de Industrie, plaatsvervanger

*ITALIË*

- A. ALTARELLI, directeur-generaal van Arbeidsbemiddeling en arbeidsvraagstukken bij het ministerie van Arbeid, lid
- P. CASTAGNOLI, inspecteur-generaal van de Algemene staatscomptabiliteit, lid
- G. FALCHI, raadadviseur bij de Algemene directie voor emigratie van het ministerie van Buitenlandse zaken, plaatsvervanger

## LUXEMBOURG

P. WILWERTZ, ancien ministre-conseiller d'Etat – membre

A. SIMON, chef de cabinet du ministre des affaires économiques – membre

M. MARSON, conseiller adjoint du gouvernement – suppléant

## PAYS-BAS

D. MANSHOLT, directeur général de l'emploi – membre

J.S. HILBERS, administrateur principal à la section «inspection des finances» au ministère des finances – membre

J. PABON, ministère des affaires sociales et de la santé publique – suppléant

## II. REPRESENTANTS DES ORGANISATIONS SYNDICALES DE TRAVAILLEURS

### ALLEMAGNE (RF)

B. HEISE, direction fédérale de l'Union allemande des syndicats (direction de la politique sociale) – membre

Mme T. PÜTZ, direction fédérale de l'Union allemande des syndicats (direction de la formation professionnelle) – membre

S. ENKE, syndicat allemand des employés – suppléant

### BELGIQUE

N. DE BOCK, secrétaire national de la Fédération générale du travail de Belgique – membre

J. KEULEERS, premier secrétaire adjoint de la Confédération des syndicats chrétiens (C S C) – membre

A. COLLE, président national de la Centrale générale des syndicats libéraux de Belgique – suppléant

### FRANCE

C. MOURGUES, membre du bureau de la CGT-FO – membre

J. TESSIER, secrétaire général de la Fédération internationale des syndicats chrétiens, employés, techniciens, cadres et voyageurs de commerce – membre

A. BLAISE, secrétaire général de la Fédération nationale F O agriculture – suppléant

## LUXEMBURG

P. WILWERTZ, Ehemaliger Minister – »Conseiller d'Etat« – Mitglied

A. SIMON, Chef des Kabinetts des Ministers für wirtschaftliche Angelegenheiten – Mitglied

M. MARSON, »Conseiller de gouvernement adjoint« (hoher Verwaltungsbeamter) – Stellvertreter

## NIEDERLANDE

D. MANSHOLT, Generaldirektor für Beschäftigung – Mitglied

J.S. HILBERS, von der Abteilung Finanzinspektion im Ministerium für Finanzen (hoher Beamter) – Mitglied

J. PABON, Ministerium für soziale Angelegenheiten und öffentliches Gesundheitswesen (hoher Beamter) – Stellvertreter

## II. VERTRETER DER GEWERKSCHAFTEN

### DEUTSCHLAND (BR)

B. HEISE, vom Bundesvorstand des Deutschen Gewerkschaftsbunds, Hauptabteilung Sozialpolitik – Mitglied

T. PÜTZ, vom Bundesvorstand des Deutschen Gewerkschaftsbunds, Hauptabteilung Berufliches Bildungswesen – Mitglied

S. EIKE, Deutsche Angestelltengewerkschaft – Stellvertreter

### BELGIEN

N. DE BOCK, Generalsekretär der »Fédération générale du travail de Belgique« (freier Gewerkschaftsbund Belgiens) – Mitglied

J. KEULEERS, beigeordneter erster Sekretär des »Algemeen christelijk vakverbond« (Allgemeiner Christlicher Gewerkschaftsbund) – Mitglied

A. COLLE, Präsident der »Centrale générale des syndicats libéraux de Belgique« (Allgemeiner liberaler Gewerkschaftsbund Belgiens) – Stellvertreter

### FRANKREICH

C. MOURGUES, Mitglied des Büros der »Confédération générale du travail – Force ouvrière« (Allgemeine Arbeitergewerkschaft) – Mitglied

J. TESSIER, Generalsekretär der »Fédération internationale des syndicats chrétiens, employés, techniciens, cadres et voyageurs de commerce« (Internationaler Bund christlicher Angestellten-, Techniker-, höherer Angestellten- und Reisendenverbände) – Mitglied

A. BLAISE, Generalsekretär der »Fédération nationale – Force ouvrière – agriculture« (Allgemeine Gewerkschaft der Landarbeiter) – Stellvertreter



## LUSSEMBURGO

- P. WILWERTZ, ex ministro consigliere di Stato – membro  
A. SIMON, capo di gabinetto del Ministro per gli affari economici – membro  
M. MARSON, consigliere governativo aggiunto – supplente

## PAESI BASSI

- D. MANSHOLT, direttore generale dell'occupazione – membro  
J.S. HILBERS, amministratore principale presso l'Ispektorato delle finanze – membro  
J. PABON, del Ministero degli affari sociali e della salute pubblica – supplente

## II. RAPPRESENTANTI DELLE ORGANIZZAZIONI SINDACALI DEI LAVORATORI

### GERMANIA (R.F.)

- B. HEISE, della Direzione federale dell'Unione sindacale tedesca (Direzione della politica sociale) – membro  
T. PÜTZ, della Direzione federale dell'Unione sindacale tedesca (Direzione della formazione professionale) – membro  
S. EIKE, Sindacato tedesco degli impiegati – supplente

### BELGIO

- N. DE BOCK, segretario nazionale della Federazione generale del lavoro del Belgio – membro  
J. KEULEERS, primo segretario aggiunto della Confederazione dei sindacati cristiani (A.C.V.) – membro  
A. COLLE, presidente nazionale della Centrale generale dei sindacati liberali del Belgio – supplente

### FRANCIA

- C. MOURGUES, membro della presidenza della Confederazione generale del lavoro – «Force ouvrière» – membro  
J. TESSIER, segretario generale della Federazione internazionale dei sindacati cristiani, per gli impiegati, tecnici, dirigenti e agenti di commercio – membro  
A. BLAISE, segretario generale della Federazione nazionale «Force ouvrière» dell'agricoltura – supplente

## LUXEMBURG

- P. WILWERTZ, oud-minister, Staatsraad, lid  
A. SIMON, Kabinetschef ministerie van Economische zaken, lid  
M. MARSON, adjunct regeringsadviseur, plaatsvervanger

## NEDERLAND

- D. MANSHOLT, directeur-generaal van de Arbeidsvoorziening bij het ministerie van Sociale zaken en Volksgezondheid, lid  
J.S. HILBERS, hoofdadministrateur bij de afd. Inspectie der Financiën bij het ministerie van Financiën, lid  
J. PABON, afdelingschef bij het ministerie van Sociale zaken en Volksgezondheid, plaatsvervanger

## II. VERTEGENWOORDIGERS VAN DE ORGANISATIES VAN WERKNEMERS

### DUITSLAND (BR)

- B. HEISE, Bondsbestuur van de Deutsche Gewerkschaftsbund (hoofdafd. Sociale politiek), lid  
Mevr. T. PÜTZ, Bondsbestuur van de Deutsche Gewerkschaftsbund (hoofdafd. Beroepsopleiding), lid  
S. EIKE, Deutsche Angestelltengewerkschaft (beambtenbond), plaatsvervanger

### BELGIË

- N. DE BOCK, nationaal secretaris van het Algemeen Belgisch vakverbond, lid  
J. KEULEERS, eerste adjunct-secretaris van het Algemeen christelijk vakverbond, lid  
A. COLLE, nationaal voorzitter van de Algemene centrale der liberale vakverbonden in België, plaatsvervanger

### FRANKRIJK

- C. MOURGUES, lid dagelijks bestuur van de CGT, Force Ouvrière, lid  
J. TESSIER, algemeen secretaris van het Internationaal christelijk vakverbond, beambten, technici, toezicht houdend personeel en handelsreizigers, lid  
A. BLAISE, algemeen secretaris van de Nationale landbouwfederatie, Force ouvrière, plaatsvervanger

## ITALIE

C. ROCCHI, chef du service des relations internationales de la CISL – membre

F. GALLUPI, Union italienne du travail – Bureau international – membre

C. SAVOINI, du service des relations internationales de la CISL – suppléant

## LUXEMBOURG

R. HENGEL, secrétaire de la Fédération nationale des ouvriers – membre

P. SCHOCKMEL, secrétaire général de la Confédération luxembourgeoise des syndicats chrétiens – membre

R. LALLEMANG, Fédération des employés privés – suppléant

## PAYS-BAS

.....

F. VAN DER GUN, secrétaire de la Confédération néerlandaise des syndicats catholiques – membre

P. TJEERDSMA, secrétaire de la Confédération des syndicats chrétiens nationaux – suppléant

## III. REPRESENTANTS DES ORGANISATIONS SYNDICALES D'EMPLOYEURS

### ALLEMAGNE (RF)

W. GASSMANN, directeur, membre du conseil de direction de la société Daimler-Benz AG – membre

W. HERBST, chef de division à l'Union fédérale des associations allemandes d'employeurs – membre

E. HATESAUL, gérant principal de l'Union des employeurs agriculteurs et forestiers de Basse-Saxe – suppléant

### BELGIQUE

R. MOREEUW, secrétaire national de l'Union chrétienne nationale des classes moyennes – membre

P. ARETS, conseiller à la Fédération des industries belges – membre

J. DE BRUYN, secrétaire général de la Fédération des entreprises non industrielles de Belgique – suppléant

## ITALIEN

C. ROCCI, Leiter der Dienststelle für interne Beziehungen des Internationalen Bundes freier Gewerkschaften – Mitglied

F. GALUPPI, »Unione italiana del lavoro« (Italienischer Gewerkschaftsbund) – Mitglied

C. SAVOINI, von der Dienststelle für interne Beziehungen des Internationalen Bundes freier Gewerkschaften – Stellvertreter

## LUXEMBURG

R. HENGEL, Sekretär der »Fédération nationale des ouvriers« (Allgemeiner Gewerkschaftsbund) – Mitglied

P. SCHOCKMEL, Generalsekretär der »Confédération luxembourgeoise des syndicats chrétiens« (Allgemeiner luxemburgischer christlicher Gewerkschaftsbund) – Mitglied

R. LALLEMANG, von der »Fédération des employés privés« (Gewerkschaft der Angestellten in der privaten Wirtschaft) – Stellvertreter

## NIEDERLANDE

.....

F. VAN DER GUN, Sekretär der »Nederlands katholiek vakverbond« (Niederländischer Katholischer Gewerkschaftsbund) – Mitglied

P. TJEERDSMA, Sekretär des »Christelijk nationaal vakverbond« (Christlich-Nationaler Gewerkschaftsbund) – Stellvertreter

## III. VERTRETER DER ARBEITGEBERVERBÄNDE

### DEUTSCHLAND (BR)

W. GASSMANN, Direktor, Vorstandsmitglied der Daimler-Benz AG – Mitglied

W. HERBST, Abteilungsleiter in der Bundesvereinigung der Deutschen Arbeitgeberverbände – Mitglied

E. HATESAUL, Hauptgeschäftsführer der land- und forstwirtschaftlichen Arbeitgebervereinigung Niedersachsens e. V. – Stellvertreter

### BELGIEN

R. MOREEUW, Generalsekretär des »Nationaal christelijk middenstandsverbond« (Christlich-Nationale Vereinigung des Mittelstands) – Mitglied

P. ARETS, Sachverständiger bei der »Fédération des industries belges« (Vereinigung der belgischen Industrien) – Mitglied

H. DE BRUYN, Generalsekretär der »Fédération des entreprises non industrielles de Belgique« (Vereinigung der nicht industriellen belgischen Unternehmer) – Stellvertreter

## ITALIA

C. ROCCHI, capo del servizio delle relazioni internazionali della C.I.S.L. — membro

F. GALLUPPI, dell'Ufficio internazionale della U.I.L. — membro

C. SAVOINI, del servizio relazioni internazionali della C.I.S.L. — supplente

## LUSSEMBURGO

R. HENGEL, segretario della Federazione nazionale degli operai — membro

P. SCHOCKMEL, segretario generale della Confederazione lussemburghese dei sindacati cristiani — membro

R. LALLEMANG, della Federazione degli impiegati privati — supplente

## PAESI BASSI

.....

F. VAN DER GUN, segretario della Confederazione dei sindacati cattolici olandesi — membro

P. TJEERDSMA, segretario della Confederazione dei sindacati cristiani nazionali — supplente

## III. RAPPRESENTANTI DELLE ORGANIZZAZIONI SINDACALI DI DATORI DI LAVORO

### GERMANIA (R.F.)

W. GASSMANN, direttore, membro del Consiglio di direzione della S.A. Daimler Benz — membro

W. HERBST, capo divisione presso l'Unione federale delle associazioni tedesche di datori di lavoro — membro

E. HATESAUL, gerente principale dell'unione degli imprenditori agricoli e forestali della Bassa-Sassonia — supplente

### BELGIO

R. MOREEUW, segretario nazionale dell'Unione cristiana nazionale delle classi medie — membro

P. ARETS, consigliere presso la Federazione delle industrie belghe — membro

J. DE BRUYN, segretario generale della Federazione delle imprese non industriali del Belgio — supplente

## ITALIË

C. ROCCHI, chef van de afd. Internationale betrekkingen van het Italiaanse Vrije vakverbond, lid

F. GALLUPPI, Italiaanse Federatie van de arbeid, Bureau voor internationale zaken, lid

C. SAVOINI, afd. Internationale betrekkingen van het Italiaanse Vrije vakverbond, plaatsvervanger

## LUXEMBURG

R. HENGEL, secretaris van het Nationaal arbeidersvakverbond, lid

P. SCHOCKMEL, Algemeen secretaris van het Luxemburgs Christelijk vakverbond, lid

R. LALLEMANG, Verbond van beambten in particuliere dienst, plaatsvervanger

## NEDERLAND

.....

F. VAN DER GUN, secretaris van het Ned. Katholiek vakverbond, lid

P. TJEERDSMA, secretaris van het Christelijk nationaal vakverbond in Nederland, plaatsvervanger

## III. VERTEGENWOORDIGERS VAN DE ORGANISATIES VAN WERKGEVERS

### DUITSLAND (BR)

W. GASSMANN, lid van de directie van de NV Daimler Benz, lid

W. HERBST, afdelingschef bij het Bondsbestuur der Duitse Werkgeversverenigingen, lid

E. HATESAUL, hoofdadministrateur van de Vereniging van werkgevers in de land- en bosbouw in Nedersaksen, plaatsvervanger

### BELGIË

R. MOREEUW, nationaal secretaris van het Nat. christelijk middenstandverbond, lid

P. ARETS, adviseur bij het Verbond der Belgische Nijverheid, lid

J. DE BRUYN, alg. secretaris van het Verbond van niet-industriële ondernemingen in België, plaatsvervanger

## FRANCE

M. MEUNIER, vice-président du Conseil national du patronat français – membre

F. CEYRAC, secrétaire général de la commission sociale du Conseil national du patronat français – membre

F. NOVE-JOSSERAND, vice-président de la Fédération nationale des syndicats d'exploitants agricoles – suppléant

## ITALIE

R. TOSCANI, vice-secrétaire général de la Confindustria – membre

G. MISSERVILLE, chef du bureau «problèmes internationaux du travail» – service syndical de la Confédération générale de l'agriculture italienne – membre

G. GLISENTI, directeur central de l'IRI – suppléant

## LUXEMBOURG

J. HAYOT, directeur de la Fédération des industriels luxembourgeois – membre

G. THORN, directeur du groupement des industries sidérurgiques – membre

F. WEYLER, vice-président de la Chambre des métiers – suppléant

## PAYS-BAS

G. VAN DIJK, secrétaire général de la Fédération centrale sociale des employeurs – membre

F. JANSEN, directeur principal des mines de l'Etat – membre

J. DE HEY, secrétaire de l'Union catholique des agriculteurs et horticulteurs – suppléant

## FRANKREICH

M. MEUNIER, Vizepräsident des »Conseil national du patronat français« (Nationalrat der französischen Arbeitgeber) – Mitglied

F. CEYRAC, Generalsekretär der Sozialkommission des »Conseil national du patronat français« – Mitglied

F. NOVE-JOSSERAND, Vizepräsident der »Fédération nationale des syndicats d'exploitants agricoles« (Nationale Vereinigung der Bauernverbände) – Stellvertreter

## ITALIEN

R. TOSCANI, stellvertretender Generalsekretär der »Confederazione generale industria« (Allgemeiner Verband der Industrie) – Mitglied

G. MISSERVILLE, vom Büro für internationale Arbeitsfragen der »Confederazione generale dell'agricoltura italiana« (Allgemeiner Verband der italienischen Landwirtschaft) – Mitglied

G. GLISENTI, Generaldirektor des »Istituto per la ricostruzione industriale (IRI)« (Institut für den industriellen Wiederaufbau) – Stellvertreter

## LUXEMBURG

J. HAYOT, Direktor der »Fédération des industriels luxembourgeois« (Vereinigung der luxemburgischen Industriellen) – Mitglied

G. THORN, Direktor des »Groupement des industries sidérurgiques« (Vereinigung der Eisenindustrie) – Mitglied

F. WEYLER, Vizepräsident der Handwerkskammer – Stellvertreter

## NIEDERLANDE

G. VAN DIJK, Generalsekretär des »Centraal sociaal werkgeversverbond« (Allgemeiner Sozialer Arbeitgeberverband) – Mitglied

F. JANSEN, Direktor der »Staatsmijnen« (staatliche Bergwerke) – Mitglied

J. DE HEY, Sekretär des »Katholieke boeren- en tuindersbond« (Katholischer Bauern- und Gärtnerbund) – Stellvertreter

## FRANCIA

M. MEUNIER, vice-presidente del Consiglio nazionale del padronato francese – membro

F. CEYRAC, segretario generale della Commissione sociale del Consiglio nazionale del padronato francese – membro

F. NOVE-JOSSERAND, vice-presidente della Federazione nazionale dei sindacati dei coltivatori diretti – supplente

## ITALIA

R. TOSCANI, vice-segretario generale della Confindustria – membro

G. MISSERVILLE, capo dell'Ufficio problemi internazionali del lavoro – Servizio sindacale della Confederazione generale dell'agricoltura italiana – membro

G. GLISENTI, direttore centrale dell'I.R.I. – supplente

## LUSSEMBURGO

J. HAYOT, direttore della Federazione degli industriali lussemburghesi – membro

G. THORN, direttore del Gruppo delle industrie siderurgiche – membro

F. WEYLER, vice-presidente della Camera dei mestieri – supplente

## PAESI BASSI

G. VAN DIJK, segretario generale dell'Unione centrale sociale dei datori di lavoro – membro

F. JANSEN, direttore delle miniere di Stato – membro

J. DE HEY, segretario dell'Unione cattolica degli agricoltori ed orticoltori – supplente

## FRANKRIJK

M. MEUNIER, vice-voorzitter van de Nationale raad der Franse Werkgevers, lid

F. CEYRAC, algemeen secretaris van de Sociale commissie van de Nationale raad der Franse werkgevers, lid

F. NOVE-JOSSERAND, vice-voorzitter van het Nationaal verbond van werkgeversverenigingen in de landbouw, plaatsvervanger

## ITALIË

R. TOSCANI, vice-algemeen secretaris van de «Confindustria», lid

G. MISSERVILLE, chef afd. Internationale arbeidsvraagstukken van het Algemeen verbond van de Italiaanse landbouw, lid

G. GLISENTI, hoofddirecteur «IRI», plaatsvervanger

## LUXEMBURG

J. HAYOT, directeur van het Verbond van de Luxemburgse nijverheid, lid

G. THORN, directeur van de Groep der staalnijverheid, lid

F. WEYLER, vice-voorzitter van de Ambachtskamer, plaatsvervanger

## NEDERLAND

G. VAN DIJK, algemeen secretaris Centraal sociaal werkgeversverbond, lid

F. JANSEN, directeur Staatsmijnen, lid

J. DE HEY, secretaris van de Katholieke boeren- en tuindersbond, plaatsvervanger



## **IV**

**MESURES D'EXECUTION**

**DURCHFÜHRUNGSMASSNAHMEN**

**PROVVEDIMENTI ESECUTIVI**

**UITVOERINGSMAATREGELEN**

## 1. – Définition des critères du sous-emploi

REGLEMENT N° 12/64/CEE DE LA COMMISSION

DU 18 FEVRIER 1964

FIXANT LES CONDITIONS PRECISANT LA SITUATION MANIFESTE DE SOUS-EMPLOI PROLONGE AU SENS DE L'ARTICLE 2, ALINEA 3 (a), DU REGLEMENT N° 9 DU CONSEIL CONCERNANT LE FONDS SOCIAL EUROPEEN

(publié au Journal officiel  
des Communautés européennes du 22 février 1964)

LA COMMISSION DE LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE,

vu le traité instituant la Communauté économique européenne, et notamment l'article 125,

vu le règlement no 9 du Conseil concernant le Fonds social européen<sup>(1)</sup>, modifié par le règlement no 47/63/CEE du Conseil<sup>(2)</sup>, et notamment les articles 2 et 31,

vu l'avis du comité du Fonds social européen du 19 mars 1963,

considérant qu'afin d'assurer une appréciation uniforme par la Commission des demandes de concours du Fonds présentées par les Etats membres, il y a lieu de déterminer les conditions permettant de reconnaître l'existence d'une situation manifeste de sous-emploi prolongé au sens de l'article 2, alinéa 3 (a), du règlement no 9 précité ;

considérant que, pour les travailleurs salariés et indépendants, ces conditions peuvent être déterminées, dès à présent, pour les différents secteurs économiques;

considérant qu'en ce qui concerne les aides familiaux, il est indiqué de ne fixer actuellement ces conditions que pour ceux du secteur agricole étant donné qu'ils se trouvent dans une situation

<sup>1)</sup> Journal officiel des Communautés européennes n° 56, du 31 août 1960, page 1189/60.

<sup>2)</sup> Journal officiel des Communautés européennes n° 86, du 10 juin 1963, page 1605/63.

## 1. – Definition der Unterbeschäftigung

VERORDNUNG NR. 12/64/EWG DER KOMMISSION

VOM 18. FEBRUAR 1964

ZUR FESTSETZUNG DER VORAUSSETZUNGEN EINER OFFENSICHTLICHEN UNTERBESCHÄFTIGUNG WÄHREND LÄNGERER ZEIT IM SINNE DES ARTIKELS 2 ABSATZ 3 a) DER VERORDNUNG NR. 9 DES RATS ÜBER DEN EUROPÄISCHEN SOZIALFONDS

(veröffentlicht im Amtsblatt der europäischen Gemeinschaften vom 22.2.1964)

DIE KOMMISSION DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT –

gestützt auf den Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und insbesondere auf Artikel 125,

gestützt auf die Verordnung Nr. 9 des Rats über den Europäischen Sozialfonds<sup>(1)</sup> in der Fassung der Verordnung Nr. 47/63/EWG des Rats<sup>(2)</sup> und insbesondere auf die Artikel 2 und 31,

gestützt auf die Stellungnahme des Ausschusses des Europäischen Sozialfonds vom 19. März 1963 und

in Erwägung nachstehender Gründe :

Damit gewährleistet ist, daß alle von den Mitgliedstaaten vorgelegten Anträge auf Gewährung eines Zuschusses aus dem Europäischen Sozialfonds von der Kommission nach den gleichen Grundsätzen beurteilt werden, ist es angezeigt, die Voraussetzungen näher zu bestimmen, unter denen Arbeitnehmer und Selbständige als während längerer Zeit offensichtlich unterbeschäftigt im Sinne des Artikels 2 Absatz 3 a) der Verordnung Nr. 9 des Rats über den Europäischen Sozialfonds gelten.

Für die Arbeitnehmer und Selbständigen der verschiedenen Wirtschaftszweige können diese Voraussetzungen bereits jetzt festgelegt werden.

Bezüglich der mitarbeitenden Familienangehörigen ist es angezeigt, diese Voraussetzungen zum gegenwärtigen Zeitpunkt nur für die mitarbeitenden Familienangehörigen in der Landwirtschaft festzusetzen, da ihre Lage eine besondere ist und die dem Fonds gegenwärtig

<sup>1)</sup> Amtsblatt der europäischen Gemeinschaften Nr. 56 vom 31.8.1960, S. 1189/60.

<sup>2)</sup> Amtsblatt der europäischen Gemeinschaften Nr. 86 vom 10.6.1963, S. 1605/63.



## 1. - Definizione dei criteri di sottoccupazione

REGOLAMENTO N. 12/64/CEE DELLA COMMISSIONE

DEL 18 FEBBRAIO 1964

CHE FISSA LE CONDIZIONI DI MANIFESTA E PROLUNGATA SOTTOCCUPAZIONE AI SENSI DELL'ARTICOLO 2, COMMA 3 (a), DEL REGOLAMENTO N. 9 DEL CONSIGLIO CONCERNENTE IL FONDO SOCIALE EUROPEO

(pubblicato nella Gazzetta Ufficiale  
delle Comunità europee del 22 febbraio 1964)

LA COMMISSIONE DELLA COMUNITA' ECONOMICA EUROPEA,

visto il Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea, ed in particolare l'art. 125,

visto il regolamento n. 9 del Consiglio concernente il Fondo sociale europeo (1), modificato dal regolamento n. 47/63/CEE del Consiglio (2), e in particolare gli articoli 2 e 3l,

visto il parere del Comitato del Fondo sociale europeo del 19 marzo 1963,

considerando che, al fine di consentire alla Commissione una valutazione uniforme delle richieste di contributo del Fondo presentate dagli Stati membri, è opportuno definire le condizioni che consentano di ravvisare la presenza di una situazione di manifesta e prolungata sottoccupazione, ai sensi dell'art. 2, comma 3 (a), del suindicato regolamento n. 9;

considerando che tali condizioni possono essere, sin da ora, definite per i lavoratori subordinati ed autonomi dei differenti settori economici;

considerando che, per quanto riguarda i coadiuvanti familiari, è opportuno definire ora tali condizioni solo per quelli del settore agricolo, tenuto conto della loro situazione particolare e del fatto che la maggior parte

<sup>1</sup>) Gazzetta Ufficiale delle Comunità europee n. 56 del 31 agosto 1960, pag. 1189/60.

<sup>2</sup>) Gazzetta Ufficiale delle Comunità europee n. 86 del 10 giugno 1963, pag. 1605/63.

## 1. - Omschrijving

van het begrip «onvoldoende tewerkstelling»

VERORDENING NR. 12/64/EEG VAN DE COMMISSIE

VAN 18 FEBRUARI 1964

HOUDENDE EEN NADERE OMSCHRIJVING VAN HET BEGRIP «HET ZICH KENNELIJK BIJ VOORTDURING IN EEN TOESTAND VAN ONVOLDOENDE TEWERKSTELLING BEVINDEN», IN DE ZIN VAN ARTIKEL 2, DERDE LID, SUB A) VAN VERORDENING NR. 9 VAN DE RAAD BETREFFENDE HET EUROPEES SOCIAAL FONDS

(gepubliceerd in het Publikatieblad van de  
Europese Gemeenschappen van 22 februari 1964)

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, en met name op artikel 125,

Gelet op Verordening nr. 9 van de Raad betreffende het Europees Sociaal fonds<sup>(1)</sup>, zoals deze is gewijzigd bij Verordening nr. 47/63/EEG van de Raad<sup>(2)</sup>, en met name op de artikelen 2 en 3l,

Gezien het advies van het Comité van het Europees Sociaal fonds van 19 maart 1963,

Overwegende dat er, ter waarborging van een uniforme beoordeling door de Commissie van de door de lid-staten ingediende aanvragen om een bijdrage uit het Europees Sociaal fonds, aanleiding is de voorwaarden vast te stellen waaronder de bij het fonds aangemelde gevallen geacht worden personen te betreffen, die zich kennelijk bij voortduring in een toestand van onvoldoende tewerkstelling bevinden in de zin van artikel 2, derde lid sub a) van vorenvermelde verordening;

Overwegende dat, wat de werknemers in loondienst en de zelfstandigen betreft, deze voorwaarden reeds thans voor de onderscheidene bedrijfstakken kunnen worden vastgesteld;

Overwegende dat het, wat de medewerkende familieleden betreft, dienstig is deze voorwaarden voor het ogenblik slechts vast te stellen ten aanzien van hen die werkzaam zijn in de landbouw, aangezien dezen zich in een bijzondere situatie bevinden en de inmiddels aan het Sociaal fonds voorgelegde gevallen

<sup>1</sup>) Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen nr. 56 van 31 augustus 1960, blz. 1189/60.

<sup>2</sup>) Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen nr. 86 van 10 juni 1963, blz. 1605/63.

particulière et que les cas déjà soumis au Fonds relèvent surtout de ce secteur; qu'ultérieurement seront précisées les conditions dans lesquelles les aides familiaux des autres secteurs seront pris en considération,

vorliegenden Fälle in der Hauptsache diesen Wirtschaftszweig betreffen. Die Voraussetzungen für die Berücksichtigung der mitarbeitenden Familienangehörigen in anderen Wirtschaftszweigen werden später festgelegt werden -

A ARRETE LE PRESENT REGLEMENT :

HAT FOLGENDE VERORDNUNG ERLASSEN :

#### Article premier

#### Artikel 1

Est considéré en situation manifeste de sous-emploi prolongé au sens de l'article 2, alinéa 3 (a), du règlement no 9 du Conseil, modifié par le règlement no 47/63/CEE :

Als während längerer Zeit offensichtlich unterbeschäftigt im Sinne des Artikels 2 Absatz 3 a) der Verordnung Nr. 9 des Rats in der Fassung der Verordnung Nr. 47/63/EWG gilt

1. Le travailleur salarié qui, pour des raisons indépendantes de sa volonté, a été occupé au cours des trois mois précédant la date de l'inscription visée sous a), au maximum pendant la moitié de la durée du travail considérée comme normale ou, au cours des six mois précédant la même date, au maximum pendant trois quarts de cette durée, à condition :

1. der Arbeitnehmer, der aus Gründen, die nicht von seinem Willen abhängen, im Verlauf der drei letzten Monate vor seiner Meldung als Arbeitssuchender gemäß Buchstabe a) höchstens während der Hälfte der als normal geltenden Arbeitszeit oder im Verlauf der letzten sechs Monate vor dieser Meldung höchstens während dreiviertel dieses letzteren Zeitraums eine Beschäftigung gegen Entgelt ausgeübt hat, unter der Bedingung :

a) qu'il soit inscrit à un bureau officiel de main-d'œuvre en vue d'obtenir un emploi salarié s'exerçant à temps plein, et

a) daß er bei einem Arbeitsamt als eine volle Beschäftigung suchend gemeldet ist;

b) que la durée réduite de son travail fasse l'objet d'une attestation du bureau de main-d'œuvre compétent ;

b) daß das zuständige Arbeitsamt diese verkürzte Arbeitszeit bescheinigt hat.

2. Le travailleur salarié occupant un emploi dans une entreprise ou partie d'entreprise dont la fermeture ou la réduction d'activité, décidée pour une date déterminée, entraîne à terme la cessation d'activité dudit travailleur, à condition :

2. der Arbeitnehmer, der in einem Betrieb oder einer Betriebsabteilung beschäftigt ist, deren Schließung oder Einschränkung für einen bestimmten Zeitpunkt beschlossen ist und innerhalb eines gewissen Zeitraums die Beendigung der Beschäftigung dieses Arbeitnehmers zur Folge hat, unter der Bedingung :

a) qu'il soit inscrit à un bureau officiel de main-d'œuvre en vue d'obtenir un emploi salarié s'exerçant à temps plein, et

a) daß er bei einem Arbeitsamt als eine volle Beschäftigung suchend gemeldet ist;

b) que la décision de son licenciement pour une date déterminée, résultant de la fermeture ou de la réduction de l'activité de l'entreprise envisagée, fasse l'objet d'une attestation motivée du bureau de main-d'œuvre compétent;

b) daß das zuständige Arbeitsamt den Beschluß, diesen Arbeitnehmer wegen Schließung oder Einschränkung des betreffenden Betriebes oder der betreffenden Betriebsabteilung zu einem bestimmten Zeitpunkt zu entlassen, bescheinigt hat.

3. Le travailleur indépendant qui se voit obligé d'abandonner son activité et l'aide familial dans le secteur agricole, à condition :

3. der Selbständige, der sich gezwungen sieht, seine Tätigkeit aufzugeben, und der mitarbeitende Familienangehörige in der Landwirtschaft, unter der Bedingung :

a) qu'ils soient inscrits à un bureau officiel de main-d'œuvre en vue d'obtenir un emploi salarié s'exerçant à temps plein, et

a) daß er bei einem Arbeitsamt als eine volle Beschäftigung suchend gemeldet ist,

b) pour l'aide familial du secteur agricole, en outre :

b) und für den mitarbeitenden Familienangehörigen in der Landwirtschaft unter einer der folgenden weiteren Bedingungen :

dei casi sinora sottoposti al Fondo rientrano in tale settore; che, in seguito, verranno indicate le condizioni nelle quali saranno presi in considerazione i coadiuvanti familiari degli altri settori;

HA ADOTTATO IL PRESENTE REGOLAMENTO :

#### Articolo 1

E' considerato in stato di manifesta e prolungata sottoccupazione ai sensi dell'art. 2, comma 3 (a), del regolamento n. 9 del Consiglio, modificato dal regolamento n. 47/63/CEE del Consiglio :

1. Il lavoratore subordinato che, per ragioni indipendenti dalla sua volontà, durante i tre mesi antecedenti la data d'iscrizione prevista sub a) sia stato occupato al massimo per la metà della durata del lavoro considerata come normale, oppure, durante i sei mesi antecedenti la stessa data, al massimo per tre quarti di tale durata, a condizione :

a) che egli sia iscritto presso un ufficio pubblico di collocamento allo scopo di ottenere un lavoro subordinato di durata normale;

b) che la riduzione della durata del lavoro risulti accertata e certificata dal competente ufficio di collocamento;

2. Il lavoratore subordinato che abbia un'occupazione in un'impresa o in una parte dell'impresa, la cui chiusura o riduzione di attività, decisa per una data prestabilita, comporti entro tale data la cessazione d'attività del suddetto lavoratore, a condizione :

a) che egli sia iscritto presso un ufficio pubblico di collocamento per ottenere un lavoro subordinato di durata normale,

b) che la decisione di licenziamento entro una data prestabilita, presa in conseguenza della chiusura o riduzione d'attività dell'impresa suddetta, sia oggetto di un attestato motivato del competente ufficio di collocamento;

3. Il lavoratore autonomo, come pure il coadiuvante familiare del settore agricolo, che siano costretti ad abbandonare la loro attività, a condizione :

a) che essi siano iscritti presso un ufficio pubblico di collocamento allo scopo di ottenere un lavoro subordinato di durata normale,

b) ed inoltre, per il coadiuvante familiare del settore agricolo :

vooral met deze bedrijfstak verband houden; dat later zal worden gepreciseerd onder welke voorwaarden de medewerkende familieleden, welke in de andere bedrijfstakken voorkomen, in aanmerking zullen worden genomen,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD :

#### Artikel 1

De navolgende personen worden onder de daarbij omschreven voorwaarden geacht zich kennelijk bij voortduring in een toestand van onvoldoende tewerkstelling te bevinden in de zin van artikel 2, derde lid, sub a) van Verordening nr. 9 van de Raad, zoals deze is gewijzigd bij Verordening nr. 47/63/EEG :

1. de werknemer in loondienst die, om redenen welke niet van zijn wil afhankelijk zijn, in de loop van de drie maanden voorafgaande aan de onder a) bedoelde inschrijving, slechts gedurende ten hoogste de helft van de als normaal te beschouwen werktijd of, in de loop van een periode van zes maanden, voorafgaande aan deze inschrijving, slechts gedurende ten hoogste driekwart van bedoelde werktijd heeft gewerkt, zulks op voorwaarde :

a) dat betrokkene is ingeschreven bij een officieel arbeidsbureau ter verkrijging van een betrekking in loondienst met volledige dagtaak;

b) dat het bevoegde arbeidsbureau zijn werkvermindering in een verklaring heeft bevestigd;

2. de werknemer in loondienst die werkzaam is in een onderneming of in een deel van een onderneming, waarvan sluiting of inkrimping, waartoe voor een bepaalde datum is besloten, na zekere tijd stopzetting van de werkzaamheid van bedoelde werknemer tot gevolg heeft, op voorwaarde :

a) dat betrokkene is ingeschreven bij een officieel arbeidsbureau ter verkrijging van een betrekking in loondienst met volledige dagtaak;

b) dat het in verband met de sluiting of inkrimping van de onderneming genomen besluit tot ontslag van betrokkene voor een bepaalde datum wordt bevestigd in een gemotiveerde verklaring van het bevoegde arbeidsbureau;

3. de zelfstandige die zich genoodzaakt ziet zijn werkzaamheid te beëindigen en, wat de landbouw betreft, het medewerkende familielid, op voorwaarde :

a) dat zij zijn ingeschreven bij een officieel arbeidsbureau ter verkrijging van een betrekking in loondienst met volledige dagtaak;

b) en, wat het medewerkende familielid in de landbouw betreft, bovendien :

- soit que l'exploitant de l'entreprise familiale dans laquelle il travaille, obligé d'abandonner son activité, soit également inscrit à un bureau officiel de main-d'œuvre en vue d'obtenir un emploi salarié s'exerçant à temps plein;  
- soit que la rééducation professionnelle ou la réinstallation de cet aide familial soit autorisée par décision écrite du bureau de main-d'œuvre compétent, motivée par la situation économique et sociale de l'entreprise familiale intéressée.

#### Article 2

La durée du travail considérée comme normale au sens du paragraphe 1 de l'article premier, est celle fixée comme telle par convention collective ou, à défaut, celle habituellement pratiquée dans l'entreprise ou, si celle-ci se trouvait dans une situation particulière pendant la période de référence, dans la branche d'activité intéressée.

#### Article 3

Le présent règlement entre en vigueur le jour suivant la publication au Journal officiel des Communautés européennes.

Le présent règlement est obligatoire dans tous ses éléments et directement applicable dans tout Etat membre.

Fait à Bruxelles, le 18 février 1964

**2. - Présentation des demandes de concours**  
Décision de la Commission du 30 janvier 1962 relative à l'établissement d'un formulaire à utiliser par les Etats membres pour la présentation de leurs demandes visant le concours du Fonds social européen pour des opérations de rééducation professionnelle

(publiée au Journal officiel des Communautés européennes du 19 mars 1962)

Décision de la Commission du 4 février 1963 relative à l'établissement d'un formulaire à utiliser par les Etats membres pour la présentation de leurs demandes en vue du concours du Fonds social européen pour des opérations de réinstallation à l'intérieur d'un pays de la Communauté

(publiée au Journal officiel des Communautés européennes du 16 février 1963)

Par les deux décisions visées ci-dessus, les modèles de formulaires reproduits ci-après ont été adoptés par la Commission.

- daß der zur Aufgabe seiner Tätigkeit gezwungene Selbständige, der den Familienbetrieb führt, in welchem dieser Familienangehörige mitarbeitet, ebenfalls bei einem Arbeitsamt als eine volle Beschäftigung suchend gemeldet ist;  
- daß bei der in Schriftform zu erstellenden und mit Gründen zu versehenen Entscheidung des zuständigen Arbeitsamts über die Berufsumschulung oder Umsiedlung dieses mitarbeitenden Familienangehörigen die wirtschaftliche und soziale Lage des Familienbetriebs berücksichtigt sind.

#### Artikel 2

Die im Sinne des Artikels 1 Ziffer (1) als normal geltende Arbeitszeit ist die durch Tarifvertrag festgesetzte Arbeitszeit oder, falls eine solche nicht besteht, die in diesem Betrieb in der Regel abgeleistete Arbeitszeit oder, falls sich der betreffende Betrieb im Bezugszeitraum in einer besonderen Lage befand, die in dem betreffenden Tätigkeitsbereich in der Regel abgeleistete Arbeitszeit.

#### Artikel 3

Diese Verordnung tritt am Tage nach ihrer Veröffentlichung im Amtsblatt der europäischen Gemeinschaften in Kraft.

Diese Verordnung ist in allen ihren Teilen verbindlich und gilt unmittelbar in jedem Mitgliedstaat.

Geschehen zu Brüssel am 18. Februar 1964

**2. - Vorlage der Anträge auf Gewährung eines Zuschusses.** Entscheidung der Kommission vom 30. Januar 1962 über die Einführung eines Vordrucks für Anträge der Mitgliedstaaten auf Gewährung von Zuschüssen aus dem Europäischen Sozialfonds für Zwecke der Berufsumschulung innerhalb eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft

(veröffentlicht im Amtsblatt der europäischen Gemeinschaften vom 19. März 1962)

Entscheidung der Kommission vom 4. Februar 1963 über die Einführung eines Vordrucks für Anträge der Mitgliedstaaten auf Gewährung von Zuschüssen aus dem Europäischen Sozialfonds für Zwecke der Umsiedlung innerhalb eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft

(veröffentlicht im Amtsblatt der europäischen Gemeinschaften vom 16. Februar 1963)

Durch die oben genannten beiden Entscheidungen hat die Kommission die nachstehend abgedruckten beiden Vordrucke erstellt.

- che il titolare dell'azienda familiare in cui lavora, costretto ad abbandonare la sua attività, sia ugualmente iscritto presso un ufficio pubblico di collocamento allo scopo di ottenere un lavoro subordinato di durata normale,  
- oppure che la riqualificazione professionale o la nuova sistemazione di questo coadiuvante familiare sia autorizzata con decisione scritta del competente ufficio di collocamento e motivata dalla situazione economica e sociale dell'azienda familiare interessata.

#### Articolo 2

La durata del lavoro considerata normale ai sensi del primo paragrafo dell'art. 1 è quella stabilita da contratto collettivo o, in mancanza, quella abitualmente osservata nell'impresa, oppure, nel caso che l'impresa si trovi in una situazione particolare durante il periodo considerato, nel ramo dell'attività interessato.

#### Articolo 3

Il presente regolamento entra in vigore il giorno successivo alla sua pubblicazione nella Gazzetta Ufficiale delle Comunità europee.

Il presente regolamento è obbligatorio in tutti i suoi elementi e direttamente applicabile in ciascuno degli Stati membri.

Fatto a Bruxelles, il 18 febbraio 1964

**2. - Presentazione delle richieste di contributo**  
Decisione della Commissione del 30 gennaio 1962, relativa all'istituzione di un formulario che dovrà essere utilizzato dagli Stati membri per presentare le richieste intese ad ottenere il contributo del Fondo sociale europeo per le operazioni di rieducazione professionale all'interno di uno Stato membro della Comunità

(pubblicata sulla Gazzetta Ufficiale delle Comunità europee del 19 marzo 1962)

Decisione della Commissione del 4 febbraio 1963, relativa all'istituzione di un formulario che dovrà essere utilizzato dagli Stati membri per presentare le richieste intese ad ottenere il contributo del Fondo sociale europeo per le operazioni di una nuova sistemazione all'interno di uno Stato membro della Comunità

(pubblicata sulla Gazzetta Ufficiale delle Comunità europee del 16 febbraio 1963)

Per le decisioni suddette, la Commissione ha adottato i seguenti modelli di formulari.

- hetzij dat de exploitant van de familieonderneming waarin het werkt, genoodzaakt zijnde zijn werkzaamheden te beëindigen, zich eveneens heeft laten inschrijven bij een officieel arbeidsbureau ter verkrijging van een betrekking in loondienst met volledige dagtaak;  
- hetzij dat de beslissing van het bevoegde arbeidsbureau waarbij betrokkene toegelaten wordt tot een herscholing of toestemming krijgt tot verplaatsing, schriftelijk wordt genomen en gemotiveerd door de sociaal-economische situatie waarin de betrokken familieonderneming verkeert.

#### Artikel 2

De in de zin van artikel 1, sub 1 als normaal te beschouwen werktijd is die, welke bij collectieve arbeidsovereenkomst is vastgesteld of, bij gebreke daarvan, die welke in de onderneming of, zo de laatste gedurende de referentieperiode in een bijzondere situatie verkeert, in de betrokken bedrijfstak gebruikelijk is.

#### Artikel 3

Deze verordening treedt in werking op de dag volgend op haar bekendmaking in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke lid-staat.

Brussel, 18 februari 1964

**2. - Indiening van aanvragen om een bijdrage**  
Beschikking van de Commissie van 30 januari 1962 houdende vaststelling van een formulier ten behoeve van de lid-staten voor het indienen van hun aanvragen om een bijdrage van het Europees Sociaal fonds ter zake van uitgaven gedaan voor maatregelen op het gebied van de herscholing

(Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen van 19 maart 1962)

Beschikking van de Commissie van 4 februari 1963 houdende vaststelling van een formulier ten behoeve van de lid-staten voor het indienen van hun aanvragen om een bijdrage van het Europees Sociaal fonds ter zake van uitgaven gedaan met het oog op verplaatsing van werknemers binnen het grondgebied van één staat der Gemeenschap

(Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen van 16 februari 1963)

Bij de twee vorengenoemde beschikkingen heeft de Commissie de hierna afgedrukte formulieren vastgesteld.

Formulaire de présentation  
au  
FONDS SOCIAL EUROPEEN

Demande de remboursement de dépenses  
consacrées à la

**REEDUCATION**

de travailleurs en chômage

Ce formulaire doit être adressé, avec ses annexes par les services compétents de l'Etat intéressé à la  
COMMISSION DE LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE  
EUROPEENNE, FONDS SOCIAL EUROPEEN  
56, rue du Marais, BRUXELLES

**(A remplir par la Commission de la C.E.E.)**

Número d'ordre : \_\_\_\_\_

Date de réception : \_\_\_\_\_

Référence : \_\_\_\_\_

N. B. Veuillez inscrire, dans la partie droite de chaque page, toutes les indications demandées. Indiquer, dans la colonne « ANNEXES », le numéro donné à chacune des pièces jointes à ce formulaire.

En principe, les pièces jointes ne doivent comporter que les attestations et la documentation expressément demandées comme annexes. Toutefois, il y a lieu de donner aussi en annexe les renseignements qu'il ne serait pas possible de porter in extenso sur le formulaire.

		ANNEXES		
1	Etat(s) présentant la demande.			
2	Montant total du remboursement demandé.			
3	Selon les trois catégories a), b) et c), indiquer le(s) noms du ou des organe(s) ayant supporté les frais de l'opération de rééducation en précisant, le cas échéant, la répartition entre eux des frais effectivement supportés par chacun d'eux et dont les 50 % représentent le montant du remboursement demandé.	a) Service(s) de l'Etat.	Montants	
		b) Collectivité(s) publique(s) décentralisée(s).		
		c) Organisme(s) de droit public.		
4	Souligner la (les) catégorie(s) du ou des établissement(s) dans le(s)quel(s) s'est effectuée la rééducation. Préciser, le cas échéant, pour le compte de quel(s) organe(s) indiqués au point 3 ce ou ces établissements ont effectué la rééducation.	a) Centre(s) collectif(s) d'Etat.		
		b) Centre(s) collectif(s) d'organisme(s) de droit public.		
		c) Centre(s) collectif(s) privé(s) placé(s) sous le contrôle effectif de l'Etat ou d'un organisme de droit public.		
		d) Entreprise(s) placée(s) sous le contrôle effectif de l'Etat ou d'un organisme de droit public.		
5	Durée et date(s) d'achèvement du/des stage(s) de rééducation.  (S'il s'agit de plusieurs stages, soit collectifs, soit individuels, en donner la liste en annexe, en précisant pour chacun le nombre de stagiaires, avec les indications respectives de durée et de date d'achèvement.)	a) Durée de chaque stage.		
		b) Date(s) d'achèvement du/des stage(s).		
6	Numéro de la/des note(s) annexe(s) permettant d'établir l'origine, la nature et le but du/des programme(s) de rééducation et les caractéristiques de la rééducation.			
7	a) Nombre total des travailleurs intéressés par le(s) programme(s);	a)		
	b) Nombre total des travailleurs rééduqués répondant aux conditions de chômage et de nouvel emploi prévues par le règlement n° 9 pour justifier un remboursement et entrant dans le calcul du montant du remboursement demandé au point 2.	a)		
	c) Numéro de la note annexe exposant, sous forme de tableau(x), la répartition des travailleurs dénombrés sous b) selon leurs qualifications professionnelles originelles, classées par métier ou, à défaut, par secteur d'activité.			
	d) Numéro de la note annexe exposant, sous forme de tableau(x), les nouveaux emplois des travailleurs dénombrés sous b) en classant ces derniers par métier ou, à défaut, par secteur d'activité.			
8	Sur l'ensemble des travailleurs dénombrés au point 7 b), nombre de ceux qui étaient :			
	privés de tout emploi salarié ou indépendant et			
	— âgés d'au moins 18 ans (a)	a)		
	— âgés de 16 à 18 ans (b)	b)		
	dans une situation de sous-emploi prolongé (c)	c)		
	touchés par une reconversion dont le projet a été accepté par la Commission.	d)		
	(Donner également la référence de l'acte d'acceptation.) (d).	Référence :		

		ANNEXES
9	<p>Numéros que portent, comme annexes, les listes nominatives, ou éventuellement les attestations globales indiquant que les travailleurs dénombrés au point 7 b) remplissent les conditions prévues par les articles 2 et 4 du règlement n° 9.</p> <p>Listes ou attestations globales relatives :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) A l'inscription en qualité de demandeurs d'emploi dans un bureau officiel de main-d'œuvre pour les travailleurs âgés <ul style="list-style-type: none"> <li>— d'au moins 18 ans . . . . .</li> <li>— de 16 à 18 ans . . . . .</li> </ul> </li> <li>b) A la situation de sous-emploi prolongé . . . . .</li> <li>c) A l'impossibilité de trouver un emploi dans une activité appropriée . . . . .</li> <li>d) Aux conditions de nouvel emploi de six mois . . . . .</li> </ul>	
10	<p>Dépenses pour les programmes exécutés :</p> <p>a) Dans les centres collectifs de l'Etat, du (ou des) organisme(s) de droit public, ou des centres collectifs privés placés sous leur contrôle effectif;</p> <p>— numéro de la note annexe indiquant les dépenses détaillées visées aux points 1 et 2 de l'art. 5 du règlement n° 9 ainsi que la formule <math>\left(\frac{Y \times n \times 1,35}{2}\right)</math> ou la méthode de calcul appliquée pour l'évaluation du montant demandé.</p> <p>b) Auprès d'une (ou plusieurs) entreprise(s) placée(s) sous le contrôle effectif de l'Etat ou d'un organisme de droit public,</p> <p>— numéro de la (des) note(s) annexe(s);</p> <p>— indiquant les dépenses détaillées visées au point 1 de l'art. 5 du règlement n° 9 et, le cas échéant, les dépenses visées aux points 2 à 5 de cet article ainsi que la formule <math>\left(\frac{Y \times n}{2}\right)</math>, ou la méthode de calcul appliquée pour l'évaluation du montant demandé;</p> <p>— et attestant qu'il s'agit d'une gestion séparée dans le cas où le remboursement des dépenses visées aux points 2 à 5 est demandé.</p> <p>c) Au cas où les travaux pratiques de rééducation professionnelle ont comporté une participation directe à la production, indiquer la valeur de la production résultant de cette participation, qui a dû être déduite des dépenses visées ci-dessus, sous a) et b), en établissant le montant du remboursement demandé au point 2 ci-dessus. — : .....</p>	
11	<p>Indiquer, éventuellement en annexe, les services où peuvent être consultés les documents justificatifs individuels relatifs aux travailleurs rééduqués et où peuvent être vérifiées, le cas échéant, les indications et attestations données en regard des points ci-dessus.</p>	
12	<p>Remarques ou renseignements complémentaires :</p>	

L'(es) organe(s) qui a/ont supporté les frais visés par la demande atteste(nt) :

- que les dépenses effectuées ne répondent pas aux conditions de l'octroi par la Haute Autorité de la C.E.C.A. d'une aide non remboursable;
- qu'elles ne concernent pas le personnel participant à l'exercice de l'autorité publique;
- que seules sont entrées en ligne de compte, pour le cumul du montant total du remboursement demandé, les dépenses effectivement et respectivement supportées par le(s) service(s) de l'Etat, la(les) collectivité(s) publique(s) décentralisée(s), organisme(s) de droit public, indiqué(s) au point 3.

L'(es) Etat(s) atteste(nt) qu'à sa/leur connaissance rien n'infirme les données contenues dans cette demande.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

(signature et cachet)

du ou des organismes de droit public

du ou des Etats

**Formulaire de présentation  
au  
FONDS SOCIAL EUROPEEN**

Demande de remboursement de dépenses  
consacrées à la

**(A remplir par la Commission de la C.E.E.)**

Numéro d'ordre : .....

Date de réception : .....

Référence : .....

**REINSTALLATION**  
à l'intérieur d'un pays de la Communauté (1)

de travailleurs en chômage

Ce formulaire doit être adressé, avec ses annexes  
par les services compétents de l'Etat intéressé à la  
**COMMISSION DE LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE**

**EUROPEENNE, FONDS SOCIAL EUROPEEN**  
56, rue du Marais, BRUXELLES

N. B. Veuillez inscrire, dans la partie droite de chaque page,  
toutes les indications demandées. Indiquer, dans la co-  
lonne « ANNEXES », le numéro donné à chacune des  
pièces jointes à ce formulaire.

En principe, les pièces jointes ne doivent comporter  
que les attestations et la documentation expressément  
demandées comme annexes. Toutefois, il y a lieu de  
donner aussi en annexe les renseignements qu'il ne  
serait pas possible de porter in extenso sur le for-  
mulaire.

			ANNEXES Numéro des pièces
1	Etat présentant la demande.		
2	Montant total du remboursement demandé (50 % du total des frais visés au point 3).		
3	Nom(s) du ou des organisme(s) ayant suppor- té les frais de l'opération de réinstallation suivant la/les catégorie(s) correspondante(s) a, b et c) et montant des frais effectivement supportés par cet/chaque organisme.	a) Service(s) de l'Etat.	Montants
		b) Collectivité(s) publique(s) décentralisée(s).	
	c) Organisme(s) de droit public.		
4	Date(s) de départ de l'ancien lieu de rési- dence et, les cas échéant, de la fin du (des) stage(s) de rééducation effectué(s) dans la nouvelle résidence.		
5	a) Nombre total des travailleurs en chômage réinstallés et réemployés (dans les condi- tions prescrites par le règlement n° 9) entrant dans le calcul du montant visé au point 2.  b) Numéro de la note annexe exposant, sous forme de tableau(x), la répartition des tra- vailleurs dénombrés sous a), par métier ou, à défaut, par branche d'activité.	a)	
		b)	
6	Sur l'ensemble des travailleurs dénombrés au point 5 a), nombre de ceux qui étaient :  privés de tout emploi salarié ou indépen- dant et <b>F</b>  — âgés d'au moins 18 ans (a) — âgés de 16 à 18 ans (b)  dans une situation de sous-emploi pro- longé (c).	a)	
		b)	
		c)	
7	Caractéristiques de la réinstallation, notam- ment : — ancien et nouveau lieux de résidence, — date de réinstallation du travailleur, — date de commencement effectif du travail.		

(1) Un autre formulaire est à utiliser pour la présentation des demandes de remboursement portant sur des cas de réinstallation de pays à pays de la Communauté.



		ANNEXES Numéro des pièces
8	<p>Respect des conditions prévues aux art. 2, 6 et 7 du règlement n° 9 :</p> <p>Numéro des notes annexes indiquant sous forme de listes nominatives, ou éventuellement d'attestations globales, que les travailleurs dénombrés au point 5 a) remplissent les conditions relatives :</p> <p>a) A l'inscription en qualité de demandeurs d'emploi dans un bureau officiel de main-d'œuvre pour les travailleurs âgés — d'au moins 18 ans . . . . . — de 16 à 18 ans . . . . .</p> <p>b) A la suite de sous-emploi prolongé . . . . .</p> <p>c) A l'impossibilité de trouver un emploi convenable dans l'ancien lieu de résidence . . . . .</p> <p>d) A l'occupation d'un nouvel emploi ou de stage de rééducation, dans le délai de six mois après le départ de l'ancien lieu de résidence . . . . .</p> <p>e) A l'exercice d'un ou plusieurs emplois pendant au moins six mois au cours des douze mois suivant le départ de l'ancien lieu de résidence ou suivant la fin du stage de rééducation . . . . .</p>	
9	<p>Dépenses de réinstallation :</p> <p>Numéro de la note annexe indiquant, par travailleur ou par groupe homogène de travailleurs, les dépenses détaillées suivant les trois catégories visées à l'art. 8 du règlement n° 9 et précisant en particulier que les dispositions du point 3 de cet article ont été respectées . . . . .</p>	
10	<p>Services auprès desquels les documents justificatifs individuels et, le cas échéant, les indications et attestations données peuvent être consultés et vérifiés.</p>	
11	<p>Remarques ou renseignements complémentaires :</p>	

Il est attesté par la présent :

- que les dépenses effectuées ne répondent pas aux conditions de l'octroi par la Haute Autorité de la C.E.C.A. d'une aide non remboursable;
- qu'elles ne concernent pas le personnel participant à l'exercice de l'autorité publique;
- que seules sont entrées en ligne de compte, pour le calcul du montant total du remboursement demandé, les dépenses effectivement et respectivement supportées par le(s) service(s) de l'Etat, la (les) collectivités publique(s) décentralisée(s), le(s) organisme(s) de droit public, indiqué(s) au point 3.

L'Etat atteste qu'à sa connaissance rien n'infirmes les données contenues dans cette demande.

....., le .....

(signature et cachet)

du ou des organismes de  
droit public

de l'Etat

Formblatt zur Vorlage von Anträgen  
beim  
EUROPÄISCHEN SOZIALFONDS

Antrag auf Rückerstattung von Ausgaben,  
die für die

**U M S C H U L U N G**

arbeitsloser Arbeitskräfte aufgewandt wurden.

Dieser Bogen sowie dessen Anlagen sind von den zuständigen Dienststellen des beteiligten Mitgliedstaats zu richten an die

KOMMISSION  
DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT  
EUROPÄISCHER SOZIALFONDS  
56, rue du Marais, Brüssel

(Von der Kommission der EWG auszufüllen)

Laufende Nummer : .....

Eingangsdatum : .....

Aktennummer : .....

Anmerkung : Bitte alle erfragten Angaben jeweils auf der rechten Hälfte der Seiten eintragen. In der Spalte «ANLAGEN» sind die Nummern der diesem Formblatt beigefügten Unterlagen einzeln anzugeben.

Die in der Anlage beigefügten Unterlagen sollen sich grundsätzlich auf die Bescheinigungen und sonstigen Dokumente beschränken, die ausdrücklich als Anlage verlangt wurden. Ausserdem müssen auch die Angaben, die nicht vollständig in das Formblatt aufgenommen werden können, in der Anlage ergänzt werden.

		ANLAGEN	
1	Antragstellende(r) Staat(en)		
2	Zur Rückerstattung beantragter Gesamtbetrag		
3	Bezeichnung der Einrichtung(en), die die Kosten der Umschulungsmassnahme getragen hat (haben); angeben nach den drei unter a), b) und c) aufgeführten Gruppen. Gegebenenfalls ist genau anzugeben, wie sich die Kosten, deren 50 %ige Rückerstattung beantragt wird, entsprechend den von jeder dieser beteiligten Einrichtungen jeweils tatsächlich aufgewandten Kosten auf diese verschiedenen Einrichtungen verteilen.	a) Dienststelle(n) des Staates	Betrag
		b) Gebietskörperschaft(en)	
		c) Körperschaft(en) des öffentlichen Rechts	
4	Die Gruppe(n) von Einrichtungen, in der (denen) die Umschulung durchgeführt wurde, bitte unterstreichen. Gegebenenfalls ist genau anzugeben, auf Rechnung welcher unter Punkt 3 angegebenen Einrichtung(en) die Umschulung in der (den) betreffenden Anstalt(en) oder dem (den) betreffenden Betrieb(en) durchgeführt wurde.	a) Umschulungsanstalt(en) des Staates b) Umschulungsanstalt(en) einer (von) Körperschaft(en) des öffentlichen Rechts c) Private Umschulungsanstalt(en), die unter der tatsächlichen Aufsicht des Staates oder einer Körperschaft des öffentlichen Rechts steht (stehen) d) Betrieb(e), der (die) unter der tatsächlichen Aufsicht des Staates oder einer Körperschaft des öffentlichen Rechts steht (stehen)	
5	Dauer und Datum (Daten) der Beendigung des (der) Umschulungslehrgangs (Umschulungslehrgänge). (Sofern es sich um mehrere Lehrgänge oder Einzelumschulungen handelt, sind diese in der Anlage unter genauer Angabe der jeweiligen Anzahl der Lehrgangsteilnehmer sowie der jeweiligen Dauer und des entsprechenden Beendigungsdatums einzeln zu verzeichnen).	a) Dauer des (der) einzelnen Lehrgangs (Lehrgänge) b) Datum (Daten) der Beendigung des (der) Lehrgangs (Lehrgänge)	
6	Nummer des (der) beiliegenden Vermerks (Vermerke), aus dem (denen) Anlass, Art und Zweck des (der) Umschulungsprogramms (Umschulungsprogramme) sowie die Merkmale der Umschulung zu ersehen sind.		
7	a) Gesamtzahl der an dem (den) Programm (en) beteiligten Arbeitskräfte	a)	
	b) Gesamtzahl der umgeschulten Arbeitskräfte, die die durch die Verordnung Nr. 9 für die Begründung der Rückerstattungsfähigkeit vorgesehenen Bedingungen der Arbeitslosigkeit und der Wiederbeschäftigung erfüllen und in die Berechnung des unter Punkt 2 aufgeführten beantragten Rückerstattungsbetrages einbezogen worden sind.	b)	
	c) Nummer des beiliegenden Vermerks, der in Form einer (mehrerer) Tabelle(n) die Verteilung der unter b) aufgezählten Arbeitskräfte nach ihrer ursprünglichen beruflichen Qualifikation, aufgegliedert nach Berufen oder, falls dies nicht möglich ist, nach Wirtschaftszweigen, angibt.		
	d) Nummer des beiliegenden Vermerks, der in Form einer (mehrerer) Tabelle(n) die neuen Beschäftigungen der unter b) aufgezählten Arbeitskräfte, aufgegliedert nach Berufen oder, falls dies nicht möglich ist, nach Wirtschaftszweigen, angibt.		
8	Für die Gesamtheit der unter Punkt 7 b) aufgezählten Arbeitskräfte die Anzahl derjenigen, die :		
	weder unselbständig noch selbständig erwerbstätig und — mindestens 18 Jahre alt (a) — 16 bis 18 Jahre alt (b)	a) b)	
	während längerer Zeit offensichtlich unterbeschäftigt (c)	c)	
	von einer Umstellung, deren Umstellungsplan von der Kommission genehmigt worden ist, betroffen (die Bezugsnummer der Genehmigung ist gleichfalls anzugeben) (d) waren.	d)	
		Bezugsnummer :	

		ANLAGEN
9	<p>Nummern der beiliegenden Namenslisten oder gegebenenfalls der Globalbescheinigungen, die angeben, dass die unter Punkt 7 b) aufgezählten Arbeitskräfte die in Artikel 2 und 4 der Verordnung Nr. 9 vorgesehenen Bedingungen erfüllen :</p> <p>Entsprechende Verzeichnisse oder Globalbescheinigungen bezüglich :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) der Tatsache, dass die Arbeitskräfte bei einem Arbeitsamt als Arbeit suchend gemeldet und <ul style="list-style-type: none"> <li>— mindestens 18 Jahre alt . . . . .</li> <li>— zwischen 16 und 18 Jahre alt waren . . . . .</li> </ul> </li> <li>b) der Tatsache, dass diese Arbeitskräfte während längerer Zeit unterbeschäftigt waren . . . . .</li> <li>c) der Tatsache, dass diese Arbeitskräfte keine ihren normalen Arbeitsmöglichkeiten entsprechende Beschäftigung finden konnten . . . . .</li> <li>d) der Bedingung einer sechsmonatigen Wiederbeschäftigung . . . . .</li> </ul>	
10	<p><b>Aufgewandte Kosten für durchgeführte Programme</b></p> <p>a) in Umschulungsanstalten des Staates, einer (von) Körperschaft(en) des öffentlichen Rechts oder in unter ihrer tatsächlichen Aufsicht stehenden privaten Umschulungsanstalten</p> <p>— Nummer des anliegenden Vermerks, der die unter den Punkten 1 und 2 des Artikels 5 der Verordnung Nr. 9 bezeichneten Aufwendungen im einzelnen sowie die für die Ermittlung des beantragten Betrages angewandte Formel <math>\left(\frac{Y \times n \times 1,35}{2}\right)</math> oder Berechnungsmethode angibt;</p> <p>b) in einem (oder mehreren) Betrieb(en) und unter der tatsächlichen Aufsicht des Staates oder einer Körperschaft des öffentlichen Rechts</p> <p>— Nummer(n) des (der) anliegenden Vermerks (Vermerke)</p> <p>— welcher (welche) die unter Punkt 1 des Artikels 5 der Verordnung Nr. 9 und gegebenenfalls die unter den Punkten 2 bis 5 dieses Artikels bezeichneten Aufwendungen im einzelnen sowie die für die Ermittlung des beantragten Betrages angewandte Formel <math>\left(\frac{Y \times n}{2}\right)</math> oder Berechnungsmethode angibt (angeben);</p> <p>— der (die), sofern die Rückerstattung von unter den Punkten 2 bis 5 aufgeführten Aufwendungen beantragt wird, bescheinigt (bescheinigen), dass eine getrennte Verwaltung der Kosten besteht;</p> <p>c) sofern durch Arbeiten im Rahmen der Berufsumschulung ein unmittelbarer Beitrag zur Produktion geleistet wurde, ist der hieraus entstehende Geldwert anzugeben, der von den vorstehend unter a) und b) bezeichneten Aufwendungen abgezogen werden muss, um den unter vorstehenden Punkt 2 zur Rückerstattung beantragten Betrag zu ermitteln. — : .....</p>	
11	<p>Angabe der Dienststellen — gegebenenfalls in der Anlage — bei denen die beweisführenden Einzelbelege hinsichtlich der umgeschulerten Arbeitskräfte eingesehen und bei denen gegebenenfalls die in bezug auf die vorstehenden Punkte gegebenen Angaben und Bescheinigungen nachgeprüft werden können.</p>	
12	<p>Ergänzende Bemerkungen oder Angaben :</p>	

Der (die) Kostenträger bescheinigt (bescheinigen) :

- dass die Aufwendungen nicht die Bedingungen für die Gewährung einer nicht rückzahlungspflichtigen Beihilfe durch die Hohe Behörde der EGKS erfüllen;
- dass diese Aufwendungen keine an der Ausübung hoheitlicher Befugnisse beteiligten Personen betreffen;
- dass für die Berechnung des zur Rückerstattung beantragten Gesamtbetrags ausschliesslich Aufwendungen in Betracht gezogen wurden, die tatsächlich von der (den) jeweils unter Punkt 3 angegebenen Dienststelle(n) des Staates, der (den) Gebietskörperschaft(en), der (den) Körperschaft(en) des öffentlichen Rechts getragen wurden.

Der (die) Staat(en) bescheinigt (bescheinigen), dass ihm (ihnen) nichts bekannt ist, was den in diesem Antrag enthaltenen Angaben entgegensteht.

Ausgefertigt in \_\_\_\_\_, den \_\_\_\_\_

(Unterschrift und Dienststempel)

des öffentlichen Rechts  
der Körperschaft(en)

des (der) Staates (Staaten)

Formblatt zur Vorlage von Anträgen  
beim  
EUROPÄISCHEN SOZIALFONDS

Antrag auf Rückerstattung von Ausgaben für die

**UMSIEDLUNG**  
arbeitsloser Arbeitskräfte innerhalb eines  
Staates der Gemeinschaft (1)

Dieser Bogen ist zusammen mit den dazugehörigen Anlagen von den zuständigen Behörden des beteiligten Staates zu richten an die:

KOMMISSION  
DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT  
EUROPÄISCHER SOZIALFONDS

56, rue du Marais, Brüssel

(Von der Kommission der EWG auszufüllen)

Laufende Nummer : .....

Eingangsdatum : .....

Aktennummer : .....

Anmerkung : Bitte alle erbetenen Angaben jeweils auf der rechten Hälfte der Seiten eintragen. In der Spalte « ANLAGEN » sind die laufenden Nummern der diesem Formblatt beigefügten Anlagen einzeln anzugeben.

Als Anlagen sollen grundsätzlich nur solche Bescheinigungen und Urkunden beigefügt werden, die ausdrücklich verlangt worden sind. Angaben, die nicht vollständig in das Formblatt aufgenommen werden können, sind in der Anlage zu ergänzen.

			ANLAGEN lfd. Nummer
1	Antrag-stellender Staat		
2	Gesamtbetrag, dessen Rückerstattung beantragt wird (50 % der genannten unter Punkt 3 aufgeführten Kosten).		
3	Bezeichnung der Einrichtung(en), die die Kosten der Umsiedlungsmassnahmen getragen hat (haben) (anzugeben nach den drei unter a), b) und c) aufgeführten Gruppen) und Angabe der von dieser (von jeder dieser) geteiligten Einrichtung(en) (jeweils) tatsächlich aufgewandten Kosten	a) Behörde(n) des Staates	Betrag
		b) Gebietskörperschaft(en)	
		c) Körperschaft(en) des öffentlichen Rechts	
4	Datum (Daten) der Abreise vom alten Aufenthaltsort oder der Beendigung des (der) am neuen Aufenthaltsort durchgeführten Berufsausbildungslehrgangs (-lehrgänge)		
5	a) Gesamtzahl der umgesiedelten und wiederbeschäftigten arbeitslosen Arbeitskräfte, die (wie in der Verordnung Nr. 9 vorgelesen) bei der Berechnung des unter Punkt 2 aufgeführten beantragten Rückerstattungsbetrages berücksichtigt worden sind	a)	
	b) Laufende Nummer der Anlage, die die Aufteilung der unter a) aufgeführten Arbeitnehmer nach Berufen und, falls dies nicht möglich ist, nach Wirtschaftszweigen in Form einer Tabelle enthält	b)	
6	Aus der Gesamtzahl der unter Punkt 5a) aufgeführten Arbeitskräfte die Anzahl derjenigen, die weder unselbständig noch selbständig erwerbstätig und — mindestens 18 Jahre alt (a) — 16 bis 18 Jahre alt (b) während längerer Zeit offensichtlich unterbeschäftigt (c) waren	a) b) c)	
7	Merkmale der Umsiedlung, insbesondere — alter und neuer Aufenthaltsort, — Zeitpunkt der Umsiedlung des Arbeitnehmers, — Zeitpunkt der tatsächlichen Arbeitsaufnahme		

(1) Für die Einreichung von Rückerstattungsanträgen für Umsiedlungen von Staat zu Staat innerhalb der Gemeinschaft ist ein anderes Formblatt zu verwenden.

		ANLAGEN lfd. Nummer
8	<p>Erfüllung der in den Artikeln 2, 6 und 7 der Verordnung Nr. 9 vorgesehenen Voraussetzungen :</p> <p>Laufende Nummern der Anlagen, aus denen in Form von Namenslisten der <i>Globalbescheinigungen</i> hervorgeht, dass die unter Punkt 5a) aufgeführten Arbeitskräfte folgende Voraussetzungen erfüllen :</p> <p>a) Meldung als Arbeitsuchender bei einem Arbeitsamt für Arbeitskräfte, die</p> <p>— mindestens 18 Jahre . . . . .</p> <p>— zwischen 16 und 18 Jahre . . . . . alt sind</p> <p>b) länger andauernde Unterbeschäftigung . . . . .</p> <p>c) Unmöglichkeit, am alten Aufenthaltsort eine passende Beschäftigung zu finden . . . . .</p> <p>d) neue Beschäftigung oder Besuch eines Umschulungslehrganges innerhalb einer Frist von sechs Monaten, die mit dem Zeitpunkt der Abreise vom alten Aufenthaltsort beginnt . . . . .</p> <p>e) Ausübung einer oder mehrerer Beschäftigungen während mindestens sechs Monaten innerhalb eines Zeitraums von zwölf Monaten, der mit dem Verlassen des alten Aufenthaltsortes oder der Beendigung der am neuen Aufenthaltsort durchgeführten Umschulung beginnt . . . . .</p>	
9	<p>Für Umsiedlungen aufgewandte Kosten :</p> <p>Laufende Nummer der Anlage, die pro Arbeitnehmer oder pro Gruppe von Arbeitnehmern, für die die gleichen Merkmale galten, die Kosten nach den drei in Artikel 8 der Verordnung Nr. 9 aufgeführten Gruppen einzeln angibt und insbesondere feststellt, dass Ziffer 3 dieses Artikels beachtet worden ist . . . . .</p>	
10	<p>Angabe der Behörden, bei denen die Einzelbelege eingesehen und gegebenenfalls die in bezug auf die vorstehenden Punkte gegebenen Angaben und Bescheinigungen nachgeprüft werden können.</p>	
11	<p>Ergänzende Bemerkungen oder Angaben :</p>	

Hiermit wird bestätigt,

- dass die getätigten Aufwendungen nicht den Voraussetzungen für die Gewährung einer nicht rückzahlungspflichtigen Beihilfe durch die Hohe Behörde der EGKS entsprechen;
- dass diese Aufwendungen keine an der Ausübung hoheitlicher Befugnisse beteiligten Personen betreffen;
- dass für die Berechnung des zur Rückerstattung beantragten Gesamtbetrages ausschliesslich Aufwendungen in Betracht gezogen wurden, die tatsächlich von der (den) jeweils unter Punkt 3 angegebenen Behörde(n) des Staates, der (den) Gebietskörperschaft(en), der (den) Körperschaft(en) des öffentlichen Rechts getätigt worden sind.

Der Staat bescheinigt, dass ihm nichts bekannt ist, was den in diesem Antrag enthaltenen Angaben entgegensteht.

....., den .....

Unterschrift und Dienstsiegel :

der Körperschaft(en)  
des öffentlichen Rechts

des Staates

Formulario di presentazione  
al  
FONDO SOCIALE EUROPEO

Domanda di rimborso per spese destinate alla

**RIEDUCAZIONE**

dei lavoratori disoccupati

Il presente formulario deve essere inviato, con gli allegati relativi, dai Servizi competenti dello Stato interessato alla

COMMISSIONE  
DELLA COMUNITA ECONOMICA EUROPEA  
FONDO SOCIALE EUROPEO

56, rue du Marais — BRUXELLES

(parte riservata alla C.E.E.)

Numero d'ordine : .....

Data di ricezione : .....

Riferimento : .....

N. B. Nella parte destra di ciascuna pagina del formulario, riportare tutte le indicazioni richieste, inserendo nella colonna « ALLEGATI » il numero distintivo dato a ciascun documento allegato.

In linea di massima, limitarsi alle attestazioni ed alla documentazione espressamente richiesta come allegati. Nel caso non fosse possibile riportare per esteso le informazioni sul formulario, queste possono essere fornite a mezzo di un allegato.

			ALLEGATI
1	Stato(i) che presenta(n) la domanda.		
2	Importo totale del rimborso richiesto		
3	Indicare, secondo le tre categorie, il nome dell'ente o degli enti che hanno sostenuto le spese dell'operazione di rieducazione precisando, se del caso, la ripartizione delle spese effettivamente sostenute da ciascuno di essi ed il cui 50 % rappresenta l'importo del rimborso richiesto.	a) Servizio(i) dello Stato	Importo
		b) Amministrazione(i) autarchica(e) territoriale(i)	
		c) Ente(i) di diritto pubblico	
4	Sottolineare la o le categorie del o dei centri presso cui ha avuto luogo la rieducazione precisando, se del caso, da quale(i) ente(i) indicato(i) al punto 3 dipende (dipendono) rispettivamente il(i) centro(i)	a) Centro(i) collettivo(i) dello Stato b) Centro(i) collettivo(i) d'Ente(i) di diritto pubblico c) Centro(i) collettivo(i) privato(i) sottoposto(i) all'effettivo controllo dello Stato o di un ente di diritto pubblico. d) Impresa(e) sottoposta(e) al controllo effettivo dello Stato o di un Ente di diritto pubblico	
5	Durata e data(e) del/dei corso(i) di rieducazione. (Qualora si tratti di più corsi collettivi od individuali e/o se detti corsi sono di durata diversa, fornire la lista in allegato, precisando per ciascuno il numero dei partecipanti e le indicazioni rispettive di durata e di data di fine corso)	a) durata di ciascun corso b) data della fine del/dei corso(i)	
6	Numero della(e) nota(e) allegata(e) che consenta di stabilire l'origine, la natura e lo scopo del/dei programma(i) di rieducazione e le caratteristiche della rieducazione.		
7	a) Numero totale dei lavoratori interessati al/ai programma(i)	a)	
	b) Numero totale dei lavoratori rieducati che rispondono alle condizioni di disoccupazione e di nuova occupazione, previste dal Regolamento n. 9 per giustificare un rimborso, considerati nel calcolo dell'importo del rimborso richiesto al punto 2.	b)	
	c) Numero della nota allegata che espone, sotto forma di tabella(e), la ripartizione di detti lavoratori enumerati sotto b) secondo le loro qualifiche professionali originarie, classificate per mestiere o, in mancanza di esse, per settore d'attività.		
	d) Numero della nota allegata che espone, sotto forma di tabella(e) i nuovi impieghi dei lavoratori enumerati sotto b) classificandoli secondo la professione o, in mancanza di esse, secondo il settore d'attività.		
8	Sul totale dei lavoratori citati al punto 7 b), numero di quelli che erano :  privi di qualunque occupazione subordinata o autonoma e  — di età superiore ai 18 anni (a) — di età compresa tra 16 e 18 anni (b)  in una situazione di sottoccupazione prolungata (c) colpiti da una riconversione il cui progetto sia stato approvato dalla Commissione. (Fare riferimento anche all'atto d'approvazione) (d)	a) b) c) d) Riferimento :	

		ALLEGATI
9	<p>Numeri distintivi degli elenchi nominativi o eventualmente delle attestazioni generali allegati che indicano come i lavoratori citati al punto 7 b) soddisfino alle condizioni dagli articoli 2 e 4 del Regolamento n. 9.</p> <p>Elenchi o attestazioni generali relativi</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) all'iscrizione, presso un ufficio di collocamento, in attesa di occupazione, per i lavoratori di età <ul style="list-style-type: none"> <li>— non inferiore ai 18 anni . . . . .</li> <li>— da 16 a 18 anni . . . . .</li> </ul> </li> <li>b) alla situazione di sottoccupazione prolungata . . . . .</li> <li>c) all'impossibilità di trovare un'occupazione in un'attività appropriata . . . . .</li> <li>d) alle condizioni di nuova occupazione per 6 mesi . . . . .</li> </ul>	
10	<p>Spese per i programmi eseguiti :</p> <p>a) nei Centri collettivi dello Stato, dello (degli) ente(i) di diritto pubblico e dei Centri collettivi privati sottoposti al loro controllo effettivo,  — numero della nota allegata indicante le spese dettagliate previste ai punti 1 e 2 dell'articolo 5 del Regolamento n. 9, nonchè la formula <math>\left(\frac{Y \times n \times 1,35}{2}\right)</math> o il metodo di calcolo applicato per la valutazione dell'importo richiesto;</p> <p>b) presso una (o più) impresa (e) sottoposta(e) al controllo effettivo dello Stato o di un Ente di diritto pubblico,  — numero della(e) nota(e) allegata(e)  — indicante le spese dettagliate previste al punto 1 dell'art. 5 del Regolamento n. 9 e, se del caso, le spese previste ai punti da 2 a 5 di tale articolo nonchè la formula <math>\left(\frac{Y \times n}{2}\right)</math> oppure il metodo di calcolo applicato per la valutazione dell'importo richiesto;  — e attestante che si tratta di una gestione separata nel caso in cui è richiesto il rimborso delle spese previste ai punti da 2 a 5.</p> <p>c) Nel caso in cui le esercitazioni pratiche di rieducazione professionale abbiano comportato una partecipazione diretta alla produzione, indicare il valore della produzione risultante da detta partecipazione, che deve essere stato dedotto dalle spese previste più sopra ai punti a) e b), stabilendo l'importo richiesto al precedente punto 2. — : .....</p>	
11	<p>Indicare, eventualmente, in allegato, i servizi ove possano essere consultati i documenti giustificativi individuali relativi ai lavoratori rieducati e ove possano essere verificate, se del caso, le indicazioni e le attestazioni fornite in merito ai punti di cui sopra.</p>	
12	<p>Note od informazioni complementari</p>	

L'(gli) organo(i) che ha (hanno) sostenuto le spese esposte nella domanda attesta (attestano) :

- che le spese effettuate non rispondono alle condizioni per la concessione, da parte dell'Alta Autorità della C.E.C.A., di un aiuto non rimborsabile;
- che esse non riguardano il personale che partecipa all'esercizio dei pubblici poteri;
- che, ai fini del calcolo dell'importo totale del rimborso richiesto, si è tenuto conto delle sole spese effettivamente e rispettivamente sopportate dal (dal) servizio(i) dello Stato, dalla(e) amministrazione(i) autarchica(che) territoriale(i), dallo (dagli) ente(i) di diritto pubblico, indicato(i) al punto 3.

Lo (gli) Stato(i) attesta (attestano) che i dati contenuti nella presente domanda non possono essere infirmati da alcun elemento a sua (loro) conoscenza.

Fatto a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_

(Firma e timbro)

del o degli enti di diritto pubblico

dello o degli Stati

Formulario di presentazione  
al  
FONDO SOCIALE EUROPEO

Domanda di rimborso per spese destinate alla

**NUOVA SISTEMAZIONE**  
all'interno di un paese della Comunità (1)

dei lavoratori disoccupati

Il presente formulario deve essere inviato, con gli allegati relativi, dai Servizi competenti dello Stato interessato alla

COMMISSIONE  
DELLA COMUNITA ECONOMICA EUROPEA  
FONDO SOCIALE EUROPEO

56, rue du Marais — BRUXELLES

(Parte riservata alla Commissione della C.E.E.)

Numero d'ordine : \_\_\_\_\_

Data di ricezione : \_\_\_\_\_

Riferimento : \_\_\_\_\_

N. B. Nella parte destra di ciascuna pagina del formulario, riportare tutte le indicazioni richieste, inserendo nella colonna « ALLEGATI » il numero distintivo dato a ciascun documento allegato.

In linea di massima, limitarsi alle attestazioni ed alla documentazione che si richiede espressamente di allegare; tuttavia, le informazioni che non fosse possibile riportare per esteso sul formulario possono essere fornite a mezzo di un allegato.

			ALLEGATI Numero del documento
1	Stato che presente la domanda.		
2	Importo totale del rimborso richiesto (50 % del totale delle spese di cui al punto 3).		
3	Nome(i) dell'ente (degli enti) che ha (hanno) sostenuto le spese dell'operazione di nuova sistemazione, secondo la (le) categoria(e) corrispondente(i) ad a) b) e c) e importo delle spese effettivamente sostenute dal (dai) suddeto(i) ente(i).	a) Servizio(i) dello Stato.	Importo
		d) Amministrazione(i) autarchica(e) territoriale(i).	
		c) Ente(i) di diritto pubblico.	
4	Data(e) di partenza dal precedente luogo di residenza e, se del caso, data della fine del (del) corso(i) di rieducazione effettuato(i) nella nuovo residenza.		
5	a) Numero totale dei lavoratori disoccupati oggetto di nuova sistemazione e rioccupati (alle condizioni prescritte dal regolamento n. 9), considerati nel calcolo dell'importo indicato al punto 2. b) Numero del documento allegato che presenta in forma di tabella(e) la ripartizione dei lavoratori di cui al punto a) per professione o, in mancanza, per ramo d'attività.	a)	
		b)	
6	Sul totale dei lavoratori di cui al punto 5 a), numero di quelli che erano : privi di qualunque occupazione dipendente o indipendente e — di almeno 18 anni di età ( ) — dai 16 ai 18 anni di età (b) in situazione di sottoccupazione prolungata (c).	a) b) c)	
7	Caratteristiche della nuova sistemazione, in special modo : — precedente ed attuale luogo di residenza — data della nuova sistemazione del lavoratore — data dell'effettivo inizio del lavoro		

(1) Per la presentazione delle domande di rimborso a casi di nuova sistemazione da un paese ad un altro della Comunità, utilizzare un diverso formulario.



		ALLEGATI Numero del documento
8	<p>Rispetto delle condizioni previste dagli artt. 2, 6 e 7 del regolamento n. 9 :</p> <p>Numeri distintivi degli allegati elenchi nominativi o eventualmente delle attestazioni globali con cui si certifica che i lavoratori considerati al punto 5 a) soddisfano alle condizioni di :</p> <p>a) iscrizione, quali richiedenti un'occupazione, presso un ufficio pubblico di collocamento, per i lavoratori</p> <p>— di almeno 18 anni di età . . . . .</p> <p>— dai 16 ai 18 anni di età . . . . .</p> <p>b) sottoccupazione prolungata . . . . .</p> <p>c) impossibilità di trovare una conveniente occupazione nel precedente luogo di residenza . . . . .</p> <p>d) inizio di una nuova occupazione o di un corso di rieducazione entro i sei mesi successivi alla partenza dal precedente luogo di residenza . . . . .</p> <p>e) esercizio di una o più occupazioni durante almeno sei mesi nel corso dei dodici mesi successivi alla partenza dal precedente luogo di residenza o alla fine del corso di rieducazione . . . . .</p>	
9	<p>Spese di nuova sistemazione :</p> <p>Numero del documento allegato che riporta, per lavoratore o per gruppo omogeneo di lavoratori, le spese particolareggiate secondo le tre categorie previste dall'art. 8 del regolamento n. 9, e che precisi il rispetto delle disposizioni del punto 3 di tale articolo . . . . .</p>	
10	<p>Servizi presso i quali possono essere consultati i documenti individuali giustificativi e presso i quali possono essere verificate, se del caso, le indicazioni e le attestazioni fornite.</p>	
11	<p>Rilievi o informazioni complementari</p>	

Con la presente si attesta :

- che le spese sostenute non rispondono alle condizioni di concessione da parte dell'Alta Autorità della C.E.C.A. di un aiuto non rimborsabile;
- che tali spese non riguardano il personale che partecipa all'esercizio dei pubblici poteri;
- che, ai fini del calcolo dell'importo totale del rimborso richiesto, si è tenuto conto delle sole spese effettivamente e rispettivamente sostenute dal (dai) servizio(i) dello Stato, dalla (dalle) amministrazione(i) autarchica(che) territoriale(i), dall' (dagli) ente(i) di diritto pubblico, indicato(i) al punto 3.

Lo Stato attesta che i dati contenuti nella presente domanda non possono essere invalidati da alcun elemento a sua conoscenza.

Fatto a ..... il .....

(firma e timbro)

dell' (degli) ente(i) di  
diritto pubblico

dello Stato

Formulier voor de indiening van  
een aanvraag om een bijdrage uit het  
EUROPEES SOCIAAL FONDS

Aanvraag om een bijdrage ter zake van uitgaven  
gedaan voor

**HERSCHOLING**

van werkloze werknemers

Het formulier moet, tezamen met de bijbehorende bijlagen,  
door de bevoegde diensten van de betrokken Staat worden  
toegezonden aan :

COMMISSIE VAN DE EUROPESE ECONOMISCHE  
GEMEENSCHAP — EUROPEES SOCIAAL FONDS  
Broekstraat 56, BRUSSEL 1

(in te vullen door de Commissie van de E.E.G.)

Volnummer .....

Datum van ontvangst .....

Referentie .....

N. B. Gelieve op de rechterzijde van elke bladzijde de ge-  
vraagde gegevens te vermelden. In de kolom « BIJ-  
LAGEN » het nummer opgeven van elk van de bij het  
formulier gevoegde stukken.

In beginsel dienen slechts de attesten en documen-  
tatie te worden bijgevoegd, die nadrukkelijk als bij-  
lage zijn gevraagd. Mocht het evenwel niet mogelijk  
zijn bepaalde inlichtingen op het formulier zelf te  
vermelden, dan kunnen deze eveneens in de bijlagen  
worden opgenomen.

		BIJLAGEN
1	Staat (Staten) die de aanvraag indient(en).	
2	Totaal bedrag van de gevraagde vergoeding.	
3	Naargelang de drie categorieën a), b) en c), de naam(en) van het (de) orgaan(en) ver- melden, dat (die) de kosten van de herscholing heeft (hebben) gedragen, onder opgave, in voorkomende gevallen, van de verdeling der door elk van hen daadwerkelijk gedra- gen kosten, waarvan 50 % overeenkomt met het bedrag der gevraagde vergoeding.	a) Dienst(en) van de Staat
		Bedrag
		b) Gedecentraliseerd(e) overheidsorgaan(en)
		c) Publiekrechtelijk(e) lichaam(en)
4	De soort van inrichting(en) onderstrepen waar de herscholing heeft plaatsgehad. Aan- geven voor rekening van welk van de bij punt 3 genoemde organen deze inrichting(en) de herscholing heeft (hebben) doorgevoerd.	a) Werkplaats(en) voor vakopleiding van de Staat b) Werkplaats(en) voor vakopleiding van (een) publiekrechtelijk(e) lichaam(en) c) Particuliere werkplaats(en) voor vakopleiding onder daadwerkelijk toe- zicht van de Staat of van een publiekrechtelijk lichaam d) Onderneming(en) onder daadwerkelijk toezicht van de Staat of van een publiekrechtelijk lichaam
5	Duur en datum(a) van beëindiging van de herscholingscursus(sen). (Wanneer het een groot aantal en zeer ver- schillende gevallen betreft, hetzij van collec- tieve hetzij van individuele cursussen, een lijst daarvan als bijlage toevoegen, onder opgave van het aantal herschoolden en met vermelding van de onderscheidene gegevens inzake duur en datum van beëindiging).	a) duur van elke cursus : b) datum(a) van beëindiging van de cursus(sen) :
6	Nummer van de bijgevoegde nota(s) waaruit aanleiding, aard en doel van het (de) herscholingsprogramma(s) en de ken- merken van de herscholing kunnen worden afgeleid.	
7	a) Totaal aantal bij het (de) programma(s) betrokken werknemers.	a)
	b) Totaal aantal herschoolde werknemers dat beantwoordt aan de door Verordening no. 9 terzake van werkloosheid en een nieuwe betrekking gestelde terugbetalings- voorwaarden en dat voor de berekening van het onder punt 2 gevraagde bedrag meetelt.	b)
8	c) Nummer van de bijgevoegde nota welke, in de vorm van (een) tabel(len), de verdeling aangeeft van de onder b) vermelde werknemers naar hun oorspronkelijke beroepswaardigheid, gegroepeerd volgens uitgeoefend beroep of, zo dat niet mogelijk is, volgens bedrijfstak.	
	d) Nummer van de bijgevoegde nota welke, in de vorm van (een) tabel(len), de nieuwe betrekkingen aangeeft van de onder b) vermelde werknemers, gegroepeerd volgens uitgeoefend beroep of, zo dat niet mogelijk is, volgens bedrijfs- tak.	
8	Aantal van het totaal der onder punt 7 b) genoemde werknemers, dat :	
	geen betrekking in loondienst vervulde dan wel niet meer als zelfstandige werk- zaam was en	
	— ten minste 18 jaar oud was (a) — tussen 16 en 18 jaar was (b)	a) b)
	bij voortdurende in een toestand van on- voldoende tewerkstelling verkeerde (c) getroffen was door een overschakeling, waarvan het plan door de Commissie is goedgekeurd (referentie naar het goed- keuringsdocument meedelen) (d)	c) d)
	Referentie :	



Formulier voor de indiening van  
een aanvraag om een bijdrage uit het  
EUROPEES SOCIAAL FONDS

Aanvraag om een bijdrage ter zake van uitgaven  
gedaan voor de

**VERPLAATSING**  
binnen het grondgebied van  
één Staat der Gemeenschap (1)

van werkloze werknemers

Het formulier moet, tezamen met de bijbehorende bijlagen,  
door de bevoegde diensten van de betrokken Staat worden  
toegezonden aan de :

COMMISSIE VAN DE EUROPESE ECONOMISCHE  
GEMEENSCHAP — EUROPEES SOCIAAL FONDS  
Broekstraat 56, BRUSSEL 1

(in te vullen door de Commissie van de E.E.G.)

Volgnummer .....

Datum van ontvangst .....

Referentie .....

N. B. Gelieve op de rechterzijde van elke bladzijde de ge-  
vraagde gegevens te vermelden. In de kolom « BIJ-  
LAGEN » het nummer opgeven van elk van de bij het  
formulier gevoegde stukken

In beginsel dienen slechts de attesten en documen-  
ten te worden bijgevoegd, die nadrukkelijk als bij-  
lage zijn gevraagd. Mocht het evenwel niet mogelijk  
zijn bepaalde inlichtingen op het formulier zelf te  
vermelden, dan kunnen deze eveneens onder de bijlagen  
worden opgenomen.

			BIJLAGEN No. van het d/betr. stuk
1	Staat die de aanvraag indient		
2	Totaal bedrag van de gevraagde bijdrage (50 % van de totale kosten, bedoeld onder 3)		
3	Naam(en) van het (de) orgaan(en), dat (die de kosten van de verplaatsing heeft (hebben) gedragen (aan te geven volgens de drie hier- nevens onder a), b) en c) vermelde catego- rieën) en bedrag van de door dit/elk lichaam daadwerkelijk gedragen kosten	a) Dienst(en) van de Staat	Bedrag
		b) Gedecentraliseerde overheidsorgaan(en)	
		c) Publiekrechtelijk(e) lichaam(en)	
4	Datum (a) van vertrek uit de oude verblijf- plaats en, in voorkomend geval, van beëindi- ging van de herscholing welke in de nieuwe verblijfplaats gegeven werd		
5	a) Totaal aantal verplaatste en opnieuw te- werkgestelde werkloze werknemers (beant- woordend aan de bij Verordening no. 9 gestelde voorwaarden) dat voor de bere- kening van het onder 2. gevraagde bedrag meetelt  b) Nummer van de bijlage welke, in de vorm van (een) tabel(len), de verdeling aangeeft van de onder a) bedoelde werknemers naar beroep of, zo dat niet mogelijk is, naar bedrijfstak	a)	
		b)	
6	Aantal van het totaal van de onder 5a) be- doelde werknemers, dat :  geen betrekking in loondienst vervulde dan wel niet meer als zelfstandige werkzaam was en — ten minste 18 jaar oud was (a) — tussen 16 en 18 jaar oud was (b)  bij voortdoring in een toestand van on- voldoende tewerkstelling verkeerde (c)	a)	
		b)	
		c)	
7	Kenmerken van de verplaatsing, onder meer : — oude en nieuwe verblijfplaats — datum van de verplaatsing van de werknemer — datum waarop de werknemer metter- daad zijn arbeid aanving		

(1) Voor de indiening van aanvragen om een bijdrage betreffende gevallen van verplaatsing van de ene Staat der Gemeenschap naar een andere dient een ander formulier te worden gebezigd.

		BIJLAGEN No. van het desbetr. stuk
8	<p>Vervulling van de bij art. 2, 6 en 7 van de Verordening no. 9 gestelde voorwaarden :</p> <p>Nummer van de bijlagen die in de vorm van nominatieve lijsten of eventueel van algemene attesten bevestigen dat de onder 5a) bedoelde werknemers de voorwaarden vervullen betreffende :</p> <p>a) de inschrijving als werkzoekende bij een officieel arbeidsbureau geldend voor werknemers van  — ten minste 18 jaar . . . . .  — tussen 16 en 18 jaar . . . . .</p> <p>b) het bij voortduring verkeren in een toestand van onvoldoende tewerkstelling . . . . .</p> <p>c) de onmogelijkheid een passende betrekking te vinden in de oude verblijfplaats . . . . .</p> <p>d) het vinden van een nieuwe betrekking of het aanvangen van een herscholingscursus binnen de termijn van zes maanden na het vertrek uit de oude verblijfplaats . . . . .</p> <p>e) het uitoefenen van een of meer betrekkingen gedurende ten minste zes van de twaalf maanden volgend op het vertrek uit de oude verblijfplaats of op de beëindiging van de herscholing . . . . .</p>	
9	<p>Uitgaven voor de ingediende verplaatsingsgevallen :</p> <p>— nummer van de bijlage waarop, per werknemer of per homogene groep van werknemers, de gedetailleerde uitgaven zijn vermeld volgens de drie bij artikel 8 van Verordening no. 9 bedoelde categorieën, en waarbij in het bijzonder ware aan te geven dat de bepalingen van lid 3 van genoemd artikel in acht zijn genomen . . . . .</p>	
10	<p>Dienst(en) waar de individuele bewijstukken kunnen worden nagezien en waar, in voorkomend geval, de verstrekte gegevens en overgelegde verklaringen kunnen worden geverifieerd</p>	
11	<p>Aanvullende opmerkingen of inlichtingen :</p>	

Hierbij wordt bevestigd :

- dat de gedane uitgaven niet beantwoorden aan de voorwaarden voor verlenging door de Hoge Autoriteit van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal van een niet-terugvorderbare hulp;
- dat zij niet betrekking hebben op personeel dat deelneemt aan de uitoefening van het openbaar gezag;
- dat bij de berekening van het totale bedrag van de gevraagde bijdrage alleen die uitgaven in rekening zijn gebracht, die in feite respectievelijk door de onder 3. vermelde dienst(en) van de Staat, het (de) gedecentraliseerde overheidsorgaan(en), of het (de) publiekrechtelijk(e) lichaam(en) zijn gedragen.

De Staat bevestigt dat er voor zover hem bekend geen reden is de juistheid van de in deze aanvraag vervatte gegevens in twijfel te trekken.

\_\_\_\_\_, de \_\_\_\_\_  
(handtekening en stempel)

van het (de) publiekrechtelijk(e)  
lichaam(en)

van de Staat

### 3. — Examen et vérification des demandes de concours

REGLEMENT N° 113/63/CEE DE LA COMMISSION

DU 14 OCTOBRE 1963

CONCERNANT LES MODALITES D'EXAMEN ET DE VERIFICATION DES DEMANDES DE CONCOURS PRESENTES AU FONDS SOCIAL EUROPEEN

(publié au Journal officiel des Communautés européennes  
du 24 octobre 1963)

LA COMMISSION DE LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE,

vu le traité instituant la Communauté économique européenne,

vu le règlement no 9 du Conseil concernant le Fonds social européen<sup>(1)</sup> modifié par le règlement no 47/63/CEE du Conseil<sup>(2)</sup>, et notamment ses articles 25 et 31,

vu l'avis du comité du Fonds social européen du 21 juin 1963,

considérant que la Commission est chargée d'examiner la conformité des demandes présentées par les Etats membres et visant le concours du Fonds social européen, aux dispositions du règlement no 9 précité ;

considérant qu'il y a lieu de préciser les modalités selon lesquelles la Commission procède à la mise en œuvre de l'article 25 dudit règlement, et notamment de fixer à cet effet une méthode garantissant aux Etats membres que les procédures d'examen et de vérification de toutes les demandes s'effectuent selon les mêmes principes, et à la Commission, que la vérification peut s'appuyer, dans tous les cas, sur des documents établis par l'autorité compétente en première instance, et permettant d'apprécier si les conditions du règlement no 9 précité ont été respectées ;

considérant qu'il est indiqué, pour des raisons d'ordre pratique, d'introduire la méthode de sondage pour la vérification matérielle et comptable des données à fournir par les Etats membres pour les cas individuels, et de fixer le système de calcul définitif des montants à octroyer au titre du concours du Fonds à la suite d'une telle vérification ;

<sup>1)</sup> Journal officiel des Communautés européennes n° 56, du 31 août 1960, page 1189/60.

<sup>2)</sup> Journal officiel des Communautés européennes n° 86, du 10 juin 1963, page 1605/63.

### 3. — Prüfung und Nachprüfung der Anträge auf Zuschußgewährung

VERORDNUNG NR. 113/63/EWG DER KOMMISSION

VOM 14. OKTOBER 1963

ÜBER DAS VERFAHREN BEI DER PRÜFUNG UND NACHPRÜFUNG DER ANTRÄGE AUF GEWÄHRUNG VON ZUSCHÜSSEN AUS DEM EUROPÄISCHEN SOZIALFONDS

(veröffentlicht im Amtsblatt der europäischen Gemeinschaften  
vom 24.10.1963)

DIE KOMMISSION DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT —

gestützt auf den Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft,

gestützt auf die Verordnung Nr. 9 des Rats über den Europäischen Sozialfonds<sup>(1)</sup> in der Fassung der Verordnung Nr. 47/63/EWG des Rats<sup>(2)</sup> und insbesondere auf Artikel 25 und 31,

nach Stellungnahme des Ausschusses des Europäischen Sozialfonds vom 21. Juni 1963 und

in Erwägung nachstehender Gründe :

Es obliegt der Kommission zu prüfen, ob die von den Mitgliedstaaten eingereichten Anträge auf Gewährung von Zuschüssen aus dem Europäischen Sozialfonds den Vorschriften der sogenannten Verordnung Nr. 9 entsprechen.

Es ist angezeigt, die Regeln näher zu bestimmen, die die Kommission zur Durchführung des Artikels 25 der genannten Verordnung anwendet, und zu diesem Zweck vor allen Dingen ein Verfahren festzusetzen, das sowohl den Mitgliedstaaten die Gewähr bietet, daß alle Anträge nach den gleichen Grundsätzen geprüft werden, als auch der Kommission die Sicherheit, daß das Nachprüfungsverfahren in allen Fällen an Hand von Unterlagen erfolgen kann, die durch die in erster Instanz zuständige Stelle erstellt wurden und an Hand deren beurteilt werden kann, ob die Vorschriften der Verordnung Nr. 9 erfüllt sind.

Aus praktischen Gründen ist es angezeigt, das Verfahren der stichprobenweisen materiellen und rechnerischen Nachprüfung bezüglich der vom Mitgliedstaat für den Einzelfall vorzulegenden Angaben einzuführen und auch das Verfahren für die endgültige Berechnung des auf Grund einer solchen Nachprüfung als Zuschuß zu gewährenden Betrages festzusetzen.

<sup>1)</sup> Amtsblatt der europäischen Gemeinschaften Nr. 56 vom 31.8.1960, S. 1189/60.

<sup>2)</sup> Amtsblatt der europäischen Gemeinschaften Nr. 86 vom 10.6.1963, S. 1605/63.

### 3. - Esame e verifica delle richieste di contributo

REGOLAMENTO N. 113/63/CEE DELLA COMMISSIONE

DEL 14 OTTOBRE 1963

CONCERNENTE LE MODALITÀ DI ESAME E DI VERIFICA DELLE RICHIESTE DI CONTRIBUTO PRESENTATE AL FONDO SOCIALE EUROPEO

(pubblicato nella Gazzetta Ufficiale delle Comunità europee del 24 ottobre 1963)

LA COMMISSIONE DELLA COMUNITA' ECONOMICA EUROPEA,

visto il Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea,

visto il regolamento n. 9 del Consiglio concernente il Fondo sociale europeo<sup>(1)</sup>, modificato dal regolamento n. 47/63/CEE del Consiglio<sup>(2)</sup>, in particolare gli articoli 25 e 31,

visto il parere del Comitato del Fondo sociale europeo del 21 giugno 1963,

considerando che la Commissione è incaricata di esaminare se le richieste, presentate dagli Stati membri per ottenere il contributo del Fondo sociale europeo, sono conformi alle disposizioni del regolamento n. 9 precitato;

considerando la necessità di precisare le modalità per l'esecuzione da parte della Commissione del disposto dell'art. 25 del regolamento predetto e, in particolare, di fissare a tal fine un metodo che garantisca agli Stati membri l'adozione di criteri identici nelle procedure d'esame e di verifica di tutte le richieste di contributo e che assicuri alla Commissione la possibilità di basare, in ogni caso, la verifica su documenti redatti dalla autorità competente in primo grado ed idonei a fornire un giudizio in merito al rispetto delle condizioni fissate dal regolamento n. 9 precitato;

considerando l'opportunità di adottare, per ragioni di ordine pratico, il metodo del sondaggio per la verifica dei dati materiali e contabili forniti dagli Stati membri sui casi individuali e di definire il sistema di calcolo degli importi del contributo da concedere da parte del Fondo a seguito di detta verifica;

<sup>1)</sup> Gazzetta Ufficiale delle Comunità europee n. 56 del 31 agosto 1960, pag. 1189/60.

<sup>2)</sup> Gazzetta Ufficiale delle Comunità europee n. 86 del 10 giugno 1963, pag. 1605/63.

### 3. - Onderzoek en verificatie van de aanvragen om een bijdrage uit het fonds

VERORDENING NR. 113/63/EEG VAN DE COMMISSIE

VAN 14 OKTOBER 1963

HOUDENDE VASTSTELLING VAN DE PROCEDURE WELKE BIJ HET ONDERZOEK EN DE VERIFICATIE VAN DE BIJ HET EUROPEES SOCIAAL FONDS INGEDIENDE AANVRAGEN OM EEN BIJDRAGE DIENT TE WORDEN GEVOLGD

(gepubliceerd in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen van 24 oktober 1963)

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap,

Gelet op Verordening nr. 9 van de Raad betreffende het Europees Sociaal fonds<sup>(1)</sup>, zoals deze is gewijzigd bij Verordening nr. 47/63/EEG van de Raad<sup>(2)</sup>, en met name op de artikelen 25 en 31,

Gezien het advies van het Comité van het Europees Sociaal fonds van 21 juni 1963,

Overwegende dat de Commissie tot taak heeft te onderzoeken of de door de lid-staten ingediende aanvragen ter verkrijging van een bijdrage uit het Europees Sociaal fonds voldoen aan de bepalingen van genoemde Verordening nr. 9;

Overwegende dat het dienstig is de werkwijze te bepalen welke door de Commissie bij de uitvoering van artikel 25 van laatstgenoemde verordening zal worden gevolgd en in dit verband met name een procedure vast te leggen welke aan de lid-staten de waarborg biedt dat alle aanvragen volgens dezelfde grondbeginselen worden onderzocht en geverifieerd, en aan de Commissie de garantie geeft dat de verificatie zich in alle gevallen kan uitstrekken over de door de in eerste instantie bevoegde autoriteit opgestelde stukken welke het mogelijk maken te beoordelen of de in Verordening nr. 9 vastgelegde voorwaarden in acht zijn genomen;

Overwegende dat het om redenen van praktische aard wenselijk is de methode van de steekproef in te voeren voor de zakelijke en comptabele verificatie van de gegevens welke de lid-staten dienen te verstrekken voor de individuele gevallen, alsmede de wijze vast te stellen waarop het bedrag van de naar aanleiding van een zodanige verificatie uit het fonds toe te kennen bijdrage definitief wordt berekend;

<sup>1)</sup> Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen nr. 56 van 31 augustus 1960, blz. 1189/60.

<sup>2)</sup> Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen nr. 86 van 10 juni 1963, blz. 1605/63.

considérant qu'il convient d'effectuer les sondages susvisés, conformément aux usages statistiques généralement suivis, moyennant l'application de pourcentages variables, inversement proportionnels au nombre total des travailleurs concernés par chaque demande, et qu'il y a donc lieu d'établir un barème des taux de sondage à appliquer ;

considérant qu'il est toutefois nécessaire de prévoir l'application exceptionnelle de taux de sondage différents de ceux visés dans ce barème pour tenir compte de certaines conditions matérielles et techniques de vérification, ainsi que de la nature de problèmes particuliers apparaissant pour certaines demandes, ces dérogations étant expressément motivées à l'intention du comité du Fonds social européen appelé à donner son avis sur les demandes en vertu de l'article 29 du règlement no 9 précité,

A ARRETE LE PRESENT REGLEMENT :

#### Article premier

1. Aux fins de l'application du présent règlement :

a) Le terme «règlement» désigne le règlement no 9 du Conseil concernant le Fonds social européen, modifié par le règlement no 47/63/CEE du Conseil ;

b) Le terme «demande» désigne chaque demande de concours présentée à la Commission par un ou plusieurs Etats membres conformément à l'article 17 du règlement.

2. Pour des raisons techniques relatives à l'examen et à la vérification, les demandes peuvent être :

a) groupées en une unité d'examen lorsqu'elles sont relatives à des opérations de nature analogue basées sur les mêmes réglementations nationales et effectuées par le même Etat ou le même organisme de droit public au sens de l'article 18 du règlement ;

b) subdivisées en plusieurs unités d'examen dont chacune ne contient que des dossiers relatifs à des opérations de nature analogue basées sur les mêmes réglementations nationales et effectuées par le même organisme de droit public au sens de l'article 18 du règlement.

3. Les modalités d'examen et de vérification fixées par le présent règlement s'appliquent à la demande. Dans le cas où une unité d'examen

Es ist angebracht, diese Stichproben nach den üblichen statistischen Gepflogenheiten durchzuführen, nämlich auf der Grundlage veränderlicher Hundertsätze, die der Gesamtzahl der von jedem Antrag betroffenen Arbeitnehmer umgekehrt proportional sind ; für die Stichproben sind daher die anzuwendenden Richtsätze festzulegen.

Auch ist die Möglichkeit vorzusehen, daß ausnahmsweise Stichproben angewandt werden, die von den festgesetzten Richtsätzen abweichen, damit gewissen sachlichen und technischen Bedingungen der Nachprüfung sowie den für gewisse Anträge auftretenden besonderen Problemen Rechnung getragen werden kann ; solche Abweichungen sind gegenüber dem Ausschuß des Europäischen Sozialfonds, der nach Artikel 29 der Verordnung Nr. 9 seine Stellungnahme zu den Anträgen abzugeben hat, ausdrücklich zu begründen -

HAT FOLGENDE VERORDNUNG ERLASSEN :

#### Artikel 1

1. Für die Anwendung dieser Verordnung bedeutet :

a) Verordnung : die Verordnung Nr. 9 des Rats über den Europäischen Sozialfonds in der Fassung der Verordnung Nr. 47/63/EWG des Rats ;

b) Antrag : der von einem oder mehreren Mitgliedstaaten nach Artikel 17 der Verordnung bei der Kommission gestellte Antrag auf Gewährung von Zuschüssen.

2. Aus technischen, mit der Prüfung und Nachprüfung der Anträge zusammenhängenden Gründen, können die Anträge :

a) zu einer Prüfungseinheit zusammengefaßt werden, wenn sie gleichartige Maßnahmen betreffen, die sich auf die gleichen einzelstaatlichen Regelungen stützen und von demselben Staat oder von derselben Körperschaft des öffentlichen Rechts im Sinne des Artikels 18 der Verordnung durchgeführt wurden ;

b) in mehrere Prüfungseinheiten aufgeteilt werden, die jedoch jeweils nur Antragsunterlagen zusammenfassen, die gleichartige Maßnahmen betreffen, welche sich auf die gleichen einzelstaatlichen Regelungen stützen und von demselben Staat oder von derselben Körperschaft des öffentlichen Rechts im Sinne des Artikels 18 der Verordnung durchgeführt wurden ;

3. Das durch diese Verordnung festgesetzte Prüfungs- und Nachprüfungsverfahren wird auf einen Antrag angewandt. Ist eine Prüfungsein-



considerando la necessità di effettuare i predetti sondaggi, conformemente agli usi statistici generalmente seguiti, applicando percentuali variabili, inversamente proporzionali al numero totale dei lavoratori considerati in ogni richiesta di contributo e la necessità, quindi, di stabilire una tabella dei tassi di sondaggio applicabili;

considerando, tuttavia, la necessità di prevedere eccezionalmente l'applicazione di tassi di sondaggio diversi da quelli fissati nella tabella di cui sopra, al fine di tener conto di talune condizioni materiali e tecniche di verifica, nonché della natura di particolari problemi posti da qualche richiesta di contributo, a condizione che tali deroghe siano espressamente motivate al Comitato del Fondo sociale europeo chiamato a dare il suo parere sulle richieste di contributo a norma dell'art. 29 del regolamento n. 9,

HA ADOTTATO IL PRESENTE REGOLAMENTO :

#### Articolo 1

1. Ai fini dell'applicazione del presente regolamento :

a) il termine "regolamento" indica il regolamento n. 9 del Consiglio concernente il Fondo sociale europeo, modificato dal regolamento n. 47/63/CEE del Consiglio;

b) il termine "richiesta" indica ogni richiesta di contributo presentata alla Commissione da uno o più Stati membri, a norma dell'art. 17 del regolamento.

2. Per ragioni tecniche inerenti all'esame ed alla verifica delle richieste, queste possono essere :

a) raggruppate in una sola unità di esame qualora si riferiscano ad attività di natura analoga, basate sulle stesse regolamentazioni nazionali e svolte dallo stesso Stato o dallo stesso ente di diritto pubblico, riconosciuto come tale ai sensi dell'art. 18 del regolamento;

b) suddivise in più unità di esame, ognuna delle quali contenga solo fascicoli relativi ad attività di natura analoga, basate sulle stesse regolamentazioni nazionali e svolte dallo stesso Stato o dallo stesso ente di diritto pubblico, riconosciuto come tale ai sensi dell'art. 18 del regolamento.

3. Le modalità di esame e di verifica, stabilite dal presente regolamento, si applicano ad ogni richiesta. Tuttavia, nel caso in cui una unità

Overwegende dat het gewenst is vorenbedoelde steekproeven overeenkomstig algemeen statistisch gebruik te verrichten met toepassing van variabele percentages welke omgekeerd evenredig zijn aan het totaal aantal werknemers dat bij elke aanvraag betrokken is, en dat er derhalve aanleiding bestaat om een schaal op te stellen van de toe te passen steekproefpercentages;

Overwegende dat het intussen noodzakelijk is de mogelijkheid te openen dat bij wijze van uitzondering steekproefpercentages worden toegepast welke afwijken van die welke in deze schaal zijn aangegeven, teneinde rekening te houden met bepaalde materiële en technische omstandigheden waaronder de verificatie soms moet worden verricht, alsmede met de bijzondere aard van de problemen welke zich bij bepaalde aanvragen kunnen voordoen, zulks met dien verstande dat de hier bedoelde afwijkingen uitdrukkelijk dienen te worden gemotiveerd ten overstaan van het Comité van het Europees Sociaal fonds dat ingevolge het bepaalde bij artikel 29 van Verordening nr. 9 tot taak heeft omtrent de aanvragen advies uit te brengen,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD :

#### Artikel 1

1. Voor de toepassing van deze verordening wordt verstaan onder :

a) « Verordening » : Verordening nr. 9 van de Raad betreffende het Europees Sociaal fonds, zoals deze is gewijzigd bij Verordening nr. 47/63/EEG van de Raad;

b) « aanvraag » : elke aanvraag om een bijdrage welke door een of meer lid-staten overeenkomstig artikel 17 van de verordening bij de Commissie wordt ingediend.

2. Om technische redenen verband houdende met het onderzoek en de verificatie kunnen aanvragen :

a) worden gegroepeerd tot één onderzoekseenheid, indien zij betrekking hebben op activiteiten van overeenkomstige aard, gebaseerd op dezelfde nationale reglementering en uitgevoerd door hetzelfde lid<sup>(1)</sup> of door hetzelfde publiekrechtelijk lichaam in de zin van artikel 18 van de verordening;

b) worden onderverdeeld in verscheidene onderzoekseenheden, in dier voege dat elk daarvan slechts dossiers bevat betreffende activiteiten van overeenkomstige aard, gebaseerd op dezelfde nationale reglementering en uitgevoerd door hetzelfde lid<sup>(1)</sup> of door hetzelfde publiekrechtelijk lichaam in de zin van artikel 18 van de verordening.

3. De procedure welke bij deze verordening is vastgelegd voor het onderzoek en de verificatie is van toepassing op een aanvraag.

<sup>1)</sup> Aldus de officiële tekst; bedoeld is uiteraard: door dezelfde lid-staat.

est créée conformément au paragraphe 2, ces modalités s'appliquent à cette unité, à l'exception de l'examen de la recevabilité visé à l'article 2, point 1.

### Article 2

La conformité de la demande aux dispositions du règlement est examinée dans l'ordre et selon les modalités suivantes :

1. Examen de la recevabilité de la demande en ce qui concerne :
  - a) le délai de la présentation de la demande à la Commission fixé aux articles 19 ou 23 du règlement ;
  - b) les indications que doit contenir la demande conformément aux articles 20, 21 ou 23 du règlement ;
2. Examen de la conformité aux articles 5, 8 ou 12 du règlement des dépenses présentées et du mode de calcul employé, et contrôle des calculs ;
3. Vérification de la conformité des données matérielles et comptables de la demande aux dispositions du règlement. Cette vérification s'effectue par sondage et porte sur les documents établis par l'autorité compétente en première instance, concernant les travailleurs désignés nominativement par la Commission.

### Article 3

1. La Commission effectue le sondage visé à l'article 2, point 3, de façon à aboutir à des résultats représentatifs de l'ensemble de la demande. A cette fin, elle applique des taux de sondage dégressifs selon le barème suivant :

Nombre de travailleurs visés par la demande	Taux de sondage (en %)	
Moins de 100	100 à 35	} du nombre total des travailleurs concernés par la demande
100 à 500	35 à 15	
500 à 1000	15 à 10	
1 000 à 5 000	10 à 5	
5 000 à 10 000	5 à 3	
plus de 10 000	3 à 2	

heit gemäß Absatz (2) gebildet worden, so wird dieses Verfahren mit Ausnahme der Prüfung der Zulässigkeit gemäß Artikel 2 Ziffer 1 auf diese Prüfungseinheit angewandt.

### Artikel 2

Die Kommission prüft unter Einhaltung des folgenden Verfahrens und in der angegebenen Reihenfolge, ob die Anträge den Bestimmungen der Verordnung entsprechen :

1. Prüfung der Zulässigkeit des Antrags in bezug auf :
  - a) die in Artikel 19 und 23 der Verordnung für die Einreichung der Anträge bei der Kommission festgesetzten Fristen ;
  - b) die Angaben, die der Antrag gemäß Artikel 20, 21 und 23 der Verordnung enthalten muß ;
2. Prüfung der Frage, ob die im Antrag erscheinenden Kosten und die angewandte Berechnungsformel den Artikeln 5, 8 und 12 der Verordnung entsprechen, und Nachprüfung der Berechnung ;
3. Nachprüfung der Frage, ob die im Antrag enthaltenen materiellen und rechnerischen Daten den Vorschriften der Verordnung entsprechen. Diese Nachprüfung wird an Hand der von der in erster Instanz zuständigen Stelle erstellten Unterlagen, die Arbeitnehmer betreffen, die von der Kommission namentlich bezeichnet werden, stichprobenweise durchgeführt.

### Artikel 3

1. Die Kommission führt die in Artikel 2 Ziffer 3 vorgesehene Nachprüfung so durch, daß repräsentative Ergebnisse bezüglich des gesamten Antrags erzielt werden. Sie wendet zu diesem Zweck degressive Stichprobensätze an Hand folgender Richtsätze an :

Anzahl der durch den Antrag betroffenen Arbeitnehmer	Stichproben (in v.H.)	
Weniger als 100	100 - 35	} der insgesamt durch den Antrag betroffenen Arbeitnehmer
100 bis 500	35 - 15	
500 bis 1000	15 - 10	
1000 bis 5000	10 - 5	
5000 bis 10000	5 - 3	
mehr als 10000	3 - 2	

di esame sia costituita in conformità al par. 2, le stesse modalità si applicano a detta unità, ad eccezione dell'esame sulla ricevibilità previsto dall'art. 2, punto 1.

### Articolo 2

La conformità della richiesta alle disposizioni del regolamento è esaminata nell'ordine e secondo le seguenti modalità :

1. esame della ricevibilità della richiesta, avente per oggetto :
  - a) il termine di presentazione della richiesta alla Commissione, fissato negli articoli 19 o 23 del regolamento;
  - b) le indicazioni che la richiesta deve contenere a norma degli articoli 20, 21 o 23 del regolamento;
2. esame della conformità agli articoli 5, 8 o 12 del regolamento delle spese dichiarate e del sistema di calcolo adottato, nonché controllo dei calcoli;
3. verifica della conformità degli elementi materiali e contabili della richiesta alle disposizioni del regolamento. Detta verifica, da effettuarsi col metodo del sondaggio, ha per oggetto i documenti redatti a cura della autorità competente in primo grado e riguardanti i lavoratori scelti nominativamente dalla Commissione.

### Articolo 3

1. La Commissione effettua il sondaggio previsto dall'art. 2, punto 3, in modo da ottenere dei risultati rappresentativi per l'insieme della richiesta. A tale scopo essa applica tassi di sondaggio regressivi desunti dalla tabella seguente :

Numero dei lavoratori presi in considerazione nella richiesta	Tassi di sondaggio (in %)
Meno di 100	100 a 35
da 100 a 500	35 a 15
500 a 1000	15 a 10
1 000 a 5 000	10 a 5
5 000 a 10 000	5 a 3
più di 10 000	3 a 2

} del numero totale dei lavoratori presi in considerazione nella richiesta

Indien overeenkomstig het bepaalde onder 2 een onderzoekseenheid is gevormd, vindt bedoelde procedure op deze eenheid toepassing, zulks met uitzondering van het onderzoek naar de ontvankelijkheid bedoeld bij artikel 2 onder 1.

### Artikel 2

De procedure welke bij het onderzoek, of een aanvraag in overeenstemming is met de voorschriften van de verordening, wordt gevolgd, bestaat uit de navolgende onderdelen welke in de daarbij vermelde volgorde worden uitgevoerd :

1. onderzoek naar de ontvankelijkheid van de aanvraag voor zover betreft :
  - a) de termijn van indiening van de aanvraag bij de Commissie, vastgelegd bij artikel 19 of 23 van de verordening;
  - b) de gegevens welke de aanvraag dient te bevatten ingevolge het bepaalde bij artikel 20, 21 of 23 van de verordening;
2. onderzoek naar de vraag of de in de aanvraag vermelde uitgaven en de toegepaste berekeningsmethoden dier uitgaven in overeenstemming zijn met artikel 5, 8 of 12 van de verordening, alsmede controle van de berekeningen;
3. verificatie van de materiële en comptabele gegevens welke de aanvraag bevat, teneinde te toetsen of deze gegevens voldoen aan de voorschriften van de verordening. Deze verificatie wordt bij wijze van steekproef verricht en strekt zich uit over de door de in eerste instantie bevoegde autoriteit opgestelde stukken, betrekking hebbende op de door de Commissie met name aangeduide werknemers.

### Artikel 3

1. De Commissie verricht de bij artikel 2 onder 3 bedoelde steekproef op zodanige wijze, dat de resultaten ervan representatief kunnen worden geacht voor de aanvraag in haar geheel. Te dien einde strekt zij de steekproeven uit over percentages welke degressief worden berekend aan de hand van de volgende schaal :

Aantal werknemers waarop de aanvraag betrekking heeft	Percentage van de steekproef
Minder dan 100	100 tot 35
100 tot 500	35 tot 15
500 tot 1000	15 tot 10
1 000 tot 5 000	10 tot 5
5 000 tot 10 000	5 tot 3
meer dan 10 000	3 tot 2

} van het totale aantal bij de aanvraag betrokken werknemers

2. A titre exceptionnel, des taux différents peuvent être appliqués pour la vérification de certaines demandes lorsque les conditions matérielles et techniques de vérification qui s'imposent au Fonds — telles que les méthodes de tenue des dossiers par les organismes compétents ou la nature particulière des problèmes soulevés par la demande — le rendent indispensable. Le comité du Fonds social européen est expressément informé des motifs de toute dérogation à l'application des taux prévus paragraphe 1.

#### Article 4

La Commission calcule le montant définitif du concours à octroyer à l'Etat membre intéressé en fonction des résultats de l'examen et de la vérification par sondage visés à l'article 2, selon les modalités suivantes :

1. Le montant du concours demandé est diminué du montant des dépenses correspondant à la partie de la demande qui s'est révélée non recevable lors de l'examen visé à l'article 2, point 1 :

2. Le montant du concours demandé ou, le cas échéant, rectifié conformément au point 1 du présent article, est diminué ou augmenté :

a) des sommes incluses ou non incluses dans la demande par suite d'erreurs de calcul constatées lors de la procédure visée à l'article 2, points 2 et 3 ;

b) du montant des dépenses correspondant aux autres erreurs constatées lors de la procédure visée à l'article 2, point 2 ;

3. Le montant du concours demandé ou, le cas échéant, rectifié conformément aux points 1 et 2 du présent article est diminué d'un pourcentage égal à celui des cas soumis à la vérification visée au point 3 de l'article 2 qui se sont révélés ne pas répondre aux conditions prévues par le règlement.

#### Article 5

Le présent règlement entre en vigueur le jour suivant sa publication au Journal officiel des Communautés européennes.

Le présent règlement est obligatoire dans tous ses éléments et directement applicable dans tout Etat membre.

Fait à Bruxelles, le 14 octobre 1963

2. Für die Nachprüfung bestimmter Anträge können ausnahmsweise abweichende Sätze angewandt werden, sofern die dem Fonds auferlegten materiellen und technischen Nachprüfungsbedingungen — wie z.B. das System, nach dem die Unterlagen durch die zuständigen Körperschaften geführt werden, oder Besonderheiten der durch den Antrag aufgeworfenen Probleme — es unbedingt notwendig machen. Dem Ausschuss des Europäischen Sozialfonds wird über die Beweggründe zu jeder Abweichung von den in Absatz (1) vorgesehenen Stichprobensätzen ausdrücklich berichtet.

#### Artikel 4

Die Kommission berechnet die Höhe des dem betreffenden Mitgliedstaat endgültig zu gewährenden Zuschusses unter Zugrundelegung der bei der Prüfung und den Stichproben gemäß Artikel 2 festgestellten Ergebnisse nach folgendem Verfahren :

1. der als Zuschuß beantragte Betrag wird um den Betrag der Kosten gekürzt, die in dem Teil des Antrags erscheinen, der nach der Prüfung gemäß Artikel 2 Ziffer 1 nicht zulässig ist ;

2. der als Zuschuß beantragte Betrag oder gegebenenfalls der gemäß Ziffer 1 dieses Artikels berichtigte Betrag wird gekürzt bzw. erhöht :

a) um die im Antrag irrtümlich wegen eines Rechenfehlers, der bei der Durchführung des in Artikel 2 Ziffern 2 und 3 geregelten Verfahrens festgestellt wurde, aufgeführten oder nicht aufgeführten Beträge ;

b) um den Betrag der Kosten, der den anderen Fehlern entspricht, die bei der Anwendung des in Artikel 2 Ziffer 2 geregelten Verfahrens festgestellt wurden ;

3. der als Zuschuß beantragte Betrag oder gegebenenfalls der gemäß Ziffern 1 und 2 dieses Artikels berichtigte Betrag wird um den Prozentsatz der einer Nachprüfung gemäß Artikel 2 Ziffer 3 unterzogenen Fälle gekürzt, die den Bestimmungen der Verordnung nicht entsprechen.

#### Artikel 5

Diese Verordnung tritt am Tage nach ihrer Veröffentlichung im Amtsblatt der europäischen Gemeinschaften in Kraft.

Diese Verordnung ist in allen ihren Teilen verbindlich und gilt unmittelbar in jedem Mitgliedstaat

Geschehen zu Brüssel, den 14. Oktober 1963

2. Eccezionalmente, possono essere applicati tassi di sondaggio differenti per la verifica di talune richieste, quando le condizioni materiali e tecniche di verifica imposte al Fondo, quali i metodi di tenuta dei fascicoli da parte degli enti competenti, oppure la particolare natura dei problemi posti dalle richieste, lo rendano necessario. Il Comitato del Fondo sociale europeo è espressamente informato dei motivi di qualunque deroga alla applicazione dei tassi previsti dal par. 1.

#### Articolo 4

La Commissione procede al calcolo dell'importo definitivo del contributo da concedere allo Stato membro interessato, sulla base dei risultati dell'esame e della verifica per sondaggio di cui all'art. 2, secondo le modalità seguenti :

1. l'importo del contributo richiesto è ridotto dell'importo delle spese corrispondenti alla parte della richiesta che è risultata non ricevibile in seguito all'esame previsto dallo art. 2, punto 1;

2. l'importo del contributo richiesto o, se del caso, rettificato conformemente al punto 1 del presente articolo, è ridotto o aumentato

a) delle somme incluse o non incluse nella richiesta a causa di errori di calcolo constatati durante la procedura prevista dall'art. 2, punti 2 e 3;

b) dell'importo delle spese, corrispondente agli altri errori constatati durante la procedura prevista dall'art. 2, punto 2;

3. l'importo del contributo richiesto o, se del caso, rettificato conformemente ai punti 1 e 2 del presente articolo, è ridotto in misura percentuale pari a quella dei casi sottoposti alla verifica prevista dall'art. 2, punto 3, e che non sono risultati conformi alle condizioni previste dal regolamento.

#### Articolo 5

Il presente regolamento entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nella Gazzetta Ufficiale delle Comunità europee.

Il presente regolamento è obbligatorio in tutti i suoi elementi e direttamente applicabile in ciascuno degli Stati membri.

Fatto a Bruxelles, il 14 ottobre 1963

2. Bij wijze van uitzondering kunnen voor de verificatie van bepaalde aanvragen afwijkende percentages worden aangehouden, indien zulks onvermijdelijk is als gevolg van de materiële en technische omstandigheden waaronder het fonds genoopt is de verificatie te verrichten — zoals onder meer de wijze waarop de betrokken instelling haar documentatie bijhoudt — dan wel in verband met de bijzondere aard van de problemen welke de aanvraag heeft opgeworpen. Het Comité van het Europees Sociaal fonds wordt uitdrukkelijk ingelicht omtrent de motieven welke aan elke afwijking van de onder 1 bedoelde percentages ten grondslag liggen.

#### Artikel 4

De Commissie berekent op de navolgende wijze het definitieve bedrag dat aan de betrokken lid-staat als bijdrage dient te worden toegekend aan de hand van de uitslag van het onderzoek en van de steekproefsgewijs verrichte verificatie bedoeld bij artikel 2 :

1. het als bijdrage gevraagde bedrag wordt verminderd met het bedrag der uitgaven dat is opgevoerd in het gedeelte van de aanvraag, dat tijdens het bij artikel 2 onder 1 bedoelde onderzoek niet ontvankelijk is gebleken;

2. het als bijdrage gevraagde bedrag, in voorkomend geval gerectificeerd overeenkomstig het bepaalde onder 1 van dit artikel, wordt verminderd of vermeerderd met :

a) het bedrag dat in de aanvraag is opgevoerd dan wel niet opgevoerd als gevolg van rekenfouten welke tijdens de bij artikel 2 onder 2 en 3 bedoelde procedure werden geconstateerd;

b) het bedrag der uitgaven dat in de aanvraag foutief werd opgevoerd als gevolg van onjuistheden welke tijdens de bij artikel 2 onder 2 bedoelde procedure werden geconstateerd;

3. het als bijdrage gevraagde bedrag, in voorkomend geval gerectificeerd overeenkomstig het bepaalde onder 1 en 2 van dit artikel, wordt verminderd met een percentage dat gelijk is aan het percentage der gevallen dat werd onderworpen aan de bij artikel 2 onder 3 bedoelde verificatie en dat bleek niet te beantwoorden aan de bij de verordening gestelde voorwaarden.

#### Artikel 5

Deze verordening treedt in werking op de dag volgend op haar bekendmaking in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke lid-staat.

Brussel, 14 oktober 1963

#### 4. - Organismes de droit public

Décision de la Commission du 13 décembre 1961 relative à l'établissement de la liste des organismes de droit public prévue à l'article 18 du règlement n°9 du Conseil concernant le Fonds social européen

(publiée au Journal officiel des Communautés européennes du 1er février 1962)

Décision de la Commission du 28 mars 1963 relative à la mise à jour de la liste des organismes de droit public prévue par l'article 18 du règlement n° 9 du Conseil concernant le Fonds social européen

(publiée au Journal officiel des Communautés européennes du 20 avril 1963)

Par les deux décisions visées ci-dessus, la Commission a inscrit sur la liste prévue à l'article 18 du règlement no 9 les organismes suivants :

Organisme de droit public	Date de l'inscription <sup>1)</sup>
<b>1. ALLEMAGNE (RF)</b>	
Berufsgenossenschaften	a
Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung (BAVAV)	a
Bundesanstalt für den Güterfernverkehr	a
Bundesbahnversicherungsanstalt	a
Bundesversicherungsanstalt für Angestellte (B. f. A.)	a
Feuerwehrekassen	a
Gemeinde - Unfallversicherungsverbände	a
Handwerkskammern	a
Industrie- und Handelskammern	a
Knappschaften	a
Landesversicherungsanstalten	a
Seekasse	a
<b>2. BELGIQUE</b>	
Fonds national d'assurance maladie-invalidité (FNAMI)	
Rijksfonds voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit (RVZI)	a
OEuvre nationale des anciens combattants et victimes de la guerre (ONAG)	
Nationaal werk voor oudstrijders en oorlogsslachtoffers (NWOS)	a

<sup>1)</sup> Indiquée par :

a) inscrit par décision du 13 décembre 1961.

b) inscrit par décision du 28 mars 1963.

#### 4. - Körperschaften des öffentlichen Rechts

Entscheidung der Kommission vom 13. Dezember 1961 über die Erstellung des Verzeichnisses der Körperschaften des öffentlichen Rechts, auf die Artikel 18 der Verordnung Nr. 9 des Rats über den Europäischen Sozialfonds Anwendung findet

(veröffentlicht im Amtsblatt der europäischen Gemeinschaften vom 1. Februar 1962)

Entscheidung der Kommission vom 28. März 1963 zur Ergänzung der in Artikel 18 der Verordnung Nr. 9 des Rats über den Europäischen Sozialfonds vorgesehenen Liste der Körperschaften des öffentlichen Rechts

(veröffentlicht im Amtsblatt der europäischen Gemeinschaften vom 20. April 1963)

Durch die beiden oben genannten Entscheidungen hat die Kommission folgende Einrichtungen in das Verzeichnis der Körperschaften des öffentlichen Rechts nach Artikel 18 der Verordnung Nr. 9 aufgenommen :

Körperschaft des öffentlichen Rechts	Zeitpunkt der Einschreibung <sup>1)</sup>
<b>1. DEUTSCHLAND (BR)</b>	
Berufsgenossenschaften	a
Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung (BAVAV)	a
Bundesanstalt für den Güterfernverkehr	a
Bundesbahnversicherungsanstalt	a
Bundesversicherungsanstalt für Angestellte (B. f. A.)	a
Feuerwehrekassen	a
Gemeinde - Unfallversicherungsverbände	a
Handwerkskammern	a
Industrie- und Handelskammern	a
Knappschaften	a
Landesversicherungsanstalten	a
Seekasse	a
<b>2. BELGIEN</b>	
Fonds national d'assurance maladie-invalidité (FNAMI)	
Rijksfonds voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit (RVZI)	a
OEuvre nationale des anciens combattants et victimes de la guerre (ONAG)	
Nationaal werk voor oudstrijders en oorlogsslachtoffers (NWOS)	a

<sup>1)</sup> Angegeben mit :

a) für Entscheidung vom 13.12.1961.

b) für Entscheidung vom 28.3.1963.

#### 4. - Enti di diritto pubblico

Decisione della Commissione del 13 dicembre 1961, relativa alla compilazione dell'elenco degli enti di diritto pubblico previsto all'art. 18 del regolamento n. 9 del Consiglio concernente il Fondo sociale europeo

(pubblicata sulla Gazzetta Ufficiale delle Comunità europee del 1° gennaio 1962)

Decisione della Commissione del 28 marzo 1963, relativa all'aggiornamento dell'elenco degli enti di diritto pubblico previsto all'art. 18 del regolamento n. 9 del Consiglio, concernente il Fondo sociale europeo

(pubblicata sulla Gazzetta ufficiale delle Comunità europee del 20 aprile 1963)

Con le due suddette decisioni, la Commissione ha iscritto sull'elenco previsto dall'art. 18 del regolamento n. 9 i seguenti enti :

Enti di diritto pubblico	Data d'iscrizione <sup>1)</sup>
<b>1. GERMANIA (R.F.)</b>	
Berufs genossenschaften	a
Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung (BAVAV)	a
Bundesanstalt für den Güterfernverkehr	a
Bundesbahnversicherungsanstalt	a
Bundesversicherungsanstalt für Angestellte (B. f. A.)	a
Feuerwehrekassen	a
Gemeinde - Unfallversicherungsverbände	a
Handwerkskammern	a
Industrie- und Handelskammern	a
Knappschaften	a
Landesversicherungsanstalten	a
Seekasse	a
<b>2. BELGIO</b>	
Fonds national d'assurance maladie-invalidité (FNAMI)	
Rijksfonds voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit (RVZI)	a
Oeuvre nationale des anciens combattants et victimes de la guerre (ONAG)	
Nationaal werk voor oudstrijders en oorlogsslachtoffers (NWOS)	a

<sup>1)</sup> Indicata con :

- a) per la decisione del 13 dicembre 1961.  
b) per la decisione del 28 marzo 1963.

#### 4. - Publiekrechtelijke lichamen

Beschikking van de Commissie van 13 december 1961 houdende vaststelling van de in artikel 18 van Verordening nr. 9 van de Raad betreffende het Europees Sociaal fonds bedoelde lijst van publiekrechtelijke lichamen

(Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen van 1 februari 1962)

Beschikking van de Commissie van 28 maart 1963 houdende vaststelling van de in artikel 18 van Verordening nr. 9 van de Raad betreffende het Europees Sociaal fonds bedoelde lijst van publiekrechtelijke lichamen

(Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen van 20 april 1963)

Bij beide vorenaangehaalde beschikkingen heeft de Commissie de hierna volgende publiekrechtelijke lichamen opgenomen op de bij artikel 18 van Verordening nr. 9 bedoelde lijst :

Publiekrechtelijk lichaam	Datum van inschrijving <sup>1)</sup>
<b>1. DUITSLAND (BR)</b>	
Berufs genossenschaften	a
Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung (BAVAV)	a
Bundesanstalt für den Güterfernverkehr	a
Bundesbahnversicherungsanstalt	a
Bundesversicherungsanstalt für Angestellte (B. f. A.)	a
Feuerwehrekassen	a
Gemeinde - Unfallversicherungsverbände	a
Handwerkskammern	a
Industrie- und Handelskammern	a
Knappschaften	a
Landesversicherungsanstalten	a
Seekasse	a
<b>2. BELGIË</b>	
Fonds national d'assurance maladie-invalidité (FNAMI)	
Rijksfonds voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit (RVZI)	a
Oeuvre nationale des anciens combattants et victimes de la guerre (ONAG)	
Nationaal werk voor oudstrijders en oorlogsslachtoffers (NWOS)	a

<sup>1)</sup> aangeduid met :

- a = ingeschreven bij beschikking van 13 december 1961.  
b = ingeschreven bij beschikking van 28 maart 1963.

Œuvre nationale des invalides de guerre (ONIG)		Œuvre nationale des invalides de guerre (ONIG)	
Nationaal werk voor oorlogsinvaliden (NWOI)	a	Nationaal werk voor oorlogsinvaliden (NWOI)	a
Office national de l'emploi (ONEm.)		Office national de l'emploi (ONEm.)	
Rijksdienst voor arbeidsvoorziening (RVA)	a	Rijksdienst voor arbeidsvoorziening (RVA)	a
3. FRANCE		3. FRANKREICH	
Office national d'immigration (ONI)	a	Office national d'immigration (ONI)	a
4. ITALIE		4. ITALIEN	
Associazione nazionale famiglie dei caduti e dispersi in guerra	b	Associazione nazionale famiglie dei caduti e dispersi in guerra	b
Associazione nazionale per il controllo della combustione (A.N.C.C.)	a	Associazione nazionale per il controllo della combustione (A.N.C.C.)	a
Associazione nazionale per l'addestramento professionale Leone XIII (A.N.A.P.)	a	Associazione nazionale per l'addestramento professionale Leone XIII (A.N.A.P.)	a
Associazione nazionale vittime civili di guerra	a	Associazione nazionale vittime civili di guerra	a
Automobile Club d'Italia (A.C.I.)	a	Automobile Club d'Italia (A.C.I.)	a
Camere di commercio, industria e agricoltura	b	Camere di commercio, industria e agricoltura	b
Cassa per le opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno)	b	Cassa per le opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno)	b
Centro nazionale per la formazione di manodopera agricola specializzata	b	Centro nazionale per la formazione di manodopera agricola specializzata	b
Consorzi provinciali per l'istruzione tecnica	b	Consorzi provinciali per l'istruzione tecnica	b
Ente autonomo di gestione per le aziende termali	a	Ente autonomo di gestione per le aziende termali	a
Ente «Eugenio e Claudio Faina» per l'istruzione professionale agraria	b	Ente «Eugenio e Claudio Faina» per l'istruzione professionale agraria	b
Ente friulano di Assistenza (E.F.A.)	b	Ente friulano di Assistenza (E.F.A.)	b
Ente nazionale ACLI per l'istruzione professionale (ENAIP)	b	Ente nazionale ACLI per l'istruzione professionale (ENAIP)	b
Ente nazionale assistenza lavoratori (E.N.A.L.)	a	Ente nazionale assistenza lavoratori (E.N.A.L.)	a
Ente nazionale di lavoro per i ciechi	a	Ente nazionale di lavoro per i ciechi	a
Ente nazionale idrocarburi (E.N.I.)	a	Ente nazionale idrocarburi (E.N.I.)	a
Ente nazionale per l'addestramento dei lavoratori del commercio (E.N.A.L.C.)	a	Ente nazionale per l'addestramento dei lavoratori del commercio (E.N.A.L.C.)	a
Ente nazionale per l'artigianato e le piccole industrie (E.N.A.P.I.)	a	Ente nazionale per l'artigianato e le piccole industrie (E.N.A.P.I.)	a
Ente nazionale per la protezione e l'assistenza dei sordomuti	a	Ente nazionale per la protezione e l'assistenza dei sordomuti	a
Ente nazionale per l'assistenza agli orfani dei lavoratori italiani (E.N.A.O.L.I.)	a	Ente nazionale per l'assistenza agli orfani dei lavoratori italiani (E.N.A.O.L.I.)	a
Ente nazionale per l'educazione marinara (E.N.E.M.)	b	Ente nazionale per l'educazione marinara (E.N.E.M.)	b
Ente per la colonizzazione del Delta padano	b	Ente per la colonizzazione del Delta padano	b
Ente per la colonizzazione della maremma toscano-laziale	b	Ente per la colonizzazione della maremma toscano-laziale	b
Ente per la trasformazione fondiaria ed agraria in Sardegna	b	Ente per la trasformazione fondiaria ed agraria in Sardegna	b
Ente per la valorizzazione del territorio del Fucino	b	Ente per la valorizzazione del territorio del Fucino	b
Ente pugliese per la cultura popolare e l'educazione professionale	b	Ente pugliese per la cultura popolare e l'educazione professionale	b
Fondazione «Carlo di Giulian»	b	Fondazione «Carlo di Giulian»	b



Oeuvre nationale des invalides de guerre (ONIG)		Oeuvre nationale des invalides de guerre :	
Nationaal werk voor oorlogsinvaliden (NWOI)	a	Nationaal werk voor oorlogsinvaliden :	
Office national de l'emploi (ONEm.)		Office national de l'emploi (ONEm.)	
Rijksdienst voor arbeidsvoorziening (RVA)	a	Rijksdienst voor arbeidsvoorziening (RVA)	a
3. <i>FRANCIA</i>		3. <i>FRANKRIJK</i>	
Office national d'immigration (ONI)	a	Office national d'immigration (ONI)	a
4. <i>ITALIA</i>		4. <i>ITALIË</i>	
Associazione nazionale famiglie dei caduti e dispersi in guerra	b	Associazione nazionale famiglie dei caduti e dispersi in guerra	b
Associazione nazionale per il controllo della combustione (A.N.C.C.)	a	Associazione nazionale per il controllo della combustione (A.N.C.C.)	a
Associazione nazionale per l'addestramento professionale Leone XIII (A.N.A.P.)	a	Associazione nazionale per l'addestramento professionale Leone XIII (A.N.A.P.)	a
Associazione nazionale vittime civili di guerra	a	Associazione nazionale vittime civili di guerra	a
Automobile Club d'Italia (A.C.I.)	a	Automobile Club d'Italia (A.C.I.)	a
Camere di commercio, industria e agricoltura	b	Camere di commercio, industria e agricoltura	b
Cassa per le opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno)	b	Cassa per le opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno)	b
Centro nazionale per la formazione di manodopera agricola specializzata	b	Centro nazionale per la formazione di manodopera agricola specializzata	b
Consorzi provinciali per l'istruzione tecnica	b	Consorzi provinciali per l'istruzione tecnica	b
Ente autonomo di gestione per le aziende termali	a	Ente autonomo di gestione per le aziende termali	a
Ente «Eugenio e Claudio Faina» per l'istruzione professionale agraria	b	Ente «Eugenio e Claudio Faina» per l'istruzione professionale agraria	b
Ente friulano di Assistenza (E.F.A.)	b	Ente friulano di Assistenza (E.F.A.)	b
Ente nazionale ACLI per l'istruzione professionale (ENAIP)	b	Ente nazionale ACLI per l'istruzione professionale (ENAIP)	b
Ente nazionale assistenza lavoratori (E.N.A.L.)	a	Ente nazionale assistenza lavoratori (E.N.A.L.)	a
Ente nazionale di lavoro per i ciechi	a	Ente nazionale di lavoro per i ciechi	a
Ente nazionale idrocarburi (E.N.I.)	a	Ente nazionale idrocarburi (E.N.I.)	a
Ente nazionale per l'addestramento dei lavoratori del commercio (E.N.A.L.C.)	a	Ente nazionale per l'addestramento dei lavoratori del commercio (E.N.A.L.C.)	a
Ente nazionale per l'artigianato e le piccole industrie (E.N.A.P.I.)	a	Ente nazionale per l'artigianato e le piccole industrie (E.N.A.P.I.)	a
Ente nazionale per la protezione e l'assistenza dei sordomuti	a	Ente nazionale per la protezione e l'assistenza dei sordomuti	a
Ente nazionale per l'assistenza agli orfani dei lavoratori italiani (E.N.A.O.L.I.)	a	Ente nazionale per l'assistenza agli orfani dei lavoratori italiani (E.N.A.O.L.I.)	a
Ente nazionale per l'educazione marinara (E.N.E.M.)	b	Ente nazionale per l'educazione marinara (E.N.E.M.)	b
Ente per la colonizzazione del Delta padano	b	Ente per la colonizzazione del Delta padano	b
Ente per la colonizzazione della maremma toscano-laziale	b	Ente per la colonizzazione della maremma toscano-laziale	b
Ente per la trasformazione fondiaria ed agraria in Sardegna	b	Ente per la trasformazione fondiaria ed agraria in Sardegna	b
Ente per la valorizzazione del territorio del Fucino	b	Ente per la valorizzazione del territorio del Fucino	b
Ente pugliese per la cultura popolare e l'educazione professionale	b	Ente pugliese per la cultura popolare e l'educazione professionale	b
Fondazione «Carlo di Giulian»	b	Fondazione «Carlo di Giulian»	b

Fondazione figli degli italiani all'estero	b	Fondazione figli degli italiani all'estero	b
Gioventù italiana	a	Gioventù italiana	a
Istituti statali di istruzione tecnica e professionale	b	Istituti statali di istruzione tecnica e professionale	b
Istituto di studi sul lavoro	b	Istituto di studi sul lavoro	b
Istituto nazionale per l'addestramento ed il perfezionamento dei lavoratori dell'industria (I.N.A.P.L.I.)	a	Istituto nazionale per l'addestramento ed il perfezionamento dei lavoratori dell'industria (I.N.A.P.L.I.)	a
Istituto nazionale per l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro (I.N.A.I.L.)	a	Istituto nazionale per l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro (I.N.A.I.L.)	a
Istituto nazionale per l'istruzione e l'addestramento professionale nel settore artigiano (I.N.I.A.S.A.)	a	Istituto nazionale per l'istruzione e l'addestramento professionale nel settore artigiano (I.N.I.A.S.A.)	a
Istituto per la ricostruzione industriale (I.R.I.)	a	Istituto per la ricostruzione industriale (I.R.I.)	a
Istituto veneto per il lavoro	b	Istituto veneto per il lavoro	b
Opera nazionale per gli invalidi di guerra	a	Opera nazionale per gli invalidi di guerra	a
Opera per l'assistenza ai profughi giuliani e dalmati	b	Opera per l'assistenza ai profughi giuliani e dalmati	b
Opera per la valorizzazione della Sila	b	Opera per la valorizzazione della Sila	b
Sezione speciale per la riforma fondiaria presso l'Ente autonomo del Flumendosa	b	Sezione speciale per la riforma fondiaria presso l'Ente autonomo del Flumendosa	b
Sezione speciale per la riforma fondiaria presso l'Ente per lo sviluppo della irrigazione e la trasformazione fondiaria in Puglia e Lucania	b	Sezione speciale per la riforma fondiaria presso l'Ente per lo sviluppo della irrigazione e la trasformazione fondiaria in Puglia e Lucania	b
Sezione speciale per la riforma fondiaria presso l'Opera nazionale per i combattenti	b	Sezione speciale per la riforma fondiaria presso l'Opera nazionale per i combattenti	b
Società Umanitaria	b	Società Umanitaria	b
Unione italiana dei ciechi	a	Unione italiana dei ciechi	a

#### 5. PAYS-BAS

Sociale-verzekeringsbank a

De nouvelles décisions de la Commission viendront éventuellement compléter cette liste.

#### 5. NIEDERLANDE

Sociale-verzekeringsbank a

Diese Liste wird eventuell durch weitere Entscheidungen der Kommission ergänzt.

Fondazione figli degli italiani all'estero	b	Fondazione figli degli italiani all'estero	b
Gioventù italiana	a	Gioventù italiana	a
Istituti statali di istruzione tecnica e professionale	b	Istituti statali di istruzione tecnica e professionale	b
Istituto di studi sul lavoro	b	Istituto di studi sul lavoro	b
Istituto nazionale per l'addestramento ed il perfezionamento dei lavoratori dell'industria (I.N.A.P.L.I.)	a	Istituto nazionale per l'addestramento ed il perfezionamento dei lavoratori dell'industria (I.N.A.P.L.I.)	a
Istituto nazionale per l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro (I.N.A.I.L.)	a	Istituto nazionale per l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro (I.N.A.I.L.)	a
Istituto nazionale per l'istruzione e l'addestramento professionale nel settore artigiano (I.N.I.A.S.A.)	a	Istituto nazionale per l'istruzione e l'addestramento professionale nel settore artigiano (I.N.I.A.S.A.)	a
Istituto per la ricostruzione industriale (I.R.I.)	a	Istituto per la ricostruzione industriale (I.R.I.)	a
Istituto veneto per il lavoro	b	Istituto veneto per il lavoro	b
Opera nazionale per gli invalidi di guerra	a	Opera nazionale per gli invalidi di guerra	a
Opera per l'assistenza ai profughi giuliani e dalmati	b	Opera per l'assistenza ai profughi giuliani e dalmati	b
Opera per la valorizzazione della Sila	b	Opera per la valorizzazione della Sila	b
Sezione speciale per la riforma fondiaria presso l'Ente autonomo del Flumendosa	b	Sezione speciale per la riforma fondiaria presso l'Ente autonomo del Flumendosa	b
Sezione speciale per la riforma fondiaria presso l'Ente per lo sviluppo della irrigazione e la trasformazione fondiaria in Puglia e Lucania	b	Sezione speciale per la riforma fondiaria presso l'Ente per lo sviluppo della irrigazione e la trasformazione fondiaria in Puglia e Lucania	b
Sezione speciale per la riforma fondiaria presso l'Opera nazionale per i combattenti	b	Sezione speciale per la riforma fondiaria presso l'Opera nazionale per i combattenti	b
Società Umanitaria	b	Società Umanitaria	b
Unione italiana dei ciechi	a	Unione italiana dei ciechi	a

#### 5. PAESI BASSI

Sociale-verzekeringsbank a

Tale elenco sarà eventualmente completato da nuove decisioni della Commissione.

#### 5. NEDERLAND

Sociale-verzekeringsbank a

Deze lijst zal eventueel nog door nieuwe beschikkingen van de Commissie worden aangevuld.



SERVICES DES PUBLICATIONS DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES  
VERÖFFENTLICHUNGSDIENST DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN  
SERVIZI PUBBLICAZIONI DELLE COMUNITÀ EUROPEE  
PUBLIKATIEDIENSTEN VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN  
8115/1-2-3-4/VI/1964/5